



Corso di dottorato di ricerca in
STUDI LINGUISTICI E LETTERARI

in convenzione con l'Università degli Studi di Trieste

Ciclo XXXV

Titolo della tesi:

**IL QUADRO SOCIOLINGUISTICO E LA FIGURA DELL'INTERPRETE NEI CAMPI DI
CONCENTRAMENTO FASCISTI PER CIVILI JUGOSLAVI (1941-1943)**

Dottorando

Marco DORIGO

Supervisore

Prof.ssa Goranka ROCCO

Co-supervisor

Prof. Carlo Spartaco CAPOGRECO

Prof.ssa Aleksandra ŠČUKANEC

Anno 2023

Sintesi

La presente tesi di dottorato affronta l'argomento dei campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi, strutture create dal regime fascista e rimaste in funzione tra il 1941 e il 1943. Lo studio ha un'impostazione interdisciplinare, che comprende la prospettiva sociolinguistica, gli studi sull'interpretazione e sulla traduzione e gli studi storici. Il focus principale della ricerca riguarda la situazione sociolinguistica e la figura dell'interprete. Se, negli ultimi decenni, si è registrato un certo interesse nel mondo accademico per la situazione sociolinguistica e la figura dell'interprete nei lager nazisti e nei gulag sovietici, nonché nei campi di lavoro jugoslavi per oppositori politici (ad es. *Goli otok*), lo stesso non si può dire per quel che riguarda i campi di concentramento fascisti. La presente ricerca rappresenta il primo studio ampio dedicato alla sociolinguistica ed alla figura dell'interprete nei campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi. I materiali analizzati sono in italiano, sloveno, croato e serbo. Si tratta di memorie scritte e orali di ex internati, di testi e disegni prodotti nei campi, di relazioni e regolamenti interni al Regio Esercito e di rapporti stilati da rappresentanti della Chiesa Cattolica. Questo lavoro costituisce un ulteriore contributo ad una maggiore presa di coscienza dei crimini compiuti dal fascismo ai danni della popolazione civile durante l'occupazione della Jugoslavia.

Povzetek

Doktorska dizertacija obravnava italijanska fašistična taborišča za jugoslovanske civiliste. Ustanovila jih je fašistična Italija, delovala so med leti 1941 in 1943. Raziskava je zastavljena interdisciplinarno, vključuje sociolingvistično perspektivo in prevodoslovje, pri čemer je upoštevan splošni zgodovinski kontekst. Dizertacija analizira predvsem sociolingvistični okvir in položaj tolmača v taboriščih. V zadnjih desetletjih je nastalo nekaj raziskav s področja sociolingvistike in tolmačenja v nacističnih taboriščih, sovjetskih gulagih in v jugoslovanskih delovnih taboriščih za politične zapornike (npr. Goli otok). Italijanska fašistična koncentracijska taborišča do zdaj še niso bila raziskana na tak način. Dizertacija je prva sociolingvistična študija o italijanskih koncentracijskih taboriščih za jugoslovanske civiliste in o tamkajšnjih tolmačih. Analizirani viri so v italijanščini, slovenščini, hrvaščini in srbsščini. Gre za ustne in zapisane spomine nekdanjih internirancev, besedila in risbe, ustvarjena v koncentracijskih taboriščih, poročila in interni dokumenti italijanske kraljeve vojske ter poročila, ki so jih napisali dostojanstveniki katoliške Cerkve. Delo predstavlja spodbudo za večje

zavedanje o zločinih, ki jih je storil italijanski fašizem nad civilnim prebivalstvom Jugoslavije v času okupacije.

Sažetak

Tema ove disertacije su talijanski koncentracijski logori za jugoslavenske civile, objekti koje je napravio talijanski fašistički režim i koji su bili u upotrebi od 1941. do 1943. godine. Provedeno istraživanje interdisciplinarnog je karaktera te obuhvaća, između ostalog, i sociolingvističku perspektivu, prevoditeljske znanosti kao i povijest. U fokusu su rada prije svega sociolingvistički okvir i figura usmenoga prevoditelja, odnosno tumača. Posljednjih se desetljeća među istraživačima javlja sve veće zanimanje za sociolingvističku situaciju i figuru usmenoga prevoditelja u nacističkim koncentracijskim logorima, u sovjetskim gulazima kao i u jugoslavenskim radnim logorima za političke zatvorenike (npr. Goli otok). Isto se ne može reći i za talijanske fašističke koncentracijske logore. Ovo je istraživanje prvi sveobuhvatni rad posvećen sociolingvistici i figuri usmenoga prevoditelja u talijanskim koncentracijskim logorima za jugoslavenske civile. Analizirani su materijali na talijanskom, slovenskom, hrvatskom i srpskom jeziku. Riječ je o bilješkama i sjećanjima nekadašnjih zatvorenika, tekstovima i crtežima koji su nastali u koncentracijskim logorima, izvještajima i internim dokumentima Armije Kraljevine Italije, kao i izvještajima visokorangiranih pripadnika Katoličke crkve. Ovaj je rad ujedno i doprinos sve većoj svijesti o zločinima koje je talijanski fašizam počinio nad civilnim stanovništvom Jugoslavije tijekom okupacije.

Сажетак

Тема ове дисертације су италијански концентрациони логори за југословенске цивиле, објекти организовани од италијанског фашистичког режима, који су били у употреби од 1941. до 1943. године. Сprovedено истраживање има интердисциплинарни фокус укључујући социолонгвистичку перспективу, преводачке студије, као и студије историје. Главни фокус стављен је на социолонгвистички оквир и фигуру усменог преводиоца, односно тумача. Последњих деценија постоји све веће интересовање међу истраживачима за социолонгвистичку ситуацију и фигуру усменог преводиоца у нацистичким концентрационим логорима, у совјетским гулазима, као и у југословенским радним логорима за политичке

затворенике (нпр. Голи оток). Исто се не може рећи и за италијанске фашистичке концентрационе логоре. Ово истражување је прва свеобухватна студија посвећена социолингвистици и фигури усменог преводиоца у италијанским концентрационим логорима за југословенске цивиле. Анализирани материјали су на италијанском, словеначком, хрватском и српском језику; ради се о писменим и усменим билешкама успомена бивших затвореника, текстовима и цртежима који су настали у концентрационим логорима, извјештајима и интерним документима Армије Краљевине Италије, као и извјештајима написаним од стране високорангираних чланова Католичке цркве. Уједно, овај рад представља и даљи допринос већој свијести о злочинима почињеним од стране италијанског фашизма над цивилним становништвом Југославије током окупације.

Резиме

Тема на оваа дисертација се италијанските концентрациони логори за југословенски цивили, објекти организирани од италијанскиот фашистички режим, кои биле во употреба од 1941 до 1943 година. Спроведеното истражување е интердисциплинарно и вклучува социолингвистика, студии по преведување и студии по историја. Главниот фокус е ставен на социолингвистичката рамка и на улогата на толкувачот. Последните децении меѓу истражувачите се појавува сè поголем интерес за социолингвистиката и за улогата на толкувачот во нацистичките концентрациони логори, во советските гулази, во југословенските работнички логори за политички затвореници (на пр. Голи Оток), но тоа не може да се каже и за италијанските фашистички концентрациони логори. Ова истражување е прва сеопфатна студија посветена на социолингвистиката и на улогата на толкувачот во италијанските концентрациони логори за југословенски цивили. Анализирани материјали се на италијански, словенечки, хрватски и на српски јазик, а станува збор за писмени и усни белешки за сеќавањата на поранешни затвореници, за текстови и цртежи кои настанале во концентрационите логори, во извештаите и во интерните документи на Армијата на Кралството Италија, како и во извештаите напишани од страна на високи членови на Католичката црква. Воедно, овој труд претставува и натамошен придонес за зголемување на свеста за злоделата направени од фашистичка Италија над југословенското цивилно население за време на окупацијата.

Kurzfassung

Die vorliegende Arbeit befasst sich mit dem Thema der italienischen faschistischen Konzentrationslager für jugoslawische Zivilisten. Diese Einrichtungen wurden unabhängig vom Dritten Reich vom italienischen faschistischen Regime erbaut und waren zwischen 1941 und 1943 in Betrieb. Die Studie ist interdisziplinär ausgerichtet und umfasst eine soziolinguistische, translatiowissenschaftliche und geschichtswissenschaftliche Perspektive. Das Augenmerk der Arbeit liegt auf der Soziolinguistik und der Figur des Dolmetschers. Seit Jahrzehnten befasst sich die Forschung mit Themen wie der soziolinguistischen Lage und den Dolmetscherfiguren in nationalsozialistischen Konzentrationslagern, sowjetischen Gulags und jugoslawischen Arbeitslagern für politische Häftlinge (z. B. *Goli otok*). Das ist nicht der Fall für italienische Konzentrationslager. Die vorliegende Dissertation ist die erste umfangreiche Studie, die sich mit der Soziolinguistik und der Figur des Dolmetschers in italienischen Konzentrationslagern für jugoslawische Zivilisten befasst. Die analysierten Dokumente in italienischer, slowenischer, kroatischer und serbischer Sprache umfassen geschriebene und mündlich überlieferte Erinnerungen früherer Inhaftierter, Texte und Zeichnungen, die in den Konzentrationslagern angefertigt wurden; sowie Berichte und interne Dokumente der italienischen Armee und Berichte von hochrangigen Mitgliedern der Katholischen Kirche. Des Weiteren trägt die vorliegende Arbeit zu einem größeren Bewusstsein der Verbrechen des italienischen Faschismus an der Zivilbevölkerung während der Besatzung Jugoslawiens bei.

Abstract

This PhD dissertation deals with the topic of Italian fascist concentration camps for Yugoslav civilians, facilities created by the Italian fascist regime and in use between 1941 and 1943. The research has an interdisciplinary focus, including sociolinguistics, interpretation and translation studies and history studies. The main focus of the thesis is on the sociolinguistic framework and the figure of the interpreter. While, in last decades, there has been some interest among researchers in the sociolinguistic situation and in interpreter figures in Nazi concentration camps, Soviet gulags, as well as Yugoslav labor camps for political opponents (e.g. *Goli otok*), the same cannot be said about Italian fascist concentration camps. The present research represents the first comprehensive study devoted to sociolinguistics and the figure of the interpreter in Italian concentration camps for Yugoslav civilians. The analyzed materials are in Italian, Slovene, Croatian and Serbian: written and oral memories of former inmates, texts and drawings created in the concentration camps, reports and internal documents of the Italian Royal Army and reports written by high ranked members of the Catholic Church. This work is also a further contribution to a greater awareness of the crimes committed by Italian fascism against the civilian population during the occupation of Yugoslavia.

Si ringraziano la relatrice, prof.ssa Goranka Rocco,
ed i correlatori, prof. Carlo Spartaco Capogreco e prof.ssa Aleksandra Ščukanec.

Si ringraziano:

La prof.ssa Alessandra Riccardi, la prof.ssa Vesna Piasevoli, la prof.ssa Amalija Maček, la prof.ssa Karin Marc, la prof.ssa Natka Badurina, il sig. Slavko Malnar, la dott.ssa Marta Biber, il sig. Janez Maršič, la dott.ssa Želja Cilenšek Bončina, il dott. Urh Ferlež, la dott.ssa Anna Maria Fink, la dott.ssa Judith Petersen, la dott.ssa Tamara Rahimić, la dott.ssa Isidora Drašković, la dott.ssa Emma Motteram, la prof.ssa Biljana Stojanovska.

Si ringraziano inoltre:

L'Archivio Apostolico Vaticano, la Società Geografica Italiana, la Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi di Trieste con la Sezione di Storia ed Etnografia, la Biblioteca Slovena Damir Feigel di Gorizia, le biblioteche accademiche dell'Università di Trieste e dell'Università di Udine, la Biblioteca del Seminario Vescovile di Trieste, il Centro delle Ricerche dell'Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti di Lubiana e le biblioteche civiche di Trieste e Capodistria.

Oni koji su još na životu kreću se kao roboti. Pogrbljeni, pognutih glava, podbuhlih obraza, tupo gledaju u tlo ispred sebe. Ne vide i ne čuju. Ravnodušni su prema svemu što se oko njih događa. Reagiraju samo na riječ *hrana*.

Quelli che sono ancora vivi si muovono come dei robot. Ingobbiti, la testa china, il volto gonfio, con occhi spenti fissano il terreno davanti a sé. Non vedono e non sentono. Sono indifferenti a tutto ciò che avviene intorno a loro. Reagiscono solo alla parola *hrana*, cibo.

Slavko Malnar

Nitko, tko je imao priliku vidjeti 8 do 10-godišnjeg čabarskog dječaka, odnosno njegov kostur, kako ide od šatora do šatora i riječima 'Kupeste kreh!' nudi komadić kruha kojeg stišće u maloj ručici, bojeći se da mu ga netko ne bi uzeo, te ne bi mogao donijeti ocu 10 lira s kojima će ovaj kupiti tri cigarete, a on toga dana ostati bez kruha, taj si ne može predstaviti bijedu u koju nas je gurnuo talijanski fašizam.

Immaginate un bambino di Čabar di 8 o 10 anni, o per meglio dire il suo scheletro, che va di tenda in tenda chiedendo 'Comprate del pane?' e offrendo un pezzetto di pagnotta stretto nella sua piccola mano. Il bambino ha paura che qualcuno rifiuti, costringendolo a tornare dal padre senza le 10 lire necessarie per comprare tre sigarette, con lui che per quel giorno resta senza mangiare. Chi non abbia visto questa scena non può capire la miseria nella quale ci trascinò il fascismo italiano.

Stane Kirn

Indice

1. Introduzione.....	14
2. Obiettivi e stato dell'arte.....	19
3. Classificazione e discussione delle fonti primarie.....	25
4. Discussione dei criteri e osservazioni metodologiche.....	37
5. Approccio e metodo.....	41
5.1 Approccio qualitativo e quantitativo.....	41
5.2 La biografia linguistica.....	42
5.3 L'intervista narrativa.....	44
5.4 L'individuo e la sua identità.....	45
6. Tipologie testuali ed elementi utili ai fini dello studio.....	47
6.1 Memorie e romanzi di ex internati, soldati e popolazione.....	47
6.2 Interviste.....	48
6.3 Poesie, corrispondenza, giornali e materiali prodotti nel campo.....	50
6.4 Documenti della Chiesa Cattolica e documenti militari.....	50
7. Due cartoline di Ljudevit Tavčar, internato 1909.....	52
8. Intervista a Dušan Biber, internato 4165.....	53
9. Intervista a Boris Pahor, ufficiale interprete.....	56
10. Intervista a Slavko Malnar, un bambino di Čabar.....	60
11. Inquadramento storico e sociolinguistico.....	66
11.1 Il fascismo e gli slavi fino al 1941.....	68
11.2 L'occupazione della Jugoslavia.....	71
11.3 I campi di concentramento per civili jugoslavi.....	75
11.4 Gli internati.....	77
11.5 La rete dei campi.....	78
11.5.1 Il campo di Arbe.....	82
11.5.2 Il campo di Gonars.....	84
11.5.3 Il campo di Padova (Chiesanuova).....	85
11.5.4 Il campo di Treviso (Monigo).....	86
11.5.5 Il campo di Visco.....	86

11.5.6 Il campo di Renicci.....	87
11.5.7 Il campo di Colfiorito.....	88
11.5.8 I campi sulle isole dalmate.....	88
11.5.9 I campi in Montenegro.....	90
11.5.10 I campi in Albania.....	91
11.6 La fine dei campi ed il dopoguerra.....	93
12. La sociolinguistica nei campi di concentramento.....	98
12.1 Militari e internati.....	99
12.2 Arrivo al campo e scontro con la barriera linguistica.....	100
12.3 Autorità e internati: la dimensione verticale.....	103
12.4 La lingua degli internati: la dimensione orizzontale.....	108
12.4.1 Il <i>lageržargon</i>	110
12.4.1.1 Proposta di sistematizzazione: il glossario del <i>lageržargon</i>	116
12.4.1.2 I 'crucchi'.....	117
12.4.2 Le poesie e i canti.....	120
12.5 La vita sociale e culturale nel campo.....	123
12.5.1 Un 'ozio coatto'.....	123
12.5.2 Gli internati si organizzano.....	125
12.5.3 Lo spettro della morte.....	129
12.5.4 Le visite pastorali.....	134
13. L'interpretazione nei campi di concentramento.....	139
13.1 Necessità di interpreti.....	140
13.2 La selezione degli interpreti.....	141
13.3 Tipi di interpreti.....	142
13.4 Competenze linguistiche.....	146
13.5 Modalità di interpretazione.....	147
13.6 I compiti dell'interprete.....	149
13.7 L'interprete e le dinamiche di potere.....	150
13.7.1 Tra incudine e martello.....	151
13.7.2 La zona grigia.....	152
13.8 I ritratti degli interpreti.....	154

13.8.1 Internati.....	155
13.8.2 Militari del Regio Esercito.....	169
13.8.3 Sacerdoti.....	175
14. Conclusioni.....	178
15. Appendice.....	183
15.1 Tabella delle fonti primarie per genere testuale.....	183
15.2 Riproduzione delle cartoline di Ljudevit Tavčar (in italiano)	188
15.2.1 Prima cartolina.....	189
15.2.1.1 Trascrizione.....	190
15.2.2 Seconda cartolina.....	191
15.2.2.1 Trascrizione.....	192
15.3 Trascrizione dell'intervista a Dušan Biber (in sloveno)	193
15.3.1 Parte prima.....	193
15.3.2 Parte seconda.....	200
15.4 Trascrizione dell'intervista a Boris Pahor (in italiano)	203
15.5 Trascrizione dell'intervista a Slavko Malnar (in sloveno e croato)	210
15.5.1 Parte prima.....	210
15.5.2 Parte seconda.....	212
15.5.3 Parte terza.....	214
15.5.4 Parte quarta.....	214
15.5.5 Parte quinta.....	217
15.5.6 Parte sesta.....	220
15.5.7 Parte settima.....	220
16. Bibliografia: testi teorici e generali.....	221
17. Bibliografia: fonti primarie.....	235

Indice delle Tabelle

Tab. 1: Categorizzazione delle fonti primarie.....	27
Tab. 2: Archivi e biblioteche consultati.....	28
Tab. 3: Interviste svolte dall'autore della presente ricerca.....	30
Tab. 4: Glossario del <i>lageržargon</i>	117
Tab. 5: Elenco delle fonti primarie.....	188

Indice delle Figure

Fig. 1: Carta con i nuovi confini del 1941.....	14
Fig. 2: Il reparto β del campo di Gonars, baracca XIX.....	20
Fig. 3: Intestazione di un'autobiografia di J. Špringer, pubblicata sul Dolenjski list.....	26
Fig. 4: L'ingresso del campo di Gonars.....	33
Fig. 5: L'ingresso dell'Archivio Apostolico Vaticano, 2021.....	35
Fig. 6: Dušan Biber nel 1976.....	53
Fig. 7: L'edificio del Narodni dom di Trieste, 2021.....	56
Fig. 8: La piccola cappella di Ravnice (Tršće), villaggio natale di Slavko Malnar, 2022.....	60
Fig. 9: La situazione del confine italo-jugoslavo nell'aprile 1941.....	69
Fig. 10: La situazione confinaria con i territori jugoslavi occupati dall'Italia nel 1941.....	72
Fig. 11: Un interrogatorio durante le retate italiane nella Lubiana occupata, 1942.....	73
Fig. 12: Fucilazione di cinque partigiani sloveni da parte di militari italiani.....	74
Fig. 13: I principali campi fascisti per civili jugoslavi in Italia e Croazia.....	79
Fig. 14: I principali campi fascisti per civili jugoslavi in Albania e Montenegro.....	80
Fig. 15: Le tende in cui dormivano gli internati nel campo di Arbe.....	82
Fig. 16: L'isola di Arbe. Al centro la piana di Campora.....	83
Fig. 17: Una cartina militare del Friuli. A nord Udine, a sud Palmanova, Gonars e Visco.....	84
Fig. 18: Una cartina militare del Friuli. Al centro Palmanova, a est Visco e a ovest Gonars.....	86
Fig. 19: L'isola di Zlarino, non lontana dalla città dalmata di Sebenico.....	89
Fig. 20: L'ingresso delle Bocche di Cattaro, con Mamula e Prevlaka.....	90
Fig. 21: Una cartina dell'Albania italiana nel 1943, con le nuove regioni annesse.....	92

Fig. 22: Ciò che resta delle strutture del campo di concentramento di Gonars, 2021.....	94
Fig. 23: Il sacrario memoriale, a forma di fiore stilizzato, realizzato a Gonars nel 1973.....	95
Fig. 24: Le cassette contenenti le ossa delle vittime di Gonars, 1973.....	96
Fig. 25: L'arrivo degli internati al campo di Arbe.....	102
Fig. 26: Un internato anziano ad Arbe.....	106
Fig. 27: Il frustino usato dal comandante del campo di Arbe, Vincenzo Cujuli.....	107
Fig. 28: Una foto del campo di Gonars.....	111
Fig. 29: I nomi dei morti nel cimitero memoriale di Arbe.....	129
Fig. 30: I segni della fame su un internato ad Arbe.....	131
Fig. 31: Un cappellano militare distribuisce l'ostia consacrata a Gonars, nel settore β	144
Fig. 32: Sergij Vilfan.....	156
Fig. 33: Ljudevit Tavčar e famiglia nel 1944.....	158
Fig. 34: Stanko Kociper nel 1997 e il generale Leon Rupnik nel 1944.....	161
Fig. 35: Anton Vratuša.....	164
Fig. 36: Una cartina militare serba del 1916 dell'Albania centrale. A nord Klos (<i>Kлoс</i>).....	166
Fig. 37: Una cartina militare serba delle Bocche di Cattaro.....	167
Fig. 38: Ritratto di Mario Cordaro a Gonars.....	170
Fig. 39: Boris Pahor.....	174
Fig. 40: Padre Atanazij Kocjančič cappellano militare e, a destra, padre francescano.....	176
Fig. 41: Fronte della prima cartolina di Ljudevit Tavčar.....	189
Fig. 42: Retro della prima cartolina di Ljudevit Tavčar.....	189
Fig. 43: Fronte della seconda cartolina di Ljudevit Tavčar.....	191
Fig. 44: Retro della seconda cartolina di Ljudevit Tavčar.....	191

1. Introduzione

Il presente lavoro riguarda l'analisi della situazione sociolinguistica e della figura dell'interprete nei campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi (1941-1943). Attraverso l'analisi di materiali in italiano, sloveno, croato e serbo, la ricerca rappresenta il primo contributo scientifico di impostazione sociolinguistica e traduttologica sui campi di concentramento fascisti, nello specifico di quelli per civili jugoslavi.

Gli obiettivi principali sono la definizione del quadro sociolinguistico nei campi, la descrizione dell'uso della lingua fatto da parte degli internati, ossia il *lageržargon*, e l'analisi della figura dell'interprete. Come presupposto per la trattazione si è ritenuto necessario offrire un breve quadro storico generale, che verrà ampliato e approfondito più avanti nel corso della ricerca (cap. 11).

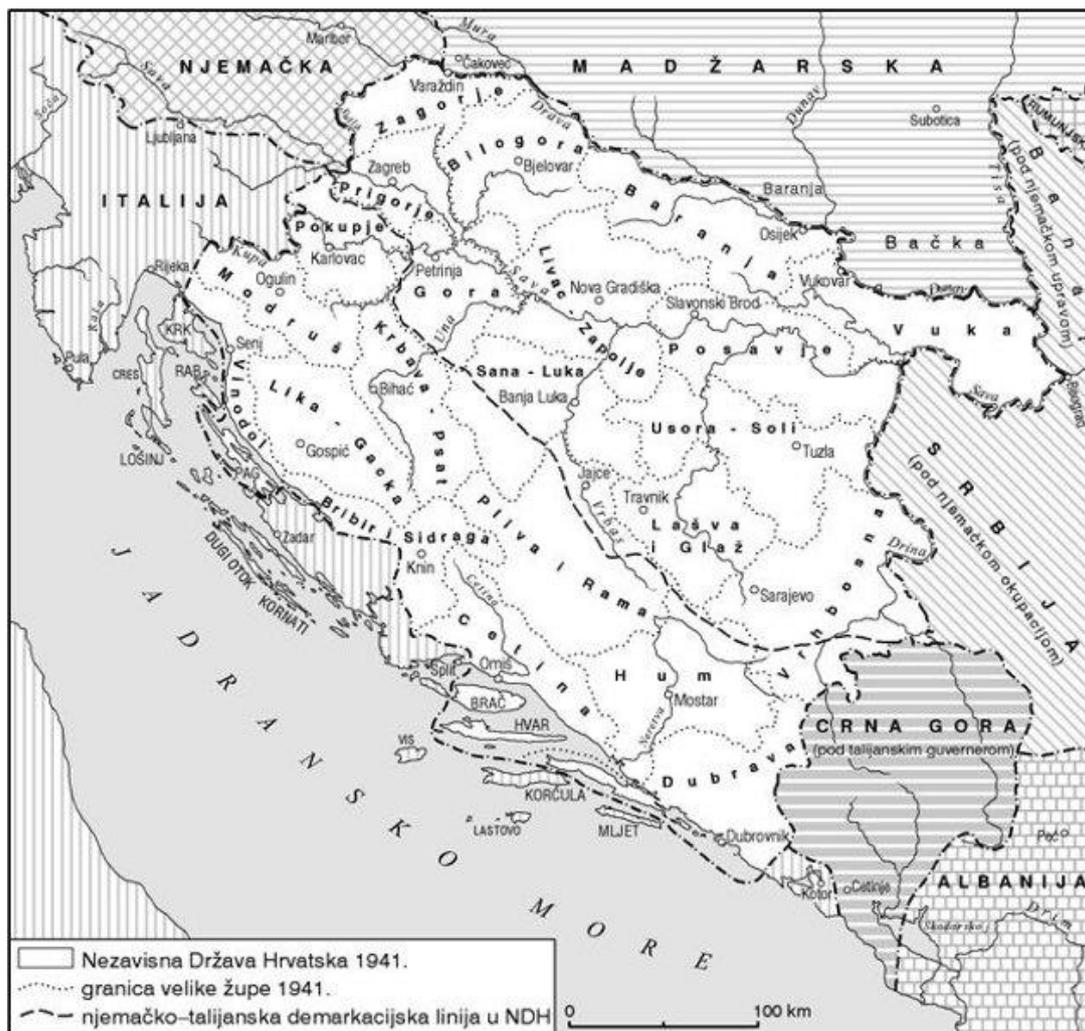


Fig. 1: Carta con i nuovi confini del 1941. Fonte: Hrvatska enciklopedija: Nezavisna Država Hrvatska (<https://enciklopedija.hr/natuknica.aspx?ID=43670>).

Nella primavera del 1941 le potenze dell'Asse, tra le quali il Regno d'Italia, invasero la Jugoslavia. All'Italia furono annesse le seguenti regioni: la Slovenia occidentale con Lubiana e la Dolenjska¹; il Gorski kotar; quasi tutto il Quarnero; gran parte della Dalmazia con le isole; il Montenegro con il Sangiaccato; porzioni del Kosovo e Metochia e dell'odierna Macedonia del Nord. Queste due ultime aree vennero accorpate all'Albania (Capogreco 2019: 1-4, Goddi 2016:172-173).

Per la popolazione civile di queste aree furono creati dei campi di concentramento², dalle caratteristiche peculiari, sia nei territori jugoslavi occupati che nella penisola italiana, oltre che in Albania³ (Goddi 2016: 172-173). È molto difficile stabilire quanti fossero effettivamente i civili jugoslavi internati, tuttavia storici autorevoli (Capogreco 2019: 59, Milak 1986: 170, Terzić 1982: 608) ne stimano un numero vicino alle 100.000 unità o maggiore. Si trattava perlopiù di uomini, donne e bambini sloveni, croati e montenegrini (Capogreco 2019: 59, Milak 1986: 170, Terzić 1982: 608).

Nelle aree occupate della Jugoslavia, I 'campi del Duce' per la popolazione civile furono strutture di internamento organizzate e controllate dallo Stato italiano indipendentemente dalla Germania. I primi studi storici e sociologici in merito sono stati pubblicati in sloveno e serbo e croato, lingue nelle quali è scritta anche la quasi totalità delle memorie e delle autobiografie che si riferiscono ai campi. L'interesse storiografico per questo argomento, visto il numero di pubblicazioni degli ultimi decenni, è rilevante.

La consapevolezza in ambito italiano delle vicende riguardanti i campi di concentramento per i civili jugoslavi risulta ancora piuttosto limitata. Questa lacuna è stata colmata solamente negli ultimi decenni dai lavori di alcuni storici, primo fra tutti Carlo Spartaco Capogreco (2001, 2003, 2004, 2007, 2019, 2020), il quale, oltre a monografie su singoli campi, come Renicci ed Arbe, nel 2004 ha pubblicato *I campi del duce. L'internamento civile nell'Italia fascista (1940-1943)*⁴, lo studio scientifico disponibile più ampio e completo sui campi di concentramento fascisti, che introduce il concetto di *internamento parallelo* (Capogreco 2019: 53-58).

¹ Ove disponibili, si è preferito utilizzare i nomi italiani di regioni e città. Nel caso le versioni italiane risultassero inesistenti o non più in uso, si è optato per l'uso del nome ufficiale nella lingua maggioritaria dell'area.

² Da non confondere con i lager nazisti, queste strutture concentrazionarie ebbero caratteristiche decisamente diverse. 'Campi di concentramento' è la denominazione ufficiale data a queste strutture, che si rintraccia in tutti i documenti e i dispacci del tempo.

³ I primi campi per civili jugoslavi ad essere aperti furono quelli situati in territorio albanese e riservati esclusivamente agli internati provenienti dal Montenegro dove, fin dai primi mesi di occupazione (estate 1941), si era verificata una vera e propria sollevazione armata che minacciava lo status quo. Gli altri campi furono aperti invece a partire dai primi mesi del 1942 e rimasero in funzione fino al settembre 1943 (Goddi 2016: 172-173, Capogreco 2019: 53-58).

⁴ La traduzione inglese, *Mussolini's Camps. Civilian Internment in Fascist Italy (1940-1943)*, è stata pubblicata nel 2019.

Tale espressione viene utilizzata dallo studioso in riferimento ai campi fascisti per civili jugoslavi. I campi per civili jugoslavi, infatti, non appartenevano ad un sistema concentrazionario a norma di legge, ma possedevano caratteristiche giuridiche e di fatto che li rendevano operanti parallelamente ai campi regolamentari, in aperto contrasto con le leggi internazionali e la Convenzione di Ginevra. Per questa ragione, come rileva Capogreco, si trattava di strutture illegali (Capogreco 2019: 6, 125-127).

Negli ultimi decenni in Italia ci sono stati vari ricercatori che hanno deciso di occuparsi dei campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi. Alcuni studiosi hanno svolto prevalentemente un lavoro di raccolta e analisi di fonti militari o interne alla Chiesa cattolica, come Alberto Becherelli e Paolo Formiconi (2015) o Annalisa Cegna (2013, 2018), altri invece hanno preferito rivolgere la propria attenzione ai ricordi degli ex internati, ai loro diari, disegni ed a tutte le forme di memoria scritta e orale. Tra questi figurano Ferruccio Tassin (1998, 2015) per il campo di Visco, Nadia Pahor Verri (1993) ed Alessandra Kersevan (2003a, 2003b, 2008) per Gonars e i campi per jugoslavi in generale, Francesca Meneghetti (2012) e Maico Trinca, Francesco Scattolin e Amerigo Manesso (2003, 2006) per quanto riguarda i campi in Veneto, Federico Goddi (2016, 2019) per i campi in Montenegro, Giuseppe Lorentini (2018, 2019), che si occupa del campo di Casoli, Boris e Metka Gombač e Dario Mattiussi (2004, 2005, 2013), che descrivono i campi della pianura friulana, oltreché le strutture concentrazionarie per allogeni.

Le tematiche trattate dagli autori sopraelencati verranno descritte brevemente più avanti, all'interno del capitolo dedicato all'inquadramento storico e sociolinguistico (cap. 11).

La scarsa presa di coscienza, in Italia, dell'esistenza di campi di concentramento organizzati dal fascismo indipendentemente dalla Germania (Capogreco 2019: 2-6, Deluca 2020: 13-15) e, più in generale, della portata dei crimini commessi dal fascismo anche al di fuori dei confini nazionali, fa sì che il presente lavoro di ricerca, oltre agli obiettivi linguistici al centro del lavoro, si delinei come un ulteriore contributo verso il consolidamento della consapevolezza di questi fatti storici nella coscienza collettiva italiana, ancora relativamente poco propensa all'autocritica e perlopiù legata allo stereotipo del 'bono taliano'⁵.

L'aspetto su cui si vuole concentrare questo lavoro è legato principalmente alla comunicazione. Gli aspetti sociolinguistici e la figura dell'interprete nei campi fascisti per civili jugoslavi, al centro di questa tesi, non sono mai stati finora oggetto di una ricerca scientifica,

⁵ *Bono Taliano* è il titolo di un saggio storico di Giacomo Scotti (1977) sull'occupazione fascista della Jugoslavia.

diversamente da quanto avvenuto, ad esempio, per gli aspetti sociolinguistici e la figura dell'interprete nei lager nazisti.

Tryuk (2015, 2016), Wolf (2016) e Aschenberger (2016) hanno descritto il ruolo degli interpreti nei lager nazisti. In questi lavori si descrivono le categorie di internati scelti per questo ruolo, le loro caratteristiche personali, compiti che venivano loro assegnati (ben più ampi della pura mansione di interprete), la difficile posizione in uno scambio comunicativo fortemente squilibrato (in cui non di rado una parte non aveva intenzione di comunicare con l'altra, ritenendola meno che umana), la percezione che gli altri internati avevano degli interpreti, le storie personali di chi fungeva da tramite tra il tedesco e le lingue dei deportati, con le implicazioni etiche dei comportamenti individuali.

Analogamente, per quel che riguarda il lato sociolinguistico, vanno notate le ricerche di Wesolowska (1998), Chiapponi (2004), Oschlies (1985, 2004), Hansen e Nowak (2011) e Marzulli (2017), contenenti il concetto della *lagerszpracha*, vale a dire un codice linguistico specifico solo dei campi nazisti, formato da una base di tedesco combinata ad elementi delle lingue presenti e ristretto all'essenziale, alla comunicazione elementare necessaria per ottenere informazioni vitali e sopravvivere nel lager (Levi 1986: 75-78, Oschlies 2004: 1, Hansen, Nowak 2011: 115-118, Klemperer 1947).

Altri concetti importanti trattati dagli autori descritti sono la *zona grigia*⁶ delle responsabilità; l'abbruttimento e l'imbarbarimento non solo dell'uomo, ma anche del linguaggio; il senso di colpa dei sopravvissuti e la figura del *Muselman*, o musulmano, vale a dire l'internato giunto allo stremo, che si trascina per il campo con facoltà fisiche limitatissime, muto ed ormai destinato ad una morte inevitabile (Levi 1986: 76-77, Hansen, Nowak 2011: 122).

Oltre a soddisfare la curiosità verso questi aspetti e verso la sociolinguistica delle strutture concentrazionarie fasciste in sé, la presente ricerca affronta il tema dei campi per civili jugoslavi da una prospettiva inedita, di tipo sociolinguistico e traduttologico, e costituisce perciò un contributo per una comprensione più ampia ed approfondita della realtà concentrazionaria fascista e delle dinamiche sociali al suo interno.

Gli obiettivi principali, che saranno discussi nel dettaglio più avanti (cap. 2), riguardano la *presenza o meno di una lagerszpracha* (termine questo riferito solitamente ai campi nazisti, nel

⁶ Per Primo Levi, la *zona grigia* è una realtà 'dai contorni mal definiti, che insieme separa e congiunge i due campi dei padroni e dei servi'; a popolarla è 'la classe ibrida dei prigionieri-funzionari che costituisce l'ossatura del Lager, e insieme il suo lineamento più inquietante' (Levi 1986: 102).

presente lavoro si è perciò scelto di utilizzare l'espressione *lageržargon*), vale a dire una lingua speciale presente solamente all'interno dell'universo concentrazionario, con caratteristiche peculiari ed uniche; la *definizione del quadro sociolinguistico e l'analisi della zona grigia*, cioè di tutte quelle situazioni nelle quali il confine tra vittima e carnefice diventa labile; la *figura dell'interprete e l'etica dell'interpretazione*, comprendendo nell'analisi le singole persone che ebbero la responsabilità di interpretare tra autorità e internati, considerando i compiti, i pericoli, i vantaggi, il tipo e la qualità dell'interpretazione e, più in generale, fornendo un'analisi approfondita dell'interprete nei campi fascisti.

Con il presente studio, in appendice vengono pubblicate tre interviste, svolte dall'autore della ricerca, con testimoni diretti dei campi fascisti, vale a dire l'intervista a Dušan Biber (1926-2020), svolta a Lubiana nel novembre 2019 (cap. 15.3), l'intervista a Boris Pahor (1913-2022), svolta a Trieste nel febbraio 2020 (cap. 15.4), e l'intervista a Slavko Malnar (1937), svolta a Tršće presso Čabar nel novembre 2022 (cap. 15.5). Vengono pubblicate inoltre due cartoline (cap. 15.2) scritte da Ljudevit Tavčar al fratello durante l'internamento nel campo di concentramento di Gonars, in Friuli. Le cartoline fanno parte della collezione privata dell'autore del presente lavoro.

2. Obiettivi e stato dell'arte

L'obiettivo principale che il presente lavoro si pone è quello di portare un contributo nuovo e approfondito alla discussione sui campi fascisti in Italia. In particolar modo si intendono analizzare sia la realtà sociolinguistica che la figura dell'interprete, che sono due aspetti rilevanti sui quali finora mancano studi organici. Se da un lato la realtà sociolinguistica dei campi fascisti viene affrontata in singoli saggi, non esistono ad oggi ricerche dedicate allo studio degli interpreti in questi campi, contrariamente, ad esempio, a quello che è lo stato dell'arte degli studi sugli interpreti nei lager nazisti.

Con riferimento alla sociolinguistica e agli interpreti, esistono numerosi contributi scientifici che si occupano dei lager nazisti, come Tryuk 2015, 2016 (Università di Varsavia), Wolf 2016 (Università di Graz) e Aschenberger 2016 (Università di Tubinga) per gli interpreti e Levi 1986; Oschlies 1985, 2004; Hansen, Nowak 2011; Wesółowska 1998 e Chiapponi 2004 per l'analisi linguistica e sociolinguistica.

I lavori menzionati di Tryuk, Wolf, Aschenberger, Levi, Oschlies, Hansen, Nowak, Wesółowska e Chiapponi affrontano tematiche quali l'etica e la qualità nell'interpretazione, le responsabilità dell'interprete e gli aspetti biografici dei singoli interpreti. Comprendono altresì un'analisi della realtà linguistica e sociale dei campi, con concetti quali la *lagerszpracha*, vale a dire la lingua speciale che si era sviluppata tra gli internati, e la *zona grigia* delle responsabilità, nella quale alcuni internati, volenti o nolenti, erano a vario titolo partecipi dei meccanismi di oppressione degli altri prigionieri.

Tuttavia, soprattutto in lingua italiana, mancano studi sulla situazione linguistica e sulla figura dell'interprete nei campi voluti da Mussolini, non solamente per quanto riguarda i campi di concentramento per civili jugoslavi, ma anche per i campi fascisti più in generale.



Fig. 2: Il reparto β del campo di Gonars, baracca XIX. Fonte: Tršar Marijan (1943), *Baraka XIX v 'repartu beta'*, incisione a puntasecca in Tršar Marijan (2007), *Likovna pričevanja. Gonars, Teharje, Moj holokavst*, Ljubljana, Zavod sv. Stanislava.

La presente tesi di dottorato rappresenta una novità nell'ambito degli studi sulla traduzione, nello specifico della ricerca sugli interpreti in situazioni di conflitto (con anche l'aspetto della deontologia professionale) e della lingua nei campi di concentramento. In questo lavoro si intende approfondire la realtà sociale e sociolinguistica di internati e carcerieri, così come i rapporti che intercorrevano tra queste due categorie (oltre che tra i gruppi in cui si dividevano gli internati stessi, aspetto poco sviluppato nei saggi storici dedicati all'argomento), descrivendo la quotidianità del campo, vale a dire una lunga attesa⁷ (come illustrato dalla figura 2) in condizioni precarie, i cui ritmi venivano scanditi dai rituali giornalieri, dall'arrivo di nuovi internati e dalle visite di autorità militari o religiose.

⁷,Življenje v kampu je – čakanje' (*La vita nel campo è – attesa*), scrive l'ex internato Ivan Bratko nel suo libro di memorie *Teleskop* (1974).

Gli obiettivi principali del lavoro sono i seguenti:

(1) *Quadro sociolinguistico e zona grigia*

S'intende indagare e descrivere quali fossero la struttura sociale e il quadro sociolinguistico dei campi fascisti per civili jugoslavi, analizzando il quotidiano degli internati, gli scambi comunicativi, i rituali, le differenziazioni sociali e geografiche, le manifestazioni politiche e quelle religiose.

Viene analizzata nello specifico la lingua delle memorie scritte e orali, andando soprattutto ad approfondire le situazioni di multilinguismo nel campo ed i diversi ambiti di uso della lingua, nonché il prestigio di determinati codici e ciò che tale prestigio significava per tutti quelli che avessero la fortuna di conoscere quella lingua. In questo senso risulta utile il metodo della *biografia linguistica*⁸, applicato ai singoli autori delle fonti primarie oppure alle persone in esse descritte.

Il lavoro si sofferma su quella che Primo Levi definiva la *zona grigia*⁹ delle responsabilità, vale a dire tutte quelle situazioni nelle quali, per condizioni oggettive, viene gradualmente a farsi più labile il confine tra vittime e carnefici, con una sovrapposizione e mescolanza di ruoli e responsabilità spesso complessa da un punto di vista dell'etica. Le persone che nei campi nazisti appartengono alla *zona grigia* sono definite da Levi come 'la classe ibrida dei prigionieri-funzionari' che costituisce l'ossatura del lager (Levi 1986: 102).

Il concetto di *zona grigia* è stato ripreso molte volte in letteratura¹⁰, tuttavia Primo Levi fa riferimento specificatamente alla realtà concentrazionaria nazista, estendibile ai gulag sovietici (descritti in Solženicyn Aleksandr, 1974, *Arcipelago Gulag* e in Šalamov Varlam, 1999, *I racconti di Kolyma*), ma anche ai campi fascisti per civili jugoslavi.

In queste strutture si vennero a creare delle categorie di internati che, per mansioni, privilegi o conoscenze, venivano percepiti dalla massa come complici dei carnefici o erano perlomeno

⁸ Il metodo della biografia linguistica, utilizzato in sociolinguistica, prevede la conoscenza del percorso linguistico di una persona, che comprende le lingue da essa parlate, il loro ambito di utilizzo, il periodo in cui sono state apprese e la valenza che la persona stessa attribuisce a diversi codici linguistici ed al loro uso (Bechert, Wildgen 1991, Meng 2004, Thüne, Post 2021) (cap. 5.2).

⁹ Il concetto di *zona grigia* viene espresso per la prima volta da Primo Levi Primo nel suo saggio *I sommersi e i salvati* del 1986. Per Levi, la *zona grigia* è una realtà 'dai contorni mal definiti, che insieme separa e congiunge i due campi dei padroni e dei servi'; a popolarla è 'la classe ibrida dei prigionieri-funzionari che costituisce l'ossatura del Lager, e insieme il suo lineamento più inquietante' (Levi 1986: 102).

¹⁰ Questo concetto viene ripreso, ad esempio, per descrivere i gulag sovietici (Jurgenson, Werth 2017), i sistemi comunisti nel blocco orientale (Todorov 1999) e il fascismo italiano (De Felice 1995, Pavone 1991).

sospettati di complicità. L'amministrazione del campo utilizzava la tecnica di delegare, coinvolgendo una parte degli internati nelle attività svolte dai carnefici ai danni degli altri internati o in attività che comunque avevano ripercussioni dirette sulla vita dei rinchiusi e che lasciavano spazio ad ampi margini di discrezionalità.

Per comprendere la realtà della *zona grigia* nei campi nazisti, risultano particolarmente rilevanti lavori di ampio respiro e dalle notevoli implicazioni filosofiche quali *La banalità del male* di Hannah Arendt (traduzione italiana del 2010), *Die Ordnung des Terrors: Das Konzentrationslager* di Wolfgang Sofsky (1993) e *Quel che resta di Auschwitz* di Giorgio Agamben (1998).

Nello specifico dei campi fascisti per civili jugoslavi, nella zona grigia rientravano soprattutto le persone con un ruolo di mediazione tra guardie e internati, come potevano essere gli interpreti, i sacerdoti, gli addetti all'amministrazione o alle cucine. Le memorie analizzate sono ricche di riferimenti a tali categorie, non di rado malviste dagli altri internati, i quali d'altra parte potevano ottenere aiuto e informazioni vitali proprio da queste figure.

(2) Presenza o meno di un *lageržargon*

La ricerca ha l'obiettivo di scoprire se, come ipotizzato, nei campi fascisti esistesse un codice analogo alla *lagerszpracha*¹¹ dei lager nazisti, vale a dire una lingua speciale utilizzata solamente nell'universo concentrazionario, contraddistinta da caratteristiche peculiari ed uniche. Primo Levi, a proposito della lingua nei lager nazisti, scrive:

Nell'arcipelago dei Lager tedeschi si era delineato un linguaggio settoriale, un gergo, il "Lagerjargon", suddiviso in sottogherghi specifici di ogni Lager, e strettamente imparentato con il vecchio tedesco delle caserme prussiane e con il nuovo tedesco delle SS. Non è strano che esso risulti parallelo al gergo dei campi di lavoro sovietici, vari termini del quale sono citati da Solženicyn: ognuno di questi trova il suo esatto riscontro nel Lagerjargon. [...] Il Lagerjargon, come è naturale, era fortemente influenzato da altre lingue che venivano parlate nel Lager e nei dintorni: dal polacco, dal jiddisch, dal dialetto slesiano, più tardi dall'ungherese (Levi 1986: 76-78).

La *lagerszpracha* (o *Lagersprache* o *Lagerjargon*) di Auschwitz-Birkenau viene descritta scientificamente da Hansen e Nowak nel modo seguente:

Im Konzentrations- und Vernichtungslager Auschwitz-Birkenau entstanden, wie auch in anderen Lagern, eigene Sprachkonventionen. Die sogenannte Lagersprache bildete sich in der Kommunikation der Häftlinge aus – einer

¹¹ Espressione coniata da Danuta Wesołowska nel suo volume *Wörter aus der Hölle: die „lagerszpracha“ der Häftlinge von Auschwitz* (1998) e ampiamente utilizzata in letteratura.

sozial, national und sprachlich heterogenen, von der übrigen Gesellschaft isolierten Gruppe, die einer extremen Bedrohung ausgesetzt war. Sie entstand unter dem Einfluss von Nationalsprachen, Milieusprachen sowie Dialekten, unterschied sich aber von diesen einerseits durch ihre hybride Zusammensetzung und andererseits dadurch, dass Standardbegriffe neue Bedeutungen bekamen. Lagersprache ist demnach das Resultat eines von Kontinuitäten und Brüchen mit anderen Sprachen, Sprachkonventionen und Jargons geprägten Wandels im Sprachgebrauch¹² (Hansen, Nowak 2011:115-116).

Spostando il focus dai lager nazisti ai campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi, si intendono individuare gli elementi ricorrenti di questo socioletto peculiare (che necessariamente non può essere il medesimo da campo a campo), nonché gli italianismi ed ogni altra caratteristica saliente che contribuisca a chiarire le dinamiche interne al campo e la situazione sociolinguistica al suo interno, indicativa dei rapporti di potere tra le diverse componenti.

(3) *Figura dell'interprete ed aspetti etici e deontologici*

Un altro obiettivo dello studio, che si collega al concetto di *zona grigia*, è la descrizione ed analisi della figura dell'interprete, vale a dire di tutte quelle persone che resero possibile o facilitarono la comunicazione tra guardie e internati. Vengono analizzate le caratteristiche dell'interprete, le sue responsabilità e i suoi compiti, nonché, ove disponibili, il suo retroterra linguistico e culturale e i metodi di selezione de parte dell'autorità del campo.

Il lavoro si concentra sugli aspetti legati all'etica nell'interpretazione, con riguardo alla situazione di conflitto molto particolare nella quale si trovavano gli interpreti in questi campi, posti tra l'autorità (dotata di potere di vita o di morte) e gli internati (alla mercé del comando del campo, privati di diritti e dignità).

La ricerca si concentra inoltre su un dilemma etico con cui gli interpreti dovevano confrontarsi regolarmente: distanziarsi o meno dall'oratore e da ciò che veniva detto. Come precisato da Mona Baker:

¹² “Nel campo di concentramento e di sterminio di Auschwitz-Birkenau, come anche in altri lager, vennero a crearsi delle convenzioni linguistiche. La cosiddetta *Lagersprache* si forma nella comunicazione degli internati, un gruppo eterogeneo dal punto di vista sociale, nazionale e linguistico, isolato dal resto della società ed esposto ad una minaccia estrema. Questo codice linguistico è influenzato dalle lingue nazionali, dai socioletti e dai dialetti, ma si differenzia da questi sia per la sua composizione ibrida che per il nuovo significato che assegna a concetti comuni. La *Lagersprache* è pertanto il risultato di un cambiamento nell'uso linguistico caratterizzato da continuità e rottura con le altre lingue, con le convenzioni linguistiche e con i gerghi” (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

Translators and interpreters face a basic ethical choice with every assignment: to reproduce existing ideologies as encoded in the narratives elaborated in the text or utterance, or to dissociate themselves from those ideologies, if necessary by refusing to translate the text or interpret in a particular context at all (Baker 2006: 105).

Vengono trattate le singole figure di interprete e le loro storie personali, prima, durante e dopo l'esperienza nel campo di concentramento, con un'attenzione particolare alla loro biografia linguistica (ove disponibile), al loro orientamento politico ed al loro comportamento nell'ambiente concentrazionario, con il fine di capire quanto effettivamente i singoli interpreti avessero a cuore gli internati o, al contrario, lavorassero esclusivamente per l'autorità, guardando al proprio tornaconto personale.

Per le figure degli interpreti, soprattutto nell'analizzarne le storie personali e le competenze linguistiche, oltreché la condizione di soggetti plurilingui capaci di fare da ponte tra internati ed autorità militari, risulta utile servirsi del metodo della biografia linguistica. Ciò consente di trarre delle conclusioni a partire dalle lingue parlate dai soggetti, dalle modalità di apprendimento, dagli ambiti in cui vengono usate e dalla percezione che ne hanno i parlanti, in questo caso gli interpreti all'interno del campo.

Le figure di interprete sono divisibili in tre categorie da un punto di vista del ruolo sociale, in particolare per quel che riguarda i rapporti di potere nei diversi campi. Si tratta del gruppo degli internati jugoslavi, di quello dei militari italiani e di quello dei sacerdoti, generalmente cappellani militari del Regio Esercito. Tali categorie di interpreti non di rado erano presenti contemporaneamente nello stesso campo.

Il presente lavoro, attraverso l'analisi della situazione sociolinguistica e della figura dell'interprete, intende essere un contributo nuovo alla discussione sui campi fascisti in Italia. Ed è proprio attraverso una prospettiva finora assente in quest'ambito della ricerca che diventa possibile comprendere ancora meglio le dinamiche interne ai singoli campi e la quotidianità di internati e carcerieri.

3. Classificazione e discussione delle fonti primarie

Questo lavoro si basa sulla lettura ed analisi di una molteplicità di fonti differenti. Si tratta di materiali scritti e orali in italiano, sloveno, croato e serbo, oltre che in numerosi codici linguistici dialettali facenti parte dello sloveno e del croato.

Le fonti primarie, in larga parte ascrivibili alla categoria delle memorie personali, si differenziano notevolmente le une dalle altre, non solo per quanto riguarda la forma o ciò che descrivono, ma per gli aspetti diversi cui ogni persona dà importanza e, soprattutto, per le differenti sensibilità e idee politiche dei singoli. Tali testi, scritti e orali, hanno forme e contenuti spesso diversificati e, non di rado, divergono anche in maniera forte sui contenuti e i fatti descritti.

L'analisi è resa possibile in particolare dai saggi storici, ma anche dalle fonti d'archivio, che permettono di definire il quadro storico del periodo della Seconda guerra mondiale, in particolare in Italia e in Jugoslavia, dallo scoppio del conflitto fino al settembre 1943. Tale inquadramento storico fornisce gli strumenti necessari per comprendere a fondo gli eventi, le idee politiche e le ragioni che portarono alla nascita ed al perdurare dei campi per civili jugoslavi.

La scelta, per la presente ricerca, di analizzare soprattutto memorie scritte e orali, invece che concentrare l'attenzione su fonti documentarie d'archivio, è determinata dal fatto che si intendono ricostruire la realtà sociolinguistica e il ruolo dell'interprete. Nella massa di materiali disponibili, sono proprio le memorie ad essere le fonti più rilevanti a questo fine. Come sottolineato da Margaret Bowen: "Words fly away. If you want to learn something about the interpreters, you need to examine their letters, journals, diaries, autobiographies, and many other documents with only marginal allusions to interpretation" (Bowen 1995: 247).

Il presente lavoro ricade inoltre nella categoria degli studi sulla traduzione e l'interpretazione (*translator/interpreter studies*), data la sua attenzione particolare alla figura dell'interprete, con un focus sulla sua unicità in quanto individuo¹³ chiamato a fare da mediatore tra due lingue.

Si analizzano perciò tutti i materiali, perlopiù memorie di ex internati (come nella figura 3) o loro interviste, ma anche relazioni e telegrammi interni al Regio Esercito o alla Chiesa cattolica, utili per delineare la situazione sociale, sociolinguistica e interpretativa nelle strutture di interesse per la ricerca, ossia i campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi.

¹³ Della figura del traduttore e dell'interprete in quanto individuo, con la propria identità, si occupa in particolare Kaindl (2021).

Le fonti primarie sono state utilizzate per comprendere chi fosse responsabile della comunicazione tra soldati e internati e, più in generale, dello scambio di informazioni dall'italiano allo sloveno o croato e viceversa. Le figure degli interpreti, più o meno ufficiali, vengono analizzate nel complesso. Si passa quindi alla descrizione dei singoli interpreti e degli avvenimenti cui presero parte in veste di mediatori, sottolineando i dilemmi etici e la pressione psicologica cui erano sottoposti.

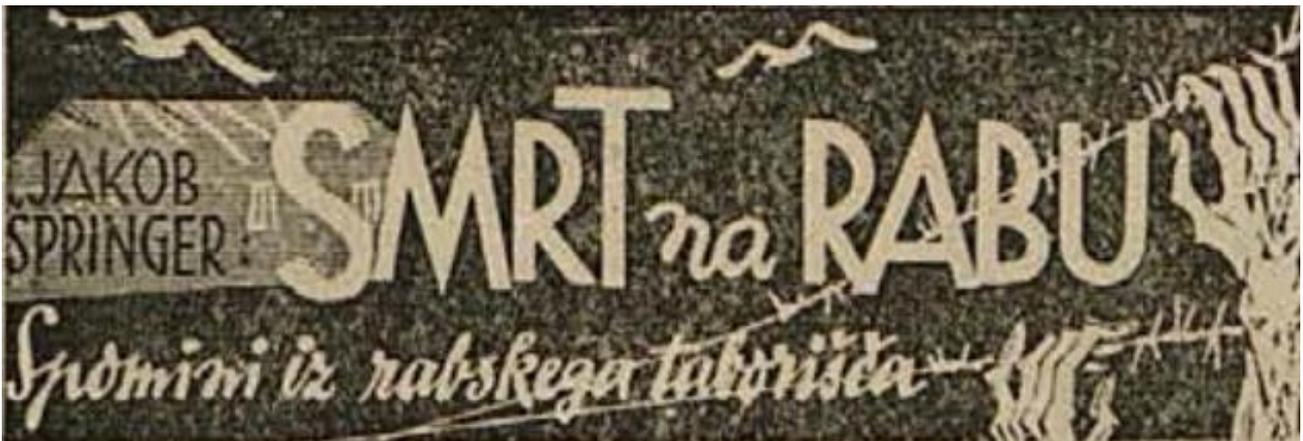


Fig. 3: Intestazione di un'autobiografia di J. Špringer, pubblicata sul Dolenjski list. Fonte: Dolenjski list, 26 gennaio 1961, 12/3, 7.

Le fonti prese in considerazione comprendono documenti in italiano, sloveno, croato e serbo, francese e latino. La molteplicità delle lingue coinvolte nello studio rappresenta un aspetto importante del lavoro, in quanto la conoscenza e la comprensione delle diverse lingue permette di gettare uno sguardo più ampio e completo a quello che è l'oggetto della ricerca.

Segue la sistematizzazione delle fonti utilizzate per questo lavoro, che risultano molto diversificate per caratteristiche e genere testuale.

Le fonti primarie elencate finora si possono dividere in diverse categorie:

1. Memorie o raccolte di memorie (ex internati, soldati, civili del luogo)
2. Romanzi scritti da ex internati e basati sull'esperienza concentrazionaria
3. Interviste pubblicate con ex internati
4. Interviste svolte dall'autore del presente studio
5. Poesie scritte nel campo
6. Lettere e cartoline in entrata e in uscita dal campo
7. Giornali, volantini, disegni e materiale politico prodotti nel campo
8. Dispacci, regolamenti, telegrammi e relazioni militari
9. Relazioni e corrispondenza interna alla Chiesa cattolica sui campi per civili jugoslavi

Tab. 1: Categorizzazione delle fonti primarie.

Come risulta dall'elenco, le fonti cui poter attingere per il presente lavoro di ricerca sono molteplici. Va detto come la mole delle fonti risulti decisamente diversificata per tipologia di autori e di pubblico cui si rivolgono i materiali, nonché per il genere testuale.

Questa varietà delle fonti dal punto di vista della lingua, dell'orientamento politico e della classe sociale dell'autore, della forma del testo, nonché del destinatario del messaggio, costituisce una ricchezza insostituibile di voci e prospettive, la cui analisi critica è fondamentale per giungere a una descrizione obiettiva della realtà sociolinguistica e del ruolo degli interpreti nei campi fascisti per civili jugoslavi.

I materiali utilizzati per il presente lavoro provengono da:

- Archivio Apostolico Vaticano, Città del Vaticano
- Società Geografica Italiana, Roma
- United States Holocaust Memorial Museum, Washington D.C.
- Centro delle Ricerche dell'Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti/ZRC SAZU, Lubiana
- Biblioteca Centrale Srečko Vilhar/Osrednja knjižnica Srečka Vilharja, Capodistria
- Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi/Narodna in študijska knjižnica, Trieste
- Sezione di Storia ed Etnografia NŠK/Odsek za zgodovino in etnografijo NŠK, Trieste
- Biblioteca Slovena Damir Feigel/Slovenska knjižnica Damirja Feigla, Gorizia
- Biblioteca Umanistica e della Formazione, Università di Udine
- Biblioteca della Scuola di Lingue, Università di Trieste
- Biblioteca di Filosofia, Lingue e Letterature, Università di Trieste
- Biblioteca di Studi Umanistici, Università di Trieste
- Biblioteca del Seminario Vescovile, Trieste
- Biblioteca Civica Attilio Hortis, Trieste
- Biblioteca Statale Stelio Crise, Trieste
- Biblioteca dell'Istituto Regionale per gli Studi di Servizio Sociale, Trieste
- Biblioteca Comunale Edoardo Guglia, Muggia
- Collezione privata di Janez Maršič
- Collezione privata di Marco Dorigo
- Collezione privata di Marta Biber
- Collezione privata di Slavko Malnar

Tab. 2: Archivi e biblioteche consultati.

Fornendo una scansione temporale della ricerca, per prima cosa sono stati esaminati i numerosi saggi storici, perlopiù pubblicati nell'ex Jugoslavia (già nei primi decenni del secondo dopoguerra) e in Italia (tendenzialmente si tratta di opere di pubblicazione più recente). Tali testi, oltre a fornire le conoscenze imprescindibili per la comprensione degli avvenimenti dell'epoca, dell'ideologia e delle

politiche dell'Italia fascista, sono sicuramente l'impalcatura sulla quale si regge ogni altra considerazione e speculazione contenuta in questa ricerca.

Le conoscenze storiche da essi veicolate risultano fondamentali per comprendere i fatti e per fare ricerca in quest'ambito. Inoltre la grande maggioranza dei saggi citati contiene al proprio interno materiali d'archivio, biografie e memorialistica, che di per sé sono fonti primarie importanti per condurre questo studio nel modo più completo possibile.

Se la mole di saggi storici da un lato offre una conoscenza approfondita della pianificazione e dell'organizzazione del sistema concentrazionario fascista, dall'altro, per comprendere appieno il quotidiano vissuto da internati e carcerieri, risulta irrinunciabile basare ampiamente la ricerca sulle memorie e sui resoconti dei sopravvissuti in lingua italiana, slovena e croata e serba.

La seconda fase della ricerca ha riguardato il reperimento e l'analisi di fonti testimoniali, dapprima in forma orale e successivamente scritta.

Le fonti testimoniali forse più evidenti ed accessibili risultano essere le interviste con i sopravvissuti. Si tratta in tutti i casi di persone di età avanzata (Tab. 3), visto che tra i fatti e le interviste trascorrono diversi decenni.

A causa dell'età anagrafica degli intervistati, nonché per il loro numero sempre più limitato, questi documenti orali hanno un grande valore. Si tratta delle ultime interviste ai testimoni diretti dei campi di concentramento fascisti.

Le numerose interviste utilizzate come fonti sono state svolte negli ultimi anni da vari ricercatori ed istituti (Natka Badurina, Saša Petejan, Dušan Moravec, Andrea Giuseppini e The Jeff and Toby Herr Oral History Archive) in lingua slovena o croata e serba. Disponibili o in forma di video o in forma di trascrizione, provengono dal sito *I campi fascisti* (www.campifascisti.it), da *Topografia per la storia: Lavoro Forzato* (www.topografiaperlastoria.org), dal libro *Trpljenje otrok v vojni. Sedemdeset let po zaprtju italijanskih taborišč* di Boris e Metka Gombač, dallo *United States Holocaust Memorial Museum* (The Jeff and Toby Herr Oral History Archive), dall'archivio dello *ZRC SAZU-Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti* e dal film documentario *Strah ostane. Fašistična koncentracijska taborišča za civiliste 1942-1943*, prodotto nel 2014 da RTV Slovenija (Petejan Saša, Moravec Dušan).

Fanno parte delle fonti anche tre interviste, finora inedite, che l'autore del presente lavoro ha svolto durante il periodo della ricerca, utilizzando prevalentemente il metodo dell'intervista narrativa. Le prime due interviste, originariamente pensate come l'inizio di una serie di incontri con diversi ex

internati, risalgono ai mesi tra la fine del 2019 e l'inizio del 2020. Il periodo successivo, condizionato dalla pandemia, ha limitato fortemente questa componente empirica della ricerca. L'unica altra intervista che è stato possibile organizzare si è svolta nell'autunno del 2022.

Informazioni sull'intervistato	Strutture concentrazionarie	Data e luogo dell'intervista	Lingua dell'intervista
Intervista a Dušan Biber (1926-2020)	Gonars, Treviso	Novembre 2019, Lubiana	sloveno
Intervista a Boris Pahor (1913-2022)	Bogliaco (Lago di Garda)	Febbraio 2020, Trieste	italiano
Intervista a Slavko Malnar (1937)	Arbe, Gonars	Novembre 2022, Tršće, Čabar	sloveno e croato

Tab. 3: Interviste svolte dall'autore della presente ricerca.

Gli intervistati hanno fornito il proprio consenso scritto alla pubblicazione delle interviste.

Per queste interviste si è deciso di adottare il metodo dell'intervista narrativa, attraverso domande aperte che lasciassero ampia libertà all'intervistato di essere egli stesso il creatore della narrazione (cap. 5.3). Tale approccio, applicato anche ad altri intervistati, ove ancora presenti, risulterebbe utile per ampliare e approfondire il quadro sociolinguistico dei campi fascisti per civili jugoslavi.

Il numero limitato delle interviste pubblicate e l'impossibilità di svolgere interviste in prima persona a causa della pandemia hanno portato alla scelta di reperire ed analizzare di un gran numero di fonti testimoniali scritte.

Il corpus più ampio e utile ai fini della ricerca è costituito dai diari e dalle autobiografie, testi scritti dagli ex internati soprattutto dopo la fine della Seconda guerra mondiale e nei quattro decenni successivi.

Se in lingua italiana, guardando alla memorialistica sui campi fascisti, esiste pochissimo materiale, ciò è da imputare in primo luogo alla scarsa propensione degli ex carcerieri a voler raccontare i fatti accaduti nei campi. Annette Wieviorka, parlando in un suo libro delle testimonianze relative ai lager nazisti, osserva:

Se molti hanno testimoniato, alcune categorie [...] si sono astenute dal farlo e continuano ad astenersene. Già Primo Levi aveva notato, per esempio, che rispetto ai campi non c'era alcun testimone tra coloro che si erano asserviti alle autorità. Nathan Beyrak, responsabile in Israele di un grande progetto di interviste ai sopravvissuti, afferma con sconforto: "Non siamo riusciti ad intervistare nessun membro della polizia ebraica, e nessuna delle persone poco corrette" (Wieviorka 1999: 35).

La stessa mancanza di testimoni si riscontra anche nel caso dei soldati e dei carabinieri che avevano servito nei campi fascisti per civili jugoslavi.

Risulta invece decisamente corposa la mole di memorialistica apparsa in Jugoslavia dopo il 1945, sia in lingua slovena che, in misura minore, in croato e serbo. La sproporzione nel numero di testi nelle diverse lingue è dovuta in particolar modo al fattore dell'estrazione sociale degli internati: molti sloveni appartenevano ai ceti urbani ed alle cerchie di intellettuali di Lubiana e Novo mesto, mentre la gran parte dei croati e dei montenegrini proveniva da aree periferiche ed era fondamentalmente costituita da contadini o, comunque, da persone con un grado di scolarizzazione notevolmente più basso (Kersevan 2003b: 119, Meneghetti 2012: 142-143).

Ciò ha determinato, nei decenni successivi al 1945, una corposa produzione di memorie in ambito sloveno, mentre tra gli ex internati di nazionalità diversa non si è osservata una particolare attenzione per le vicende dei campi fascisti, né da parte degli ex internati, né delle autorità, né dell'opinione pubblica in generale. Una possibile spiegazione del maggiore interesse da parte slovena per le strutture concentratarie risiede nel fatto che furono numerosi gli intellettuali sloveni internati, nonché gli antifascisti sloveni che, distinguendosi nella lotta partigiana, al termine del conflitto mondiale finirono per ricoprire alte cariche nel Partito Comunista o più in generale nella cosa pubblica slovena e jugoslava, e molti fra loro pubblicarono articoli e libri contenenti le proprie memorie della prigionia o volumi con intenti pedagogici.

Per esemplificare quanto appena descritto, basti pensare al ruolo di Anton Vratuša, autore di un libro che descrive la nascita e lo sviluppo della *Rabska brigada*¹⁴ (Vratuša 1998), che fu primo ministro della Repubblica Socialista di Slovenia dal 1978 al 1980 e in seguito ambasciatore jugoslavo presso le Nazioni Unite (Ferenc, Munda 2013).

Altri ex internati sloveni divenuti personaggi influenti nella sfera pubblica jugoslava che decisero di scrivere o testimoniare oralmente della propria esperienza concentrataria furono, ad esempio, Dušan Biber, redattore della *Ljudska pravica*, organo di stampa ufficiale del Partito

¹⁴ La *Rabska brigada* fu una brigata partigiana nata spontaneamente nel campo di concentramento fascista di Arbe. Al comando di Jože Jurančič, nel settembre del 1943 disarmò i carabinieri e riuscì a liberare il campo, unendosi poi alle brigate partigiane sul continente (Vratuša 1998).

Comunista della Slovenia (Intervista a Dušan Biber 2019); Milan Brezovar, assistente del direttore dell'*Ufficio Informazioni presso il Governo della Repubblica Socialista di Slovenia* (Bačer 2020); France Drenovec, dapprima direttore dell'*Ufficio Stampa presso il Governo della Repubblica Socialista di Slovenia* e successivamente direttore dell'agenzia di stampa jugoslava *Tanjug* a Belgrado (Maček 2013); Jože Koren, caporedattore fino al 1951 del *Ljudski tednik* e successivamente del *Primorski dnevnik* a Trieste (Jevnikar M. 2013); Venceslav Winkler, direttore della *DZS, Državna založba Slovenije* (Smolej 2013); Beno Zupančič, vicepresidente del *Consiglio Esecutivo della Repubblica Socialista di Slovenia* e segretario generale dell'*Alleanza Socialista dei Lavoratori di Jugoslavia* (Pibernik 2013).

I materiali autobiografici hanno varie forme: dal breve articolo di giornale sull'esperienza concentrationaria del singolo al libro di centinaia di pagine nel quale l'autore ripercorre tutto il periodo nel campo, dal romanzo con personaggi di fantasia il cui autore è un ex internato al saggio storico scritto a più mani da vari sopravvissuti sulla base delle memorie proprie ed altrui. Di ognuna di queste tipologie e delle forme intermedie esistono numerosi esempi.

Tra i materiali autobiografici, alcuni riportano disegni eseguiti nei campi di concentramento, come esemplifica la figura 4 (Tršar 2007).

Non tutti i materiali autobiografici degli ex internati sono stati pubblicati. L'autore del presente studio ha avuto l'opportunità, nel marzo del 2022, di incontrare a Lubiana Janez Maršič. Suo padre, Alojz Maršič, era stato internato a Gonars e Renicci. Su gentile concessione del figlio, è stato possibile avere una copia delle sue memorie inedite (*Spomini iz koncentracijskih taborišč 1942-1945*), che sono state analizzate e incluse tra le fonti primarie di questo lavoro.

Una categoria a parte di testimonianze scritte è costituita dalla corrispondenza da e per il campo, sempre soggetta a censura. Gli internati avevano infatti il diritto di scrivere delle 'cartoline' con un numero di righe limitato, alcune volte al mese (quest'ultimo dato variava a seconda del campo e del periodo), ed a ricevere posta e pacchi da casa (Ferenc 2000: 96).

La corrispondenza in entrata e in uscita non doveva necessariamente essere scritta in italiano, lingua ufficiale del campo. Gli internati erano teoricamente liberi di esprimersi nella propria lingua madre, come puntualizzato anche da Dušan Biber nel corso dell'intervista avuta con l'autore del presente studio (minuto 38:46, parte prima). Ciò nonostante, moltissimi sceglievano di scrivere o far tradurre le proprie lettere in italiano, dato che la censura italiana era piuttosto efficiente, mentre i censori al servizio dell'Italia che parlassero croato o sloveno erano ben pochi e quindi passavano mesi interi prima che le missive arrivassero a destinazione (Jezernik 1983: 87-89).

Questi testi, con una varietà di forme e contenuti generalmente limitata, offrono l'opportunità di riflettere sulle forme di autocensura, anche inconsapevole, di chi scriveva, che voleva si comunicare, ma la cui principale necessità era far sapere a parenti e amici dove si trovava, rassicurandoli e soprattutto chiedendo un aiuto materiale. Per questo motivo, il fatto che la lettera arrivasse a destinazione era più importante che non veicolare messaggi particolari, che molto probabilmente avrebbero avuto come risultato la censura della missiva¹⁵.



Fig. 4: L'ingresso del campo di Gonars. Fonte: Tršar Marijan (1943), *Jutro po dežju (ob vhodu v taborišče)*, incisione a puntasecca in Tršar Marijan (2007), *Likovna pričevanja. Gonars, Teharje, Moj holokavst*, Ljubljana, Zavod sv. Stanislava.

¹⁵ Un contributo importante allo studio della corrispondenza degli internati, in questo caso durante la Prima guerra mondiale, è costituito dal saggio di Leo Spitzer (1976) sulle lettere dei prigionieri italiani.

Come precisa Leo Spitzer nel suo famoso saggio sulle lettere scritte dagli internati italiani in Austria tra il 1915 ed il 1918: “Il testo della corrispondenza dei prigionieri di guerra non era sempre *chiaro*¹⁶ [...] Inoltre, anche quando il testo era stabilito, esso era ancora ben lontano dall'essere interpretabile“ (Spitzer 1976: 5).

Quanto detto vale, in generale, anche per le lettere scritte dagli internati civili jugoslavi nei campi di concentramento fascisti, che non di rado si facevano scrivere le lettere in italiano oppure se le facevano tradurre da persone istruite, elementi che di per sé rendevano la comunicazione meno immediata (Jezernik 1983: 87-89).

Nonostante la stretta censura cui era sottoposta tutta la corrispondenza in partenza dal campo, alcuni internati riuscivano a celare messaggi segreti all'interno delle missive, con stratagemmi peraltro relativamente semplici. Ad esempio si poteva fare riferimento a persone, oggetti o luoghi noti esclusivamente allo scrivente ed al destinatario, oppure utilizzare linguaggi in codice, facendo in modo che il testo sembrasse comunque spontaneo e non pericoloso agli occhi del censore. Appare quindi chiaro come la corrispondenza in partenza dai campi non di rado sfuggisse alla sorveglianza della censura.

La corrispondenza esaminata proviene dal sito *Topografia per la storia: Lavoro Forzato* (www.topografiaperlastoria.org), dai libri *Come se non fosse accaduto. Lettere d'amore dal campo di concentramento di Monigo* (2005, Devana Lavrenčič Cannata) e *Un campo di concentramento fascista. Gonars 1942-1943* (2003, Alessandra Kersevan), nonché dalla collezione privata dell'autore del presente lavoro (cartoline pubblicate in appendice, cap. 15.2).

Alla fase di reperimento delle fonti memoriali orali e scritte è seguita l'analisi delle fonti d'archivio relative al Regio esercito e interne alla Chiesa cattolica. Le prime sono state reperite soprattutto in maniera indiretta all'interno di saggi e articoli di ambito storico, mentre le altre sono state visionate personalmente dall'autore del testo all'interno dell'Archivio Apostolico Vaticano nel maggio del 2021.

L'analisi dei dispacci e dei telegrammi militari, nonché dei regolamenti interni ai campi e delle relazioni su numero, condizioni materiali e idee politiche dei diversi internati, permette di ottenere dati concreti sulle condizioni di vita nei campi. Tali documenti hanno in genere uno stile essenziale e l'autore si concentra su elementi prettamente pratici, senza includere in alcun modo riferimenti alla situazione sociolinguistica dei campi.

¹⁶ In corsivo nel testo originale.

Una fonte scritta sui campi per civili jugoslavi di maggiore interesse è costituita dalla documentazione redatta da membri del clero e derivante, in ultima analisi, dall'interessamento del Vaticano per la situazione degli sloveni e dei croati internati dall'Italia fascista. Si tratta in gran parte di materiali conservati presso l'Archivio Apostolico Vaticano.



Fig. 5: L'ingresso dell'Archivio Apostolico Vaticano, 2021. Collezione privata di Marco Dorigo.

I documenti più numerosi e di particolare interesse per questa ricerca sono costituiti dalle relazioni redatte dal nunzio apostolico in Italia, il cardinale Francesco Borgongini Duca, in seguito alle visite a numerosi campi per civili jugoslavi in territorio italiano. Sono risultati utili anche vari rapporti di

vescovi e altri membri del clero che, su mandato della Santa Sede, hanno a più riprese fatto visita agli internati in molti campi, anche quelli situati nelle regioni occupate della Jugoslavia. I documenti di questo tipo che sono stati letti e analizzati sono in italiano, latino e francese.

Un aspetto rilevante della ricerca riguarda i casi in cui le testimonianze non collimano o risultano, per alcuni aspetti, in aperto contrasto l'una con l'altra. Ciò si rende evidente in particolar modo nelle differenze tra il contenuto delle relazioni del nunzio apostolico Borgongini Duca sulle visite ai campi e quello che la massa degli internati, da un punto di vista molto diverso, ricorda di tali visite.

Un ulteriore esempio di testimonianze che non collimano con la massa degli altri scritti di ex internati è costituito dalle autobiografie di chi, pur essendo stato internato, era anticomunista e simpatizzava o aveva successivamente collaborato con le forze d'occupazione dell'Asse oppure con i *domobranzi* sloveni o gli *ustasha* croati, ad esempio Stanko Kociper 1996, Zdravko Novak 1959, Rafael Rabič 1969 e Marijan Tršar 2000. Spesso gli autori di tali testimonianze fanno parte della diaspora slovena e croata nelle Americhe.

Un'altra categoria di testi utili per la ricerca sono le poesie e i canti nati nel campo o scritti in seguito in relazione all'esperienza concentrazionaria. Le poesie e i canti presi in esame sono di Alojz Gradnik 1944, Igo Gruden 1945, Manica Koman 1953, Fortunat Mikuletič 1974 e Milena Mohorič 1946, 1947, mentre in alcuni casi i canti vengono riportati come anonimi, oppure ancora sono il frutto di un'improvvisazione su melodie popolari, in particolare nel caso di internati montenegrini, come riportato da Vujović Gavroš (1983)¹⁷. È chiaro come in questo caso si tratti di fonti soggettive e che, perciò, non sono indicative del comportamento della maggioranza degli internati.

Molti elementi dell'esperienza degli internati traspaiono anche dai canti che venivano eseguiti o dalle poesie che venivano declamate nel campo, in maniera più o meno tollerata o sanzionata dalle autorità, a seconda del campo e del periodo. Numerose testimonianze scritte e orali menzionano questo aspetto, rimasto ben impresso nella memoria dei sopravvissuti.

¹⁷ I canti riportati da Vlado Vujović Gavroš nella sua autobiografia, che descrive l'esperienza concentrazionaria nel campo albanese per montenegrini di Klos, sembrano rifarsi in parte a melodie tradizionali e in parte alla recitazione dei poemi epici serbi, cantati con l'accompagnamento musicale della *gusla*, uno strumento tradizionale ad arco dell'area balcanica.

4. Discussione dei criteri e osservazioni metodologiche

Nelle pagine che seguono vengono discussi, da un punto di vista teorico, i criteri, oltreché le diverse criticità e difficoltà di sistematizzazione delle fonti. Una delle principali criticità è costituita dall'attendibilità delle singole fonti analizzate, che a volte si trovano in aperto contrasto con altri materiali che descrivono i medesimi eventi.

Come già indicato sopra (cap. 3), qui di seguito si riportano le tipologie testuali nelle quali si dividono le fonti primarie utilizzate per questo lavoro:

1. Memorie o raccolte di memorie (ex internati, soldati, civili del luogo)
2. Romanzi scritti da ex internati e basati sull'esperienza concentrazionaria
3. Interviste pubblicate con ex internati
4. Interviste svolte dall'autore del presente studio
5. Poesie scritte nel campo
6. Lettere e cartoline in entrata e in uscita dal campo
7. Giornali, volantini, disegni e materiale politico prodotti nel campo
8. Dispacci, regolamenti, telegrammi e relazioni militari
9. Relazioni e corrispondenza interna alla Chiesa cattolica sui campi per civili jugoslavi

Le categorie appena elencate rappresentano chiaramente solo una delle molte classificazioni possibili. Tale classificazione dà contezza dei diversi generi testuali e divide il materiale a seconda del lettore, del tipo di autore e del periodo (materiale creato durante l'esistenza dei campi oppure in seguito), semplificando la ricerca di determinati aspetti e raggruppando i diversi autori in modo funzionale alla ricerca.

Un altro criterio di classificazione è il periodo a cui risalgono le fonti: da un lato ci sono i materiali scritti dal 1941 al 1943, alcuni dei quali anche all'interno del campo (punti 5, 6, 7, 8, 9), mentre dall'altro tutti i testi scritti e orali nati dopo l'esperienza concentrazionaria o comunque dopo il 1943-45 (punti 1, 2, 3, 4). All'interno della seconda categoria è poi importante sottolineare come nel corso degli anni cambino la percezione collettiva, la volontà di ricordare e la quantità e qualità delle memorie dei sopravvissuti, con testi dalle caratteristiche diverse a seconda del periodo breve o lungo trascorso dalla fine dell'internamento.

Un ulteriore criterio di classificazione è costituito dal lettore cui è rivolto il materiale. Le fonti primarie si possono dividere tra testi scritti e orali di carattere memorialistico o informativo, rivolti quindi ad un pubblico perlopiù estraneo ai fatti ed all'ambiente concentrazionario (punti 1, 2, 3, 4, 6), e testi scritti da internati per internati o per persone non estranee agli accadimenti (punti 5, 6, 7). I documenti militari (punto 8) e i materiali interni alla Chiesa cattolica (punto 9) si collocano nel mezzo tra queste due categorie, poiché si tratta di testi scritti generalmente da persone con una visione dei fatti limitata (Nunzio apostolico e alti prelati) o perlopiù neutra e distaccata (membri dell'esercito) non pensati per il pubblico né per gli internati, ma per una cerchia ristretta di persone ad alti livelli decisionali.

I testi scritti da internati per internati dentro il campo o per familiari ed amici a casa sono più vicini alla lingua o alle lingue che venivano parlate nel campo. Tali materiali si sono rivelati fondamentali nel tentativo di ricostruire la realtà linguistica e sociolinguistica dei singoli campi, con fenomeni quali il *lageržargon*.

Inoltre non va sottovalutata l'individualità degli autori e la rilevanza delle loro posizioni politiche e ideologiche, nonché della loro classe sociale e ambiente di vita. Quest'ultimo punto è collegato al luogo di origine dei testi. Il modo in cui scrivono, in Jugoslavia, gli ex internati di orientamento comunista o socialista, ma anche gli ex internati senza particolare orientamento politico, ha determinate caratteristiche ricorrenti. Lo stile dei testi scritti invece da ex internati di idee cattoliche o nazionaliste, oppure da coloro i quali hanno fatto parte di milizie collaborazioniste, soprattutto nel caso in cui fossero dovuti emigrare in Argentina o in altri paesi dopo il 1945, è decisamente differente. Questi testi non solo raccontano i fatti da una prospettiva molto diversa, con un accento sulle divisioni interne al campo, ma danno un'immagine del campo che, in molti aspetti, si distanzia notevolmente da quella fornita dalla gran parte dei sopravvissuti.

Altre prospettive sulla situazione nei campi sono quelle del nunzio apostolico e degli altri membri del clero, che ebbero occasione di visitare varie strutture e ne scrissero in relazioni, lettere e preghiere. L'attendibilità di quello che si può leggere nei testi redatti dal nunzio apostolico o da altri alti prelati non di rado è dubbia, poiché influenzata da una visione parziale e da una conoscenza piuttosto limitata della realtà concentrazionaria, determinata soprattutto dal fatto che queste visite non venivano svolte a sorpresa, ma erano piuttosto concordate in anticipo, il che dava la possibilità alle autorità del campo di intraprendere ogni azione possibile per 'migliorare' le condizioni di vita nella struttura e far sembrare, perlomeno nel corso della visita, che gli internati vivessero in maniera dignitosa.

Le tre categorie appena elencate, vale a dire gli ex internati comunisti o senza una chiara ideologia politica (vissuti in Jugoslavia dopo la fine della guerra), gli ex internati cattolici, nazionalisti e non di rado anche collaborazionisti (in genere emigrati in Argentina o altrove) e gli alti prelati della Chiesa cattolica, ci forniscono testimonianze diverse su quello che accadde nei campi fascisti per civili jugoslavi.

Una categoria che si è deciso di escludere dai saggi storici e includere invece nelle fonti primarie è costituita dai volumi scritti da ex internati o collettivi di ex internati con un'intenzione pedagogica che, nell'intenzione degli autori, si delinerebbero come saggi storici. Queste opere, di tipo non scientifico e di difficile categorizzazione, si basano unicamente sulle memorie degli autori ed hanno perciò un carattere soggettivo.

Tali testi, tendenzialmente scritti in uno spirito antifascista, riflettono i discorsi dominanti dell'epoca e del contesto politico della Jugoslavia del secondo dopoguerra. Spesso si tratta di descrizioni stereotipate di buoni e cattivi, di categorie che il lettore dovrebbe premiare o condannare. Per alcuni testi di questo tipo, convincere il lettore della brutalità dei campi di concentramento pare diventare più importante della descrizione degli eventi stessi e delle persone coinvolte, con tutte le eccezioni e sfumature del caso.

Commentando proprio un testo del genere, nello specifico *Iz verig v svobodo. Rabska brigada* (1998, Anton Vratuša), lo scrittore triestino Boris Pahor, intervistato nel febbraio 2020 dall'autore di questa tesi, fa la seguente affermazione:

Lui [l'autore del libro, ndr] cerca di non interessarsi troppo delle morti per fare una specie di lode della sua azione di trasformare questo in un centro di lotta [...] e praticamente dopo diventa un centro di lotta. A me queste trasformazioni della parte della sinistra non so (Intervista a Boris Pahor 2020).

Si tratta sostanzialmente di un libro autobiografico nel quale l'autore narra la nascita, all'interno del campo di Arbe (Quarnero), di un nucleo di resistenza del Fronte di Liberazione sloveno NOB. Tale gruppo si allarga fino a comprendere numerosissimi internati che, dopo l'8 settembre 1943, fondano una brigata partigiana e prendono il controllo del campo, disarmando i soldati italiani (1998, Vratuša). Lo stesso autore del libro fu vicecomandante della brigata e, nei decenni successivi, ebbe ruoli politici e diplomatici di primo piano nella Jugoslavia socialista.

L'affermazione del professor Pahor rende palese come questo e analoghi lavori divulgativi scritti da ex internati jugoslavi spesso non si possano considerare alla stregua di saggi storici, in quanto sono assenti, in parte o del tutto, l'obiettività e la distanza personale dai fatti descritti.

Lo stesso Primo Levi nel suo *I sommersi e i salvati*, parlando delle memorie dei sopravvissuti ai lager nazisti, afferma che:

Quelli che rimangono, e che ancora [...] acconsentono a testimoniare, dispongono di ricordi sempre più sfuocati e stilizzati; spesso, a loro insaputa, influenzati da notizie che essi hanno appreso più tardi, da letture o da racconti altrui (Levi 1986: 10).

E ancora: “Tra le testimonianze [...] ci sono anche quelle inconsciamente stilizzate, in cui la convenzione prevale sulla memoria genuina” (Levi 1986: 54).

E proprio l'aver riscontrato questa tendenza alla stilizzazione del ricordo o collettivizzazione della memoria influenzata da notizie apprese più tardi, da letture o racconti altrui, dove prevale la convenzione sociale a scapito del genuino ricordo personale, costringe a classificare tali testi come pure memorie scritte soggettive. Inoltre, come detto, non pochi tra questi lavori, spesso collettivi, lasciano trasparire una forte retorica socialista che punta al convincimento del lettore, più che alla formazione di un pensiero critico.

Perciò, più che trattare questi testi come saggi storici, si è deciso di comprenderli tra le memorie, dando loro sì una rilevanza ai fini della ricerca, ma ponendoli sullo stesso piano di autorevolezza delle autobiografie e dei diari degli ex internati e non di volumi organici capaci di trattare gli argomenti in maniera distaccata, oggettiva e al di sopra delle parti.

In quanto all'aspetto linguistico, il presente studio ha presupposto la lettura e l'analisi di un gran numero di documenti e memorie. In tutte le tipologie testuali si è riscontrata un'attenzione molto scarsa, se non totalmente assente, agli aspetti sociolinguistici e alla figura dell'interprete nel campo di concentramento. Analogamente a quanto rilevato da Małgorzata Tryuk nella ricerca sugli interpreti nei lager nazisti:

Despite the expansive and rich historical material contained in the archives, there are relatively few references to interpretation *per se* and interpreters as such. Those accounts are random, brief and laconic, usually limited to serving up dry facts. [...] For these reasons answering the questions about the lives and duties of interpreters present a difficult challenge, and providing an objective description of the reality of concentration camp life is virtually impossible (Tryuk 2015: 57).

A differenza dei lager nazisti, nei campi fascisti per civili jugoslavi era possibile scrivere (Dalla Costa 1988: 55). Inoltre gli internati, affamati e stremati ma non costretti a lavori forzati, avevano a disposizione moltissimo tempo libero (Capogreco 2004, Lorentini 2019). Questi due fattori, uniti ad una mortalità più bassa, hanno avuto come effetto una produzione di materiali notevole, il che permette al ricercatore di ricostruire con una certa precisione la quotidianità degli internati, nonché il quadro sociolinguistico.

5. Approccio e metodo

5.1 Approccio qualitativo e quantitativo

Il metodo qualitativo viene ampiamente utilizzato nella ricerca empirica sia nel campo delle scienze sociali e umanistiche che negli studi riguardanti le scienze applicate. Per quel che riguarda i lavori di impostazione empirica, il metodo qualitativo si rifà ad una tradizione piuttosto lunga, con una presenza che negli Stati Uniti risale agli anni '60 e con una successiva diffusione di questo metodo anche nel continente europeo (Flick, von Kardorff, Steinke 2004: 108).

La ricerca qualitativa mira ad analizzare le forme del vivere umano da vicino, al fine di contribuire alla comprensione dei diversi processi sociali. Questo metodo prende in considerazione le prospettive dei singoli soggetti intervistati e del loro contesto sociale e culturale (Flick et al. 2004: 109).

Se da un lato la ricerca quantitativa prevede un osservatore indipendente rispetto all'oggetto della ricerca, il ricercatore qualitativo si affida alla percezione soggettiva e ad un controllo metodologico. Dove la ricerca quantitativa standardizza i dati attraverso un'analisi statistica, la ricerca qualitativa lascia spazio alla flessibilità dell'intero processo. La ricerca qualitativa è quindi vista da più parti come un ampliamento o perfezionamento del metodo della ricerca quantitativa pura (Flick, von Kardorff, Steinke 2004: 110).

Per la presente ricerca, di impostazione prettamente empirica e basata in particolar modo su testi scritti di tipo autobiografico, oltre che su relazioni scritte e interviste orali (tralasciando le fonti primarie di minore rilevanza statistica nonché contenutistica), si è scelto un metodo prevalentemente qualitativo con alcuni aspetti trattati da un punto di vista quantitativo. L'approccio qualitativo viene utilizzato per l'analisi di una varietà molto ampia di fonti che, oltre ad essere spesso di difficile classificazione, riportano numerose prospettive diverse.

Se in questo studio da un lato si ha una preponderanza della ricerca qualitativa per quanto riguarda sia le interviste orali che le biografie delle figure di interprete (con le biografie linguistiche in particolare), dall'altro l'approccio quantitativo si rende necessario per l'analisi della notevole mole di testi autobiografici, nonché delle lettere e delle relazioni oggetto di analisi.

L'obiettivo è quello di fornire un chiaro quadro di affidabilità scientifica dei risultati ottenuti, in particolare per quel che riguarda l'attendibilità delle fonti e la rilevanza statistica di un dato

ottenuto, che sarà tanto più affidabile quanto più sarà presente in diverse fonti. Al contrario, singoli avvenimenti, caratteristiche o elementi linguistici che appaiano in un unico testo, senza altre fonti che li confermino, risulteranno meno attendibili e quindi difficilmente includibili tra i risultati della ricerca. Si tratterà piuttosto di indizi, speculazioni o possibilità non confermate.

5.2 La biografia linguistica

Con uno sviluppo ininterrotto a partire dagli anni '80, il metodo della biografia linguistica si è lentamente affermato nel mondo accademico, fino a diventare una nuova disciplina all'interno della linguistica, affrancandosi da sociolinguistica, sociologia linguistica e linguistica del contatto. Il metodo della biografia linguistica viene nominato per la prima volta in un volume dei primi anni 1990 che si occupa di linguistica del contatto. In sociologia, il metodo biografico è descritto da Szczepanski (1962) come un metodo di indagine che, al fine di risolvere un problema, raccoglie dichiarazioni personali sul coinvolgimento in eventi o processi, con la conseguente formulazione di un'ipotesi esplicativa (Gruica 2022: 6-7, Bechert, Wildgen 1991, Piškorec 2007).

Negli studi sul contatto linguistico, il metodo biografico viene utilizzato per diversi aspetti che possono essere combinati. Sono ambiti quali ad esempio l'analisi di testi scritti, come romanzi, diari o autobiografie, e l'analisi di interviste biografiche. La biografia linguistica si occupa di persone multilingui e si pone l'obiettivo di comprendere i meccanismi, le motivazioni e le caratteristiche dell'acquisizione linguistica attraverso interviste narrative (Meng 2004).

Come precisato da Thüne e Post, nelle biografie linguistiche l'apprendimento e il repertorio linguistico vengono considerati parte della storia di vita:

In Sprachbiografien geht es u. a. um Fragen zum Erwerb der verschiedenen Sprachen und deren Bedeutung für die Sprechenden. Der Spracherwerb wird in Sprachbiografien als Teil der Lebensgeschichte verstanden, d. h. man bzw. die Person selbst betrachtet die dynamische Entwicklung der Mehrsprachigkeit. [...] Soziolinguistische Untersuchungen zeigen, dass zwischen den einzelnen Sprachen und Varietäten Hierarchien bestehen, d. h. einige Sprachen bzw. Varietäten sind nicht nur für die Sprechenden wichtiger als andere, sie haben ein jeweils anderes Prestige, was sowohl das Sprachverhalten als auch das Spracherleben beeinflussen kann¹⁸ (Thüne, Post 2021: 78).

¹⁸ La biografia linguistica ha a che fare soprattutto con gli aspetti legati all'apprendimento delle diverse lingue e al loro significato per i parlanti. Nella biografia linguistica l'apprendimento linguistico è inteso come parte della storia di vita, si osserva cioè lo sviluppo dinamico del multilinguismo. [...] Le ricerche sociolinguistiche mostrano come ci siano delle

La biografia linguistica è altresì rilevante in quanto l'uso e la percezione delle lingue e delle varietà possono modificarsi nel corso della vita. Secondo il modello di multilinguismo di Franceschini, il nucleo del sistema linguistico del singolo è basato sulle varietà in cui il parlante si identifica maggiormente in un dato momento, quelle più immediate e spontanee (Franceschini 2001b: 114).

L'acquisizione linguistica non riguarda solamente le modalità nelle quali si è imparata una lingua, ma costruisce parallelamente un resoconto dettagliato dell'influenza delle lingue parlate su una vita intera, sulla biografia dell'individuo. Il risultato di un'intervista narrativa di questo tipo viene spesso definito *biografia o curriculum vitae*, trattandosi di una descrizione cronologica degli eventi dell'esistenza di una persona con le sue fasi principali, come la nascita, la fine della scuola o l'inizio dell'attività lavorativa. La biografia linguistica nello specifico è un concetto simile, ma differente, poiché ha a che fare soprattutto con lo sviluppo graduale delle competenze linguistiche (Meng 2004).

Nel caso specifico della presente ricerca, la biografia linguistica è rilevante per diversi aspetti oggetto di analisi. Attraverso di essa è infatti possibile ricostruire i percorsi di vita delle figure di interprete, prima, durante e anche dopo l'esperienza concentrazionaria. Si rilevano così le modalità di apprendimento ed uso delle lingue e delle varietà linguistiche in momenti diversi della vita ed in base alle situazioni e agli ambienti, al valore positivo o negativo che viene dato alle diverse lingue dal parlante (con la presenza di substrati di maggiore o minore prestigio), nonché a tutti gli altri aspetti legati all'uso parallelo di più codici linguistici e ad eventuali elementi di plurilinguismo.

Il metodo della biografia linguistica, oltre che alle figure di interprete, argomento centrale della ricerca, viene applicato anche ai superstiti dei campi fascisti che sono stati intervistati. Le loro storie di vita costituiscono un importante contributo alla comprensione delle realtà concentrazionarie in cui erano costretti a vivere e di tutte le implicazioni sul piano della sociolinguistica e della comunicazione. L'applicazione della biografia linguistica alle interviste già svolte, nonostante gli intervistati siano ormai in gran parte scomparsi, aiuta a completare il quadro di conoscenze che ci vengono fornite dalle fonti scritte, preponderanti all'interno di questo lavoro.

gerarchie tra le diverse lingue o varietà, che non hanno un diverso valore solamente per il parlante, ma godono di un prestigio differente, capace di influenzare sia il comportamento linguistico che la percezione della lingua (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

5.3 L'intervista narrativa

La ricerca qualitativa, descritta più sopra nel testo (cap. 5.1), prevede la conduzione di interviste narrative. Negli ultimi anni sempre più spesso proprio questa forma di intervista è stata utilizzata per raccogliere i dati per fare ricerca attraverso un approccio qualitativo. In particolare, l'intervista narrativa viene usata da numerosi ricercatori che propendono per un'analisi dell'esperienza che risulti maggiormente soggettiva rispetto ai parametri più oggettivi, ma alle volte eccessivamente rigidi e limitanti, del metodo quantitativo (Gruica 2022: 7, Piškorec 2006: 89-91).

Le interviste narrative sono una delle forme empiriche di base nel metodo qualitativo, con lo scopo ultimo di creare un quadro completo della biografia dell'intervistato. Attraverso l'intervista, la persona coinvolta ha l'opportunità di sviluppare la propria storia, strettamente legata all'identità individuale. L'intervistato è calato nella propria narrazione, come fosse un personaggio, dotato di determinate caratteristiche, che vive e subisce volente o nolente diverse situazioni. Narrazione e identità vengono unite attraverso il concetto di *identità narrativa*, vale a dire la totalità di quegli aspetti dell'identità che vengono descritti durante l'intervista, in una narrazione che è autobiografica (Lucius-Hoene, Deppermann 2002).

Le interviste di tipo narrativo si differenziano dalle altre in particolare per la costruzione delle domande¹⁹. Nelle interviste narrative il ricercatore non fornisce categorie di risposta predefinite, motivo per cui non di rado si preferisce la domanda aperta. L'obiettivo è quello di incoraggiare l'intervistato a fornire risposte il più possibile spontanee, non forzate né indirizzate dall'intervistatore. Tali risposte vengono poi interpretate dal ricercatore con un approccio qualitativo. L'intervista narrativa è quindi strutturata dall'intervistato stesso ed è incoraggiata dal ricercatore solamente attraverso domande di apertura o domande volte ad evitare una dispersione in argomenti troppo distanti da quello principale. Valutando l'importanza di alcuni eventi di vita, delle esperienze e dei propri sentimenti, è l'intervistato in prima persona a decidere cosa sia biograficamente rilevante, tralasciando alcuni elementi da lui stesso considerati superflui, inappropriati o lesivi della sua immagine (Küsters 2009).

Nel momento in cui un individuo si mette a raccontare ciò che ha vissuto in prima persona, si parla di *narrazione autobiografica*, con il parlante che pone se stesso al centro della storia in qualità di figura attiva. La narrazione autobiografica è quindi caratterizzata da un'autoreferenzialità, in quanto

¹⁹ Gli aspetti emotivi e le strategie narrative proprie dell'intervista narrativa sono stati trattati approfonditamente in Leonardi, Thüne e Betten (2016).

la persona che parla crea essa stessa un filo rosso narrativo con obiettivi, idee e caratteristiche originali e personali. Tali storie di vita, o narrazioni autobiografiche, costituiscono un campo di ricerca specifico e rappresentano una via d'accesso preferenziale sia alle singole esperienze soggettive che, più in generale, alle storie di vita (Lucius-Hoene, Deppermann 2004).

Nel caso specifico del presente studio, è importante ricordare come gli ex internati siano persone che nei campi di concentramento hanno subito dei traumi²⁰. Le tre interviste svolte in prima persona dall'autore della ricerca (con Dušan Biber, Boris Pahor e Slavko Malnar) sono state pensate come interviste narrative, nelle quali l'individuo possa creare una narrazione autobiografica ampia ed approfondita. Le domande dell'intervistatore non limitano il flusso narrativo, ma indirizzano l'intervistato e danno al testo una struttura.

5.4 L'individuo e la sua identità

In una narrazione autobiografica viene a costruirsi la cosiddetta identità narrativa, che si realizza come atto verbale e può diventare oggetto di un'analisi empirica concreta più ampia (Gruica 2022: 10, Piškorec 2007).

Come sottolineato da Lucius-Hoene e Deppermann, l'identità narrativa non va intesa come una definizione nuova dell'identità dell'individuo, essa è invece una parte dell'identità complessiva già presente, che si svela durante un'intervista narrativa o nel corso di una narrazione autobiografica (Lucius-Hoene, Deppermann 2004).

Viene spontaneo interrogarsi circa il modo nel quale la lingua e l'identità siano correlate. Il linguaggio è visto da molti come il mezzo più importante sia per quanto riguarda la comunicazione che in particolar modo per la definizione del sé, e quindi per la formazione dell'identità personale. Nella società generalmente la lingua viene utilizzata per l'autodefinizione o l'identificazione, sia in senso soggettivo verso se stessi che per quanto riguarda la percezione che le altre persone hanno dell'individuo. Dato che questo processo ha inizio già nei primi anni di vita attraverso la lingua madre, è lecito chiedersi se sia possibile parlare di identità multiple nelle persone che parlano più lingue (Gruica 2022: 10, Živković 2007).

²⁰ In merito ai traumi nelle narrazioni autobiografiche vedasi Thüne (2019).

Nello studio del plurilinguismo e del multilinguismo un'importanza particolare viene attribuita anche al concetto di identità linguistica. L'identità in genere si forma primariamente attraverso la lingua madre. Tuttavia, va notato come fattori quali i luoghi dove si vive o l'ambiente sociale abbiano un forte impatto sull'identità. Ad esempio, accade che i bambini formino identità linguistiche multiple trascorrendo periodi di tempo più o meno lunghi in comunità o in territori dove ci sia la presenza di più lingue (Gruica 2022: 10, Živković 2007).

Quando si impara una lingua straniera fino al periodo dell'adolescenza, la situazione cambia. In questo processo di acquisizione linguistica è molto difficile parlare di identità linguistica, poiché permane una certa distanza psicologica verso la nuova lingua e verso i suoi parlanti, percepiti come parte di un gruppo in cui l'individuo specifico non riesce a riconoscersi. Imparando una lingua si acquisiscono nuove conoscenze su un'altra cultura e sulle sue specificità sociali, comprendendo la struttura di un'altra comunità. Ciò che tuttavia non si verifica è la formazione di un'identità alternativa nel discente, poiché manca un elemento fondamentale, ossia l'identificazione dell'individuo nell'altra comunità linguistica (Gruica 2022: 10, Živković 2007).

Per quel che riguarda il presente lavoro, tutte queste considerazioni inerenti l'identità linguistica e l'identità narrativa, scaturite nel corso degli anni da studi e ricerche sulla biografia linguistica, costituiscono spunti per cercare di comprendere, attraverso l'analisi dei testi scritti e orali a disposizione, quelle che furono le dinamiche interne ad una società isolata formatasi all'interno di una realtà concentrazionaria, il campo fascista per civili jugoslavi.

In particolare, tali riflessioni risultano molto utili sia per l'approfondimento del ruolo dell'interprete, della sua posizione sociale e delle sue responsabilità sul piano etico e deontologico, che per l'analisi delle caratteristiche di tutti quei gruppi sociali o singoli individui che, per diversi motivi, vengono classificati come facenti parte della cosiddetta *zona grigia* delle responsabilità. Per quanto non sempre facilmente ricostruibili, le loro biografie linguistiche e le loro identità, più o meno forti e più o meno ibride, sono fattori cruciali per comprendere le motivazioni del loro agire e il modo in cui essi venivano percepiti dalle varie componenti della società concentrazionaria. Questo tipo di analisi permette di raggiungere una comprensione più ampia ed approfondita delle dinamiche sociali all'interno dei campi fascisti.

6. Tipologie testuali ed elementi utili ai fini dello studio

Come descritto, le fonti primarie sono state categorizzate in nove tipologie testuali, vale a dire 1. Memorie o raccolte di memorie (ex internati, soldati, civili del luogo); 2. Romanzi scritti da ex internati e basati sull'esperienza concentrazionaria; 3. Interviste pubblicate con ex internati; 4. Interviste svolte dall'autore del presente studio; 5. Poesie scritte nel campo; 6. Lettere e cartoline in entrata e in uscita dal campo; 7. Giornali, volantini, disegni e materiale politico prodotti nel campo; 8. Dispacci, regolamenti, telegrammi e relazioni militari; 9. Relazioni e corrispondenza interna alla Chiesa cattolica sui campi per civili jugoslavi.

Nei seguenti sottocapitoli verranno discusse brevemente le caratteristiche di ognuna delle tipologie testuali in cui si dividono le fonti primarie.

6.1 Memorie e romanzi di ex internati, soldati e popolazione

Per quanto riguarda le memorie o le raccolte di memorie di ex internati, soldati e popolazione locale e i romanzi scritti da ex internati e basati sull'esperienza concentrazionaria, si è scelto di porre un'attenzione particolare a tutti gli elementi testuali che fornissero informazioni utili alla comprensione della realtà sociolinguistica, in particolare per quel che riguarda la convivenza di diverse comunità linguistiche, oltreché di diverse componenti sociali, politiche e religiose.

Il secondo focus ha invece a che fare con tutte le informazioni che risulti possibile dedurre circa la figura dell'interprete, approfondendo aspetti quali la selezione degli interpreti, le loro responsabilità e i compiti aggiuntivi, la percezione che gli internati ne avevano, l'aspetto dell'etica con tutte le sfumature riconducibili alla *zona grigia* descritta da Primo Levi, nonché i ritratti dei singoli interpreti con nome e cognome, la loro storia personale e alcuni episodi salienti del loro ruolo di mediatori all'interno del campo.

Il fatto che questi materiali siano stati scritti successivamente rispetto ai fatti analizzati li rende poco utili al fine di comprendere le caratteristiche del *lageržargon*. A tal fine è necessario analizzare materiali diversi, come le poesie e i giornali, i volantini, i disegni e tutto il materiale politico, vale a dire testi scritti nel campo dagli internati per altri internati.

6.2 Interviste

Per quel che riguarda le interviste con ex internati svolte da diversi ricercatori, quelle che è stato possibile reperire risultano grossomodo appartenere tutte al genere delle interviste narrative.

Come precisa Francesco Farina, indurre il soggetto intervistato a raccontare le proprie esperienze biografiche dà accesso a diversi elementi normalmente preclusi all'analista:

Per [...] studiare il rapporto fra il soggetto narrante e il contesto plurilingue è utile avvalersi dall'intervista narrativa. Grazie alla riproduzione di un evento comunicativo in cui un intervistatore induce il soggetto intervistato a raccontare le proprie esperienze biografiche ricostruendo un certo fenomeno, è possibile, infatti, avere accesso (a.) a pratiche normalmente precluse all'analista, (b.) alla dimensione storico-biografica del racconto personale dell'intervistato, (c.) al significato soggettivo che egli vi attribuisce e (d.) alle macrostrutture che riguardano il soggetto narrante (Farina 2022: 67).

Le interviste narrative, per Franceschini, sono un racconto di vita enunciato da un intervistato, nel quale è la lingua ad essere al centro dell'interesse (Franceschini 2001a: 228).

Secondo Atkinson, la narrazione autobiografica è una descrizione completa ed onesta, da parte del soggetto intervistato, di ciò che egli ritiene rilevante del proprio vissuto:

un racconto che una persona decide di fare sulla vita che ha vissuto, descrivendo nel modo più onesto e completo possibile ciò che ricorda di essa e ciò che vuol far sapere agli altri riguardo a essa, di solito con l'aiuto di un'intervista condotta da un'altra persona (Atkinson 2002: 13).

Tali interviste, secondo Atkinson, prevedono un coinvolgimento attivo dell'intervistatore, che, attraverso la propria abilità, sa quando intervenire (generalmente il meno possibile) nel flusso narrativo, col fine di indirizzare l'intervistato, stimolando non tanto risposte brevi, quanto veri e propri racconti spontanei, che siano in grado di trasmettere molto di più al ricercatore. (Atkinson 2002: 150, Peruffo 2013: 1-2).

Come puntualizzano Šćukanec e Durbek, le prospettive che si aprono con il metodo dell'intervista narrativa sono numerose, in particolare nell'ambito della ricerca sul multilinguismo:

Die Methode der narrativen Interviews bzw. Sprachbiografie hat linguistischen Untersuchungen eine Reihe aufschlussreicher Perspektiven eröffnet. Dieses Verfahren findet Verwendung insbesondere im Bereich der Forschung zu Mehrsprachigkeit²¹ (Šćukanec, Durbek 2021: 99).

²¹ Il metodo dell'intervista narrativa, ossia della biografia linguistica, ha aperto una serie di prospettive interessanti nella ricerca linguistica. Tale processo trova applicazione specialmente nell'ambito della ricerca sul multilinguismo (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

Le interviste ad ex internati che si è deciso di prendere in esame (svolte tra il 2008 e il 2018 da Natka Badurina, Saša Petejan, Dušan Moravec, Andrea Giuseppini e da The Jeff and Toby Herr Oral History Archive) sono perlopiù interviste aperte, di impostazione autobiografica o narrativa, nelle quali al narratore viene richiesto di rivivere la propria esperienza concentrazionaria, il che implica l'assenza di un focus sulla sociolinguistica o sulla figura dell'interprete.

In particolare tale aspetto da un lato rende questo genere di interviste funzionale a comprendere la realtà del campo di concentramento, dall'altro però fa sì che queste risultino lunghe e complesse. Gli elementi utili a trarre delle conclusioni riguardo lingua e interpreti, aspetti generalmente trascurati dagli intervistati, sono rari e dispersi in una notevole massa di testo, all'interno dei quali vanno rintracciati.

Le tre interviste svolte dall'autore della presente ricerca a novembre 2019, a febbraio 2020 ed a novembre 2022 sono state pensate non come interviste aperte, nelle quali si lascia totale libertà al narratore, ma più come interviste narrative semiaperte, dove l'intervistatore si pone sì come facilitatore del racconto, indirizzando il meno possibile il discorso e il flusso dei ricordi, ma pur sempre con l'obiettivo chiaro di ottenere la maggior quantità possibile di informazioni ai fini dello studio.

Tali interviste narrative mirate sono state organizzate in una sola seduta. Si è cercato di seguire un filo rosso e di indirizzare il discorso verso alcuni aspetti specifici e rilevanti ai fini della ricerca. Questo approccio, in parziale contrasto con l'idea di intervista narrativa descritta in Atkinson 2002, che prevede diverse sedute prolungate, è stato scelto in considerazione dell'età avanzata degli intervistati.

Il teorico della storia orale Alessandro Portelli esprime la complessità della *storia orale* nel modo seguente:

Le persone non sono libri, non si possono studiare come libri, e non si possono nemmeno *mettere* nei libri. C'è una relazione complicata tra le persone, le storie che raccontano, e i libri che leggiamo, che studiamo e che scriviamo. Per ragionarci sopra dobbiamo inoltrarci in un territorio relativamente inesplorato che sta all'incrocio fra storia, antropologia, linguistica e letteratura. Il nome di questo territorio è *storia orale*: una narrazione dialogica che ha per argomento il passato e che scaturisce dall'incontro fra un [...] *narratore* e un [...] *ricercatore* (Portelli 2017: 75-76).

Queste considerazioni rendono chiaro come la *storia orale* sia un campo ricco di incognite e di complessità. Come afferma lo stesso Portelli, “quello che al ricercatore *interessa* sentire non coincide necessariamente con quello che il narratore ha voglia di raccontare“ (Portelli 2017: 76). E ciò, secondo l'autore della presente ricerca, è ancora più vero quando si tratta di persone anziane. Proprio

questo aspetto rende la conduzione di un'intervista ad un ex internato un'operazione delicata e lunga, che a volte fornisce al ricercatore meno elementi di quelli che egli vorrebbe.

6.3 Poesie, corrispondenza, giornali e materiali prodotti nel campo

Andando ad analizzare le poesie, le lettere, le cartoline, i giornali, i volantini, i disegni ed il materiale politico prodotti nel campo, si considera una tipologia di materiale scritta all'interno del campo dagli stessi internati. Si ha quindi l'opportunità di toccare con mano la lingua utilizzata durante il periodo dell'internamento, o in una comunicazione rivolta direttamente ad altri internati oppure per comunicare con parenti e amici all'esterno del campo.

Anche qui, analogamente alle memorie ed ai romanzi scritti da ex internati, l'autore ricerca qualsiasi elemento linguistico che indichi segni di plurilinguismo o la presenza di un *lageržargon*. Ci si concentra inoltre sugli elementi testuali utili alla comprensione della realtà sociolinguistica, nonché su tutto ciò che faccia riferimento all'attività degli interpreti ed alla loro percezione da parte degli internati.

6.4 Documenti della Chiesa Cattolica e documenti militari

I dispacci, i regolamenti, i telegrammi e le relazioni militari ed i documenti interni alla Chiesa cattolica sono materiali di grande valore storico, che appartengono alla categoria delle fonti primarie scritte o prodotte non da ex internati, bensì da militari o alti prelati, persone perlopiù non coinvolte nelle dinamiche interne ai campi di concentramento.

Questi materiali, per le caratteristiche appena descritte, non risultano particolarmente utili a chiarire aspetti collegati al plurilinguismo, al multilinguismo o ad elementi del *lageržargon*. Risultano invece utili per l'analisi degli aspetti sociolinguistici legati alla religione ed alla politica, come anche alla *zona grigia* ed al ruolo degli interpreti.

I materiali della Chiesa Cattolica sono costituiti prevalentemente da relazioni stilate dal nunzio apostolico, o da diversi vescovi, in seguito alla visita ad un campo fascista per civili jugoslavi. Il nunzio Borgongini Duca, nello specifico, visitò, durante la Seconda guerra mondiale, la quasi totalità delle strutture di questo tipo situate in territorio italiano, redigendo rapporti per ognuna di esse. Tali

fonti sono caratterizzate da una certa superficialità nella descrizione dei campi. Le visite infatti venivano pilotate da parte delle autorità, fornendo così ai membri del clero una visione distorta dei fatti e della realtà nella quale erano costretti a vivere gli internati. Le relazioni, conseguentemente, presentavano situazioni difficili, ma quasi mai disumane.

I materiali del Regio Esercito, cui va aggiunta la relazione di Antić (1945), sono costituiti perlopiù da relazioni, telegrammi e regolamenti, caratterizzati da uno stile essenziale e sintetico. Il metodo di analisi di tali fonti ha presupposto la lettura approfondita, con un'attenzione agli elementi che forniscono dati oggettivi circa i rapporti numerici tra i gruppi di internati, le condizioni sanitarie e alimentari e le strutture dei campi, tutti questi elementi utili per una comprensione profonda del funzionamento delle società concentrazionarie analizzate.

Nell'analisi di questi materiali, si è deciso di concentrare l'attenzione alla ricerca di elementi collegati alla figura dell'interprete, che risulta quasi sempre presente accanto ad un alto prelato in visita. In particolare, risulta di notevole interesse sociolinguistico e storico il contrasto stridente tra la quasi totalità delle relazioni sulle visite ai campi stilate dai vertici del clero (generalmente neutre o positive) e le memorie che gli ex internati hanno degli stessi avvenimenti, dalla prospettiva opposta (quasi sempre molto negative). Le due narrazioni sono state messe a confronto.

7. Due cartoline di Ljudevit Tavčar, internato 1909

In appendice (cap. 15.2) si pubblicano due cartoline²², datate rispettivamente 24 gennaio 1943 e 9 giugno 1943, scritte nel campo di concentramento di Gonars da Ljudevit Tavčar, internato civile n. 1909, e spedite a Trieste al fratello, Adalberto Taucer.

Si tratta di due missive scritte in lingua italiana. La scelta di usare tale lingua al posto dello sloveno (i due fratelli erano triestini di madrelingua slovena) è motivata dalla rapidità con la quale le cartoline scritte in italiano superavano la censura, contrariamente alla corrispondenza scritta in altre lingue, per le quali i censori scarseggiavano (Gombač, Mattiussi 2004: 92-93).

Dalle due cartoline, spedite a pochi mesi l'una dall'altra, si intuisce una certa confusione riguardo la versione ufficiale di nomi e cognomi oggetto di italianizzazione durante il ventennio fascista. Se la prima missiva è indirizzata a *Taucar Berto*, la seconda ha come destinatario *Taucer Adalberto*. Lo stesso mittente, vissuto in Italia sino al 1926 (Tavčar s.d.: 1, Koren 2013²³), scrive il proprio nome in due maniere differenti. Se la prima cartolina riporta una versione italianizzata, *Taučar Lodovico*, nella seconda si incontra il nome *Taučar Ludvik*, forma familiare di *Ljudevit*.

Il testo delle due missive risulta sintetico. Gli internati avevano infatti uno spazio limitato per scrivere (Jezernik 1983: 87, Lorentini 2019: 103-104, Gruden 1945: 67). La scrittura, condizionata dalla censura, indica una preoccupazione per i cari a casa, unita all'attesa della liberazione ed al desiderio di ricevere posta più spesso.

Nella prima cartolina, del gennaio 1943, eccezion fatta per le formalità, si percepisce la situazione di fame che si viveva all'interno del campo. Tavčar scrive al fratello: *Mi rivolgo a te con la preghiera di mandarmi prima possibile qualche pacco con viveri – specialmente grasso, pane abbrustolito fichi ecc.* La richiesta di cibo, da inviare 'il prima possibile', è sottolineata dalle frasi successive: *Per le tue premure ti sarò riconoscente e cercherò di contraccambiarti in un modo o l'altro. Il pacco puoi mandarmelo per posta – le spese te le pagherò.* Queste non sono parole di preghiera rivolte ad un lontano conoscente, ma al fratello.

²² Le cartoline fanno parte della collezione privata di Marco Dorigo.

²³ Si specifica che in diversi punti i riferimenti bibliografici sono costituiti sia da testi teorici che da fonti primarie. Per una categorizzazione sistematica si rinvia ai cap. 16 e 17, nonché alla tabella in 15.1.

8. Intervista a Dušan Biber, internato 4165



Fig. 6: Dušan Biber nel 1976. Collezione privata di Marta Biber.

L'intervista, in lingua slovena, al dottor Dušan Biber (Lubiana, 1926-2020) ha avuto luogo nel novembre del 2019 a Lubiana. Raggiunto telefonicamente, Biber è stato intervistato a distanza con l'aiuto della figlia, che affiancava l'autore di questo studio. La presenza della figlia, nel ruolo di quello che Franceschini chiama *Adjuvant* (Franceschini 2001a), ha facilitato il compito dell'intervistatore, mettendo l'intervistato a proprio agio ed avvicinandolo alla dimensione autobiografica propria dell'intervista narrativa.

Il dottor Biber, nel dopoguerra già giornalista e redattore del *Kmečki glas* e della *Ljudska pravica* (organo di stampa ufficiale del Partito Comunista della Slovenia), fu durante la sua vita storico di professione, ricercatore presso l'*Istituto di Scienze Sociali* (*Институм друштвених наука*) e l'*Istituto di Storia Contemporanea* (*Институм за савремену историју*) di Belgrado ed in seguito consigliere scientifico presso l'*Istituto per la Storia del Movimento Operaio* (*Inštitut za zgodovino delavskega gibanja*) di Lubiana (Čepič 2020).

Dušan Biber, nel corso di una retata, fu prelevato assieme al padre e al fratello il 29 giugno 1942 dalle autorità fasciste dal proprio indirizzo di residenza (*Miklošičeva cesta*) nel centro di Lubiana. Al tempo aveva 16 anni. Trasportato fino alla stazione ferroviaria di Palmanova su di un carro bestiame, fu internato dapprima a Gonars, fino al novembre 1942, e in seguito a Monigo (Treviso), fino al suo rilascio definitivo nel febbraio 1943, avvenuto in seguito al pagamento di una somma di denaro da parte dello zio. Ritornato in una Lubiana occupata dalle truppe tedesche, Biber si unì ai partigiani, per i quali lavorò come giornalista fino alla fine della guerra (Čepič 2020).

Del primo impatto con il campo, nel 1942, il signor Biber ricorda il verso dantesco citato dal capobaracca, un insegnante: “*Lasciate ogni speranza, voi ch'intrate*”, oltre alla disinfezione dei vestiti dei nuovi venuti, che venivano contestualmente rasati a zero.

Nel corso dell'intervista viene toccato il tema della situazione a Lubiana durante l'occupazione italiana, con un bilinguismo amministrativo che era stato imposto fin da subito. Biber ricorda come nella sua classe (frequentava il liceo classico) fosse stato eliminato l'insegnamento del francese e sostituito con quello dell'italiano, che veniva impartito da un cappellano militare. Quando alcuni studenti si erano rifiutati di recitare il *Padre nostro* in italiano (lo conoscevano già in latino), il nuovo professore aveva proposto al consiglio degli insegnanti la loro espulsione.

Nella sua testimonianza, Dušan Biber sottolinea come tutti i bambini e i ragazzi in età scolare di Lubiana avessero alle spalle quantomeno un anno durante il quale avevano studiato l'italiano a scuola. Per questo motivo, mentre la quasi totalità degli adulti nei campi di concentramento non capiva la nuova lingua e si trovava in difficoltà, secondo Biber i bambini (quelli di Lubiana) riuscivano a capire meglio ciò che veniva detto ed erano spesso in grado di esprimersi e di rispondere in italiano in maniera elementare.

Grazie a questa conoscenza linguistica, il sedicenne Biber fu in grado di scrivere cartoline ai parenti non solo in sloveno, ma anche in italiano. La scarsità di censori che conoscessero lo sloveno era tale che le missive in questa lingua impiegavano intere settimane in più rispetto alla corrispondenza scritta in italiano per raggiungere il destinatario. Questo faceva sì che gli internati stessi preferissero scrivere (o farsi scrivere) le cartoline in italiano. Una corrispondenza rapida era provvidenziale non tanto per la comunicazione in sé, quanto per l'invio da parte di parenti e amici di alimenti e capi di vestiario, in grado di mantenere gli internati in salute.

Analogamente a numerose altre memorie analizzate, anche qui il cibo e la sua scarsità sono ricordati distintamente (il signor Biber ricorda ad esempio il numero dei *makaroni* che galleggiavano nella broda che costituiva il pranzo), come anche la presenza di pulci e pidocchi.

Biber descrive un campo, quello di Gonars, diviso in settori, nel quale alle guardie è vietata la comunicazione con gli internati, ai quali nel quotidiano non viene impartito nessun ordine. Nell'esperienza dell'intervistato quindi la comunicazione verticale, vale a dire quella tra carnefici e vittime, avviene fondamentalmente attraverso discorsi, proclami od ordini diretti da parte del comandante del campo, il tenente colonnello Eugenio Vicedomini, senza la presenza di un interprete ufficiale.

Le figure degli interpreti compaiono invece quando si tratta di condurre degli interrogatori, una situazione nella quale risultano fondamentali. Nello specifico, a Gonars vengono interrogati numerosi internati nel settembre del 1942, in seguito alla fuga di 8 internati attraverso un tunnel di decine di metri scavato sotto la recinzione del campo. In quest'occasione Biber ricorda anche la punizione corporale per il capobaracca ritenuto responsabile, che venne legato 'al palo' e fu costretto a rimanere per ore sotto il sole cocente. Fu proprio in seguito a questa fuga che la gran parte degli internati di Gonars venne trasferita in altre strutture. Tra loro c'era anche il signor Biber, che venne internato a Monigo, presso Treviso.

Biber sottolinea la presenza tra gli internati di confidenti, che spiavano e riferivano alle autorità del campo chi, tra i compagni, potesse essere un comunista o un partigiano sotto falso nome.

Interessante risulta infine il racconto della visita ufficiale del campo di Gonars da parte del nunzio apostolico, cardinale Borgongini Duca. Stando alle parole di Biber, il comandante Vicedomini, ansioso di fare bella figura con il rappresentante del Vaticano, tentò di mettere nella migliore luce possibile sia la struttura concentrazionaria che le condizioni di vita degli internati.

La visita del nunzio provocò reazioni decisamente diverse nel campo α e nel campo β . Nel primo settore, dopo la benedizione da parte dell'alto prelado ed assecondando i suoi desideri, gli internati eseguirono in sloveno un canto mariano.

Gli internati del campo β invece, di sentimenti più ostili, risposero alla visita intonando “*U boj*“, canto patriottico di lotta in lingua croata scritto da Franjo Marković e musicato da Ivan Zajc nel 1866, incorporato poi nell'opera lirica *Nikola Šubić Zrinski*, nella quale si ricorda l'eroica lotta delle forze croate e ungheresi contro gli invasori ottomani (Katalinić 2016). L'erompere spontaneo di un canto in lingua croata in una massa in maggioranza slovena può essere un indizio di come in quel gruppo gli orientamenti politici fossero ben più importanti delle differenze nazionali.

9. Intervista a Boris Pahor, ufficiale interprete



Fig. 7: L'edificio del Narodni dom di Trieste, 2021. Collezione privata di Marco Dorigo.

L'intervista al professor Boris Pahor (Trieste, 1913-2022) ha avuto luogo nel febbraio del 2020 a Trieste, a casa dell'intervistato.

Triestino di lingua slovena e testimone nel 1920 a sette anni dell'incendio del *Narodni dom*²⁴ di Trieste (figura 7) ad opera di squadre fasciste, nel 1944 Boris Pahor venne internato in diversi lager

²⁴ Il *Narodni dom* (it. Casa nazionale) di Trieste, inaugurato nel 1904 su progetto di Max Fabiani, fu uno dei primi edifici polifunzionali d'Europa, simbolo della presenza culturale, economica e politica degli sloveni e più in generale degli slavi nella città di Trieste. Situato in posizione centrale non lontano dalla stazione ferroviaria, ospitava l'Hotel Balkan, un teatro, una palestra, caffè e ristoranti, sedi di associazioni culturali e musicali. In quanto segno tangibile dell'identità cosmopolita della città e della presenza slovena, venne dato alle fiamme nel luglio del 1920 da squadre fasciste, come reazione ad un attentato ai danni di soldati italiani verificatosi nella città di Spalato. Dal 1997 sede della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, il *Narodni dom* è stato ufficialmente restituito alla comunità slovena di Trieste nel 2020, nel centenario del rogo, con una firma congiunta del Presidente della Repubblica Italiana, Sergio Mattarella, e del suo omonimo sloveno, Borut Pahor. Nell'atrio del *Narodni dom* è possibile visitare una mostra permanente sulla storia dell'edificio e sull'incendio: <https://www.narodnidom.eu/it/la-mostra/13-luglio-1920-la-notte-dei-cristalli-di-trieste/>.

nazisti a causa delle sue attività antifasciste. La sua opera più famosa è *Necropoli*²⁵, in cui ripercorre la propria esperienza concentrazionaria nel campo di concentramento di Natzweiler-Struthof, in Alsazia. Gli altri suoi libri più conosciuti tematizzano la difficile situazione degli sloveni nella Venezia Giulia (l'ex Litorale Austriaco) durante il regime fascista (Orlić, Pahor 2009).

Boris Pahor, che dopo la Seconda guerra mondiale fu professore di italiano in un liceo di lingua slovena di Trieste, è noto inoltre per aver pubblicato nel 1975, assieme ad Alojz Rebula, un libro-intervista all'intellettuale cattolico Edvard Kocbek che per la prima volta sollevava la questione del massacro, a guerra finita, di svariate migliaia di uomini appartenenti alle truppe collaborazioniste slovene (*domobranĉi*) e croate (*ustaša*) da parte dei partigiani comunisti comandati dal Maresciallo Tito, con la connivenza delle truppe alleate. Per anni a Pahor fu vietato l'ingresso in Jugoslavia (Orlić, Pahor 2009).

Dopo essere stato impiegato come soldato del Regio Esercito in Libia, nel 1941 Boris Pahor fece ritorno in Italia. Con il grado di sergente venne inviato al campo per prigionieri di guerra jugoslavi di Bogliaco, sul Lago di Garda, in veste di interprete di serbo-croato. Nel campo Pahor rimase per quasi un anno.

Tale struttura d'internamento non apparteneva alla categoria dei campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi (del cosiddetto *internamento parallelo*²⁶), ma faceva parte della rete di campi di prigionia previsti dall'ordinamento giuridico italiano e, più in generale, della tipologia di campi che tutti i paesi in guerra, in misura variabile, avevano creato per la detenzione di prigionieri di guerra nemici. Le condizioni di vita in questo campo, come specificato dallo stesso Pahor nel corso dell'intervista, furono piuttosto buone e per nulla raffrontabili a quelle, spesso disumane, dei campi per civili jugoslavi di cui si occupa il presente lavoro.

Ai fini del presente studio l'intervista a Boris Pahor è pertinente sia perché la sua esperienza da interprete può essere confrontata con quelle di altri nei campi per civili jugoslavi, con le dovute differenze, sia per avere un affresco vivo e approfondito degli anni della guerra e dell'atmosfera politica del tempo da parte di una personalità che ha vissuto sulla propria pelle il Secolo breve e che, per alcuni anni e fino alla sua scomparsa nel 2022, era il più anziano testimone dell'Olocausto ancora in vita al mondo²⁷.

²⁵ Pahor Boris (2008), *Necropoli*, Roma, Fazi Editore.

²⁶ Il primo studioso a parlare di *internamento parallelo* è stato Carlo Spartaco Capogreco, in particolare nel suo *I campi del duce. L'internamento civile nell'Italia fascista (1940-1943)* del 2004.

²⁷ In qualità di più anziano testimone dell'Olocausto ancora in vita, a Boris Pahor è stato dedicato, nel 2019, un documentario dal titolo *The Man Who Saw Too Much* (it. L'uomo che ha visto troppo), regia di Jill Nicholls e Alan Yentob, prodotto dalla BBC.

All'inizio dell'intervista, Pahor ritorna alla sua esperienza come soldato italiano in Libia, dov'era rimasto per un anno e mezzo. Assieme a lui c'erano alcuni istriani croati, con i quali aveva potuto sentire ed esercitare sia il dialetto croato dell'Istria che 'un bel croato'.

Rientrato in Italia dal Nord Africa per problemi di salute, venne alloggiato in una caserma nella Pianura Padana. Arrivata la richiesta, da parte del Servizio Informazione Militare, di un ufficiale che sapesse il croato, Pahor chiese al proprio superiore di segnalare il suo nominativo, temendo altrimenti che sarebbe stato mandato a combattere in Grecia o in Russia.

Trasferito al campo per prigionieri di guerra di Bogliaco, sito in un ex albergo sul Lago di Garda, Boris Pahor divenne l'unico interprete per circa 150 ufficiali jugoslavi, alcuni di alto rango. Nella massa di uomini serbi e croati, c'erano solamente tre soldati sloveni, persone quindi che parlavano la lingua madre dell'intervistato. In questa struttura Pahor rimase fino all'estate del 1943, quando venne trasferito in un altro campo per prigionieri francesi, dove restò brevemente fino all'8 settembre dello stesso anno.

L'intervistato insiste particolarmente sulle buone condizioni di vita degli ufficiali jugoslavi. Questi infatti erano allaggiati in riva al lago, ricevevano una somma di denaro mensilmente ed erano liberi, con accompagnamento da parte delle guardie del campo, di andare a fare spese nel paese o di recarsi, ad esempio dal dentista. Risulta chiaro quindi come la situazione in questa struttura (un campo per prigionieri di guerra) fosse radicalmente diversa rispetto alle condizioni alimentari, igieniche e di vestiario spaventose che erano la norma per quanto riguarda i campi fascisti per civili jugoslavi di cui si occupa la presente ricerca.

Pahor si sofferma sulla corrispondenza da e per il campo, che era soggetta alla censura, generalmente a Roma. Il professor Pahor tuttavia fa intendere, in maniera più o meno diretta, di essere stato lui stesso responsabile della censura di parte della corrispondenza, oltretutto, per un sentimento di compassione verso gli internati, di aver recapitato o fatto transitare alcune cartoline senza il passaggio per la censura, previsto dai regolamenti:

Soltanto non mi scrivete – dico – in caratteri cirillici, perché non ho mai studiato quelli. Mi scrivete con lettere... qualunque lettera sarà, gliela manderemo in caratteri... o gliela consegneremo ecco. E quindi era da leggere la posta che arrivava... (minuto 04:21).

E ancora:

La censura principale era a Roma [...] Qualche cartolina veniva a me. La cartolina di solito io la davo, perché una cartolina a fare un viaggio di forse quattro o cinque mesi per avere dalla moglie i saluti, 'qua tutti bene'

eccetera... qualche volta la cartolina la consegnavo io. Il colonnello mi sembra avesse scoperto che davo la cartolina, mi faceva la predica, ma... (minuto 09:56).

Riguardo alla corrispondenza, Pahor ricorda come fosse permesso scrivere le cartoline sia in sloveno che in croato, ma fosse preferibile, analogamente ai campi per civili jugoslavi, scrivere o far tradurre la missiva in italiano, in modo da accorciare i tempi necessari per il passaggio attraverso la censura.

L'intervistato ricorda come ad un certo punto si fosse verificata una fuga, resa possibile grazie allo scavo di un tunnel da parte dei prigionieri. I fuggiaschi erano stati poi tutti arrestati in direzione del confine svizzero. Una volta ritornati nel campo, il colonnello, comandante del campo, sospettò Pahor di connivenza, accusandolo di aver saputo dello scavo.

Nel difficile ruolo di interprete, vale a dire di mediatore tra il colonnello e i prigionieri jugoslavi appena rientrati dopo il tentativo di fuga, visse sulla propria pelle il singolare modo d'intendere il ruolo dell'interprete da parte del comandante del campo.

Il colonnello, irritato per il tentativo di fuga da parte dei prigionieri di guerra, tenne a questi un discorso dai toni molto accesi. Dall'interprete Pahor, incaricato di trasmettere il messaggio ai presenti, il comandante pretendeva non solo che riportasse il contenuto, ma che imitasse anche il suo tono adirato:

Il colonnello si è arrabbiato, da me voleva che io con rabbia dicessi che stavano bene, che non avevano nessuna necessità di scappare eccetera. E io invece non facevo l'arrabbiato, io traducevo, dicevo 'Il signor colonnello dice così e così'. E lui ha provato una volta di dire più lento, più a voce alta, e io ho ripetuto, dico 'Come vi ho detto già prima, il colonnello mi ha detto ancora una volta di spiegarvi che lui tratta bene e non fa mancare niente, tutto che volete ordinare potete ordinare, e c'avete anche denaro per pagare eccetera, quindi perché scappare?' e io traducevo, e lui andava via... (minuto 14:52).

Verso la fine dell'intervista, il professor Pahor rivolge la sua attenzione a quello che fu l'inizio tangibile della persecuzione di sloveni e croati in Italia, vale a dire al rogo del *Narodni dom* di Trieste nel luglio del 1920. L'intervistato puntualizza come l'incendio fosse stato appiccato ben due anni prima della Marcia su Roma e dell'avvento del fascismo e che quindi non si possa, a suo avviso, parlare di un crimine del fascismo, trattandosi invece di un atto commesso sì da squadre fasciste, ma ancora in un regime di democrazia. Pahor ricorda poi come fosse stato festeggiato il decennale del rogo (1930):

E Mussolini era tutto entusiasta, 'tanti auguri!', perché avevano fatto un atto così importante e hanno festeggiato il decennale dell'incendio, hanno fatto un decennale di festa, invitando tutte le autorità civili, militari e religiose a fare una specie di giornata del decennale dalla vittoria sul *Narodni dom*, e la tabella che c'era: 'Abbiamo disinfettato la città dal morbo slavo!' (minuto 23:20).

10. Intervista a Slavko Malnar, un bambino di Čabar



Fig. 8: La piccola cappella di Ravnice (Tršće), villaggio natale di Slavko Malnar, 2022. Collezione privata di Marco Dorigo.

Il signor Slavko Malnar, residente nel villaggio di Ravnice, nei pressi di Tršće (Comune di Čabar), in Croazia al confine con la Slovenia, è nato l'8 febbraio 1937 ad alcune case di distanza da quella in cui vive ad oggi. Assieme alla moglie è sempre vissuto nello stesso paese, nell'area geografica del Gorski kotar. Si tratta di una regione montagnosa e isolata, con vari paesi di piccole dimensioni e fortemente spopolati, immersi nella natura e circondati da foreste ricche di orsi. La silvicoltura costituisce la principale attività economica dell'area.

Slavko Malnar, dopo la guerra e una volta terminata la scuola dell'obbligo (all'età di 11 anni), fu dapprima impiegato per spaccare pietre e per individuare gli alberi da abbattere per la costruzione delle strade nel Gorski kotar, a 15 km da casa (al tempo si trattava di strade sterrate), e poi, dopo una breve parentesi come apprendista calzolaio, fu nuovamente attivo nella silvicoltura.

Una volta concluso il servizio militare nel 1958, terminò gli studi elementari e si iscrisse ad una scuola commerciale a Zagabria, diplomandosi infine a Pola alla soglia dei 40 anni di età. Durante gli studi lavorò sempre per la società pubblica di silvicoltura della zona, per diventarne in seguito cassiere e capo contabile, poi direttore di uno stabilimento industriale, fino all'ultimo incarico, alle soglie della pensione, presso la Riječka banka.

In questa intervista, più che nelle altre due, viene illustrato al meglio il metodo dell'intervista narrativa. Il dialogo con l'intervistato si sviluppa infatti sui temi quali la lingua, la famiglia, l'identità e le esperienze personali. Le interviste narrative hanno lo scopo ultimo di creare un quadro completo della biografia dell'intervistato, il quale è calato nella propria narrazione e ne subisce le diverse situazioni (Lucius-Hoene, Deppermann 2002).

Le interviste narrative si differenziano dalle altre soprattutto per la costruzione delle domande. Il ricercatore non fornisce all'intervistato categorie predefinite, ma c'è una preferenza per la domanda aperta. L'obiettivo è quello di ottenere delle risposte il più possibile spontanee, non forzate né indirizzate dall'intervistatore (Küstners 2009).

L'intervista, tenutasi a casa dell'intervistato a novembre 2022, si svolge sia in lingua croata che in lingua slovena. Alla domanda su quale sia la sua lingua madre, il signor Malnar risponde così, in croato: "Moj maternji jezik je na pola, zapravo, hrvatskom uopće nije sličan, više je slovenskom sličan. To je čabranski govor"²⁸ (minuto 00:05, parte prima).

E ancora, in sloveno:

Doma ne govorimo pravo slovenščino, dāma se mejnmo pa naši, mi rječemo pa naši, tu je spaduebno slovenskemu, krajnskemu smo včasih dijali. [...] No, vpliv ima pa standardni jezik hrvaški na tej strani, slovenski pa čez mejo, tako da so razlike zdej večje. Drugač pa med sabo smo, se ženimo, možjemo med sabo z obe strani meje in te probleme ko jih politiki delajo, mi med sabo jih nimamo, mi smo prijatli²⁹ (minuto 04:58, parte prima).

Il signor Malnar sostiene che il dialetto, sia dalla parte croata (Čabar, Prezid) che da quella slovena del confine (Babno polje, Osilnica, Draga) sia lo stesso, pur con l'influenza esercitata dalle rispettive lingue standard. Tale affermazione è sostenuta dalla dialettologia slovena, che include il dialetto dell'area di Čabar tra i dialetti sloveni (Gostenčnik 2018: 25, Šekli 2013).

²⁸ La mia lingua materna è a metà strada, in effetti. Al croato non assomiglia per niente, ricorda più lo sloveno. È il dialetto di Čabar (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

²⁹ Tra di noi non parliamo proprio sloveno, invece parliamo alla nostra maniera, che è simile allo sloveno, al carniolino, come si diceva un tempo. [...] C'è una certa influenza del croato standard al di qua del confine e dello sloveno dall'altra parte, cosicché le differenze oggi sono maggiori. Comunque tra di noi ci incontriamo, ci sposiamo da entrambi i lati del confine e non ci facciamo tutti quei problemi che si fanno i politici, noi siamo amici (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

L'intervistato ricorda come, nel 1944, nei primi periodi di scuola, avesse difficoltà con la lingua croata, con vari fraintendimenti di senso sia di frasi basilari (“*Pada kiša*“ – “*Pada hiša*“) che di espressioni contenute nelle canzoni partigiane che venivano fatte cantare in classe (“*Narodna vojska*“ – “*Nerodna vojska*“, oppure “*Mi hoćemo druga Tita*“ – “*Mi hoćemo drugega Tita*“).

Dalle parole del signor Malnar, oltre che dalla scelta di proseguire per quasi tutta l'intervista utilizzando il croato, traspare un'identità linguistica incerta, con un probabile senso di appartenenza alla nazione slovena celato sotto la necessità di adattarsi alle linee di confine attuali ed all'uso del croato come lingua standard, imposto nelle scuole e negli uffici pubblici. Il signor Malnar, pur essendo membro dell'associazione culturale slovena della propria regione (il Gorski kotar), all'ultimo censimento si è dichiarato di nazionalità croata. Citando le sue parole:

Ma deklariram se uvijek kao Hrvat. Jer je... ono, stalno su nas imali za Hrvate jer tu je bio tamo 1600 i koje godine Petar Zrinski je u Čabru izgradio železaru i on je bio Hrvat i onda je imao i hrvatske službenike, tako i u školama je bio hrvatski jezik. Čak i sad se mnogi najviše deklariram kao Hrvati, malo ima onih koji se deklariraju kao Slovenci, to je sad na popisu 21., prošle godine, mislim da svega nekih 50, ali imamo to slovensko kulturno društvo Gorski kotar, i ja sam član tog društva, ali se inače deklariram kao Hrvat³⁰ (minuto 01:44, parte seconda).

L'intervista, condotta inizialmente, eccetto un'unica frase in croato, in lingua slovena, viene interrotta dallo squillo del telefono. Al riprendere del flusso narrativo e delle relative domande, il signor Malnar decide di utilizzare il croato (in corsivo l'intervistatore): “*Lažje, če bi s hrvaščino? – Kakor Vam bolj odgovarja, gospod. – Dobro, ćemo hrvatski dalje*“³¹ (minuto 00:00, parte seconda).

L'intervistato racconta di come, durante il primo anno di occupazione italiana, gli abitanti della zona fossero piuttosto soddisfatti delle nuove possibilità lavorative (nella silvicoltura), materializzatesi con l'arrivo delle autorità fasciste, che cercavano in questa regione legname per l'industria. Quando però iniziò a rafforzarsi la pressione italianizzatrice, sia nella scuola che negli uffici pubblici (Malnar ricorda: “*Kve se parla italiano, kve se salute romanamente je pisalo na javnih mestih*“³², minuto 09:50 parte prima), si formarono dei gruppi di resistenza armata che, assieme a

³⁰ Mi dichiaro sempre croato, perché, beh... ci hanno sempre preso per croati, perché nel 1600 e qualcosa Petar Zrinski qui a Čabar aveva creato una ferriera. E lui era croato e aveva anche dei servitori croati, e così nelle scuole si insegnava il croato. Perfino adesso molti di noi si dichiarano croati, quelli che si dichiarano sloveni sono una minoranza, nell'ultimo censimento del 2021, l'anno scorso, credo ce ne fossero in tutto una cinquantina. Però abbiamo l'associazione culturale slovena Gorski kotar e ne sono membro anch'io, anche se mi dichiaro croato (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

³¹ È più facile se facciamo in croato? [in sloveno, ndr] – *Come preferisce Lei* [in sloveno, ndr] – Bene, continuiamo in croato [in croato, ndr] (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

³² Nei luoghi pubblici c'era scritto 'Qui si parla in italiano, qui si saluta romanamente' (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

partigiani provenienti da aree limitrofe, incominciarono ad attaccare le truppe italiane sul terreno, tendendo loro imboscate.

Come risposta, le autorità di occupazione rasero al suolo, incendiandoli, i villaggi della regione e ne internarono la popolazione nei campi di concentramento. Slavko Malnar ricorda come, a differenza dei villaggi più piccoli, distrutti tutti senza eccezione, i centri più grandi, che ospitavano guarnigioni militari italiane, non vennero toccati da distruzioni o internamenti degli abitanti.

Descrivendo la propria esperienza, l'intervistato ricorda come, negli ultimi giorni di giugno del 1942, i soldati fossero arrivati con un carro armato ad incendiare il suo villaggio. Gli abitanti furono contestualmente scortati, portando con sé il loro bestiame, al centro principale della zona (Čabar).

Deportati, i civili trascorsero un breve periodo nel campo di transito di Buccari, per essere trasferiti nei primi giorni di agosto sull'isola di Arbe. Qui le famiglie venivano separate: l'intervistato assieme alla madre incinta ed al fratello minore fu alloggiato in un settore, il padre in un altro. Tutti i membri stretti della famiglia sopravvissero all'esperienza concentrazionaria (persero invece la vita alcuni cugini ed il nonno), mentre il fratello venuto alla luce nel campo morì un paio di mesi dopo la liberazione per le conseguenze dell'alimentazione assolutamente insufficiente e per gli stenti sofferti da lui e dalla madre durante l'internamento.

Del campo di Arbe Malnar ricorda la cronica mancanza d'acqua (la poca acqua disponibile veniva portata dentro il reticolato con delle cisterne e si scaldava per ore sotto il sole), che non permetteva agli internati di lavarsi. Alcuni erano arrivati al punto di restare in piedi all'esterno quando si metteva a piovere.

A metà novembre, assieme ai suoi familiari, l'intervistato venne trasferito al campo di Gonars, in Friuli. Stando alle memorie da bambino di Malnar, qui gli adulti vennero intervistati da alcuni giornalisti italiani con fini di propaganda interna; agli internati, stremati dalle condizioni estreme vissute ad Arbe, Gonars sembrò un luogo molto migliore, tantoché, rispondendo ai giornalisti, si dichiaravano soddisfatti.

Il fatto però che il trasferimento a Gonars non implicasse un incremento sufficiente delle calorie disponibili viene confermato nel prosieguo dell'intervista: Malnar ricorda che gli internati ricevevano una brodaglia (“*mutna voda*” – acqua sporca) con un paio di *makaroni* o rari chicchi di riso, nella quale immergere un'unica pagnotta, che si gonfiava d'acqua.

Malnar racconta poi di come un gruppo di ragazzini fosse riuscito a penetrare nello spaccio alimentare del settore (i cui articoli erano acquistabili solo su pagamento), trafugando il cibo disponibile. Tra questi c'era anche il cugino dell'intervistato, che era riuscito a prendere un chilo di cipolle, che vennero mangiate crude nel corso di una sola notte da lui e da Malnar stesso.

Nonostante il tono sempre disteso dell'intervistato, alcune frasi, dette con una certa noncuranza, fanno intuire una realtà concentrazionaria molto dura, sia per il fisico che per la psiche. Ad esempio, descrivendo l'aneddoto delle cipolle, Malnar ricorda gli altri internati, la mattina successiva, che li credevano in lacrime per qualcuno che era morto. Alla vista dei bambini con gli occhi lucidi, i vicini delle altre baracche hanno una reazione distaccata, fredda: "Ma perché piangete? Non c'è più nessuno che pianga per nessuno. Solamente voi". Si tratta di un meccanismo analogo alla *deumanizzazione* descritta da Hannah Arendt (Arendt 2010), collegata a quella "ipnosi del ritmo interminabile, che uccide il pensiero e attutisce il dolore" di cui scrive Primo Levi (Levi 1989: 38):

I onda, nakon dan ili dva digli dasku, ponoći, i svaki jedan komad te čebule i jeli. I svi smo imali napukle oči, znaš. I ujutro, gledaju ovi susjedi, kaže „ma što plačete?“ – su mislili da nam je neko umro. Kaže „Što plačete? Više niko za nikog ne plače. Jedino vi.“ A ne plačemo mi od ovoga, nego zbog čebule³³ (minuto 19:51, parte quarta).

L'intervistato descrive la mancanza di vestiario ed una corrispondenza praticamente inesistente, dato che non c'era nessuno a cui poter scrivere cartoline (i villaggi non esistevano più). Per quel che riguarda le punizioni, Malnar ricorda che per piccole infrazioni singoli internati venivano legati per ore al "palo della vergogna" ("*stup srama*").

Del periodo finale dell'internamento Malnar ricorda un certo miglioramento delle condizioni di prigionia, con gli internati che riuscivano in qualche modo ad uscire dal campo e spingersi fino al paese di Gonars (stando ai ricordi dell'intervistato, si trattava di un comportamento vietato ma tollerato), dove potevano rimediare del cibo.

Ed è proprio in relazione a questo breve periodo, in cui un contatto con la popolazione civile dei dintorni fu possibile, che Malnar ricorda le uniche espressioni italiane che avesse imparato da bambino, per necessità, nel campo: "*Prego poco pane*", "*Prego poco latte*" e "*Prego poco farina*" (minuto 9:45 parte quinta). L'intervistato ricorda come non vi fosse alcuna comunicazione con i soldati di guardia, cui era vietato rivolgere la parola agli internati.

³³ E poi, dopo uno o due giorni, di notte, ognuno un pezzo, quella cipolla ce la siamo mangiata. E avevamo tutti gli occhi gonfi, sai. E la mattina i vicini ci guardavano – 'Ma perché piangete?' – pensavano che ci fosse morto qualcuno. 'Ma perché piangete? Non c'è più nessuno che pianga per nessuno. Solamente voi.' – Ma noi non piangevamo per quello, era la cipolla (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

Con la capitolazione dell'Italia, Malnar ricorda distintamente la maggior parte dei militari italiani che, fino al giorno prima carcerieri, deponavano le armi e, per paura di ritorsioni o forse mossi da sentimenti sinceri, si dichiaravano partigiani (“*Io partizano!*”, minuto 1:28 parte terza).

Dopo l'8 settembre, la famiglia si riunì e riuscì a fare ritorno, con il treno e a piedi, fino al paese di Ravnice, di cui restavano solamente le ceneri e qualche cantina o camino in muratura (tutte le costruzioni, di legno, erano state incendiate nel 1942). Qui le condizioni di vita furono, per interi anni, molto difficili. Secondo Malnar, per i primi due anni gli abitanti vissero nelle stalle o in quello che restava delle cantine, riparati da lamiere e tavole di legno, costretti a cuocere piante spontanee ed a chiedere la carità nella valle adiacente, in Slovenia, dove i villaggi non erano stati distrutti dalle truppe di occupazione. Questo ricordo viene particolarmente sottolineato dall'intervistato.

Slavko Malnar lamenta oggi una generale apatia da parte degli ex internati provenienti dalla zona di Čabar, che tendono a non dare particolare importanza all'esperienza vissuta. Una spiegazione del fenomeno si trova forse nel fatto che fin da subito i superstiti dei campi non vollero raccontare le proprie esperienze. Come puntualizzato dall'intervistato: “Te strahote je trebalo zaboraviti. S druge strane, ovi što su bili u partizanima, ti su potcijenjivali logoraše”³⁴ (minuto 00:25 parte sesta).

Del dopoguerra Malnar ricorda gli episodi di bullismo a scuola ai danni dei bambini provenienti da famiglie che si erano macchiate di collaborazionismo, oltreché verso le cugine di sua moglie, prese di mira come “italiane” solo perché portavano il cognome Tommasini.

L'intervistato ricorda che, nel dopoguerra, nella zona di Čabar, i bambini, invece che giocare a “partigiani e tedeschi” o “partigiani e ustaša”, giocavano a “partigiani e italiani”, visto che:

Bela garda je bila tamo u Kranjskoj, u Sloveniji, nije bila kod nas. Kod nas nije bilo ni ustaša, jer mi smo bili pod Italijom, Kvarnerska provincija. [...] Pa čak i Nijemci, kad su prolazili, tu nisu imali šta uništiti jer je bilo sve uništeno³⁵ (minuto 01:35, parte settima).

Il signor Malnar in ogni caso non serba alcun rancore né verso l'Italia né verso i soldati italiani, percepiti come soggetti impotenti, meri esecutori di ordini impartiti dall'alto. Viene da lui ricordato inoltre l'esempio di alcuni soldati del Regio Esercito che avevano disertato, unendosi alla causa partigiana in Jugoslavia, ben prima dell'8 settembre 1943.

³⁴ Bisognava dimenticare quegli orrori. D'altra parte, quelli che avevano combattuto con i partigiani guardavano gli ex internati dall'alto in basso (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

³⁵ La Bela garda c'era in Carniola, in Slovenia, non da noi. Qui non c'erano nemmeno gli ustaša, perché eravamo sotto l'Italia, Provincia del Carnaro. [...] E persino i tedeschi, quando passarono per questi luoghi, non trovarono più nulla da distruggere, perché era già tutto distrutto (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

11. Inquadramento storico e sociolinguistico

Le fonti scientifiche disponibili per fornire un inquadramento storico sono molteplici: i saggi e gli articoli utilizzati a tal fine sono in lingua italiana, inglese, slovena e croata e serba. Per la lettura di alcuni autori si è scelto di optare per la traduzione in italiano o in sloveno, di più facile reperibilità.

I lavori storici più rilevanti per l'argomento analizzato sono quelli di Carlo Spartaco Capogreco (2001, 2003, 2004, 2017, 2019, 2020), le cui ricerche costituiscono il maggiore contributo, nonché quello più approfondito, allo studio dei campi di concentramento fascisti, che includono anche quelli per civili jugoslavi esistiti tra il 1941 e il 1943.

Gli studi storici dedicati ai campi fascisti per civili jugoslavi e pubblicati nel corso degli anni, sia in Italia che all'estero (e in varie lingue), sono numerosi.

Allargando la prospettiva al di fuori del solo ambito scientifico di lingua italiana, i lavori dedicati ai campi fascisti per civili jugoslavi provengono soprattutto da ricercatori sloveni e croati. Non di rado l'interesse di questi ricercatori ha un focus su base nazionale. Esiste quindi una certa tendenza, osservabile in particolar modo negli ultimi decenni, ad interessarsi solamente di una parte degli internati.

Uno sguardo d'insieme, basato sui materiali d'archivio, viene offerto dalle ricerche storiche di Božidar Jezernik (1983), Narcisa Lengel-Krizman (1983), Enes Milak (1986), James Walston (1997), Alessandra Kersevan (2003a, 2008), Zdravko Dizdar (2004), Boris e Metka Gombač e Dario Mattiussi (2004, 2013), Costantino Di Sante (2005) e Giuseppe Lorentini (2018, 2019) e per il Montenegro di Federico Goddi (2016, 2019). Il campo di Arbe è trattato nello specifico dagli studi di Ivan Kovačić (1998) e Tone Ferenc (2000).

Per quel che riguarda invece la sociolinguistica dei campi fascisti per civili jugoslavi, ottenere un quadro completo è meno semplice. Gli studi in merito, basati sulle memorie, sono poco numerosi e non di rado si limitano a singoli campi, senza che vi sia una prospettiva d'insieme. Un'eccezione in merito è costituita dal saggio di Božidar Jezernik (1983), di ampio respiro e basato su memorie di ex internati.

In questo senso la raccolta delle memorie è cruciale. All'analisi dei ricordi degli ex internati e delle altre persone coinvolte nei campi (soldati del regio esercito, cappellani e abitanti dei dintorni) si sono dedicati studiosi come Nadia Pahor Verri (1993) ed Alessandra Kersevan (2003b), che descrivono il campo di Gonars, Ferruccio Tassin (1998, 2015), con due studi sul campo di Visco,

Amerigo Manesso, Francesco Scattolin e Maico Trinca (2006), che si concentrano su Treviso, come anche Francesca Meneghetti (2012), che traccia un profilo sociale e sociolinguistico del campo di Treviso, con un'analisi della stampa clandestina autoprodotta dagli internati. Un volume che raccoglie ed analizza le memorie degli ex internati di diversi campi fascisti, fornendone un quadro complessivo, è *Užaljeno maščevanje: spomin na italijanska fašistična taborišča*, di Oto Luthar, Marta Verginella e Urška Strle (2022).

L'attenzione agli interpreti da parte degli studiosi è stata finora limitata. Si segnalano in particolare il diario dell'ufficiale medico e interprete Mario Cordaro, riportato da Alessandra Kersevan (2003b), la monografia sul campo di Treviso di Francesca Meneghetti (2012), lo studio su Renicci di Daniele Finzi (2004) ed il volume di Božidar Jezernik (1983).

Singoli studi si sono occupati di categorie specifiche di internati: Boris e Metka Gombač e Dario Mattiussi (2004, 2005, 2013) hanno raccolto le memorie e i disegni dei bambini internati, descrivendone la situazione sociale. Il tema dell'internamento femminile viene affrontato da Annalisa Cegna (2013, 2018), mentre i musicisti internati nei campi per ebrei stranieri sono oggetto della ricerca di Raffaele Deluca (2020). Slavica Plahuta è autrice di un saggio (2004) dedicato agli internati sloveni e montenegrini nei campi di concentramento fascisti ed al loro successivo ruolo nella lotta di liberazione dopo l'8 settembre 1943.

Martina Grahek Ravančič è autrice di due contributi (2013a, 2013b) che analizzano approfonditamente la nascita, l'attività, la struttura e gli aspetti politici e giuridici della Commissione nazionale jugoslava per l'accertamento dei crimini degli occupanti e dei collaborazionisti (*Državna komisija za utvrđivanje zločina okupatora i njihovih pomagača*). Si trattò dell'ente pubblico, suddiviso in commissioni territoriali e locali, incaricato, al termina della Seconda guerra mondiale, di raccogliere prove e testimonianze sui crimini commessi ai danni della popolazione jugoslava da parte delle truppe di occupazione, con l'obiettivo politico di fare chiarezza su quanto accaduto e di richiedere l'estradizione dei militari accusati di crimini di guerra.

In questa ricerca si è deciso di non prendere in considerazione come riferimenti accademici i lavori usciti negli anni immediatamente successivi alla fine della Seconda guerra mondiale, in quanto si tratta generalmente di testi autobiografici o di raccolte di memorie, che sia per genere testuale che per forma non sono classificabili come studi scientifici. Tali lavori ricadono perlopiù nella categoria delle fonti primarie e vengono trattate come tali.

Prima di affrontare il tema centrale di questa ricerca, la sociolinguistica dei campi fascisti per civili jugoslavi e la figura dell'interprete in essi, si ricordano le premesse storiche necessarie per

comprendere a fondo gli obiettivi e le implicazioni della presente ricerca che per prima, come detto, affronta i temi della lingua e della comunicazione nei campi fascisti per civili jugoslavi.

11.1 Il fascismo e gli slavi³⁶ fino al 1941

Il Trattato di Rapallo del 12 novembre 1920 segna la fine dell'Impero Austro-Ungarico. Come illustrato nella figura 9, la quasi totalità dell'ex Litorale austriaco, formato dalla Contea Principesca di Gorizia e Gradisca, dal Margraviato d'Istria e dalla Città Imperiale di Trieste, diventa territorio del Regno d'Italia con il nome di Venezia Giulia³⁷ (Federzoni 1921).

Questa regione è stata, per secoli, piuttosto variegata dal punto di vista etnico, con tre principali comunità linguistiche: quella italiana, quella slovena e quella croata. L'atteggiamento delle autorità italiane verso sloveni e croati della Venezia Giulia fu, sin dal 1920, marcatamente negativo, con limitazioni crescenti dell'uso della lingua, chiusure di scuole, enti e associazioni e, più in generale, con un progressivo peggioramento della posizione politica, sociale ed economica delle minoranze slave in Italia (Di Sante 2005: 247-249, Milak 1986: 155-156).

Proprio nel luglio 1920 a Trieste venne dato alle fiamme da parte di alcune squadre fasciste il *Narodni dom*, la casa nazionale slovena e slava inaugurata nel 1904 al centro della città, simbolo della presenza fisica degli sloveni e, soprattutto, segno tangibile dell'influenza culturale, politica ed economica della componente slovena a Trieste³⁸ (Pupo, Spazzali 2010).

Alcuni studiosi parlano apertamente di razzismo antisloveno da parte del fascismo, in particolare per quel che riguarda il fascismo di confine³⁹. Riprendendo un discorso di Benito Mussolini, pronunciato a Pola nel settembre 1920:

³⁶ Con 'slavi' si intendono qui le popolazioni di lingua slovena e croata o serba, in particolare quelle entrate a far parte del territorio del Regno d'Italia con il Trattato di Rapallo del 1920, ossia i cosiddetti 'allogeni' o 'alloglotti'. La parola 'slavi' viene ampiamente utilizzata sia in ambito storico che, non di rado con connotazione negativa, nei documenti e testi del tempo per indicare non tutti i popoli slavi nel loro complesso, bensì solamente quelli dell'ex Jugoslavia. Come precisato da Capogreco: "In fascist Italy, the generic definition 'Slavs' applied, with a negative connotation, both to citizens of the former Yugoslavia and to Italian citizens belonging to the Slovenian and Croatian minorities." (Capogreco 2019: 7).

³⁷ Il concetto di Triveneto, formato dalla Venezia Giulia, dalla Venezia Euganea e dalla Venezia Tridentina, venne coniato dal linguista goriziano Graziadio Isaia Ascoli (1829-1907), alla cui memoria è dedicata la Società Filologica Friulana.

³⁸ Nell'intervista a Boris Pahor, questi ricorda: "[nel 1930, ndr.] hanno festeggiato il decennale dell'incendio, hanno fatto un decennale di festa, invitando tutte le autorità civili, militari e religiose a fare una specie di giornata del decennale dalla vittoria sul Narodni dom, e la tabella che c'era: "Abbiamo disinfettato la città [...] dal morbo slavo!"

³⁹ Ci sono studi che trattano l'aspetto del razzismo antisloveno da parte del fascismo. Lo storico Elio Apih già nel 1966 nel suo saggio *Italia, fascismo ed antifascismo nella Venezia Giulia 1918-1943* parlava di "genocidio culturale" verso le minoranze slovena e croata.

Abbiamo incendiato la casa croata [sic!] a Trieste, l'abbiamo incendiata a Pola. Abbiamo dimostrato che non impunemente si può tentare di distruggere l'Italia; e che bisogna passare attraverso i nostri corpi! [...] Verso l'espansione nel Mediterraneo e nell'Oriente l'Italia è spinta dal fattore demografico. È troppo ristretto il nostro territorio per un popolo così esuberante. Ma per realizzare il sogno mediterraneo bisogna che l'Adriatico, che è un nostro golfo, sia in mani nostre. Di fronte a una razza come la slava, inferiore e barbara, non si deve seguire la politica che dà lo zucchero, ma quella del bastone. [...] I confini d'Italia devono essere il Brennero, il Nevoso e le Dinariche (Mussolini, Discorso di Pola, 1920).

L'estratto riportato fornisce un esempio di quella che era la retorica dominante, già in quegli anni, in Italia. L'uso di aggettivi come *inferiore* e *barbara* riferiti alla 'razza slava' rende piuttosto difficile ipotizzare che, nel periodo interbellico, sloveni e croati avessero goduto in Italia di pari diritti rispetto al cittadino medio.



Fig. 9: La situazione del confine italo-jugoslavo nell'aprile 1941. Fonte: Il Popolo d'Italia, 17 aprile 1941.

Come ricordano Manesso, Scattolin e Trinca:

Un articolo del Popolo d'Italia, il giornale di Mussolini, del 7 settembre 1930 (Hitler non è ancora giunto al potere), definisce gli jugoslavi [...] “una stirpe senza cultura e quasi senza lingua”, “miscuglio di persone senza storia” che “non può avere nazionalità” (Manesso, Scattolin, Trinca 2006: 12).

Per rendere più chiaro cosa sia accaduto in quegli anni ai danni delle minoranze slave⁴⁰, si riporta qui di seguito un estratto da un capitolo del libro di Costantino Di Sante, che offre una panoramica puntuale sullo sviluppo del fascismo al confine orientale e sulle sue politiche:

1919 – 3 aprile: Viene fondata la sezione del “Fascio triestino”.

1920 – maggio: Francesco Giunta organizza le prime squadre fasciste di Trieste definite “squadre volontarie di difesa cittadina”. Nominato successivamente “viceré della Venezia Giulia”, dal febbraio 1943 sarà Governatore della Dalmazia e verrà deferito, dalla Commissione d'inchiesta italiana, alle Autorità giudiziarie quale “presunto criminale di guerra”.

1920 – 13 luglio: Incendio del *Narodni dom*.

1921 – giugno: La federazione fascista di Trieste è la maggiore in Italia con 14.756 iscritti (18 per cento del totale nazionale).

1922 – Si calcola che dal 1919 siano circa 50.000 (compresi gli smobilitati dell'esercito che hanno deciso di restare) gli immigrati giunti dal resto d'Italia e stanziatisi nella regione. Nella regione si registrano numerose violenze antislave: circoli culturali, camere del lavoro, tipografie e luoghi di aggregazione sloveni e socialisti vengono incendiati e devastati.

1925 – Viene definitivamente abolito l'insegnamento delle lingue minoritarie nelle scuole. Già nel 1923, con l'entrata in vigore della Riforma Gentile, l'uso di lingue diverse dall'italiano era stato proibito e, dalla fine del 1922, interdetto l'uso dello sloveno nei tribunali.

1926 – 10 gennaio: Viene proclamata la legge che prevede l'italianizzazione dei nomi e cognomi. Anche numerosi toponimi non italiani vengono cancellati e sostituiti.

1927 – 1° ottobre: Viene proibita l'uscita di giornali in lingua slava.

1929 – 24 marzo: Agli sloveni non viene permesso di votare per i propri rappresentanti alle elezioni per il parlamento.

1930 – settembre: Processo davanti al Tribunale Speciale per la difesa dello Stato (per l'occasione trasferito a Trieste) di circa cento jugoslavi (4 condannati a morte, 5 moriranno in seguito alle torture subite, mentre numerose saranno le condanne a 30 anni di reclusione) accusati di far parte dell'organizzazione clandestina TIGR, che si oppone alla dominazione italiana. Negli anni successivi si avranno numerose altre condanne di sloveni e croati da parte del Tribunale Speciale (Di Sante 2005: 247-249).

⁴⁰ Con ‘slavi’ sono intese qui le popolazioni di lingua slovena e croata o serba, in particolare quelle entrate a far parte del territorio del Regno d'Italia con il Trattato di Rapallo del 1920, ossia i cosiddetti ‘allogeni’ o ‘alloglotti’. La parola ‘slavi’ viene ampiamente utilizzata sia in ambito storico che, non di rado con connotazione negativa, nei documenti e testi del tempo per indicare non tutti i popoli slavi nel loro complesso, bensì solamente quelli dell'ex Jugoslavia. Come precisato da Capogreco: ‘In fascist Italy, the generic definition ‘Slavs’ applied, with a negative connotation, both to citizens of the former Yugoslavia and to Italian citizens belonging to the Slovenian and Croatian minorities’ (Capogreco 2019: 7).

Questa scansione temporale degli eventi rende chiaro quale fosse stato l'atteggiamento mantenuto dalle autorità verso i cittadini italiani di lingua slovena e croata fino ad allora e che tipo di atmosfera si potesse respirare nell'aprile del 1941, quando l'Italia, assieme a Germania, Ungheria e Bulgaria, invase il Regno di Jugoslavia, annettendone ampie regioni (Capogreco 2001: 136-137).

11.2 L'occupazione della Jugoslavia

L'annessione al Regno d'Italia interessò le seguenti aree: la Slovenia occidentale con la città di Lubiana, la Dolenjska e Kočevje/Gottschee⁴¹, il Gorski kotar, l'entroterra fiumano e il Quarnero, un'ampia porzione della Dalmazia assieme a una gran parte delle isole (come si può vedere nella figura 10), oltre al Montenegro, a parte di Kosovo e Metochia e ad alcune aree dell'odierna Macedonia del Nord (Capogreco 2019: 1-4, Di Sante 2005: 247-251, Goddi 2016:172-173).

L'occupazione militare della Jugoslavia durò poco più di due anni, con una decisa oppressione del dissenso e metodi violenti che inasprirono la conflittualità con le popolazioni delle aree annesse. Per avere un'idea chiara delle fasi del primo anno di occupazione si riporta qui di seguito la scansione temporale proposta da Costantino Di Sante:

1941 – 6 aprile: Prime azioni offensive delle forze armate italiane in territorio jugoslavo.

1941 – 17 aprile: Firma della resa senza condizioni da parte del governo jugoslavo.

1941 – 20 maggio: In tutti i territori occupati della Jugoslavia viene applicata la legge di guerra italiana.

1941 – 13 luglio: Esplose la rivolta in Montenegro contro l'occupazione italiana.

1941 – agosto: La rivolta contro l'occupazione si estende alle altre regioni della Jugoslavia.

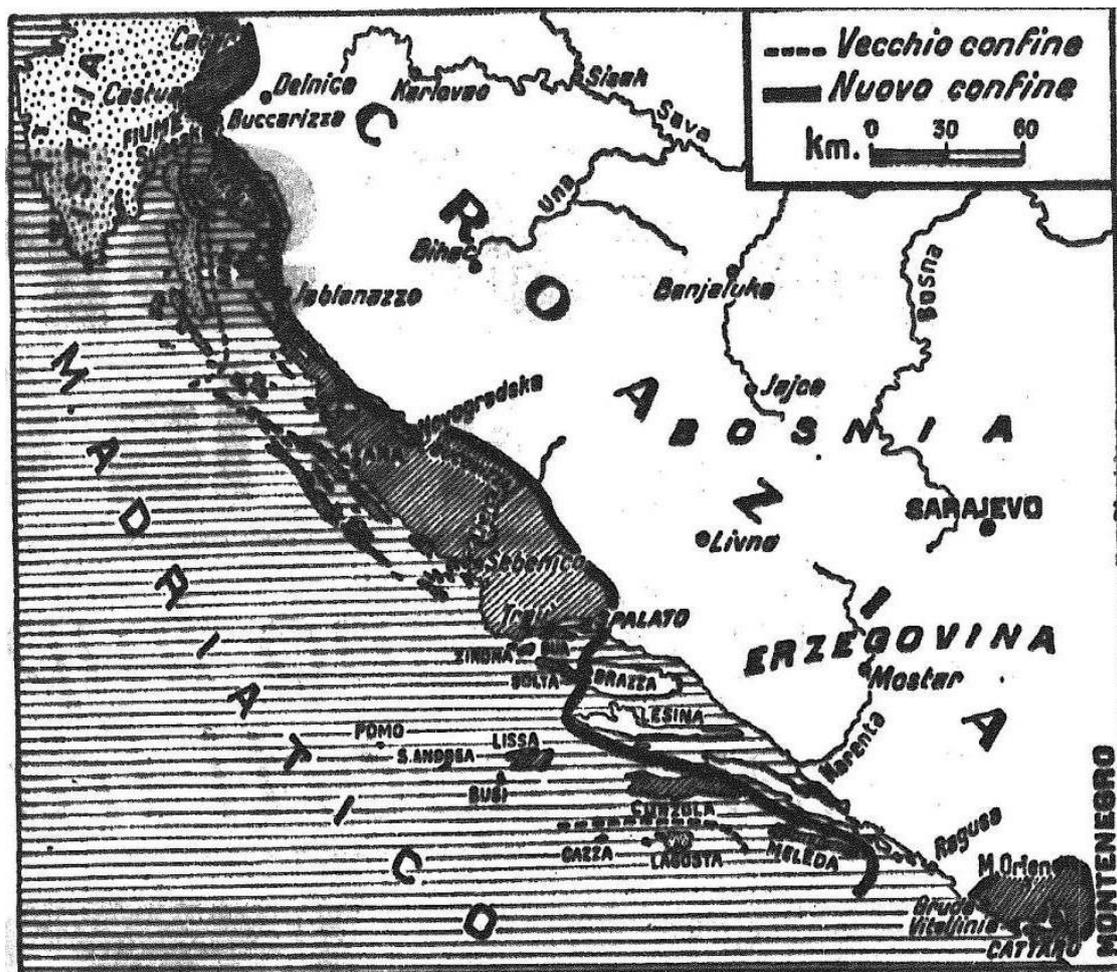
1942 – febbraio/marzo: Primo grande rastrellamento di Lubiana, che viene recintata da 34 chilometri di filo spinato sorvegliati da 69 postazioni di guardia.

1942 – 1° marzo: Viene emanata dal generale Roatta la "Circolare 3C", che prevede l'arresto dei componenti delle famiglie dei partigiani, la distruzione delle loro case e la confisca dei beni.

1942 – 7 luglio: Apertura del campo di concentramento di Arbe.

1942 – luglio/novembre: Grande offensiva italiana con numerosi internamenti di civili jugoslavi. Dal 12 luglio al 22 agosto, nella sola zona del Gorski kotar vengono passate per le armi 245 persone, internate 4300 e bruciate 1845 case. (Di Sante 2005: 250-251).

⁴¹ Isola linguistica germanica nella Slovenia meridionale. Questa regione venne occupata dalle truppe italiane nel 1941 e contestualmente, tramite accordi intergovernativi, la popolazione germanofona fu trasferita, con il motto "Heim ins Reich!", nella Stiria meridionale, regione slovena annessa invece al Terzo Reich, che aveva come obiettivo la sua germanizzazione. I paesi dell'area di Kočevje/Gottschee, rimasti vuoti in seguito alla partenza degli abitanti, furono in gran parte rasi al suolo da parte delle truppe italiane, che non intendevano offrire ai partigiani nessuna possibilità di insediarsi in queste zone o di utilizzarne gli edifici e le infrastrutture.



La linea nera indica approssimativamente il confine fra l'Italia e la Croazia

Fig. 10: La situazione confinaria con i territori jugoslavi occupati dall'Italia nel 1941. Fonte: Il Popolo d'Italia, 19 maggio 1941.

Benito Mussolini, a ventun anni dal discorso pronunciato a Pola, il 10 giugno 1941 tenne un discorso alla Camera dei Fasci e delle Corporazioni:

Quando l'etnia non va d'accordo con la geografia, è l'etnia che deve muoversi. [...] Gli scambi di popolazioni e l'esodo di parti di esse sono provvidenziali, perché portano a far coincidere i confini politici con quelli razziali (Mussolini, Discorso alla Camera dei Fasci e delle Corporazioni, 1941, in Manesso, Scattolin, Trinca 2006: 20).

Queste parole, dette a due mesi dall'inizio dell'occupazione della Jugoslavia, lasciano intendere un intento, per nulla velato, di pulizia etnica e di sostituzione della popolazione slava autoctona con cittadini di lingua italiana, come ribadito anche dal discorso tenuto dal generale Robotti ai comandanti di divisione riuniti a Kočevje nell'agosto del 1942:

...sgombero totalitario. Dove passate levatevi dai piedi tutta la gente che può spararci alla schiena... Non limitarsi negli internamenti. Le autorità superiori non sono aliene dall'internare tutti gli sloveni e mettere al loro posto degli italiani... In altre parole far coincidere i confini razziali con quelli politici (Manesso, Scattolin, Trinca 2006: 22).



1. Italijanske racije v Ljubljani 1942 — zasliševanje.

Fig. 11: Un interrogatorio durante le retate italiane nella Lubiana occupata, 1942. Fonte: *Mučeniška pot k svobodi* (1946), Ljubljana, Slovenski knjižni zavod.

Il Regio Esercito, divenuto truppa di occupazione, adottò fin da subito il pugno di ferro contro qualsivoglia forma di resistenza od ostilità da parte della popolazione locale, con interrogatori (come illustrato nella figura 11), fucilazioni sommarie (come nella figura 12) ed incendi di interi villaggi (Lengel-Krizman 1983: 247-248).

Come ricorda il comandante partigiano di orientamento cattolico Edvard Kocbek:

I villaggi bruciano, i campi di grano e i frutteti sono stati devastati dal nemico, le donne e i bambini strillano, quasi in ogni villaggio degli ostaggi vengono passati per le armi, centinaia di persone vengono trascinate nei

campi di prigionia, i bovini muggiscono e vanno vagando per i boschi. La cosa più sconvolgente è che questi orrori non vengono perpetrati da un'accozzaglia di primitivi come al tempo delle invasioni turche, ma dai gioviali soldati del civile esercito italiano, comandati da freddi ufficiali che impugnano fruste per cani... (Kocbek 1974: 130-131).



23. Pet boreev za svobodo zločinsko streljajo v hrbet.

Fig. 12: Fucilazione di cinque partigiani sloveni da parte di militari italiani. Fonte: Mučeniška pot k svobodi (1946), Ljubljana, Slovenski knjižni zavod.

11.3 I campi di concentramento per civili jugoslavi

Per la popolazione civile delle regioni jugoslave occupate venne ben presto decretata la creazione di campi di concentramento. Si trattò di strutture di limitazione della libertà personale dalle caratteristiche peculiari, situate sia nel territorio jugoslavo che in Italia, oltre che in territorio albanese. Risulta difficile stabilire il numero preciso dei civili jugoslavi che vennero internati, tuttavia vari storici stimano un numero che si avvicina o addirittura supera le 100.000 unità. Le persone internate da parte del fascismo furono perlopiù uomini, donne e bambini sloveni, croati e montenegrini (Capogreco 2019: 59, Milak 1986: 170, Terzić 1982: 608).

I “campi del Duce” per la popolazione civile delle aree occupate della Jugoslavia furono strutture di internamento organizzate e controllate dallo Stato italiano, che funzionarono tra il 1941 ed il 1943 indipendentemente dalla Germania e dalle sue politiche. L’espressione “campi di concentramento” è la dizione ufficiale di tutti i documenti italiani che fanno riferimento a queste strutture, essa però non deve trarre in inganno circa l’aspetto e le caratteristiche di tali luoghi, ben diversi dai più tristemente noti lager nazisti. Come scrive Giuseppe Lorentini:

I “campi di concentramento” sono diventati sinonimo dei campi nazisti, addirittura inglobando anche quelli adibiti allo sterminio di massa degli ebrei d'Europa [...]. È necessario fornire delle linee di demarcazione concettuali, utili alla comparazione di diversi sistemi concentrazionari e, attraverso esse, liberarsi della “analogia con il nazismo” che rischia di banalizzare altre fenomenologie di concentramento quando comparate soltanto in relazione alla radicalità, alla brutalità ed alla mortalità di *Auschwitz* (Lorentini 2018: 1-3).

Erano i campi del cosiddetto *internamento parallelo*, utilizzando un’espressione coniata da Carlo Spartaco Capogreco, vale a dire delle strutture non regolamentari, fuori legge, create per l’internamento dei civili “slavi”, che le autorità italiane non consideravano come sudditi nemici, ma piuttosto alla stregua di “italiani per diritto d’annessione” (Capogreco 2019: 53-58).

Questi civili venivano così internati senza alcun procedimento giudiziario e, una volta all’interno del campo, lo status che era stato loro attribuito portava ad una situazione, contraria alle convenzioni internazionali vigenti all’epoca, nella quale si trovavano ad essere di fatto sottratti a qualsiasi forma di tutela da parte della Croce Rossa Internazionale (Ciroi, Schiffo 2018: 28, Capogreco 2004: 123-137).

Si trattava non, come si potrebbe pensare ad un primo sguardo, di luoghi di lavori forzati o di eliminazione sistematica e violenta delle vittime, bensì di campi recintati dove gli internati erano

costretti ad una sorta di ‘ozio coatto’⁴² in condizioni igienico-sanitarie, abitative e di vestiario pessime, con un vitto per nulla sufficiente a mantenere il loro organismo in salute. Se nei campi nazisti la morte era organizzata e pianificata a tavolino, nei campi fascisti per civili jugoslavi l’organizzazione era decisamente carente. Sostanzialmente si può dire che la maggior parte delle morti in queste strutture fosse dovuta ad una mancanza di pianificazione ed alla corruzione radicata nelle autorità. Si moriva di fame, di freddo e di malattie. (Lorentini 2019: 19, Becherelli, Formiconi 2015: 151, Walston 1997: 2).

La mancanza di organizzazione appena descritta non sembra tuttavia casuale leggendo, ad esempio l’appunto del generale Gambara, comandante dell’XI Corpo d’Armata del Regio Esercito, del 17 dicembre 1942: Logico ed opportuno che campo di concentramento non significhi campo di ingrassamento. Individuo malato = individuo che sta tranquillo. [...] Gambara⁴³ (Kersevan 2008: 195).

Descrivendo il campo di Arbe, il maggiore tra i campi fascisti per civili jugoslavi, Becherelli e Formiconi si esprimono così:

Principali cause di morte nei campi saranno la fame e il freddo, essendo gli internati, soprattutto nel primo periodo, alloggiati in tende e solo successivamente in baracche. Il livello di alimentazione era insufficiente, la situazione igienica inadeguata e già nel dicembre del 1942 ad Arbe avevano perso la vita circa cinquecento persone. Alla chiusura del campo i morti sarebbero stati più di millequattrocento, circa il 20% del totale dei suoi internati slavi (circa settemilacinquecento) (Becherelli, Formiconi 2015: 151).

Le ragioni all’origine dell’internamento della popolazione civile non furono solamente determinate da una volontà di sopraffazione e, a lungo termine, di “bonifica etnica”, ma dipendevano anche da motivazioni di ordine molto più pratico. L’obiettivo principale a breve termine dei comandanti militari era infatti quello di mantenere il controllo delle regioni jugoslave occupate e di minimizzare le attività ostili dei partigiani, limitando gli attacchi alle truppe italiane ed alle infrastrutture stradali e ferroviarie sul territorio (Capogreco 2019: 54, Goddi 2016: 172-173, Walston 1997: 2).

⁴² Espressione coniata da Giuseppe Lorentini per il titolo di un suo saggio del 2019.

⁴³ Appunto manoscritto del generale G. Gambara, 17 dicembre 1942 (Ars-II, XI CdA, b. 726 a/VII), in Kersevan Alessandra (2008), *Lager italiani. Pulizia etnica e campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi 1941-1943*, Roma, Nutrimenti.

11.4 Gli internati

Ad essere internati furono in primo luogo gli intellettuali, gli insegnanti, gli studenti e i borghesi soprattutto di Lubiana e Novo mesto, vale a dire persone con un livello di scolarizzazione piuttosto alto che provenivano da una realtà urbana e che, con il perdurare dell'occupazione militare, avrebbero potuto fornire un contributo intellettuale e dirigenziale al movimento partigiano o ad altri gruppi antifascisti. Questa categoria di persone, assieme alle rispettive famiglie, rappresentava perciò una seria minaccia al controllo da parte delle autorità italiane (Kersevan 2003b: 119).

Una seconda categoria era costituita da ex ufficiali e soldati dell'esercito jugoslavo, di varia estrazione sociale, che venivano però trattati alla stregua di internati civili. Le autorità, infatti, contrariamente a quanto previsto dalle convenzioni internazionali in materia, non li consideravano prigionieri di guerra facenti parte di un esercito nemico, ma piuttosto italiani "per diritto d'annessione"⁴⁴ e, sul piano formale, li trattavano come civili. Ciononostante va detto che, generalmente, questi ex ufficiali e soldati del disciolto esercito jugoslavo godevano di un trattamento di favore rispetto a quello riservato agli altri, ossia agli internati civili veri e propri⁴⁵ (Ferenc 2000: 29).

La terza categoria era quella più numerosa, composta da masse di contadini e abitanti di aree rurali o di montagna, più spesso croati o montenegrini che sloveni, generalmente contraddistinti da un livello di scolarizzazione molto basso. A questa categoria appartenevano anziani, uomini, donne e bambini. Perlopiù si trattava di famiglie sospettate di sostegno alla lotta partigiana o, più di frequente, erano gli abitanti di villaggi interi che erano stati sgomberati con la forza e dati alle fiamme dalle truppe di occupazione. Come descritto da Carlo Spartaco Capogreco:

The Royal Army carried out large scale internment of civilians, especially in the areas of Yugoslavia occupied or annexed in 1941. There its strategy was often to "clean up" local populations from entire inhabited areas, a praxis that characterized the frequent "police operations" bent on controlling the territory. It was often paired with special anti-partisan "operations" that at times resulted in mass deportation, in violation of the most basic norms of international law (Capogreco 2019: 53)

⁴⁴ Come sostiene Capogreco: "Italy did not consider the Yugoslav internees of those camps "enemy subjects," nor, in most cases, foreigners, but rather 'Italians by right of annexation', who were interned for political reasons and/or issues of law and order. It was in those camps that the internees in greatest need of assistance were located." (Capogreco 2019: 127).

⁴⁵ Un esempio del migliore trattamento riservato nei campi agli ex militari jugoslavi rispetto ai civili ci viene fornito da Vlado Vujović Gavroš nelle sue memorie sull'internamento a Klos, in Albania, dove un ufficiale italiano si esprime in questo modo: "Chi si avvicina a tre metri di barriera si spara. Subito! Senza avvertimento. Avete capito? [...] Voi non siete prigionieri di guerra. Voi siete banditi!" (Vujović Gavroš 1983: 32).

Le ragioni di tali violenze e degli internamenti condotti nelle aree rurali è da ricercarsi nel tentativo da parte delle autorità di ottenere ostaggi contro i partigiani, nella pratica delle ritorsioni sulla popolazione civile in seguito ad azioni partigiane e nella volontà di mantenere le aree intorno alle strade principali ed alle linee ferroviarie libere da popolazione e da edifici, che avrebbero potuto dare rifugio a gruppi armati di resistenza antifascista, eventualità che si voleva evitare ad ogni costo (Kersevan 2008: 57, 61, 76).

Come ricorda Lojze Bukovac, internato a Gonars, tra gli internati c'erano diversi partigiani comunisti registrati sotto falso nome. Se fossero stati scoperti dalle autorità avrebbero rischiato la pena capitale:

Ker so bili med nami nekateri ugledni revolucionarji, kot denimo Boris Kraigher, Ivan Bratko, Maks Perc in Franc Ravbar, ki jih fašisti niso poznali, saj so bili v taboriščno evidenco vpisani z ilegalnimi imeni, smo razmišljali, kako bi jim omogočili pobeg. Če bi namreč fašisti po kakršnemkoli naključju zvedeli, kdo so ti tovariši, bi jih zanesljivo postrelili⁴⁶ (Bukovac 1980: 17-19).

11.5 La rete dei campi

Sempre limitando il discorso ai campi di concentramento per civili jugoslavi⁴⁷, il territorio italiano fu il luogo dove ne vennero creati in maggior numero, come illustrato nella figura 13: in Friuli (Gonars e Visco), nella Venezia Giulia (Laurana, Fiume, Cighino e Tribussa Inferiore), in Veneto (Monigo presso Treviso e Chiesanuova presso Padova), in Toscana (Renicci, presso Anghiari) e in Umbria (Colfiorito) (Capogreco 2019: 112-113).

Per quanto riguarda invece i territori jugoslavi occupati ed annessi al Regno d'Italia, i campi principali furono i seguenti: Arbe (hr. Rab), un'isola nel golfo del Quarnero; Buccari (hr. Bakar) e Porto Re (hr. Kraljevica), lungo la costa liburnica a sud di Fiume; Melada (hr. Molat) e Zlarino (hr.

⁴⁶ Dato che tra di noi c'erano diversi rivoluzionari di spicco, come ad esempio Boris Kraigher, Ivan Bratko, Maks Perc e Franc Ravbar, la cui identità non era nota ai fascisti (figuravano nell'elenco degli internati sotto falso nome), pensammo ad un piano per la loro fuga. Se i fascisti per un qualunque motivo avessero scoperto chi erano, li avrebbero sicuramente fucilati (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

⁴⁷ Questo studio non si occupa dei campi di lavoro o dei campi di concentramento creati dall'Italia per gli "allogeni", vale a dire per i cittadini italiani di lingua slovena o croata, una categoria anche questa che durante la guerra subì internamenti. Queste strutture sorsero in Umbria (Pietrafitta e Ruscio), Sardegna (Fertilia presso Alghero), Liguria (Cairo Montenotte) e Venezia Giulia (Gorizia, Piedimonte, Sdraussina-Poggio Terzarmata e Fossalon presso Grado) (Walston 1997: 6-7, Capogreco 2019: 59). Oltre all'internamento nei campi appena descritti, molti "allogeni" della Venezia Giulia vennero, già dal 1940, inseriti nei cosiddetti "Battaglioni speciali", formalmente reparti facenti parte del Regio Esercito, ma in realtà gruppi di uomini disarmati costretti ai lavori forzati, generalmente in aree remote del Meridione (Brezovar et al. 1960: 44-45). In merito veda il libro *Battaglioni speciali. Slav Company. 1940-1945. Posebni bataljoni* (2004) di Sara Perini.

Zlarin), due isole dalmate (figura 13); Mamula e Prevlaka, all’imbocco delle Bocche di Cattaro, oggi in Montenegro (figura 14). Inoltre, la Dalmazia ospitò numerosi campi minori, generalmente di transito: Divulje presso Traù, Morter (hr. Murter), Scoglio Calogero (hr. Ošljak), Vodizza (hr. Vodice), Zaravecchia (hr. Biograd na moru) e Ugliano (hr. Ugljan) (Capogreco 2019: 113).

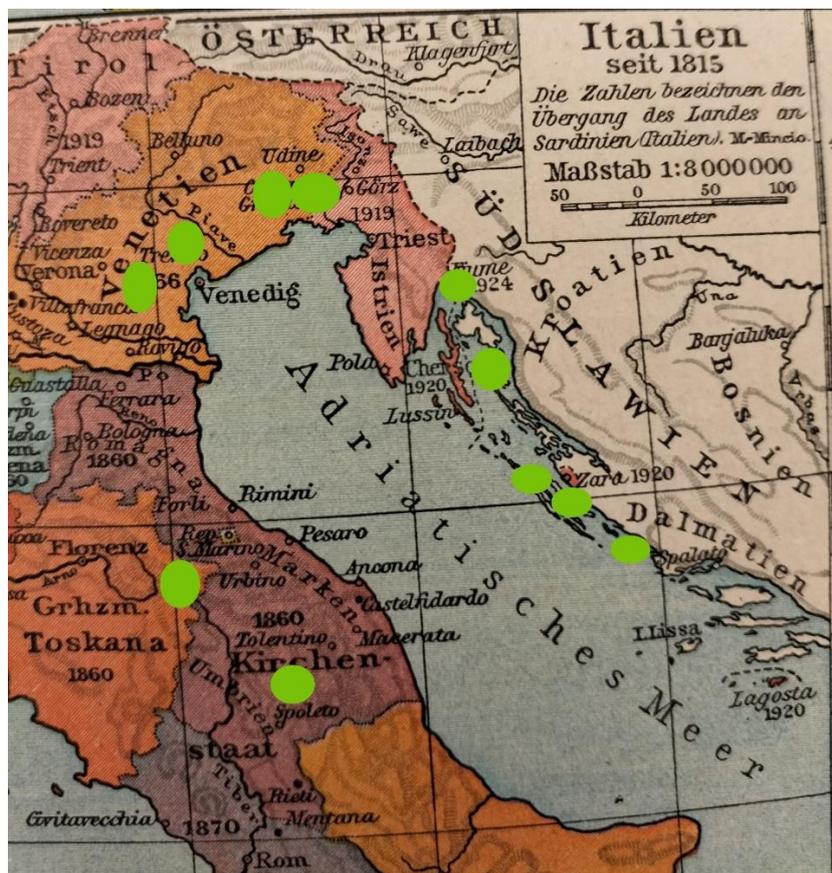


Fig. 13: I principali campi fascisti per civili jugoslavi in Italia e Croazia. Fonte: Pehle Max et al. (a cura di) (1942), *F.W. Putzgers Historischer Schul-Atlas. Große Ausgabe*, Bielefeld-Leipzig, Vehlhagen und Klasing Verlag, p. 105.

Infine ci furono i campi per civili jugoslavi anche in territorio albanese, illustrati nella figura 14. Già nell’estate del 1941, a causa del perdurare della sollevazione in Montenegro, vennero creati, da parte delle autorità militari italiane, dei campi in Albania riservati esclusivamente ai montenegrini. Questi si trovavano a Kukës, Klos, Kavaja, German, Burreli, Tepi, Vermoshi, Preza, Scutari e Durazzo. Dai campi albanesi gli internati venivano successivamente trasferiti in territorio italiano (Plahuta 2004: 17, Goddi 2016: 172-173).

Se, per quel che riguarda i campi situati in Italia e nei territori jugoslavi occupati, si può contare su una mole notevole di memorie, autobiografie e materiali di vario genere, oltretutto sulle

relazioni del nunzio apostolico relative alle visite ai campi italiani, lo stesso non si può dire per le strutture concentrazionarie situate in territorio albanese, riservate esclusivamente ai montenegrini. Di questi campi esistono infatti solamente testimonianze frammentarie e incomplete e, per avere un'idea delle caratteristiche e peculiarità di questi luoghi, non resta che affidarsi alle rare memorie di ex internati⁴⁸, data anche la mancanza di studi in merito.

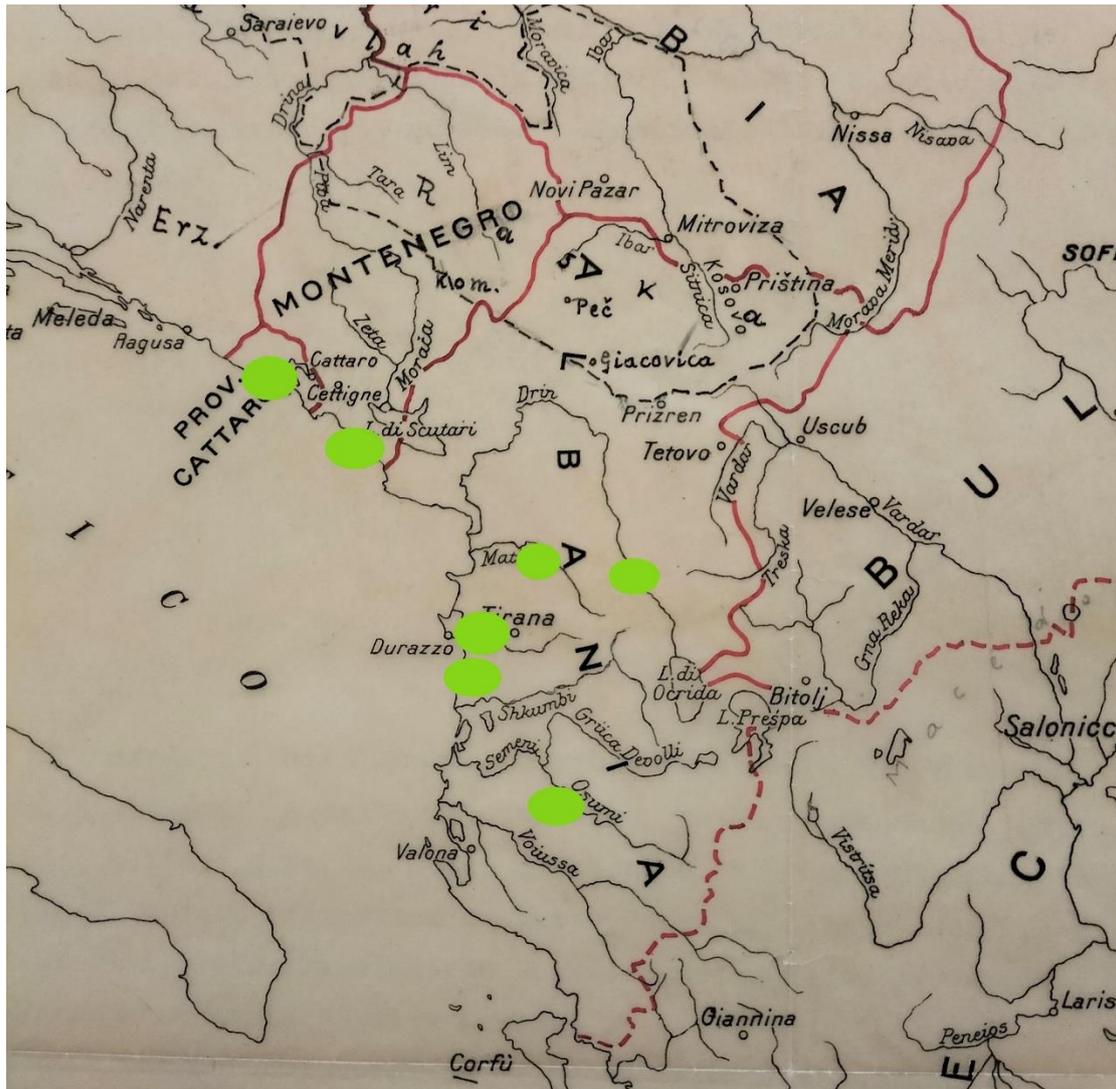


Fig. 14: I principali campi fascisti per civili jugoslavi in Albania e Montenegro. Fonte: Toraldo di Francia Orazio (1942), *Origine e sviluppo dei popoli balcanici*, Roma, Comando Supremo. Stato Maggiore R. Esercito, p. 57, in Biblioteca della Società Geografica Italiana, fondo 43674.

⁴⁸ Come il libro autobiografico del montenegrino Vlado Vujović Gavroš, che descrive la propria esperienza nel campo albanese di Klos. Rif. bib.: Vujović Gavroš Vlado (1983), *Klos. Hronika o konclogoru Klos u Albaniji 1941-1942*, Opatija, Otokar Keršovani - Rijeka.

In breve, i campi sorsero sia in Italia (nordest e centro) che nelle aree occupate della Jugoslavia (costa e isole croate, costa montenegrina) che in Albania. Alcune di queste strutture rimasero in uso solamente per qualche mese, altre invece funzionarono per quasi due anni. I campi di maggiori dimensioni furono quello sull'isola di Arbe, nel Quarnero, e quello nei pressi di Gonars, nella campagna friulana (Capogreco 2019: 54, 112-113).

Ogni campo presentava una situazione a sé, differente dagli altri, con una prevalenza dell'uno o dell'altro gruppo sociale tra quelli citati finora, per non parlare dell'origine geografica degli internati, che a seconda del luogo di arresto finivano in determinate strutture e non in altre. Ad esempio per la maggior parte dei montenegrini funzionò un sistema di internamento ad hoc⁴⁹, mentre i campi del Quarnero e delle isole dalmate avevano fundamentalmente internati provenienti dalla Croazia (sia di fede cattolica che di fede ortodossa) e i campi di maggiori dimensioni, ossia Arbe e Gonars, presentavano una decisa prevalenza di sloveni. La situazione negli altri campi in Italia era variabile (Goddi 2016, Vratuša 1998, Ferenc, Bukovac et al. 1980, Intervista a Boris Baraba, 2008, Intervista ad Ivan Jurčić, 2008, Intervista a Stjepan Tonković, 2008).

Di seguito vengono presentati brevemente i principali campi fascisti per civili jugoslavi, oltretutto quelli maggiormente presenti sia nelle interviste che tra i diversi materiali autobiografici presi in esame.

Alla descrizione dei due campi di dimensioni maggiori (Arbe e Gonars), secondo una logica di divisione geografica, seguono i principali campi fascisti per civili jugoslavi di Veneto e Friuli, quelli dell'Italia centrale e poi quelli della costa e delle isole della Dalmazia, quindi le strutture concentratarie in Montenegro e quelle in Albania.

⁴⁹ I campi albanesi, ad esempio, erano dedicati esclusivamente all'internamento di civili provenienti dal Montenegro, come precisato da Fererico Goddi nel suo libro *Fronte Montenegro. L'occupazione militare italiana 1941-1943* (Goddi 2016: 172-173).

11.5.1 Il campo di Arbe

Il campo più grande tra quelli di cui si occupa la presente ricerca fu quello situato sull'isola di Arbe. Si trattava di una struttura concentrazionaria, divisa in quattro settori, sorta nella piana, a tratti paludosa, di Campora (hr. Kampor), tra rilievi calcarei e in riva al mare. Secondo il progetto iniziale, la capienza doveva essere di 16.000 internati. La decisione di creare un campo ad Arbe risale al maggio 1942 (Ferenc 2000: 20).

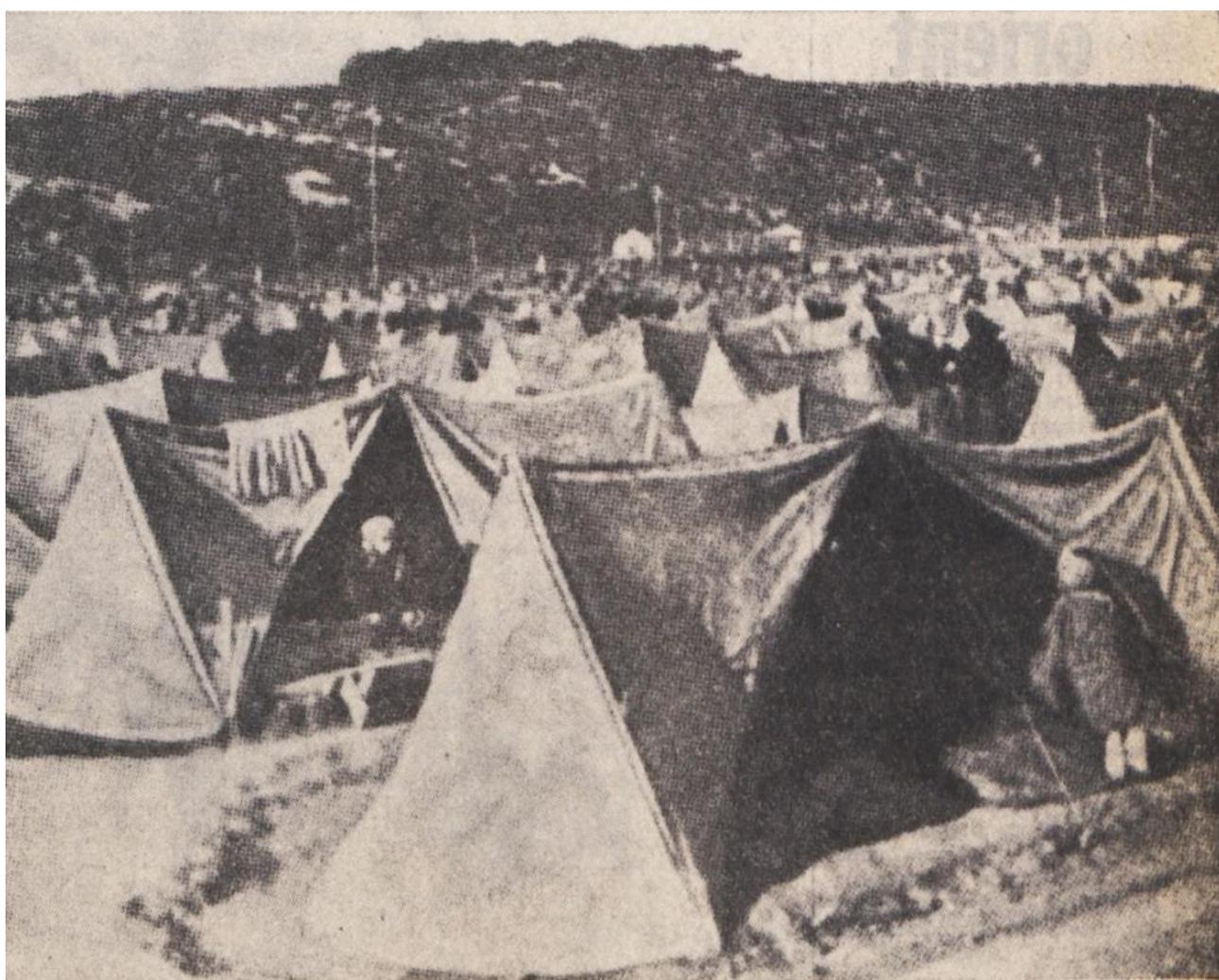


Fig. 15: Le tende in cui dormivano gli internati nel campo di Arbe. Fonte: Primorski dnevnik, 9 dicembre 1973, 29/288, 7.

Durante l'internamento su quest'isola, le persone venivano alloggiate perlopiù in tende militari o in baracche in legno, costruite via via nel corso dei mesi. Spesso mancava il pavimento e i civili erano

costretti a dormire sulla nuda terra (come si può vedere nella figura 15), con un po' di paglia e i vestiti con cui erano entrati nel campo. Le avverse condizioni climatiche invernali (bora forte e umidità del terreno) ed estive (caldo afoso, mancanza di vegetazione) favorirono, assieme alla scarsità totale di cibo, alle punizioni corporali ed alle condizioni igienico-sanitarie pessime, una mortalità molto alta, comparabile in certi periodi a quella di alcuni campi nazisti (Lengel-Krizman 1983: 261-263, Capogreco 2004).

Stabilire il numero di quelli che persero la vita in questo campo risulta difficile, vista la mancanza di documentazione precisa a riguardo e visti i continui trasferimenti di internati da un campo all'altro. I morti accertati furono più di 1400, vale a dire il 20% degli internati civili jugoslavi (Becherelli, Formiconi 2015: 151).



Fig. 16: L'isola di Arbe. Al centro la piana di Campora. Fonte: Istituto Geografico Militare (1941), *Rab (Sušak)* in Cartoteca della Società Geografica Italiana, fondo 7304.

Accanto al campo per jugoslavi di Arbe sorgeva un campo per 'ebrei stranieri'. Si trattava di una struttura nella quale vivevano condizioni molto più umane e vivibili, tantoché numerosi ebrei ricordano i campi italiani in maniera positiva, se raffrontata a quello che avrebbero vissuto nei lager nazisti o nei campi ustaša croati. Gli ebrei ad Arbe, al contrario di sloveni e croati, potevano possedere vari oggetti e vestiti e godevano di molte più libertà. Essi facevano parte della categoria degli internati 'a scopo protettivo' (Capogreco 2017: 65-66, Ferenc 2000: 26-27).

Intorno all'8 settembre 1943 una parte cospicua degli internati del campo per civili jugoslavi di Arbe (e a questi si unirono molti ebrei del campo adiacente) fondarono una milizia partigiana, sotto il nome di *Rabska brigada*, che disarmò i Carabinieri e liberò il campo, unendosi successivamente alla lotta armata sulla terraferma. La brigata, divisa in cinque battaglioni, comprendeva 1200 sloveni, 312 ebrei e 160 croati (Capogreco 2017: 75, Kersevan 2008: 262-263).

11.5.2 Il campo di Gonars

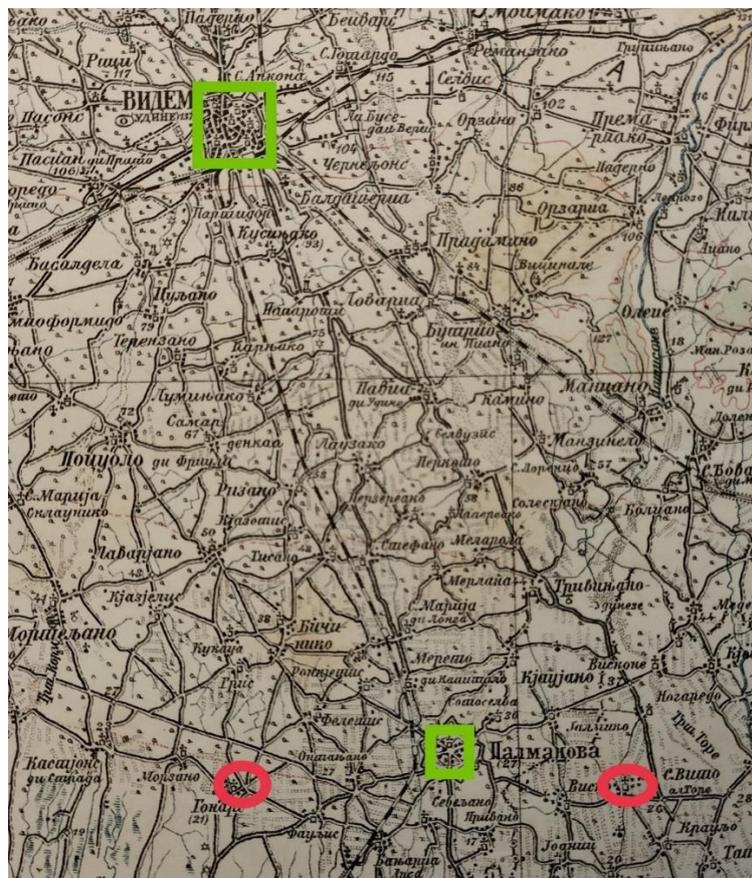


Fig. 17: Una cartina militare del Friuli. A nord Udine, a sud Palmanova, Gonars e Visco. Fonte: Географско Одељење Главног Генералштаба – Картографска Радионица (1917), *Трст (Триесте) – Хофгауштајн* in Cartoteca della Società Geografica Italiana, fondo 5398.

Il secondo campo per importanza fu quello organizzato a Gonars, un paese della pianura friulana nei pressi di Palmanova (Udine). La struttura fu attiva a partire dalla primavera del 1942 e ospitò soprattutto sloveni e, in misura decisamente minore, croati. Il campo era diviso in tre settori: Alfa, Beta e Gamma (Walston 1997: 6, Bristot 2016: 6-7).

Il campo, che ospitò fino a 6400 internati, fu contraddistinto da condizioni leggermente migliori rispetto ad Arbe. La mortalità fu alta anche qui, con gli internati che dormivano stipati in letti a castello all'interno di baracche sprovviste di riscaldamento. Come in altri campi, le razioni di cibo risultavano del tutto insufficienti e le condizioni igienico-sanitarie erano pessime (Capogreco 2020: 21).

La caratteristica che rende questo campo particolarmente interessante da un punto di vista sociolinguistico sta nella presenza contemporanea di un numero molto alto di intellettuali, letterati ed artisti della Provincia di Lubiana nello stesso luogo. Tale caratteristica permise una notevole vita culturale all'interno del campo, con l'organizzazione ad esempio di cicli di lezioni aperte a tutti, nonché una notevole produzione di memorie dopo la fine del conflitto mondiale (Kersevan 2003b: 119-120, Jezernik 1983: 242).

11.5.3 Il campo di Padova (Chiesanuova)

Il campo di Chiesanuova, ubicato alla periferia di Padova, venne aperto nel giugno del 1942 in una caserma preesistente. La struttura era formata da padiglioni in muratura, con un muro di cinta alto 4 metri e dotato di garitte. Gli internati furono per la maggior parte sloveni e il campo ne ospitò contemporaneamente tra le 2000 e le 3400 unità (Capogreco 2004: 251-252).

A Padova ci fu una notevole attività clandestina tesa alla produzione di giornali e opuscoli e, qui più che altrove, ci fu un fiorente mercato nero. Le difficoltà quotidiane degli internati, dovute soprattutto al vitto assolutamente insufficiente (un massimo di 700 calorie), vennero rese più sopportabili in particolare grazie all'opera di padre Placido Cortese, frate originario di Cherso che si prodigò per alleviare le sofferenze degli internati e che, assieme a padre Atanazij Kocjančič/ Atanasio Cociani, cappellano militare istriano, rese possibile la comunicazione degli internati con il mondo esterno, aggirando la censura (Capogreco 2004: 251-252, Jevnikar I. 2014: 1-7, Kužnik 1980: 22-25, Kociper 1996: 28, 30-31).

11.5.4 Il campo di Treviso (Monigo)

Il campo di Monigo, presso Treviso, venne, analogamente a quanto fatto a Padova, alloggiato all'interno di una caserma preesistente. I reclusi erano alloggiati in padiglioni, la zona maschile e quella femminile divisa dal filo spinato. La struttura, inizialmente pensata come centro di raccolta e selezione degli internati 'politicamente pericolosi', ebbe nel corso dei mesi condizioni di vita via via sempre migliori, ragion per cui le autorità finirono per ritenere Monigo uno dei campi più 'presentabili' (Capogreco 2004: 258).

Il numero di internati reclusi contemporaneamente andò dai 1500 ai 3500, di cui nella primavera del 1943 si registrava una maggioranza formata dai croati dei villaggi intorno a Čabar e una minoranza di sloveni delle aree urbane (Capogreco 2004: 258, Meneghetti 2012: 142-143, Gombač, Mattiussi 2004: 95).

Anche in questo campo fu attiva una cellula del Fronte di Liberazione sloveno (*Osvobodilna fronta*), con un attivismo notevole da parte dell'ala cattolica e collaborazionista riconducibile ai *domobranci*, che erano alla ricerca di sostenitori tra gli internati. Anche a Treviso furono attivi padre Placido Cortese e padre Atanazij Kocjančič/Atanasio Cociani (Capogreco 2004: 259, Meneghetti 2012: 290-291, 455, Jevnikar I. 2014: 1-7).

11.5.5 Il campo di Visco



Fig. 18: Una cartina militare del Friuli. Al centro Palmanova, a est Visco e a ovest Gonars. Fonte: Географско Одељење Главног Генералштаба – Картографска Радионица (1917), *Трст (Триесте) – Хофгауштајн* in Cartoteca della Società Geografica Italiana, fondo 5398.

Il campo di Visco, situato nei pressi della città fortificata di Palmanova, in Friuli, venne allestito nel gennaio del 1943 in una caserma preesistente. I civili jugoslavi internati furono sistemati in parte nei locali già disponibili e in parte in baracche in legno, approntate in seguito (Capogreco 2004: 263, Zanuttini 2016: 42).

Visco, a differenza degli altri campi del nord Italia, popolati sostanzialmente da sloveni e croati, ebbe una composizione sociale peculiare: il campo infatti ospitò, a partire dal giugno 1943, alcune centinaia di soldati montenegrini, ex combattenti del battaglione ‘Orien’ del dissolto regio esercito jugoslavo. Nel momento di massimo affollamento, vale a dire a luglio dello stesso anno, a Visco si contava un totale di 3272 internati, in gran parte sloveni dei ceti urbani e croati della regione di Čabar (Capogreco 2004: 263-264).

Tra i numerosi campi per civili jugoslavi, Visco fu uno degli ultimi costruito dal fascismo e rimase in funzione solamente qualche mese (Zanuttini 2016: 42). In particolare l’attività culturale da parte degli internati, organizzati autonomamente, fu piuttosto fiorente, il tutto permesso ed approvato dalle autorità del campo. L’attività politica clandestina si limitò alla formazione di un comitato di liberazione e alla produzione del periodico *Višek - Visco* (Capogreco 2004: 264, Plahuta 2004: 52, Brenk 1980b: 39-40).

11.5.6 Il campo di Renicci

Il campo di concentramento di Renicci, nei pressi di Anghiari, in Toscana, fu il più grande tra i campi fascisti per civili jugoslavi dell’Italia centrale. Si trattava di una struttura posizionata su un terreno umido, nei pressi della riva del Tevere, caratterizzato dalla presenza di un bosco di querce. Gli internati trascorsero lunghi mesi dormendo in tende militari, erette sulla nuda terra (Capogreco 2004: 259-260).

I civili rinchiusi erano perlopiù sloveni e croati, con alcuni montenegrini. A Renicci, nelle ultime settimane prima della capitolazione dell’Italia, furono trasferiti numerosi militanti antifascisti italiani, albanesi e greci, che convissero con gli internati jugoslavi. (Capogreco 2003: 64, Bukovac 1980: 34-35).

Le presenze nel campo furono generalmente intorno ai tremila internati, con un massimo di 3900 unità nel dicembre 1942. Anche in questa struttura concentrazionaria le condizioni igienico-sanitarie e soprattutto alimentari lasciavano decisamente a desiderare. Molti internati, per contrastare

la fame, arrivarono al punto di cibarsi delle ghiande presenti nel querceto (Capogreco 2004: 260-261).

11.5.7 Il campo di Colfiorito

La struttura concentrazionaria di Colfiorito, situata in Umbria, era già stata utilizzata durante i primi anni del conflitto per l'internamento di oppositori politici, allogeni e prigionieri di guerra britannici e sudafricani. Nel gennaio del 1943 venne presa la decisione di utilizzare il campo unicamente per l'internamento della popolazione civile jugoslava (Capogreco 2019: 234-235).

Le condizioni di vita nel campo di Colfiorito furono piuttosto dure, con un'alimentazione insufficiente, un'abbondanza di pulci e pidocchi, una forte umidità, data dalla vicinanza ad una palude, e con un clima freddo, dovuto all'altitudine di 770 metri sul livello del mare, acuito dalla cronica mancanza di vestiario sofferta dai reclusi (Capogreco 2019: 168-169).

Gli internati, il cui numero variò da un minimo di 700 fino ad un massimo di 1500 unità subito prima dell'armistizio dell'8 settembre, provenivano perlopiù dal Montenegro (Capogreco 2004: 253-254).

11.5.8 I campi sulle isole dalmate

Le principali strutture concentrazionarie fasciste situate sulle isole della Dalmazia, comprese quindi tra il campo di Arbe (nel Quarnero) e i campi di Mamula e Prevlaka (nelle Bocche di Cattaro in Montenegro), furono i campi di Melada/Molat e Zlarino/Zlarin. Nel campo di Melada gli internati, alloggiati prima in tende e successivamente in baracche in legno, raggiunsero le 2400 unità, vale a dire il doppio della capienza prevista. Il campo di Zlarino (fig. 19), attivo per soli tre mesi, ebbe invece fino a 1600 internati contemporaneamente, tutti sistemati in tende militari (Capogreco 2004: 271-273, 275-276, Spazzali 1996: 215-216).



Fig. 19: L'isola di Zlarino, non lontana dalla città dalmata di Sebenico. Fonte: Istituto Geografico Militare (1941), *Šibenik (Knin)* in Cartoteca della Società Geografica Italiana, fondo 7304.

Entrambi i campi vengono ricordati per le condizioni particolarmente dure⁵⁰ cui erano sottoposti i civili jugoslavi, rese più sopportabili dall'arrivo regolare di pacchi da parte delle famiglie degli internati, contenenti cibo e capi di vestiario. Gli internati di questi due campi provenivano dalle isole e dall'entroterra della Dalmazia ed erano sia di fede cattolica che, in misura minore, ortodossi⁵¹ (Capogreco 2004: 272, 276, Kersevan 2008: 125-126).

⁵⁰ Nel campo di Melada gli internati potevano disporre di poco più di un litro d'acqua al giorno, appena sufficiente per non morire di sete. Lo stesso vescovo di Sebenico, Mons. Mileta, definì il campo "un sepolcro di viventi". I morti in questo campo furono all'incirca 700 (Capogreco 2004: 272).

⁵¹ La presenza, a Melada, di internati serbi provenienti dai dintorni di Zara viene descritta dal sig. Boris Baraba nel corso di un'intervista, rilasciata in lingua croata, conservata presso lo United States Holocaust Memorial Museum (The Jeff and Toby Herr Oral History Archive 2008).

11.5.9 I campi in Montenegro



Fig. 20: L'ingresso delle Bocche di Cattaro, con Mamula e Prevlaka. Fonte: K.u.k Militärgeographisches Institut (1893), *Kotor – Trebinje* in Cartoteca della Società Geografica Italiana, fondo 6777.

I due principali campi in Montenegro furono quelli di Mamula e Prevlaka, entrambi nelle Bocche di Cattaro, regione costiera facente parte della Dalmazia storica. Tale area, con l'occupazione italiana, era stata annessa al Governatorato della Dalmazia con il nome di Provincia di Cattaro e risultava, perciò, staccata dal Montenegro (Kersevan 2008: 125).

I primi campi di concentramento stabili in territorio montenegrino sorsero non prima dell'inizio del 1942. Fino alla fine del 1941 gli abitanti del Governatorato che dovevano essere internati venivano mandati nei campi albanesi già esistenti, descritti di seguito (Goddi 2016: 175, Kersevan 2008: 125).

Le strutture utilizzate per gli internamenti in Montenegro assomigliavano più a delle carceri che a campi di concentramento veri e propri e si trovavano in grandi edifici preesistenti, come il Forte Mamula, un'isola all'imbocco delle Bocche di Cattaro. Gli internati a Prevlaka risiedevano in parte in un fortilizio militare austroungarico e in parte in baracche di cemento. La prassi detentiva risultava molto dura, con punizioni, umiliazioni quotidiane e condizioni igienico-sanitarie spaventose (Capogreco 2004: 273-275, Goddi 2019: 79-81).

Il campo di Forte Mamula ospitò un massimo di 540 internati contemporaneamente, quello di Prevlaka 640 (Capogreco 2004: 275).

11.5.10 I campi in Albania

Sui campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi in territorio albanese si sa ad oggi ancora molto poco. Non è stato possibile reperire studi in merito né è stato possibile ottenere alcuna informazione online circa i fondi archivistici esistenti o andati perduti. Il lungo periodo della dittatura comunista di Enver Hoxha, unito al pluridecennale isolamento internazionale dell'Albania, terminato nei primi anni '90, ha sicuramente penalizzato qualsiasi interesse accademico in materia, scoraggiato anche dalla scarsa sistematizzazione e digitalizzazione dei materiali archivistici nel paese delle aquile.

Un altro elemento che complica la ricerca in materia è l'aspetto linguistico, visto che non è semplice per gli studiosi districarsi tra autorità, archivi e documenti in lingua albanese, italiana e serba e croata. Un approfondimento sui campi fascisti per montenegrini siti in territorio albanese resta perciò uno dei principali desiderata della ricerca sui campi fascisti.

I campi fascisti per civili jugoslavi situati in Albania fanno storia a sé: si trattò di una rete di strutture riservate esclusivamente agli internati montenegrini. I primi campi di questo genere iniziarono ad essere attivi già nell'estate del 1941, vale a dire molto prima degli altri campi per civili jugoslavi situati in Italia o nelle regioni occupate della Jugoslavia (Goddi 2016: 173).

Le ragioni di questa differenza temporale (i campi per montenegrini vennero creati circa un anno prima di tutti gli altri campi per civili jugoslavi) vanno ricercate nella decisa resistenza armata, da parte di un'ampia fascia della popolazione di varia estrazione politica e sociale, che le truppe del Regio Esercito si erano trovate a dover fronteggiare in Montenegro fin dai primi giorni dell'occupazione nella primavera del 1941. Si trattò di una vera e propria insurrezione che mise a rischio la tenuta dell'occupazione (Goddi 2016: 172-173, Tomasevich 2001: 140-141).



Fig. 21: Una cartina dell'Albania italiana nel 1943, con le nuove regioni annesse. Fonte: Marinelli Olinto (1943), *Atlante scolastico di geografia moderna. Nuova edizione ampliata*, Milano, Editore Antonio Vallardi.

Le strutture concentrazionarie principali in territorio albanese furono quelle di Kukës, Klos⁵², Kavaja, German, Burreli, Tepi, Vermoshi, Preza⁵³, Scutari⁵⁴ e Durazzo. Da questi campi non di rado gli

⁵² Il campo albanese di Klos e le condizioni di vita degli internati montenegrini vengono descritti accuratamente da Vlado Vujović Gavroš nella sua opera autobiografica (1983).

⁵³ Qualche notizia sul campo di Preza ci viene fornita dall'internato montenegrino Đosa Šaban, le cui memorie sono riportate nel libro di Vlado Vujović Gavroš (1983).

⁵⁴ Sempre Vlado Vujović Gavroš, nella sua opera autobiografica, descrive un breve soggiorno nel campo di Scutari, prima del trasferimento a Klos. In questa struttura viene descritto anche un 'interprete militare ufficiale', un triestino di lingua slovena.

internati montenegrini venivano trasferiti in strutture situate in territorio italiano, come Colfiorito in Umbria. Il numero dei montenegrini internati è difficile da stabilire, vista la scarsità di documenti disponibili (Plahuta 2004: 17, Goddi 2019: 173, Capogreco 2019: 235).

11.6 La fine dei campi ed il dopoguerra

Contrariamente a quanto si potrebbe pensare, i campi per civili jugoslavi appena descritti rimasero in funzione anche dopo la sfiducia a Mussolini del 25 giugno 1943, con un'attività che si protrasse sotto il governo del maresciallo Badoglio fino alla capitolazione dell'Italia⁵⁵, datata 8 settembre 1943 (Kersevan 2008: 91-93).

I giorni che seguirono segnarono la fine dei campi fascisti per jugoslavi: in molti campi furono i soldati italiani, rimasti senza ordini né direttive chiare, a lasciar andare gli internati o ad andarsene loro stessi, abbandonando il controllo del campo. In altri casi gli internati si liberarono da soli o, come nel caso dell'isola di Arbe, caso più unico che raro, si organizzarono in una brigata partigiana⁵⁶, disarmarono i Carabinieri e presero il controllo del campo⁵⁷, decretandone la fine e unendosi, alcuni giorni più tardi, alle truppe partigiane sul continente. In quei giorni succedeva anche che alcuni ormai ex campi fascisti, ancora presidiati dal Regio Esercito, cadessero nelle mani delle truppe tedesche o che chi fuggiva dai campi venisse preso prigioniero dagli stessi soldati della Wehrmacht. Per tanti di loro questo significò l'inizio di un capitolo ancora più buio della propria storia personale, con la deportazione nei lager nazisti, dai quali molti non fecero ritorno (Capogreco 2019: 222-238).

Una volta esauritasi la loro funzione originaria, i luoghi che avevano ospitato i campi di concentramento per civili jugoslavi o quelli che erano stati creati ex novo a tale scopo vennero abbandonati. In molti casi, come a Gonars e a Visco, la popolazione locale, stremata da anni di guerra, non esitò a razzare tutto il possibile dai magazzini e dalle strutture, facendo letteralmente a pezzi gli

⁵⁵ L'Armistizio di Cassibile dell'8 settembre 1943 è comunemente noto in Italia con questo nome, mentre nell'ex Jugoslavia questo stesso evento viene chiamato *kapitulacija Italije*, ossia capitolazione dell'Italia, con resa incondizionata agli Alleati.

⁵⁶ Si tratta della *Rabska brigada*, di cui Dizdar scrive: 'Upon hearing of the capitulation of Italy on 8 September 1943, the inmates, totaling 4,390 from both Camps charged and disarmed the guards, who offered no resistance, and so they liberated themselves. The next day the armed inmates organized the Rab Partisan Brigade with four Slovene and one Jewish battalion, totaling 1,600 soldiers and they proclaimed a 'people's government' in the Camp. In agreement with the local National Liberation Committee of Rab, they disarmed remaining 2,200 Italian soldiers and Carabinieri on the island as well as the Italian garrison in Osor on Cres Island' (Dizdar 2005: 201-202).

⁵⁷ Va detto come, nonostante le violenze subite dai propri aguzzini, i membri della *Rabska brigada*, prendendo il controllo del campo di Arbe, non si lasciarono andare a vendette e ritorsioni ai danni dei carabinieri presenti, ma li disarmarono, permettendo loro di lasciare l'isola incolumi. Solamente due uomini, di cui uno era il comandante Cujuli, vennero condannati a morte (Kersevan 2008: 262-263, Jurančič 1980: 31-33).

edifici, le baracche e gli accampamenti che, fino a poche settimane prima, erano stati luoghi di prigionia e morte per migliaia di jugoslavi internati.

Soprattutto nei casi in cui il campo fosse composto prevalentemente da tende o baracche di legno e lamiera, ciò che rimase fu pochissimo (ad esempio ad Arbe e a Gonars). Dove invece si erano utilizzate strutture preesistenti, come delle caserme, gli edifici in muratura generalmente sopravvissero alla guerra (ad esempio a Visco e a Monigo) e, dopo il 1945, vennero usati per i fini più disparati: come sistemazione temporanea per gli esuli istriani, come centro della Protezione civile, come zona militare ecc.

Ciò che ad oggi rimane dei campi è molto poco. Il riutilizzo delle strutture preesistenti per altri scopi di pubblica utilità o la completa rimozione delle costruzioni avvenuta ancora durante il conflitto hanno sicuramente contribuito all'oblio collettivo che riguarda moltissimi di questi luoghi. Di alcuni si è persa persino la memoria tra la popolazione locale, con persone comuni che spesso ne negano l'esistenza oppure collegano queste strutture ai lager nazisti o ai campi profughi per gli esuli istriani.



Fig. 22: Ciò che resta delle strutture del campo di concentramento di Gonars, 2021. Fonte: Collezione privata di Marco Dorigo.

La fotografia mostra quanto poco rimanga delle strutture originarie del campo di concentramento di Gonars, costituito prevalentemente da baracche in legno. Dove un tempo si trovava il centro del campo, nel 2021 passa la strada statale (a destra nella foto), nei pressi della quale, non segnalato, si erge un piccolo monumento, con accanto alcuni pennoni portabandiera, arrugginiti.

Sempre a Gonars, all'interno del cimitero del paese, nel 1973 venne inaugurato un ossario memoriale (figure 23 per l'esterno e 24 per l'interno), voluto dalla Repubblica Socialista Federale di Jugoslavia e progettato da Miodrag Živković. Il monumento, a forma di fiore, contiene le ossa di 453 internati (SFRJ, 1973).



Fig. 23: Il sacrario memoriale, a forma di fiore stilizzato, realizzato a Gonars nel 1973. Collezione privata di Marco Dorigo.

In altri luoghi la situazione è leggermente migliore, con monumenti, cimiteri, memoriali o tabelle informative, come nel caso di Arbe. Qui, a ricordo degli orrori del campo di concentramento, nel

1953 è stato eretto un complesso memoriale in pietra bianca, opera dell'architetto sloveno Edvard Ravnikar, che contiene le tombe degli internati (Curtis, Krušec, Vodopivec 2004).

Va sottolineato come, fino a non molti anni orsono, la totalità delle iniziative volte alla valorizzazione dei luoghi dell'internamento dei civili jugoslavi ed alla loro memoria, comprese le cerimonie pubbliche, fosse appannaggio unicamente delle istituzioni jugoslave (e successivamente slovene e croate) o delle associazioni degli ex internati.



Fig. 24: Le cassette contenenti le ossa delle vittime di Gonars, 1973. Fonte: SFRJ (1973), *Spomen-kosturnica Gonars (provincija Udine), Republika Italija. Jugoslovenima palim, umrlim i nestalim daleko od domovine u toku narodnooslobodilačkog rata 1941.-1945.*, Beograd, Savezni sekretarijat za rad i socijalnu politiku Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

Come sottolineato da Capogreco:

Le dimenticanze ed i “buchi neri” della nostra guerra nei Balcani, certamente favoriti dallo stereotipo della “bontà italiana” e dalla “relativizzazione” dei crimini fascisti a fronte di quelli generalmente più efferati commessi dai nazisti, sono dipesi pure dall’oggettivo interesse degli Alleati a “non colpevolizzare” un’Italia che, alla fine della guerra, entrava ormai a far parte della loro orbita politico-strategica. Ciò ha consentito che, dopo il 1945, cadessero sostanzialmente nel vuoto le accuse di “internamento in condizioni disumane” e quelle relative agli altri crimini di guerra commessi dagli italiani, inoltrate alle apposite commissioni internazionali dal governo jugoslavo e da quelli di altre nazioni aggredite da Mussolini (Capogreco 2001: 135).

La scarsa propensione all’elaborazione della storia nazionale relativa agli anni del fascismo e della Seconda guerra mondiale è probabilmente collegata anche all’immagine del “bono taliano”, in opposizione al nazista sanguinario, portata avanti in particolare dal cinema italiano del secondo dopoguerra (Klinkhammer, Zimmermann 2021).

L’attenzione e la consapevolezza pubblica rispetto a questi temi è però aumentata gradualmente, soprattutto dopo la pubblicazione, negli ultimi decenni, di numerose ricerche in lingua italiana. In particolare hanno avuto un impatto decisivo i lavori di Carlo Spartaco Capogreco, prima sul campo di Ferramonti e poi sui campi fascisti in generale, di cui lo storico ha scritto la più estesa monografia esistente ad oggi, tradotta in varie lingue (Capogreco 2019).

Il 25 aprile 2018 il Presidente della Repubblica ha fatto visita ai locali dell’ex campo di Casoli. Si tratta della prima volta nella storia della Repubblica che un ex campo fascista dell'internamento civile riceve una visita ufficiale da parte del capo dello Stato (Lorentini 2019: 17-18).

12. La sociolinguistica nei campi di concentramento

Le principali fonti primarie analizzate utili per approfondire gli aspetti legati alla lingua (*lageržargon*, calchi, prestiti, plurilinguismo, multilinguismo, rapporti di potere ecc.), elencate in ordine alfabetico e per tipologia testuale, sono le seguenti. Risulta evidente come l'elenco comprenda la gran parte delle fonti primarie prese in esame:

- A) Memorie: Bratko (1993), Bratko (2008), Brenk (1980a), Brenk (1980b), Brezovar et al. (1960), Brodarič (1954), Bukovac (1980), Bukovac (2003), Cimprič (2013), Cimprič Pirc (2013), Cordaro (2003), De Manins (1993), Drenovec (1953), Grčar (2004), Gulič (2010), Jager (1998), Janež A. (1953), Janež H. (2003), Ješelnik (2013), Jurančič (1980), Jurca (1945), Jurca (1970), Kirn (1998a), Kirn (1998b), Kociper (1996), Koman (1953a), Koren (1993), Kužnik (1980), Laureati (2008), Majzelj (1970), Malnar S. (2022), Maršič (s.d.), Martinčič (1978), Mihelič (1998), Mikuletič (1974), Mohorič (1946), Mučeniška pot k svobodi (1946), Novak (1959), Pakiž (1953), Potočnik (1951), Potočnik (1975), Potočnik (1998), Rabič (1969), Rus (1970), Šaban (1983), Serbec (2003), Škrlič (2004), Šlajpah (1983), Špringer (1961), Šušteršič (1977), Taboriščna organizacija OF na Rabu (1983), Troha (2013), Tršar (2000), Vratuša (1998), Vujović Gavroš (1983), Žiberna (2000), Zlobec (1981).
- B) Romanzi di ex internati: Bratko (1974), Kozak (1993), Kozak (1994), Malnar S. (2011), Zupančič (1980).
- C) Interviste con ex internati: Intervista a Boris Baraba (2008), Intervista a Josip Bašič (2012), Intervista a Marija Benčina (2012), Intervista a Šime Cvitanović (2008), Intervista a Nevenka Desnica (2017), Intervista ad Antun Erent (2008), Intervista a Leonida Jagić (2017), Intervista a Herman Janež (2011), Intervista a Ivan Jurčić (2008), Intervista a Marija Mahnič (2014), Intervista a Sonja Šefman (2012), Intervista ad Anka Šegulja (2018), Intervista a Milan Sirotić (2017), Intervista a Ivan Slade (2008), Intervista a Marija Thian (2008), Intervista a Stjepan Tonković (2008), Intervista ad Albina Vogrin (2012).
- D) Interviste svolte dall'autore: Intervista a Dušan Biber (2019), Intervista a Slavko Malnar (2022).
- E) Poesie scritte nel campo: Gradnik (1944), Gruden (1945), Koman (1953b).
- F) Lettere e cartoline: Cartolina di Giovanni Peric (1943), Cartoline di Ljudevit Tavčar (1943), Lettera di Mario Borsato (1943), Lettera di Ermenegildo Minigutti (1943).
- G) Giornali, volantini, disegni: Tršar (2007).

- H) Documenti militari: Antić (1945), Disciplinare dei campi di concentramento per internati civili (1943), Telegramma del ten. col. Vicedomini – fuga da Gonars (1942).
- I) Documenti interni alla Chiesa cattolica: Lettera di Mons. Josip Srebrnič (1942), Lettera di padre Goffredo Arsuffi (1943), Lettera di padre Fortunat Zorman (1943), Liber chronicus di don Giuliano Giglioni (2003), Relazione di Mons. Borgongini Duca ‘Condizione degli slavi internati a Padova, Monigo e Renicci’ (1943), Relazione di Mons. Borgongini Duca sulla visita a Chiesanuova (1943), Relazione di Mons. Borgongini Duca sulla visita a Gonars (1943), Relazione di Mons. Borgongini Duca ‘Visita al campo di Gonars’ (1943), Relazione di Mons. Ivo Bottacci (1943).

12.1 Militari e internati

La prima cosa da fare per iniziare ad analizzare il quadro sociolinguistico nei campi fascisti per civili jugoslavi è descrivere le persone che popolavano tali strutture. Da un lato c'è la categoria dei soldati del Regio Esercito. Si trattava perlopiù di uomini senza alcuna conoscenza delle lingue slave e provenienti da diverse parti d'Italia. Come risulta dalle testimonianze, inoltre, il loro grado di scolarizzazione, eccezion fatta per gli ufficiali di grado più alto, era generalmente basso: “Imena in podatke so često pisali italijanski vojaki, ki so komaj znali pisati”⁵⁸ (Pakiž 1953: 46). A supporto di questa idea ci sono diversi materiali, come il seguente stralcio di una lettera datata 26 giugno 1943, scritta da un carabiniere impiegato nel campo di Visco e riportata in Kersevan 2008: 213:

[...] oggi ce ne venuta fuori un'altra che qui con questi 4.000 animali Croati sporchi luridi che un brutto male il tiffio pedocchiale e questa sera il nostro tenente ci ha fatto una morale che la tutti possiamo se abbiamo dei pedocchi e noi ringraziando Iddio non ce ne e poi tutti i capelli a zero e alla fine per chiudere il sipario al bagno freddo e adesso non possiamo più portare la divisa di panno e andiamo in servizio in tella... (Lettera di Mario Borsato 1943).

L'altro gruppo presente nel campo era quello degli internati jugoslavi. Furono deportati uomini e donne, anziani e bambini (Capogreco 2019: 55-56). Fin dall'arrivo nel campo le famiglie venivano separate: gli uomini erano destinati ad un settore, mentre donne e bambini venivano alloggiati in un'area del campo differente. L'unico contatto tra i due gruppi avveniva perlopiù a distanza di qualche decina di metri, separati dal filo spinato, oppure non avveniva affatto (Jezernik 1983: 70-71). Katarina

⁵⁸ I nomi e i dati personali venivano spesso registrati da militari italiani che sapevano a stento scrivere.

Majzelj ricorda: “Med ženskimi in moškimi šotori je bila žica, sicer pa so bili blizu nas, tako da smo s svojci lahko govorile”⁵⁹ (Majzelj 1970: 380).

La principale divisione linguistica era tra gli sloveni e gli altri, che parlavano serbo e croato. Una categoria *sui generis* fu quella degli internati provenienti dalla zona di Čabar, formalmente facenti parte della sfera culturale croata, ma parlanti un dialetto kajkavo che si avvicina alla lingua slovena (Malnar M. 2010: 54-56) o di cui, secondo la dialettologia slovena, fa parte (Gostenčnik 2018: 25, Gostenčnik 2014, Šekli 2013).

Oltre alle differenze linguistiche, gli internati si dividevano in diversi gruppi anche a seconda della scolarizzazione, dell'orientamento politico e del sentimento religioso. Mentre da un lato c'erano gli intellettuali e gli studenti arrestati durante le retate a Lubiana e Novo mesto, dall'altro c'era generalmente una massa di popolazione contadina e non scolarizzata, internata in massa dopo la distruzione dei villaggi.

Se una parte degli internati si riconosceva negli ideali socialisti ed era contraria al fascismo, un'altra parte era clericale e riponeva la propria fiducia nelle milizie collaborazioniste come i *domobranci* sloveni. Mentre la maggior parte degli internati provenienti dalle campagne era di sentimenti religiosi (cattolici o ortodossi), la minoranza più colta e politicamente più attiva era spesso anticlericale e simpatizzava con il movimento partigiano (Ferenc 2000: 30-31, Filipič 1966: 14-15, Brenk 1980b: 39-40, Jurančič 1980: 26-33).

12.2 Arrivo al campo e scontro con la barriera linguistica

Gli internati generalmente non avevano le competenze necessarie per capire l'italiano. Specialmente i parlanti provenienti dalle regioni più distanti, come l'area di Čabar, il Montenegro continentale o la Carniola Inferiore (Dolenjska) non avevano mai avuto alcun contatto con l'italiano nel corso della propria vita. Tra i rari internati capaci di capire l'italiano c'erano intellettuali e studenti di Lubiana, sloveni e croati della Venezia Giulia emigrati in Jugoslavia a causa del fascismo e qualche abitante delle isole o della costa, dov'era presente un'influenza storica veneziana.

⁵⁹ Tra le tende degli uomini e quelle delle donne c'era il filo. Però eravamo vicini e quindi riuscivamo a parlare con i nostri familiari.

Una certa competenza, limitata, dell'italiano si registrava invece tra i bambini in età scolare, poiché fin dai primi mesi di occupazione l'italiano era stato introdotto dalle autorità fasciste come materia obbligatoria nelle scuole.

I civili jugoslavi venivano arrestati dalle autorità di occupazione, detenuti per pochi giorni e trasportati fino al campo di concentramento di destinazione. Il viaggio si svolgeva con un trasporto ferroviario in carri bestiame e proseguiva poi a piedi o in barca, nel caso in cui il campo si trovasse su un'isola, come Arbe o Melada.

Ancora prima dell'ingresso nel campo, in alcuni casi, come a Gonars, i futuri internati avevano un primo impatto con gli abitanti del luogo, che accorrevano a vedere i 'banditi' che camminavano incatenati e scortati dai militari.

Seguono alcune memorie che descrivono il cammino verso il campo. Come ricorda Ivan Bratko:

Da Palmanova, dove si scendeva dal treno, si veniva condotti al campo legati con lunghe catene. Lungo la strada verso Gonars, ricordo che alcune persone, aizzate dai fascisti, sputarono su di noi. Erano una decina ed erano state appositamente mobilitate per dimostrare odio ed avversità nei nostri confronti (Bratko 2008: 256-257).

Nelle memorie di Franc Potočnik si trova una descrizione analoga:

Na poti skozi Bagnaria-Arso in Gonarsom so letele za nami psovke fašistično navdahnjenih elementov, ki so pljuvali na nas. Zanimivo pa je, da večina prebivalstva, ki je seveda drlo na kup, da vidi to novo senzacija, ni sodelovala pri teh demonstrativnih napadih, ampak nas je molče in celo z nekakšnim sočutjem opazovala⁶⁰ (Potočnik 1951: 25).

Come ricorda l'allora bambino di Gonars Pietro Cocetta: "Quando ero a scuola, ci hanno portati a fare il saluto fascista agli internati che arrivavano alle stazioni. Erano tutti in fila, scortati dai carabinieri. È stata la nostra maestra a mandarci là" (Cocetta 2018: 94).

Una volta giunti al campo, nella maggior parte dei casi i nuovi internati venivano divisi tra uomini e donne (queste ultime con i bambini), come illustrato nella figura 25, ed erano mandati alla 'bonifika', dove seguiva il taglio dei capelli e la disinfezione. Qui venivano costretti a spogliarsi nudi per essere perquisiti. Soprattutto per le donne questo primo impatto con il campo rappresentava un vero shock. Come ricorda Marija Thian:

⁶⁰ Sulla strada che attraversava Bagnaria Arsa e Gonars fummo ricoperti di insulti da elementi imbevuti di idee fasciste, che ci sputavano addosso. È interessante il fatto che la maggior parte delle persone, accorse in massa per vedere la nuova sensazione, non partecipasse a queste aggressioni dimostrative, ma ci osservasse in silenzio e con una certa dose di compassione (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

Kad smo došli tamo u Gonars, onda su nas zatirali u baraku, te stari ljudi, i onda su pregledavali da ne bi imao ko valjda te stidne uši ili ovako, goli golcati, zima i tako, i zamislite to žene su vikale da je Sodoma i Gomora⁶¹ (Intervista a Marija Thian 2008).



Fig. 25: L'arrivo degli internati al campo di Arbe. Fonte: Mučeniška pot k svobodi (1946), Ljubljana, Slovenski knjižni zavod.

Dopo la perquisizione e la disinfezione gli internati non ricevevano alcuna divisa, ma venivano loro restituiti gli abiti con i quali erano arrivati, che erano costretti a indossare nei mesi seguenti. Le condizioni igieniche spaventose della maggior parte dei campi determinavano l'onnipresenza di pulci e pidocchi e favorivano l'insorgere di malattie e le epidemie ricorrenti di dissenteria.

⁶¹ Quando arrivammo a Gonars ci spinsero in una baracca, la gente anziana, e si misero a controllare che non avessimo le piattole o altri parassiti. Eravamo tutti nudi, d'inverno, immaginate le donne... gridavano che era Sodoma e Gomorra (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

La totale mancanza, nelle memorie, di riferimenti alla comunicazione o agli interpreti in questo contesto fa ipotizzare che l'intero processo di perquisizione e disinfezione avvenisse attraverso ordini impartiti in lingua italiana, senza che le autorità del campo avessero previsto la presenza di interpreti.

I nuovi arrivati avevano il primo impatto con la figura del *kapo*-interprete solamente al momento dell'ingresso nel settore o nella baracca di riferimento. Il comandante del campo o uno degli ufficiali teneva ai nuovi internati un discorso, generalmente dai toni inflessibili e minacciosi, che il *kapo* aveva il compito di interpretare. Contestualmente i prigionieri ricevevano anche tutte le informazioni pratiche per la vita nel campo.

Come ricorda Jože Martinčič:

Pred odhodom v barake je zbranim internirancem spregovoril stotnik italijanske vojske Arturo Machi, zdaj komandant civilnega dela taborišča Gonars, ali pa kdo drug izmed oficirjev. Govornik je zlasti poudarjal „rimsko pravičnost“, zatem pa dodal, da so za kršitve taboriščnega reda stroge kazni. Ko se interniranci srečavajo z podoficirji in oficirji italijanske vojske ter karabinjerji, morajo obvezno pozdraviti „alla romana“ (z iztegnjeno desno roko). Na koncu svojega govora je še pribil: „Avete solo doveri, senza diritti!“ [...] Govore je prevajal interniranec Milan Hreščak, po rodu Tržačan, ki je veljal za glavnega starešina v taborišču⁶² (Martinčič 1978: 26).

Dalle memorie si evince quindi una certa violenza, soprattutto verbale, presente nei confronti degli internati fin da subito, già prima dell'ingresso nel campo vero e proprio.

12.3 Autorità e internati: la dimensione verticale

Tra i militari del Regio Esercito e gli internati jugoslavi esisteva una separazione sociale netta, con un forte squilibrio di potere tra le parti ed una mancanza di comunicazione, determinata sia dalla barriera linguistica che dai regolamenti.

La lingua ufficiale nei campi di concentramento era l'italiano. La comunicazione tra i militari del Regio Esercito, i discorsi tenuti agli internati, le istruzioni date ai *kapo* e i documenti

⁶² Prima dell'ingresso nelle baracche, agli internati presenti si rivolgeva, con un discorso, il capitano del Regio Esercito Arturo Macchi, comandante del campo per civili di Gonars, o un qualcun'altro tra gli ufficiali. L'oratore sottolineava in particolare la 'giustizia di Roma', minacciando pene severe per chi trasgredisse le regole del campo. Quando gli internati incontravano i sottufficiali e gli ufficiali dell'esercito o i carabinieri, dovevano salutare 'alla romana'. Al termine del discorso aggiungeva: 'Avete solo doveri, senza diritti!'. [...] I discorsi venivano tradotti dal prigioniero Milan Hreščak, originario di Trieste, rappresentante degli internati (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

dell'amministrazione erano rigorosamente in lingua italiana. Era previsto che gli internati facessero il saluto romano sia durante la cerimonia dell'alzabandiera che al passaggio degli ufficiali, pena punizioni corporali. Il Disciplinare dei campi di concentramento per internati civili del 24 gennaio 1943 prevede quanto segue:

8. Saluto dell'internato: L'internato è tenuto a salutare romanamente tutti gli ufficiali, sottufficiali e militari di truppa italiani e gli internati cui il comando del campo abbia affidato un carico di vigilanza su altri internati (Disciplinare dei campi di concentramento per internati civili 1943)

Come descritto da Ivan Bratko, chi tra gli internati non faceva il saluto militare agli ufficiali veniva punito con la frusta: "Pride kot raztogoten oven tenente Cantalupo. Kdor ga ne pozdravi z dvignjeno roko, ga oplazi z bičem"⁶³ (Bratko 1974: 69). Similmente ricorda Vlado Vujović Gavroš: "Svako jutro je podižu, a predveče skidaju; uz obavezni fašistički pozdrav. [...] Kad god koji od oficira uđe u logoraški prostor, najbliži uzapćenik mora komandovati: Mirno! Pozdrav!"⁶⁴ (Vujović Gavroš 1983: 39).

Giornalmente si tenevano uno o più appelli all'aperto, nel corso dei quali i nomi di tutti gli internati venivano letti a voce alta da un soldato. Il fatto che questi generalmente non sapesse come leggere buona parte dei nomi sloveni e croati portava a frequenti incomprensioni e alla ripetizione dell'appello varie volte, finché il numero totale degli internati presenti (o assenti perché ammalati) non combaciava con il numero presente sull'elenco.

Oltre a non parlare sloveno né croato, la massa dei militari italiani era generalmente molto poco scolarizzata (cap. 12.1), ragion per cui, oltre a non saper leggere i nomi degli internati, succedeva anche che numerosi nomi e cognomi venissero registrati con una grafia scorretta, il che portava a disguidi e ritardi nei procedimenti amministrativi (Jezernik 1983: 177, Pakiž 1953: 46). Silverij Pakiž ricorda come, ad Arbe, il caos e il disordine fossero le caratteristiche salienti dell'amministrazione: "Administracija na Rabu je bila obupna; niti v posameznih taboriščnih sektorjih ni bilo abecednih spiskov internirancev. Pri razdeljevanju pisem in paketov je bil strašen nered"⁶⁵ (Pakiž 1953: 45).

Nelle sue memorie, France Šušteršič riporta un dialogo tra due internati, che illustra l'italianizzazione, anche involontaria, dei nomi degli internati da parte dei soldati italiani: "Kako ti je

⁶³ Come un ariete infuriato arrivò il tenente Cantalupo. Chi non lo saluta con il braccio teso si prende una frustata (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

⁶⁴ Ogni mattina la issano, di sera la ammainano, è obbligatorio salutare la bandiera con il braccio teso. [...] Quando un ufficiale entra nel campo, l'internato più vicino è tenuto a dare il comando: Attenti! Saluto! (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

⁶⁵ L'amministrazione ad Arbe era terribile; nemmeno nei singoli settori del campo esistevano degli elenchi con gli internati in ordine alfabetico. Nella distribuzione delle lettere e dei pacchi regnava un caos tremendo (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

ime? - jo je vprašal – Pepca. Italijani pa so me naredili za Giuseppino. Že večkrat sem rekla pri apelu, da sem Pepca, pa so vselej pogledali v 'elenco' [...] ter mi rekli, da sem zanje Giuseppina“⁶⁶ (Šušteršič 1977: 278).

La violenza, sia fisica che verbale, era una componente quotidiana della vita nel campo. Come ricorda Anton Vratuša:

Se accadeva qualcosa di sospetto o qualcuno commetteva qualche infrazione, allora veniva fatto l'appello e qualche volta si stava fermi anche qualche ora durante l'appello. Se qualcuno era sospettato di aver commesso qualche mancanza, una delle punizioni comminate era quella del palo: il prigioniero veniva legato, con le mani dietro la schiena, ad un palo e doveva stare lì anche tutto il giorno. Il supplizio era dovuto al fatto che non ci si poteva muovere. Qualche volta c'erano anche maltrattamenti fisici con una frusta. Però raramente. Più frequenti erano i maltrattamenti psichici e insulti di carattere politico ideologico o etnico, indirizzati nel modo offensivo ai detenuti (Vratuša 2008: 218-219).

L'allora bambino Ivan Jurčić ricorda come il comandante del campo di Visco avesse preso a frustate un internato denutrito che non aveva avuto la forza di salutarlo:

Komandant logora [...] je išal u obilazak, onaj, logora, ono, s njime [...] je bil jedan ko pukovnik, colonnello, tako. I onda on je šal njemu pokazat logor, taj sektor u kome smo bili mi, i svi smo se morali dignut na pozdrav njemu i, ovaj, kad je prošal pokraj nekog Romana, on je Grobničan tu bil, on je i dalje sedil, i [...] on se vratil natrag sa onim... kratki bič je imal [...] i on ga je svega isplavil sa tin bičen zašto ga ni salutiral, i pozdravil. A on govori 'Nisan mogo, sam gladan.' 'Non posso, go fame.', i onda ga je njega svega izbičeval s tin bičen⁶⁷ (Intervista a Ivan Jurčić 2008).

Silverij Pakiž describe come i militari del Regio Esercito dessero del tu a tutti gli internati, senza fare alcuna differenza in base all'età o alla posizione sociale (nella figura 26 un internato anziano): “Italijanska vojaščina in oficirji so vse internirance ne glede na starost, stan in spol tikali. Le redki oficirji so po lastnem preudarku in vsekakor proti izrečnim predpisom starejše izobražence vikali“⁶⁸ (Pakiž 1953: 48).

⁶⁶ ‘Come ti chiami?’ – Le chiese lui – ‘Pepca. Gli italiani mi hanno trasformato in Giuseppina. Ho ripetuto più volte che mi chiamo Pepca, ma guardando sull’elenco [...] mi hanno risposto che per loro il mio nome è Giuseppina (Tradotto dall’autore del presente lavoro).

⁶⁷ Il comandante [...] era andato a visitare il campo e con lui [...] c’era un ufficiale, un colonnello. E lui lo portò a vedere il campo, nel settore nel quale c’eravamo noi. Dovemmo tutti alzarci per salutarlo e, quando passò accanto a un certo Roman, uno di Grobnik, questo rimase seduto. Tornò indietro. Aveva con sé un frustino e iniziò a scudisciarlo selvaggiamente, domandandogli perché non lo avesse salutato. ‘Nisan mogo, sam gladan.’ ‘Non posso, go fame.’ – fu la risposta. Al che ripresero le frustate (Tradotto dall’autore del presente lavoro).

⁶⁸ I soldati e gli ufficiali italiani davano del tu a tutti gli internati, senza alcun riguardo per età, stato civile e sesso. Solamente singoli ufficiali, di propria iniziativa e in ogni caso trasgredendo agli ordini, usavano la forma di cortesia per gli internati più anziani (Tradotto dall’autore del presente lavoro).

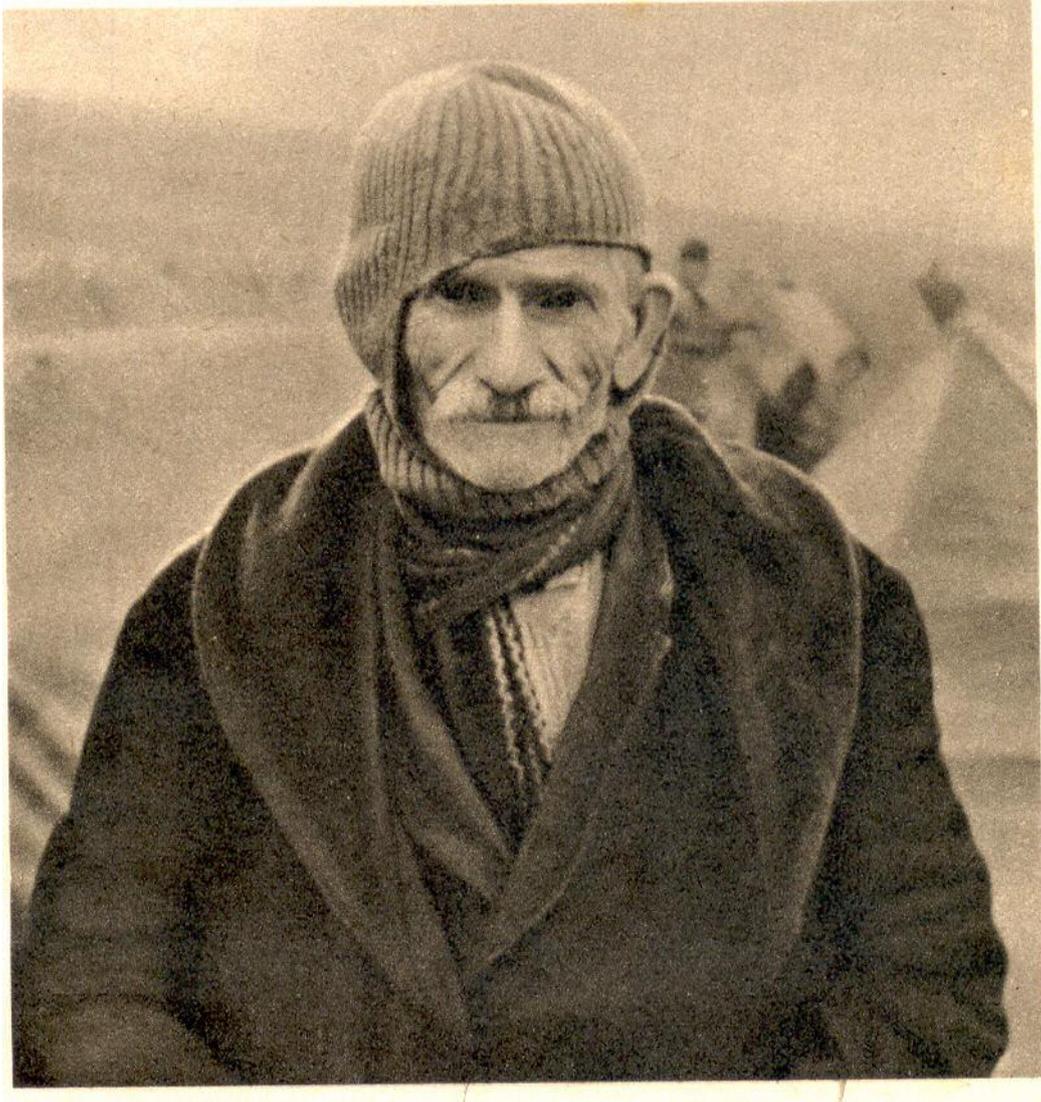


Fig. 26: Un internato anziano ad Arbe. Fonte: *Mučeniška pot k svobodi* (1946), Ljubljana, Slovenski knjižni zavod.

Nelle memorie si trovano riferimenti ai discorsi che venivano tenuti dai comandanti agli internati. Quasi sempre comprendevano invettive e minacce. Come scrive Ivan Kovačić:

‘Ja ću vas sa svojim ljudima ukrotiti. Tko bude pokušao bježati biti će strijeljan na licu mjesta bez opomene, a tko ubuduće bude pravio nered, bit će vezan za ovaj stup i bičevan, a za težji prekršaj i obješen u prisustvu sviju vas.’ Eto, takvu nam je lekciju održao gospodin karabinijski podpukovnik Vincenzo Cujuli! U svakoj njegovoj riječi bila je prijetnja⁶⁹ (Kovačić 1998: 127).

⁶⁹ ‘Con i miei uomini vi metterò in riga. A chi cerca di scappare si spara senza preavviso, chi disturberà l’ordine sarà legato a questo palo e frustato. Nei casi più gravi l’internato sarà impiccato davanti a tutti.’ Questa fu la lezione che ci tenne il tenente colonnello dei carabinieri Vincenzo Cujuli! Ogni sua parola era una minaccia (Tradotto dall’autore del presente lavoro).

Sempre in riferimento al comandante di Arbe, il tenente colonnello Vincenzo Cujuli, che si aggirava per il campo con un frustino con cui punire gli internati (figura 27), Silverij Pakiž ricorda:

Komandant taborišča je v javnih govorih vedno grozil s streljanjem in vezanjem. Novembra 1942 je na 'Trgu lakote' obkladal internirance s komunisti, češ da je odločilna izključno volja fašistov, da interniranci nimajo nikakih pravic, zlasti ne do pritožbe, da je Evropa fašistična ali pa bo vsa postala fašistična. Še poleti 1943 se je na 'Trgu lakote' ob enajstih ponoči postavljaj pred množico internirancev in jim grozil, kako jih bo dal zvezati: 'Vi metterò ai ferri, ai ferri!'⁷⁰ (Pakiž 1953: 71).



Fig. 27: Il frustino usato dal comandante del campo di Arbe, Vincenzo Cujuli. Fonte: Udruga antifašista Rab: Spomen-groblje Kampor. <http://ua-rab.hr/index.php/spomen-groblje-kampor>.

⁷⁰ Il comandante del campo nei suoi discorsi minacciava continuamente di fucilarci o di metterci ai ferri. Nel novembre 1942, sulla 'Piazza della fame', accusò gli internati di comunismo, sostenendo che l'unica cosa a importare fosse la volontà dei fascisti. Disse che gli internati non avevano nessun diritto, neanche quello di lamentarsi, e che l'Europa era ormai fascista o sulla strada per diventarlo. Una serata estiva del '43, verso le 11, si presentò davanti agli internati e li minacciò: 'Vi metterò ai ferri, ai ferri!' (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

12.4 La lingua degli internati: la dimensione orizzontale

Lasciando da parte le divisioni sociali, politiche e religiose, da un punto di vista puramente linguistico è possibile fare una divisione degli internati in tre gruppi. Il gruppo generalmente più numeroso era quello degli internati sloveni, provenienti soprattutto dalla regione di Lubiana e dalla Carniola Inferiore (Dolenjska).

Il secondo gruppo era quello degli internati che parlavano croato e serbo, soprattutto nella forma dei dialetti štokavi della Dalmazia e del Montenegro e in quelli čakavi delle isole e dell'entroterra fiumano. Le divisioni interne a questo gruppo erano più che altro di tipo religioso e politico che non linguistico.

Il terzo gruppo era composto dagli internati provenienti dalla zona montagnosa di Čabar, nel Gorski kotar, che, pur trovandosi amministrativamente da secoli in area croata, parlavano un dialetto kajkavo molto vicino allo sloveno e piuttosto distante dal croato letterario (Malnar M. 2010: 54-56, Kirn 1998a: 169). La dialettologia slovena classifica il dialetto della zona di Čabar come un dialetto sloveno (Gostenčnik 2018: 25, Gostenčnik 2014, Šekli 2013).

Gli internati della zona di Čabar venivano non di rado identificati come sloveni, tantoché ad Arbe, dove ad una maggioranza di prigionieri sloveni⁷¹ si affiancavano numerosi 'croati' provenienti da Čabar ma pochi croati provenienti da altre regioni (Ferenc 2000: 26-27, Jurančič 1980: 26, Lettera di Mons. Josip Srebrnič 1942), Slavko Malnar ricorda come gli abitanti del luogo nel dopoguerra parlassero del 'cimitero sloveno':

Ovi su Hrvati na Rabu, Rabljani, mještani Raba, su mislili da smo i mi Slovenci jer to se na Rabu groblje zove slovensko groblje, a bilo je kažem 480 i nešto naših žrtava. Trećina ili više od trećine je bilo naših žrtava. Zvalo se slovensko groblje jer naš govor sličniji je slovenskom nego hrvatskom i ovi što ne znaju naš govor su mislili da je to slovenski⁷² (Intervista a Slavko Malnar 2022).

Analogamente Vinko Antić, incaricato nel 1945 di scrivere una relazione sul campo di Arbe per il Consiglio antifascista territoriale di liberazione popolare della Croazia, la intitola "Il campo di concentramento sloveno sull'isola di Arbe" (*Slovenski logor na otoku Rab*). La relazione definisce il

⁷¹ Secondo una relazione del comando della SUPERSLODA, il 29 dicembre del 1942 nel campo di Arbe risultavano presenti 21.671 internati, di cui il 75,5% sloveni.

⁷² Gli abitanti di Arbe pensavano che anche noi fossimo sloveni, tantoché il camposanto ad Arbe si chiama 'cimitero sloveno'. Le vittime tra i nostri furono più di 480, un terzo del totale o anche di più. Si chiamava 'cimitero sloveno' perché la nostra parlata assomiglia di più allo sloveno che non al croato, e quelli che non conoscevano il nostro dialetto hanno creduto che fosse sloveno (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

campo di concentramento: “logor za braću Slovence i to kao najgori logor, pravi logor smrti i grobnica Slovenaca”⁷³ (Antić 1945).

Ricostruire i rapporti tra i vari gruppi nazionali e regionali presenti nei campi fascisti è virtualmente impossibile. Le memorie in tal senso sono molto povere di dettagli.

Quello che traspare è una generale divisione netta, soprattutto tra sloveni e croati. Nei campi di concentramento fascisti, tuttavia, rispetto alle divisioni nazionali prevalsero soprattutto le divisioni ideologiche. Spesso accadeva che, più che la lingua, l'elemento principale a definire gli internati fossero le idee politiche: quelli che, ostili al clero cattolico, simpatizzavano per i partigiani e il socialismo contro il fronte degli internati clericali e più vicini alle idee politiche dei movimenti collaborazionisti.

Nelle sue memorie, l'ex internato e futuro direttore dell'agenzia di stampa jugoslava Tanjug, France Drenovec, sottolinea la distinzione tra i 'patrioti jugoslavi antifascisti' e le 'spie degli occupanti': “Med interniranci je bila ena sama ločitev: antifašistični jugoslovanski patrioti na eni in okupatorjevi ovaduhi na drugi strani”⁷⁴ (Drenovec 1953: 122).

⁷³ Un campo di concentramento per i fratelli sloveni, quello peggiore di tutti. Un vero e proprio campo di sterminio e sepolcro di sloveni (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

⁷⁴ Tra gli internati esisteva un'unica distinzione: i patrioti antifascisti jugoslavi da un lato e le spie degli occupanti dall'altro (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

12.4.1 Il *lageržargon*

L'obiettivo di questo capitolo è descrivere, per quanto possibile in maniera sistematica, l'uso della lingua che veniva fatto dagli internati jugoslavi nei campi fascisti, di seguito denominato *lageržargon*. In particolare si analizzano i prestiti, gli etnonimi e i toponimi, appartenenti a diverse sfere semantiche. I nomi degli oggetti quotidiani, del cibo, dei luoghi e delle categorie di persone nei campi sono oggetto di analisi, assieme alle tendenze linguistiche osservabili nella formazione di tali nomi e più in generale nell'uso della lingua fatto da parte degli internati.

La mancanza di materiali che possano permettere di ricostruire la lingua parlata nei lager nazisti, sottolineata da Michaela Wolf, è valida anche per i campi fascisti per civili jugoslavi:

Apart from administrative papers, such as letters and reports documenting the written „official language“ of the camps, we do not possess any sources that would allow a reliable linguistic reconstruction of authentic communication. Our sources are for the most part memoirs which, often hardly attributable to conventional literary genres and text types, bear witness to the life in the camps in completely varied forms. In these texts, we find metalinguistic descriptions and comments about language use or mimetic dialogue, that is, written imitations of oral speech (Wolf 2016: 65).

Non esistono fonti che permettano al ricercatore di ricostruire in modo affidabile la comunicazione orale all'interno dei campi. I materiali disponibili sono perlopiù memorie, nelle quali si osserva una riproduzione dei dialoghi. Ci sono poi singole memorie in cui gli ex internati citano alcune espressioni utilizzate nella realtà concentrazionaria.

Sintetizzando, nei principali campi fascisti per civili jugoslavi si ebbe la convivenza di tre macrogruppi linguistici. Il primo gruppo era costituito dagli sloveni, il secondo dagli abitanti della regione di Čabar e il terzo era il gruppo di lingua croata e serba, che parlava i dialetti čakavi e štokavi dell'entroterra fiumano, del Quarnero, della Dalmazia e del Montenegro (cap. 12.4).

Gli internati jugoslavi, oltre ad essere a contatto e ad influenzarsi l'un l'altro, come mostrato dalla figura 28, si trovavano continuamente esposti alla lingua italiana, parlata dalle guardie e dal comando e utilizzata nell'amministrazione.



Fig. 28: Una foto del campo di Gonars. Fonte: SFRJ (1973), *Spomen-kosturnica Gonars (provincija Udine), Republika Italija. Jugoslovenima palim, umrlim i nestalim daleko od domovine u toku narodnooslobodilačkog rata 1941.-1945.*, Beograd, Savezni sekretarijat za rad i socijalnu politiku Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

L'influenza dello sloveno sui parlanti di croato e serbo risulta, nelle memorie, nulla.

Nei materiali in lingua slovena invece compaiono alcuni croatismi e serbismi. Gli internati sloveni pare utilizzassero nel quotidiano parole come *čorba* (zuppa) (Bratko 1974: 35-36, Jurca 1945: 8, Koman 1953a: 87, Kozak 1993: 317, Maršič s.d.: 9, Šušteršič 1977: 11), *trpezarija/trpezarij* (mensa) (Bratko 1974: 219, Kozak 1993: 304, 345, Martinčič 1978: 91), *kazan* (pentolone) (Kozak 1993: 311) e *kapija* (portone) (Intervista ad Albina Vogrin 2012). Si tratta di parole riferite ad oggetti concreti che gli internati vedevano o utilizzavano giornalmente.

Data l'influenza ventennale della lingua serba e dell'amministrazione centrale di Belgrado in tutti gli angoli del Regno di Jugoslavia, non sorprende la presenza di tali prestiti. Non è possibile sapere se tali parole fossero utilizzate esclusivamente nei campi fascisti o meno.

L'influenza maggiore sulla lingua parlata dagli internati, come si può immaginare, venne esercitata dal lessico italiano, nella forma di prestiti e prestiti adattati.

In alcuni casi, soprattutto quando si tratti di memorie di internati provenienti dalla costa adriatica o dalle isole, risulta molto difficile determinare se la parola italiana utilizzata sia un prestito proprio del *lageržargon* oppure si tratti di un italianismo o venetismo appartenente al dialetto del parlante. Come puntualizzato da Josip Jernej a proposito dei contatti linguistici slavo-romanzi nella regione istro-quarnerina, i prestiti e i prestiti adattati presenti nei dialetti croati appartengono a numerosi ambiti:

1. Terminologia marinaresca e peschereccia
 2. Amministrazione, vita pubblica e diritto
 3. Commercio, industria
 4. Professioni e mestieri
 5. Casa, arredamento, terminologia urbana in genere
 6. Cibi, bevande, recipienti
 7. Abiti, indumenti
 8. Malattie
 9. Piante, frutta, verdura
 10. Esercito, guerra
 11. Religione, culto
 12. Particelle e intercalari
- (Jernej 1989: 201-203).

Il tratto distintivo del *lageržargon* sono i prestiti dall'italiano. Le parole prese in prestito erano quelle di uso più comune nelle seguenti sfere semantiche: cariche militari, luoghi, momenti del giorno, oggetti di uso quotidiano, cibi ecc. Tra i prestiti descritti di seguito figurano anche parole che risultano già in uso in alcuni dialetti croati e sloveni delle regioni occupate.

Nelle memorie molto spesso gli internati si riferiscono ai militari italiani e agli altri ruoli nel campo servendosi di prestiti, a volte adattati: *tenente, sergente/seržente/seržant/serđente/sergento/gergenta, sentinela/santinela, marešalo, kapitano, kaporale, ufićale, colonello/kolonelo, dottore, mediko, capo/kapo, capo fila, capo baracca/kapobaraka/kapo barake, kapica* (Bratko 1974: 7, 10, 76, 82-86, 102-103, 109, Brezovar 1960: 64, Gradnik 1944: 56, Jurca 1970: 343-346, Kociper 1996: 27, Kovačić 1998: 125-126, Kozak 1993: 215, Kozak 1994: 242, Kužnik 1980: 22-25, Malnar S. 2011: 35, 70, Martinčić 1978: 41, Mohorič 1946: 7, 15, Potočnik 1975: 135, Špringer 1961: 9, Šušteršič 1977: 98, Tršar 2000: 117-118, Vujović Gavroš 1983: 32, 39, 181, 214, 237, 366, Zupancič 1980: 264-265, Intervista a Sonja Šefman 2012, Intervista a Stjepan Tonković 2008, Intervista ad Albina Vogrin 2012).

Nel campo di Arbe le infermiere italiane venivano chiamate *čovele* o *čorele* (Špringer 1961: 6-7, Koman 1953a: 134), possibile adattamento della parola dialettale čakava *šorele*, prestito adattato foneticamente a partire dall'italiano *sorelle*.

Un altro campo semantico nel quale abbondano i prestiti dall'italiano è quello dei luoghi nel campo, degli oggetti, dei riti quotidiani e del cibo: *campo/kampo/kamp, arena, reparto, štufa, bonifika, latrina, špeza* (spaccio), *lavatoio, infermeria/infermerija/fermeria, fila, palo, tenda,*

bandiera, porcion, porcijonarca (mestolo), porcija/gamela/gamelica/gaveta/gavetka, kolacione, pašta, pašta-šuta, panjota/panjoka, antipasta (una conserva di pomodoro con sardine), minestra (Bratko 1974: 51, 82-84, 131-132, 160, Brenk 1980a: 106, Brenk 1980b: 39-40, Drenovec 1953: 116, Jezernik 1983: 24-25, 33, 157, 162, Jurančič 1980: 26-33, Jurca 1970: 343-344, Koman 1953a: 87, Kovačič 1998: 216, Kozak 1993: 310, 315, Kužnik 1980: 22-25, Malnar S. 2011: 41, Malnar S. 2022: 3, Maršič s.d.: 9, Martinčič 1978: 25, 28, 32, 77, Mohorič 1946: 27, 55, Potočnik 1951: 39, 49, Troha 2013: 199, Tršar 2000: 90, Tršar 2007: 22, Škrlić 2004: 73-74, Šušteršič 1977: 25, 69, Vratuša 1998: 60, Vujović Gavroš 1983: 20, 37-38, 52-53, 194, 243, 407, Zlobec 1981: 234, Intervista a Nevenka Desnica 2017, Intervista a Leonida Jagić 2017, Intervista a Herman Janež 2011, Intervista a Sonja Šefman 2012, Intervista a Marija Thian 2008).

Nei campi fascisti per civili jugoslavi, inoltre, alcune parole di uso comune assunsero un significato o un'accezione nuova. La parola *transport* (trasporto) ad esempio finì per identificare esclusivamente un carico di internati in arrivo nel campo, con una notevole limitazione del significato originario (Bratko 1974: 102-103, Jezernik 1983: 89-91, Kozak 1993: 300, Mohorič 1946: 54, Potočnik 1975: 118).

Analogamente, parole di uso comune vennero usate dagli internati come soprannomi per quello che vedevano quotidianamente nel campo. Ad Arbe, ad esempio, le donne slovene chiamavano i soldati italiani *krote* (rospi) (Koman 1953a: 105), mentre altri internati li avevano soprannominati *buteri*, *mački* (gatti) o *mačkožrci* (mangiagatti) (Jezernik 1983: 134, Ješelnik 2013: 95) e il comandante del campo, ten. col. Cujuli, era chiamato *serpente* (Potočnik 1975: 101-102). I pochi maccheroni che navigavano nella minestra erano stati ribattezzati da alcuni prigionieri di Arbe *strahovi* (fantasmi) (Novak 1959: 106), da quelli di Gonars *podmornice* (sottomarini) (Jurca 1970: 343-344).

Con riferimento al lessico di alta disponibilità, ossia a “parole che può accaderci di non dire né tanto meno di scrivere mai o quasi mai, ma legate a oggetti, fatti, esperienze ben noti a tutte le persone adulte nella vita quotidiana” (De Mauro 1980: 148), è interessante notare come in alcuni campi (specialmente ad Arbe e Gonars) si creassero dei nomi propri di luogo, utilizzati comunemente dagli internati. Non di rado si trattava di parole o espressioni utilizzate con un significato diverso rispetto all'uso comune.

Ad esempio ad Arbe la borsa nera veniva chiamata *Karlovac* (Šušteršič 1977: 95, Vratuša 1998: 87), poiché agli internati sloveni di Metlika e Črnomelj ricordava il mercato che si teneva nell'omonima città croata (Jezernik 1983: 166, Kovačič 1998: 142). A Gonars il viale principale era

detto *Canal grande* o *Promenada*, forse una similitudine sarcastica con la città di Venezia (Bratko 1974: 69, 82-84, Kozak 1993: 324, Martinčič 1978: 91).

Ad Arbe, a testimonianza delle condizioni di vita estreme sofferte dagli internati, lo spiazzo centrale era chiamato *Trg lakote* (Piazza della Fame) (Jurančič 1980: 26-33, Pakiž 1953: 62, Potočnik 1975: 162-163, 203-204, Šušteršič 1977: 1, Vratuša 1998: 98) ed esisteva un *Nevtralni prostor*⁷⁵ (Spazio neutrale) (Intervista a Herman Janež 2011) con al centro una tenda per le punizioni detta *šotor La tenda* (tenda La tenda) (Intervista a Herman Janež 2011); sempre ad Arbe la tenda per gli internati sospetti era detta *Tenda rossa*, dal colore simbolo del comunismo (Vratuša 1998: 60, Potočnik 1951: 49).

Il campo di Arbe era diviso in quattro settori. I prigionieri avevano iniziato a chiamare *Peti sektor* (quinto settore) o *Campo V* lo spazio, esterno al campo, dove si trovava il cimitero (Drenovec 1953:113, Gruden 1945: 73, Pakiž 1953: 50, Potočnik 1951: 39, Rabič 1969: 73). Quando degli internati morivano, come ricorda Silverij Pakiž: “So odhajali v *peti sektor*, kakor se je o smrti govorilo v taboriščnem žargonu”⁷⁶ (Pakiž 1953: 50).

Nel campo di Gonars pare che persino i vicoli che dividevano le baracche portassero dei nomi inventati dagli internati. C'era ad esempio la *Čolnarska ulica* (Via dei Navali), così chiamata per l'alto numero di ex ufficiali di marina che vi erano alloggiati, che venne ribattezzata con ironia *Ulica nedolžnih* (Via degli Innocenti) quando, per un breve periodo, ospitò il generale Leon Rupnik, futuro comandante della milizia collaborazionista slovena dei *domobranci* (Zlobec 1981: 226).

All'interno del *lageržargon* ci fu infine il gergo utilizzato da comunisti, partigiani e membri del Fronte di Liberazione sloveno. Tale uso della lingua slovena rispondeva alla necessità di non far capire il contenuto della comunicazione alle persone esterne al gruppo.

Il tunnel che venne scavato in segreto nel campo di Gonars, ad esempio, fu chiamato con il nome in codice di *Teleskop* (telescopio) (Bratko 1974: 1, 46), espressione che si diffuse anche tra gli altri internati dopo la fuga di un piccolo gruppo di prigionieri (Intervista a Herman Janež 2011, Bratko 1974: 229-230).

Come ricorda l'attivista comunista Lojze Bukovac, gli attivisti del Fronte di Liberazione utilizzavano un linguaggio in codice: “Smo uporabljali konspirativna imena. Tako je bila partija *Francija*, partijci pa *Franclji*, OF je bila *kuhinja*, obveščevalna služba je bila *umivalnica*, vojaški

⁷⁵ Un *Nevtralni prostor* esisteva anche a Renicci, detto anche *Arena* (Jezernik 1983: 33), e a Gonars (Martinčič 1978: 28).

⁷⁶ Finivano nel *quinto settore*, come si diceva, parlando della morte, nel gergo del campo (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

referenti pa so bili *hlebčkarji*⁷⁷ (Bukovac 1980: 17-20). France Šušteršič ricorda il linguaggio in codice usato per scrivere le cartoline: “*Spet hodijo v vas fazani... V gozdu je spet živahno in kaže, da bo kmalu še bolj... Sosedovi trije so šli služiti k Beličevim*”. Janko je uganil, da so *fazani* partizani, ki taborijo v kakšnem gozdu za vasjo, in da pomenijo *Beličevi* belo gardo⁷⁸ (Šušteršič 1977: 243).

Il *lageržargon* risulta essere una manifestazione linguistica dalle caratteristiche specifiche. Pur trattandosi di un fenomeno limitato nel tempo e difficilmente confrontabile con la *lagerszpracha* dei lager nazisti, è un codice che mostra tendenze nell'uso linguistico proprie di situazioni caratterizzate da oppressione, violenza e pericolo per la vita.

L'influenza dell'italiano consiste in prestiti e prestiti adattati, numericamente abbastanza diffusi nelle memorie degli internati. Non vi è sufficiente contatto linguistico tra italiano e sloveno o croato perché si possa arrivare a fenomeni di interferenza più complessi. Il periodo breve di permanenza dentro le strutture concentrazionarie degli internati (generalmente mai più di un anno e mezzo) unito alla forte barriera linguistica presente tra italiano e sloveno o croato non permette lo sviluppo di un sistema comparabile alla *lagerszpracha* descritta nei lager nazisti.

Nel *lageržargon* vengono a crearsi nomi propri per i luoghi nel campo e per le categorie di persone (etnonimi), nonché per i singoli individui. Tali espressioni risultano essere sia in italiano che, più spesso, nella lingua madre degli internati. Le tendenze principali comprendono nomi legati a ironia, sarcasmo, eufemismi e similitudini.

Lo sviluppo, da parte degli internati, di soprannomi, etnonimi e nomi di luoghi è un sintomo dell'*ozio coatto*⁷⁹ che regnava nei campi fascisti per civili jugoslavi. I prigionieri vivevano una quotidianità piatta e deprimente, in costante attesa, e passavano il tempo perlopiù parlando tra loro. Ciò ha permesso lo sviluppo di un uso della lingua ricco di prestiti dall'italiano (cariche militari, ruoli nel campo, luoghi, riti e oggetti quotidiani) e reso colorito dalla creazione spontanea di nomi propri, non di rado ispirati a ironia e sarcasmo.

⁷⁷ Utilizzavamo dei nomi in codice. Il partito comunista diventava la *Francia*, i membri del partito i *francesi*. Il Fronte di Liberazione era la *cucina*, il servizio informazioni era detto la *lavanderia* e i referenti militari erano i *panettieri*.

⁷⁸ *Nel paese stanno tornando i fagiani... Nel bosco c'è di nuovo attività e sembra che presto ce ne sarà ancora di più... Tre dei vicini sono andati a lavorare dalla famiglia Belič*. Janko capì che i *fagiani* erano dei partigiani che si trovavano in un qualche bosco dietro il paese e che la *famiglia Belič* corrispondeva alla Bela garda (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

⁷⁹ Espressione utilizzata da Giuseppe Lorentini nel suo saggio sul campo abruzzese di Casoli (Lorentini 2019).

12.4.1.1 Proposta di sistematizzazione: il glossario del *lageržargon*

Di seguito si riportano le principali espressioni proprie del *lageržargon* presenti nelle memorie degli internati, elencate in ordine alfabetico, con il loro significato e con l'indicazione dei campi in cui venivano utilizzate.

Espressione	Significato	Luogo di utilizzo
<i>antipasta</i>	conserva di pomodoro con sardine	Gonars
<i>buteri</i>	butteri (soldati italiani)	Arbe
<i>Canal Grande</i>	il viale principale	Gonars
<i>Čolnarska ulica</i>	Via dei Navali (un vicolo del campo)	Gonars
<i>čorele/čovele</i>	infermiere italiane	Arbe
<i>Karlovac</i> ⁸⁰	la borsa nera	Arbe
<i>krote</i>	rospi (soldati italiani)	Arbe
<i>La tenda</i>	tenda per le punizioni	Arbe
<i>Lazarovština</i> ⁸¹	la borsa nera	Klos
<i>mački</i>	gatti (soldati italiani)	Arbe
<i>mačkožrci</i>	mangiagatti (soldati italiani)	Arbe
<i>Nevtralni prostor</i>	Spazio neutrale (spiazzo centrale)	Arbe, Gonars, Renicci
<i>Peti sektor</i>	Quinto settore (il cimitero del campo)	Arbe
<i>podmornice</i>	sottomarini (i maccheroni nella minestra)	Gonars
<i>porcijonarca</i>	mestolo	Arbe
<i>Promenada</i>	il viale principale	Gonars
<i>Serpente</i>	il comandante del campo, ten. col. Cujuli	Arbe
<i>špeza</i>	spaccio alimentare	Arbe, Treviso
<i>strahovi</i>	fantasmi (i maccheroni nella minestra)	Arbe
<i>Teleskop</i>	Telescopio (tunnel scavato in segreto per la fuga)	Gonars
<i>Tenda rossa</i>	tenda per gli internati sospetti	Arbe
<i>transport</i>	carico di internati in arrivo nel campo	Arbe, Gonars

⁸⁰ Città croata conosciuta per il suo mercato soprattutto tra gli internati sloveni della Bela krajina.

⁸¹ Espressione coniata dagli internati montenegrini a Klos, in Albania. Il *kapo*-interprete, di nome Lazar (da cui *Lazarovština*), organizzava la borsa nera, traendone profitto in prima persona.

<i>Trg lakote</i>	Piazza della Fame (lo spiazzo centrale)	Arbe
<i>Ulica nedolžnih</i>	Via degli Innocenti (un vicolo del campo)	Gonars

Tab. 4: Glossario del *lageržargon*.

12.4.1.2 I 'crucchi'

L'espressione 'crucchi', in lingua italiana, viene comunemente associata ai tedeschi (Franc 2022: 348). Si tratta di un etnonimo, originatosi negli anni della Prima guerra mondiale (Bericht 2012: 17), non sempre utilizzato con il significato attuale. Nel campo fascista di Arbe, ad esempio, nel 1942-43 la parola 'crucchi' veniva usata come appellativo rivolto dai soldati del Regio Esercito agli internati jugoslavi.

Il *lageržargon* è stato definito come l'uso della lingua che veniva fatto dagli internati jugoslavi nei campi fascisti. Restando nello stesso ambito, il presente capitolo intende invece descrivere l'uso della lingua fatto dai militari del Regio Esercito.

Date le scarsissime memorie di soldati o carabinieri italiani impiegati nei campi di concentramento per civili jugoslavi, tentare di descrivere un loro uso della lingua è impossibile. Si può tuttavia tentare di ricostruire la serie di ordini e di appellativi che venivano rivolti agli internati, poiché questi ne fanno menzione nelle proprie memorie.

Gli ex internati ricordano soprattutto gli ordini, come *tre per tre, via, fuori, dormire, forza, appello, subito, presto, avanti, silenzio, alto le mani, alzatevi, salutate la bandiera* (Bratko 1974: 21, 60-62, 82-84, 214, Šlajpah 1983: 57, Šušteršič 1977: 25, 40, 69, 120, Vujović Gavroš 1983: 257, Intervista ad Albina Vogrin 2012), e gli appellativi, spesso denigratori: *ragazzi, ribelli, banditi, selvaggi, schiavi, schiavoni, coglioni, porchi, porchi slavi, cornuti, canaglie, cani, animali* (Bratko 1974: 214, Gradnik 1944: 66, Kovačić 1998: 163, 178, Kozak 1994: 288, Pakiž 1953: 54-55, Potočnik 1975: 143, Potočnik 1951: 46, Šušteršič 1977: 48, 120, Tršar 2000: 90, Vujović Gavroš 1983: 22, 43-44, 257, Intervista a Marija Mahnič 2014).

La lingua italiana che gli internati udivano nel campo era legata a ordini e appellativi. Il divieto per i soldati di intrattenere rapporti personali con i prigionieri determinava una comunicazione scarna, essenziale, fatta di poche parole. L'unico contatto con una lingua orale che fosse maggiormente elaborata ed astratta era costituito dai discorsi che venivano tenuti dal comandante del campo,

contrassegnati da una lingua spesso violenta, ricca di invettive e di minacce rivolte agli internati (Kovačić 1998: 127, Pakiž 1953: 91).

Vlado Vujović Gavroš, internato a Klos, scrive:

Samo čujemo: Fermo – stoj! Sparo – pucam! Non c'è acqua, nema vode! Non c'è pane, nema ljeba! Non c'è tabacco, nema duvana! Assassini, ubice. Selvaggi, divljaci. Schiavi, robovi. Ammazzare, ubiti. Fucilare, strijeljati. Domani, sutra. Dopodomani, prekosjutra. [...] Eh, što ćemo lijepi jezik naučiti. Samo riječi mržnje, straha, prijjetnji, ubijanja, laganja, nemanja, moranja, gonjenja⁸² (Vujović Gavroš: 1983: 22).

Uno degli appellativi rivolti agli internati jugoslavi dai militari del Regio Esercito in maniera dispregiativa era 'crucco'. Consultando alcuni dizionari italiani, le definizioni di 'crucco' che si trovano sono le seguenti:

Crucco: 1 spreg. Durante la Seconda guerra mondiale, nome attribuito dai soldati italiani prima agli slavi e poi ai tedeschi. 2 scherz. Tedesco (Dizionario di italiano Hoepli editore 2018, s.v. 'crucco').

Crucco: s.m., agg.1947; dal serbocr. *kruh* "pane", soprannome utilizzato per gli slavi merid., poi assegnato ai tedeschi durante la Seconda guerra mondiale. CO s.m., ster., tedesco | agg., proprio, tipico dei tedeschi (Il Nuovo De Mauro, s.v. 'crucco').

Crucco: /'krukko/ [croato *kruh* 'pane': il n. in orig. venne usato per gli slavi del sud ☼ 1947], s. m. (f. -a; pl. m. -chi); anche agg. ❖ spreg. tedesco (Dizionario Zanichelli – Lo Zingarelli 2023, s.v. 'crucco').

Crucco: (o cruco) s. m. (f. -a) [adattamento del serbocr. *kruh* «pane»] (pl. m. -chi). – Nome con cui nella Seconda guerra mondiale i soldati italiani chiamavano gli abitanti della Jugoslavia merid. con i quali erano a contatto. In un secondo tempo fu riferito (anche nella forma *cruco*), dai soldati che combattevano in Russia e poi dai partigiani, ai soldati tedeschi; come agg., con intonazione spreg., è riferito in genere a tutto ciò che è tedesco (Vocabolario Treccani, s.v. 'crucco').

Le definizioni elencate, oltre ad essere parzialmente in contraddizione l'una con l'altra, nonché con a livello etimologico non forniscono una spiegazione chiara di come questo appellativo sia passato dall'identificare gli slavi meridionali ad essere collegato alle persone ed ai paesi di lingua tedesca.

Nelle memorie analizzate tale parola, usata dai militari del Regio Esercito nel campo di Arbe, aveva un valore dispregiativo. Descrivendo i militari che si rivolgevano agli internati, Silverij Pakiž ricorda:

⁸² Sentiamo solamente: Fermo! Sparo! Non c'è acqua! Non c'è pane! Non c'è tabacco! Assassini. Selvaggi. Schiavi. Ammazzare. Fucilare. Domani. Dopodomani. [...] Ma che bella lingua impareremo! Una lingua fatta solo di parole di odio, paura, minaccia, assassinio, menzogna, privazione, obbligo, persecuzione (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

Italijanski fašisti so pač radi očitno kazali svojo nadrejenost, zlasti s poniževanjem, zaničljivim govorjenjem o internirancih in z njihovim omalovaževanjem. Z dopadenjem so trpine označevali [...] s psovko 'cruchi', kajti iz ust lačne in bedne raje so največkrat slišali besedo 'kruh'⁸³ (Pakiž 1953: 48).

E ancora: “Zato je bila v ustih internirancev vedno in vedno beseda kruh; sovražniki, zlasti oficirji, so za naše ljudi uporabljali zasmehljivko cruchi”⁸⁴ (Pakiž 1953: 42).

Oltre a Silverij Pakiž, anche France Šušteršič, internato ad Arbe così ricorda: “Cruchi, cruchi... - je zabrundal oficir. 'Kaj pravite? Nisem razumel.' – 'Prej ste bili za nas 'ribelli', zdaj pa vam pravimo 'cruchi', ker najpogosteje slišimo med vami besedo kruh”⁸⁵ (Šušteršič 1977: 48).

Nel 1942/43 quindi, all'interno del campo di concentramento fascista di Arbe, era presente la parola *crucchi*, utilizzata come dispregiativo rivolto dai soldati del Regio Esercito agli internati jugoslavi. L'origine e l'evoluzione del significato di tale espressione trascende gli obiettivi del presente lavoro. Ci si riserva perciò di approfondire la questione in studi successivi.

⁸³ Ai fascisti italiani chiaramente piaceva fare sfoggio del proprio potere, soprattutto attraverso le umiliazioni e con provocazioni e insulti rivolti agli internati. Se la godevano a chiamare i prigionieri [...] ‘c rucchi’, dato che dalle bocche della massa affamata e miserabile udivano più di tutto la parola ‘kruh’, pane (Tradotto dall’autore del presente lavoro).

⁸⁴ Sulla bocca degli internati c’era sempre la parola kruh. I nemici, soprattutto gli ufficiali, deridevano noi internati chiamandoci cruchi (Tradotto dall’autore del presente lavoro).

⁸⁵ ‘Crucchi, cruchi...’ brontolò l’ufficiale. ‘Che cosa dite? Non ho capito.’ – ‘Prima vi chiamavamo *ribelli*, adesso invece siete *crucchi*, perché la parola che vi sentiamo usare più spesso è *kruh*, pane’ (Tradotto dall’autore del presente lavoro).

12.4.2 Le poesie e i canti

Le principali fonti primarie disponibili in grado di far luce sulle poesie recitate e sui canti eseguiti nei campi fascisti per civili jugoslavi sono le seguenti, elencate in ordine alfabetico e per tipologia testuale:

- A) Memorie: Brenk (1980a), Bukovac (1980), Bukovec (2008), Drobnič (1966), Jurca (1945), Maršič (s.d.), Martinčič (1978), Mikuletič (1974), Mohorič (1946), Pakiž (1953), Potočnik (1975), Rabič (1969), Rus (1970), Škrlj (2004), Šušteršič (1977), Vujović Gavroš (1983).
- B) Romanzi di ex internati: Bratko (1974), Kozak (1993), Kozak (1994), Zupančič (1980).
- C) Interviste con ex internati: Intervista a Leonida Jagić (2017), Intervista a Herman Janež (2011), Intervista a Marija Mahnič (2014), Intervista ad Anka Šegulja (2018), Intervista ad Albina Vogrin (2012).
- D) Interviste svolte dall'autore: Intervista a Dušan Biber (2019).
- E) Documenti interni alla Chiesa cattolica: Relazione di Mons. Borgongini Duca sulla visita a Renicci (1943), Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visita ai prigionieri di Gonars' (1942).

Volendo ricostruire quali poesie venissero declamate nei campi fascisti, le testimonianze slovene ci mostrano che alcuni internati citavano versi di Simon Gregorčič (Jezernik 1983: 224), Oton Župančič (Bratko 1974: 132-133, Jezernik 1983: 224), France Prešeren (Bratko 1974: 122, Kozak 1993: 364, Mohorič 1946: 87-88), Karel Destovnik Kajuh (Jezernik 1983: 204), Josip Murn (Kozak 1993: 364), Anton Aškerc (Martinčič 1978: 91) e Srečko Kosovel (Šušteršič 1977: 170, 227), evocando sentimenti di libertà, coraggio e rivalsa.

Ivan Bratko ricorda Prešeren: “Na kresni večer so v sosednjem sektorju zakurili ogromen kres. Ves kamp se je zbral ob njem, v ozadju pa so stali vojaki. Najboljši recitator kampa [...] je povzdignil svoj mogočni doneči glas: *Manj strašna noč je v črne zemlje krili, - kot so pod svetlim soncem sužni dnovi...*”⁸⁶ (Bratko 1974: 122). E ancora, citando Zupančič: “Vojo je potihoma začel recitirati: *Še bo*

⁸⁶ Alla vigilia di San Giovanni nel settore accanto al nostro fecero un enorme falò. Era presente tutto il campo, con i soldati ai margini. Il miglior recitatore del campo [...] declamò, con voce forte e tonante: *Meglio la notte tra le braccia della nera terra – che essere servi alla luce del Sole* (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

*kdaj pomlad, - še bo napočil zor; - tàkrat volčji zbor - pojde lovce klat: - plani čez Savo, plavaj čez Dravo - zob za zob in glavo za glavo!*⁸⁷ (Bratko 1974: 132-133).

France Šušteršič ricorda i versi di Kosovel: “Tiho je recitiral: *Ne, jaz nočem še umreti, - saj imam očeta, mater, - saj imam še brate, sestre, - ljubico, prijatelje; - Ne, jaz nočem še umreti*”⁸⁸ (Šušteršič 1977: 170).

Nelle sue memorie sull'internamento, il montenegrino Vlado Vujović Gavroš ricorda la declamazione di versi di Petar Petrović Njegoš, Miloš Crnjanski (Vujović Gavroš 1983: 40-41, 53, 158) e Aleksa Šantić: “*Mi znamo sudbu i sve što nas čeka, - al' strah nam neće zalediti grudi. - Volovi jaram trpe, a ne ljudi...*”⁸⁹ (Vujović Gavroš 1983: 160).

Il fatto che il pensiero dei prigionieri andasse a versi di questo tipo e che poi si mettessero a declamarli, sia in modo improvvisato che con serate organizzate (Bratko 1974: 122), rispecchia la situazione nei campi. Gli internati, costretti ad una nullafacenza prolungata, stremati da fame e malattie e psicologicamente in difficoltà, trovavano rifugio nella madrelingua, nelle poesie che meglio esprimevano la speranza, la voglia di libertà e l'eroismo rivoluzionario (Dorigo 2020: 173).

La poesia nella lingua madre aveva una funzione terapeutica, idealmente riportava gli internati a casa. Milena Mohorič ricorda come ad alcuni internati fosse riuscito di portare di nascosto nel campo un'edizione tascabile delle poesie di Prešeren, che venivano trascritte e passavano di mano in mano:

Bilo je skoraj nemogoče prinesiti knjigo skozi ječe in številne karabinjerske preglede. [...] Toda nekaj se nam je vendar posrečilo pretihotapiti. Prinesli smo v taborišče [...] žepno izdajo Prešernovih poezij. [...] Da bi imeli knjigo vedno pri sebi, so jo prepisovali. [...] Možje so prepisovali drug od drugega, prepisovali so na pisemski papir, na stara pisma, na ovojni papir, kamor koli. Prepisi so romali iz sobe v sobo [...] iz šotora v šotor⁹⁰ (Mohorič 87-88).

⁸⁷ Vojo a bassa voce iniziò a recitare: *Verrà ancora la primavera, - verrà ancora l'alba; - quando il branco dei lupi – si vendicherà dei cacciatori: - supera il fiume, attraversa il torrente – occhio per occhio e dente per dente* (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

⁸⁸ Recitò a bassa voce: *No, non voglio morire, - ho un padre e una madre, - ho fratelli, sorelle, - la mia amata, gli amici; - No, non voglio morire* (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

⁸⁹ *Conosciamo il destino e ciò che ci attende, - ma la paura non gelerà il nostro petto. – Sono i buoi a portare il giogo, non gli uomini...* (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

⁹⁰ Era quasi impossibile portare un libro attraverso le prigioni e i controlli dei carabinieri. [...] Tuttavia ci riuscì di contrabbandare qualcosa. Nel campo portammo [...] un'edizione tascabile delle poesie di Prešeren. [...] Per avere il libro sempre a portata di mano, gli internati lo ricopiavano. [...] Gli uomini ricopiavano dal vicino, usando carta da lettere, buste o fogli già scritti, qualunque cosa. Le poesie trascritte passavano di stanza in stanza [...] di tenda in tenda (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

Analogamente, nei campi anche il canto⁹¹ rappresentò un fattore di coesione e di motivazione. Come dichiara Marija Mahnič, le canzoni in sloveno agli internati sembravano una specie di preghiera: “Te slovenske pesmi so se nam zdele koker molitev neke vrste”⁹² (Intervista a Marija Mahnič 2014).

Per gli internati, il canto fu la manifestazione linguistica forse più evidente. Generalmente le autorità si dimostrarono piuttosto tolleranti verso i canti, persino quelli partigiani (Bukovec 2008: 222, Bukovac 1980: 17-20, 34-38, Mikuletič 1974: 138).

L’atteggiamento di relativa apertura, anche nel caso di brani di lotta partigiana o che evocavano la rivolta, probabilmente dipendeva dal fatto che i soldati del Regio Esercito, non parlando sloveno o croato, quasi mai erano in grado di comprendere i testi delle canzoni. Come sottolineato da Anka Šegulja nel corso di un’intervista: “*A šta ste pjevale, neke stare pjesme... - Sve, i stare pjesme, i partizanske ča smo znale, sve smo smjele... - I smjele ste, nije vas bilo strah...? - Ma ki, ma ne. A ča su znali Talijani ča mi pivamo*”⁹³ (Intervista ad Anka Šegulja 2018).

Fu solamente in un secondo momento che i militari, informati del contenuto dei testi, tentarono, con scarsi risultati (Bukovac 1980: 34-38, Kozak 1993: 364, Mikuletič 1974: 138-139), di vietare i canti partigiani. Branka Jurca ricorda: “*Italijanskim stražarjem je bila naša pesem všeč, zato so nas spočetka še nagovarjali naj pojemo, saj besed niso razumeli. Ko pa so čez nekaj časa zvedeli, da pojemo tudi partizanske pesmi, so nam peti prepovedali*”⁹⁴ (Jurca 1970: 346).

Anche se in alcuni campi vi furono cori organizzati (Potočnik 1951: 29, Bratko 1974: 64, Bukovac 1980: 17-20), il canto era spesso una manifestazione spontanea e non pianificata. Gli internati cantavano durante serate per prigionieri e ufficiali (Kozak 1993: 364, Bratko 1974: 158-160), in occasione delle visite pastorali (Drobnič 1966: 347, Jurca 1970: 347-348), durante le funzioni religiose (Mikuletič 1974: 140-141), ai funerali (Brenk 1980a: 108, Jurca 1970: 349) o semplicemente per farsi forza l’un l’altro.

In quanto ai canti che venivano eseguiti, stando alle testimonianze analizzate in merito, esclusivamente slovene, si evince una prevalenza di canzoni in sloveno, seguite da quelle in serbo e croato e da alcune in italiano o russo, a volte adattate e tradotte. I brani erano perlopiù partigiani o di

⁹¹ Per quanto riguarda il canto e i musicisti nei campi fascisti dell’internamento regolamentare, si consiglia la lettura di *Tradotti agli estremi confini. Musicisti ebrei internati nell’Italia fascista*, pubblicato da Raffaele Deluca nel 2020.

⁹² Le canzoni in sloveno ci sembravano come una specie di preghiera (Tradotto dall’autore del presente lavoro).

⁹³ *Che cosa cantavate, vecchie canzoni?* – Di tutto, sia vecchie canzoni che canti partigiani, quelli che conoscevamo, cantavamo qualsiasi cosa... - *E potevate farlo? Non avevate paura?* – Paura? Ma no. Cosa ne sapevano gli italiani di quello che cantavamo? (Tradotto dall’autore del presente lavoro).

⁹⁴ Ai soldati italiani piaceva sentirci cantare e perciò inizialmente ci incoraggiarono, anche perché non capivano le parole. Quando però, dopo qualche tempo, scoprirono che cantavamo anche canzoni partigiane, ci vietarono di cantare (Tradotto dall’autore del presente lavoro).

lotta (*Hej Slovani; Za vasjo je čredo pasla; U boj, u boj; Katjuša; Bilečanka; Nabrusimo kose; Kosec koso brusi; V hribih se dela dan; Bratje, le k soncu, svobodi; Kot žrtve ste padli v borbi za nas*), di lutto (*Gor čez izaro; Lipa zelenela je; Gozdič je že zelen; Vigred se povrne; Večerni zvon...*), religiosi (*Angelček moj; Dobra večer, Uzorita; Marija, k tebi uboge reve...*) o scherzosi (*Oblaki so rdeči; Kaj se ti fantič; Čez tri gore, čez tri dole; Ko so fantje proti vasi šli; Terzinka...*), mentre le poche canzoni in italiano erano in genere canti di libertà e andavano cantate con molta più cautela, dato che potevano essere comprese dalle guardie e seguite da ritorsioni (es. *Bandiera Rossa; L'internazionale*) (Bratko 1974: 63-64, 158-160, 226, Brenk 1980a: 108, Bukovac 1980: 20, 34-38, Drobnič 1966: 347, Jurca 1970: 346-349, Kozak 1993: 364, Kozak 1994: 99, Maršič s.d.: 24, Martinčič 1978: 103-104, 109, Mohorič 1946: 10, 80, Potočnik 1975: 211, Šušteršič 1977: 65, 321, 329-330, Zupančič 1980: 252, Intervista ad Albina Vogrin 2012).

12.5 La vita sociale e culturale nel campo

Di seguito vengono elencate, in ordine alfabetico e divise per tipologia testuale, le principali fonti primarie utili per approfondire la vita sociale e culturale, nonché religiosa e politica dei campi fascisti per civili jugoslavi. Si tratta di una gran parte dei materiali analizzati:

- A) Memorie: Arringler (2004), Babini (2008), Brenk (1980a), Brenk (1980b), Brezovar et al. (1960), Brodarič (1954), Bukovac (1980), Cordaro (2003), De Manins (1993), Drenovec (1953), Drobnič (1966), Gulič (2010), Janež (1996), Jurančič (1980), Jurca (1970), Kociper (1996), Kužnik (1980), Lapornik (1993), Maršič (s.d.), Martinčič (1978), Mikuletič (1974), Mohorič (1946), Pakiž (1953), Potočnik (1951), Potočnik (1975), Rabič (1969), Rus (1970), Samsa (1951), Šlajpah (1983), Špringer (1961), Štirn (1993), Šušteršič (1977), Taboriščna organizacija OF na Rabu (1983), Tršar (2000), Vratuša (1998), Vratuša (2008), Vujović Gavroš (1983), Zlobec (1981).
- B) Romanzi di ex internati: Bratko (1974), Kozak (1993), Malnar S. (2011).
- C) Interviste con ex internati: Intervista a Boris Baraba (2008), Intervista a Josip Bašić (2012), Intervista a Marija Benčina (2012), Intervista ad Antun Erent (2008), Intervista a Herman Janež (2011), Intervista a Marija Thian (2008), Intervista a Stjepan Tonković (2008), Intervista ad Albina Vogrin (2012), Intervista a Ivanka Zamida (2012).
- D) Interviste svolte dall'autore: Intervista a Dušan Biber (2019), Intervista a Slavko Malnar S. (2022).
- E) Lettere e cartoline: Lettera di Ermenegildo Minigutti (1943).

- F) Giornali, volantini, disegni: Novice iz žice. List slovenskih internirancev (1943).
- G) Documenti militari: Disciplinare dei campi di concentramento per internati civili (1943), Lettera del Comando della difesa territoriale di Firenze allo SMRE (1942), Lettera del gen. Gastone Gambarà (1942), Relazione del gen. Alessandro Maccario (1943).
- H) Documenti interni alla Chiesa cattolica: Lettera di Mons. Josip Srebrnič (1942), Lettera di padre Goffredo Arsuffi (1943), Lettera di padre Fortunat Zorman (1943), Pro memoria per Mons. Borgongini Duca (s.d.), Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Condizione degli slavi internati a Padova, Monigo e Renicci' (1943), Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Condizione degli sloveni' (1942), Relazione di Mons. Borgongini Duca sulla visita a Renicci (1943), Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visita al campo di Gonars' (1943), Relazione di Mons. Ivo Bottacci (1943).

12.5.1 Un 'ozio coatto'

In questo capitolo si inizia a delineare la quotidianità del campo, a partire dal concetto di *ozio coatto*⁹⁵ usato da Giuseppe Lorentini.

All'interno del reticolato di filo spinato regnava la monotonia. Il tempo, privo di attività programmate per gli internati, era scandito dall'alzabandiera, dagli appelli, dalla distribuzione dei pasti e, a fine giornata, dall'ammainabandiera (Bratko 1974: 35-36, Šušteršič 1977: 25, Potočnik 1975: 139). Come scritto in una nota dal nunzio apostolico Borgongini Duca: "Il problema vero è quello della vita dell'internato: ozio obbligato, mancanza di buoni libri" (Castaldo 2020: 456).

La separazione sociale, nei campi di concentramento, tra militari italiani e internati jugoslavi risulta notevole, anche ad un osservatore superficiale. Ciò che invece può sfuggire è la complessità dei rapporti sociali che si erano venuti a creare tra gli internati. L'*ozio coatto* a cui erano costretti i prigionieri significava una quantità pressoché illimitata di tempo, durante il quale si sviluppavano e si evolvevano i rapporti sociali (Lorentini 2019: 19).

Come ricorda France Filipič, l'inattività fece sì che le differenze politiche e sociali avessero nei campi fascisti un ruolo molto più rilevante rispetto ai lager nazisti, con tensioni tra i diversi gruppi di internati:

⁹⁵ Espressione utilizzata da Giuseppe Lorentini nel suo saggio sul campo abruzzese di Casoli (Lorentini 2019).

Interniranci v Italiji večinoma niso delali. [...] Stanovske in politične razlike so v italijanskih taboriščih odigrale mnogo večjo vlogo kot v nemških. Navade in celo družbeni položaj se je v italijanski internaciji v veliki meri ohranjalo in to je tudi dajalo ton osebnim odnosom in obrise fiziognomiji skupnosti. V Italiji so se močno kazale tudi politične razlike med interniranci, kar je povzročalo notranje napetosti, izigravanja in včasih prav negotov položaj. Skratka, italijanska internacija je dopustila svojim sužnjem več znakov civilnega življenja, v določenih prilikah se je dalo celo (pojavno) pisati ali slikati⁹⁶ (Filipič 1966: 14-15).

La mancanza di occupazioni fu una costante nei campi fascisti per civili jugoslavi. La noia, unita alla sofferenza fisica degli internati, rendeva la quotidianità opprimente. Ivan Bratko ricorda la vita concentrazionaria come una lunga attesa, scandita dai rituali quotidiani e dall'arrivo della posta e condizionata dalla fame e dall'incertezza:

Življenje v kampu je – čakanje. Zjutraj čakaš na črno vodo, ki ji pravijo zajtrk. Nato čakaš do opoldne na čorbo, popoldne čakaš na apel, zvečer čakaš spet na vodo, ki ji pravijo večerja. Tedne in tedne čakaš na pošto z doma in na paket. Vsak dan čakaš na novice s fronte. Zmerom pa čakaš na to, kdaj te bodo izpustili in [...] kdaj boš crknil od lakote⁹⁷ (Bratko 1974:35-36).

12.5.2 Gli internati si organizzano

Le seguenti considerazioni riguardano i diversi modi che i prigionieri trovarono per distrarsi dall'opprimente realtà concentrazionaria.

Per sfuggire alla monotonia della quotidianità nel campo, gli internati trovavano diversi passatempi (Kersevan 2008: 129). I prigionieri trascorrevano ore a parlare, generalmente andando con il pensiero ai cari lontani, alla nostalgia di casa e soprattutto al cibo, che nel campo mancava:

Zaradi nepotešene potrebe po hrani so v splošnem že kak teden po prihodu v taborišče začeli fantazirati in sanjati o hrani: da bi se vsaj enkrat do sitega najedli, potem naj bo, kar hoče. Zaradi pomanjkanja hrane so mnogi mislili

⁹⁶ Gli internati in Italia generalmente non lavoravano. [...] Nei campi italiani le differenze di classe e le divisioni politiche ebbero un'importanza molto maggiore rispetto ai lager tedeschi. In queste strutture spesso gli internati mantenevano i propri usi e a volte persino le posizioni sociali, il che dava un tono ai rapporti personali e determinava i tratti della fisionomia di una comunità. In Italia si manifestavano con forza anche le divisioni politiche tra gli internati, con tensioni interne, intrighi e situazioni a volte molto incerte. In breve, nell'internamento italiano gli internati conservavano maggiormente i segni della vita civilizzata, in alcune situazioni fu persino possibile fissare nero su bianco con testi o disegni le situazioni vissute (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

⁹⁷ La vita nel campo è attesa. La mattina aspetti quella brodaglia nera che chiamano colazione. A mezzogiorno la minestra, al pomeriggio l'appello, alla sera aspetti di nuovo quella broda che chiamano cena. Per lunghe settimane aspetti di ricevere una lettera o un pacco da casa. Ogni giorno aspetti di sapere qualcosa dal fronte. Quello che aspetti davvero però è il momento in cui ti lasceranno andare, [...] o quello in cui morirai di fame (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

ves čas predvsem na naslednji obrok. Da bi laže premagovali te neprijetne misli, so se pogovarjali. Ampak pogovor se je vedno zasukal na domače jedi, vino, cigarete⁹⁸ (Jezernik 1984: 13).

Un'altra attività molto comune era il gioco delle carte. Vlado Vujović Gavroš ricorda come, annoiato dalle polemiche politiche degli altri internati montenegrini, preferisse passare il tempo giocando: “U žicama, kad mi dojade prepucavanja karadorđevićevaca i petrovićevaca, ostaju mi karte. [...] Preferans, remi i niz drugih igara”⁹⁹ (Vujović Gavroš 1983: 162-163). Anche Ivan Bratko (1974: 40) e Fortunat Mikuletič (1974: 73, 142) menzionano le carte come passatempo.

Nei diversi campi, con il trascorrere dei mesi, vennero a crearsi e si approfondirono divisioni tra gruppi a livello sociale, politico e religioso. Stanko Kociper ricorda come, nel campo dove si trovava, la componente minoritaria degli internati clericali e di idee anticomuniste avesse creato giornali e gruppi organizzati. Lui stesso era uno dei maggiori attivisti in questo senso:

S kapetanom Andrejem Glušičem [...] sva začela izdajati pisan taboriščni listič *Domovina*. [...] Poleg enotnih direktiv za debate s komunisti sem po svojih prijateljih razširil tudi vrsto letakov, ki so propagirali protikomunistično enotnost tem bolj živo, čim bolj besno so nas skušali komunisti razdvojiti. Na do podrobnosti izvedeno komunistično konspirativno organiziranje sem odgovoril s svojo organizacijo. [...] Je treba omeniti enoten protikomunistični Narodni blok, ki je do mojega odhoda štel nad 300 dejavnih članov in nad 600 registriranih somišljenikov¹⁰⁰ (Kociper 1996: 30-32).

Gli internati di orientamento antifascista, prevalenti nei campi di concentramento per civili jugoslavi, in molti casi diedero vita a giornali clandestini, generalmente scritti a mano, che in poche copie passavano di mano in mano. Perlopiù tali materiali, riportando qualche notizia dal fronte della stampa italiana, descrivevano con ironia la vita concentrazionaria e mettevano in ridicolo il regime fascista (Dalla Costa 1988: 55, Kužnik 1980: 24-25, Brenk 1980b: 39-49).

Henrik Kužnik, internato a Padova, ricorda come gli internati avessero prodotto quattro o cinque numeri di un giornale scritto a mano, nel quale si prendevano gioco del regime e di alcuni

⁹⁸ A causa della fame onnipresente, generalmente già a un paio di settimane dall'arrivo nel campo gli internati iniziavano a fantasticare di cibo: mangiare a sazietà almeno una volta e poi sia quel che sia. Per la scarsità di cibo, molti avevano un unico pensiero fisso: il prossimo pasto. Per superare più facilmente questi momenti, si mettevano a parlare. I discorsi però ritornavano sempre sugli stessi temi: i cibi di casa, il vino, le sigarette... (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

⁹⁹ Dietro il filo spinato, quando mi stufo delle polemiche tra i montenegrini filoserbi e quelli antiserbi, mi restano le carte. [...] Préférence, ramino e gli altri giochi (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

¹⁰⁰ Il capitano Andrej Glušič ed io [...] iniziammo a produrre a mano un piccolo giornale del campo, chiamato *Domovina*, patria. [...] Accanto alle direttive unitarie per i dibattiti con i comunisti, attraverso i miei amici diffusi anche dei volantini di propaganda anticomunista, ai quali i comunisti risposero con rabbia, cercando ancora di più di rompere il nostro fronte. All'organizzazione clandestina dei comunisti, curata fin nei minimi dettagli, risposi con un'organizzazione mia. [...] Degno di nota è il *Narodni blok* (blocco nazionale) anticomunista, un'organizzazione che al momento della mia partenza dal campo contava 300 membri attivi e più di 600 sostenitori (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

internati, in particolare quelli coinvolti nella borsa nera o che spiavano gli altri prigionieri per conto del comando:

Učitelj, doma iz okolice Brežic, je začel zbirati tovariše, ki so bili pripravljene napisati kaj šaljivega, pa tudi politično zabeljeno. Ko je zbral precej gradiva, se je odločil, da ga bo objavil v časopisu »Prava resnica za internirance«. S tem naslovom je hotel zbesti Italijane, ki so v Ljubljanski pokrajini izdajali listič »Prava resnica za Slovence«. V tem listu, pisanem v spakedrani slovenščini, so Italijani poveljevali svojo kulturo in svoje zmage. V našem časopisu pa smo se norčevali iz Italijanov in se obregnili tudi ob nekatere internirance, tiste, ki so se vdinjali Italijanom, črnoborzijance in še ob koga. Izdali smo štiri ali pet številčk našega lista, žal pa se ni ohranil noben izvod¹⁰¹ (Kužnik 1980: 24-25).

France Brenk, internato a Visco, describe la nascita del giornale Višek-Visco, che, corredato di un allegato umoristico, riportava le notizie di guerra della stampa italiana e criticava l'amministrazione del campo: «Interniranci so izdajali svoj časopis Višek-Visco. Iz italijanskega tiska so povzemali vojna poročila, bičali taboriščne napake. List je imel celo humoristično prilogo»¹⁰² (Brenk 1980b: 39-40)

I comunisti e i partigiani, presenti nei campi sotto mentite spoglie, crearono nuclei clandestini del Fronte di Liberazione (OF) o del partito comunista jugoslavo (Jezernik 1983: 282). Come ricorda Lojze Bukovac, anche nell'ambiente concentrazionario i comunisti erano riusciti a creare una rete militare e d'informazione: «Tako kot v domovini sta tudi v taborišču osvobodilna fronta in partija organizirali poverjenike za vojaške zadeve in obveščevalno službo»¹⁰³ (Bukovac 1980: 17-18).

France Brenk, uno degli organizzatori delle attività dei comunisti, ricorda come i membri della Resistenza nei campi riuscissero a infiltrare persone di fiducia in posizioni di rilievo all'interno della macchina amministrativa. Questi, facendo servizio d'informazione, sorvegliavano segretamente le attività delle spie tra gli internati:

¹⁰¹ Un maestro di Brežice iniziò a mettere insieme alcuni compagni intenzionati a scrivere qualcosa di scherzoso, ma anche di politicamente orientato. Quando ebbe raccolto materiale sufficiente, decise di pubblicarlo nel giornale *Prava resnica za internirance*, verità per gli internati. Il titolo scimmiettava un giornale edito dagli italiani nella Provincia di Lubiana, il *Prava resnica za Slovence*, verità per gli sloveni. In quel periodico, scritto in uno sloveno approssimativo, gli italiani si vantavano della loro cultura e delle loro vittorie. Sul nostro giornale invece deridevamo gli italiani e prendevamo di mira anche qualche internato: quelli che si erano venduti ai fascisti, quelli che si arricchivano con la borsa nera e altri ancora. Uscirono quattro o cinque numeri del nostro giornale, purtroppo però non ne rimane nemmeno una copia (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

¹⁰² Gli internati producevano anche un loro giornale, *Višek-Visco*. Riportavano i rapporti militari dalla stampa italiana, criticavano il comando del campo. Il giornale aveva persino un allegato umoristico (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

¹⁰³ Come nei territori occupati, anche nel campo di concentramento il fronte di liberazione e il partito comunista si organizzarono con dei commissari per gli affari militari e il servizio d'informazione (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

Organizacija odpora je poskrbela, da so na delovna mesta v taboriščni upravi, v kuhinji in drugje, kjer so Italijani zaposlovali internirance, prišli člani osvobodilnega gibanja. Tako so razvili učinkovito obveščevalno dejavnost. Zelo dober nadzor so imeli nad vrinjenimi izdajalci in jih tudi nekaj razkrinkali¹⁰⁴ (Brenk 1980b: 39-40).

La presenza organizzata e attiva di membri della Resistenza slovena tra le fila degli internati impiegati nell'amministrazione e nelle cucine è testimoniata anche da Rafael Rabič, cattolico rifugiato in Argentina alla fine della guerra, che ricorda come gli internati comunisti fossero in grado di occupare tutti i posti di lavoro nel campo, diventando *kapo*, amministrativi, interpreti e cuochi: "Taborišče na Rabu je bilo zgrajeno predvsem za partizane¹⁰⁵, ki so se [...] predali z orožjem. Ti so bili potem prvi interniranci rabskega taborišča. Tem so Italijani poverili vse službe v taborišču: bili so sektorski pisarji, desetarji, kuharji, tolmači itd."¹⁰⁶ (Rabič 1969: 71).

Tali gruppi, che agivano segretamente, negli ultimi mesi prima del settembre 1943 attirarono un numero sempre maggiore di simpatizzanti e diedero vita ad azioni dimostrative sempre più veementi, a cui i militari del Regio Esercito reagivano con sempre minor durezza (Jurancič 1980: 26-33, Bukovac 1980: 17-20, Jurca 1970: 346-348).

L'azione più clamorosa da parte degli internati antifascisti fu, ad Arbe, la creazione di una brigata partigiana autogestita, la *Rabska brigada*, che nel settembre del 1943 disarmò i carabinieri e liberò il campo (Vratuša 1998: 158-192, Jurancič 1980: 26-33).

Un'attività comune a tutti i gruppi di internati furono le serate di canto e teatro e le declamazioni pubbliche di poesie. Ricorda Lojze Bukovac: "V taborišču smo prirejali kulturne nastope pevskega zbora, različna predavanja"¹⁰⁷ (Bukovac 1980: 18-19).

In alcuni campi singoli intellettuali presenti tra gli internati organizzarono, con il benestare delle autorità, dei cicli di lezioni aperte a tutti i prigionieri, che alcuni internati iniziarono a chiamare *lagerska univerza*, università del lager. (Jezernik 1983: 242).

¹⁰⁴ L'organizzazione della Resistenza faceva in modo che dove gli italiani si servivano degli internati, vale a dire nell'amministrazione, in cucina e in altri luoghi, finissero dei membri del Fronte di Liberazione. In tal modo svilupparono un'efficace rete d'informazione e riuscirono a tenere sott'occhio le attività delle spie infiltrate tra gli internati, scoprendone alcune (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

¹⁰⁵ Storicamente scorretto. Il campo di Arbe era destinato ai civili jugoslavi arrestati nei rastrellamenti o deportati dopo l'incendio dei loro villaggi. Tra loro i partigiani ed i comunisti erano presenti in numero ridotto e sotto mentite spoglie. Per chi fosse stato scoperto partigiano era prevista la pena di morte. Karel Štirn ricorda: 'A Gonars c'erano parecchi internati con i documenti falsificati, che vivevano nella continua paura di essere scoperti' (Štirn 1993: 191). Le attività dei comunisti avvenivano clandestinamente (Jezernik 1983: 282).

¹⁰⁶ Il campo di Arbe era stato creato soprattutto per i partigiani che [...] si erano arresi consegnando le armi. Questi divennero i primi internati del campo. Fu a loro che gli italiani affidarono tutti i ruoli lavorativi ad Arbe: erano amministrativi, capisettore, cuochi, interpreti ecc. (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

¹⁰⁷ Nel campo organizzavamo le esibizioni del coro e diverse lezioni (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

I temi trattati nella *lagerska univerza* erano i più vari: dall'agricoltura e l'economia ai corsi di lingua e di storia (Brenk 1980b: 39-40). Tali iniziative si mantennero sempre distanti da temi legati a politica e religione. Jakob Špringer ricorda che una sera, durante una lezione nella sua tenda, si presentarono alcuni alti ufficiali ed il colonnello, accompagnati da un interprete. Dopo essersi sincerati che i temi trattati riguardassero esclusivamente l'economia e l'agricoltura, diedero il benestare alla continuazione della lezione:

Neki večer so se kar naenkrat pojavili višji oficirji s kolonelom v šotoru in so poslušali, kaj govorimo. Ko jim je tolmač pojasnil, da se naši razgovori nanašajo samo na gospodarstvo in na razne panoge kmetijstva, so dovolili nadaljevati in so odšli¹⁰⁸ (Špringer 1961: 9).

12.5.3 Lo spettro della morte



Fig. 29: I nomi dei morti nel cimitero memoriale di Arbe. Fonte: Udruga antifašista Rab: Spomen-groblje Kampor. <http://ua-rab.hr/index.php/spomen-groblje-kampor>.

¹⁰⁸ Una sera nella tenda comparirono degli alti ufficiali assieme al colonnello e si misero ad ascoltare i nostri discorsi. Una volta che l'interprete ebbe spiegato che parlavamo solo di economia e delle varie tecniche agrarie, ci lasciarono, permettendoci di continuare (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

Di seguito viene trattato l'aspetto della morte nel campo, in particolare nella figura dell'internato allo stremo, denutrito e giunto all'ultima fase della propria esistenza. Si tratta dello scheletro vivente (slv. *živi okostnjak*, hrv. *živi kostur*) simile in tutto e per tutto al *Muselman*, analoga figura descritta nella letteratura sui lager nazisti. Il capitolo tratta inoltre l'abbruttimento morale che coinvolse gli internati, con il prevalere di una legge del più forte le cui vittime, spesso, furono i bambini.

Nei periodi nei quali la fame fu più presente, con i maggiori picchi mortalità, l'attivismo politico e le iniziative collettive si spensero, con un abbruttimento dei singoli e un prevalere del puro istinto di sopravvivenza (Jezernik 1984: 11). Come scrive Franc Potočnik, si era perso qualunque spirito di solidarietà, ogni morale, con gli internati che si sottraevano il cibo l'un l'altro con furti e raggiri:

V časih najhujše lakote, ko se politična organizacija in povezanost še ni čutila, se je v taborišču razpasel živalski egoizem, tako, da o kakih vprašanjih medsebojne pomoči ni bilo niti govora. Lakota je povzročila, da so padle vse moralne ovire in je prišlo do goljufij in tatvin pri ljudeh, ki so bili sicer poštenjaki¹⁰⁹ (Potočnik 1975: 161).

La complessità dei rapporti sociali e la varietà delle attività organizzate autonomamente dagli internati per dare al campo una parvenza di normalità non devono trarre in inganno. La situazione di denutrizione programmata, la mancanza d'acqua, l'igiene inesistente, il freddo e le malattie portarono nei campi fascisti a situazioni estreme, con tassi di mortalità molto alti (Lengel-Krizman 1983: 261-263, Capogreco 2004). In particolare visitando il cimitero memoriale di Arbe ci si può rendere conto di quanti furono gli internati a morire nei pochi mesi in cui funzionò il campo (figura 29).

Jakob Špringer ricorda la disperazione, la mancanza di prospettive. L'internato, provato psicologicamente e stremato fisicamente, di fronte a sé non vedeva altro che la morte imminente: "Bili smo kot brodolomci na kakem zapuščenem otoku. [...] Vse to nam je ubilo slednjo voljo in smisel za življenje, duševno strti in telesno izčrpani smo videli pred seboj le grob"¹¹⁰ (Špringer 1961: 5).

Le memorie degli ex internati nei campi fascisti descrivono situazioni di sofferenza fisica e psicologica comparabili a quelle descritte da Hannah Arendt o Primo Levi nei lager nazisti. In queste strutture si giunse ad una *deumanizzazione*, un progressivo inaridimento emotivo e morale causato dalle violenze e dalla fame, con alcuni individui che, ormai giunti allo stremo, diventavano simili ad

¹⁰⁹ Nei periodi di maggiore carestia, quando l'organizzazione e l'appartenenza politica non erano percepibili, nel campo dilagò un egoismo animale. In quelle situazioni la solidarietà umana venne a mancare del tutto. La fame fece scomparire ogni moralità, tantoché si misero a imbrogliare e rubare anche quelli che normalmente erano persone per bene (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

¹¹⁰ Eravamo come dei naufraghi su un'isola remota. [...] La vita per noi non aveva più senso, non avevamo più voglia... provati psicologicamente e stremati fisicamente, vedevamo davanti a noi solamente la tomba (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

automi non senzienti (Recchia Luciani 2017: 146), i *cadaveri viventi* descritti da Hannah Arendt (Arendt 2004: 612).

Similmente alla figura del *cadavere vivente* o del *Muselmann*¹¹¹ descritta nei lager nazisti, vale a dire dell'internato giunto allo stremo, che si trascina per il campo con facoltà fisiche limitatissime, ormai destinato ad una morte inevitabile (Levi 1986: 76-77, Hansen, Nowak 2011: 122), nei campi fascisti per civili jugoslavi le memorie descrivono gli internati giunti all'ultima fase della denutrizione, pelle e ossa, con la pancia gonfia e lo sguardo fisso, sordi agli stimoli che li circondano. Vengono chiamati *živi okostnjaki* o *živi kosturi*, scheletri viventi (Jezernik 1983: 155, Malnar S. 2011: 67, Pakiž 1953: 61).

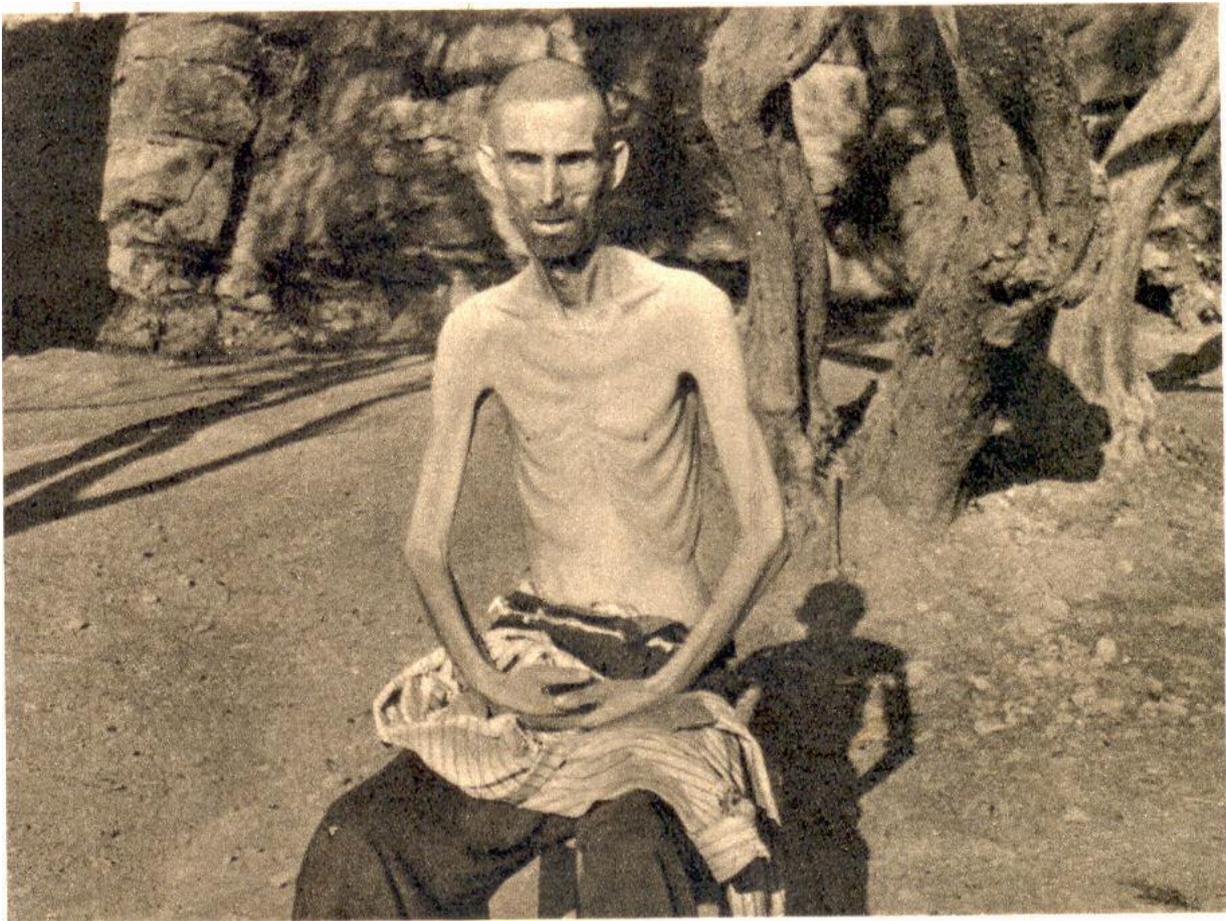


Fig. 30: I segni della fame su un internato ad Arbe. Fonte: *Mučeniška pot k svobodi* (1946), Ljubljana, Slovenski knjižni zavod.

¹¹¹ Si tratta della parola 'musulmano', un'espressione attribuita nei lager nazisti 'al prigioniero irreversibilmente esausto, estenuato, prossimo alla morte' (Levi 1986: 76-77).

Slavko Malnar descrive queste persone (figura 30) come dei robot, dallo sguardo fisso e spento, ingobbiti, che non vedono né sentono più nulla. Reagiscono solamente alla parola *cibo*: “Oni koji su još na životu kreću se kao roboti. Pogrbljeni, pognutih glava, podbuhlih obraza, tupo gledaju u tlo ispred sebe. Ne vide i ne čuju. Ravnodušni su prema svemu što se oko njih događa. Reagiraju samo na riječ *hrana*”¹¹² (Malnar S. 2011: 54).

Una testimonianza analoga sugli internati giunti all'ultima fase della denutrizione viene fornita dal tenente Mario Laureati, ufficiale medico:

Altri siedono accoccolati al sole davanti alla loro tenda, inerti, annichiliti, ridotti a larve umane. Presentano tutti un aspetto scheletrico con la perdita di ogni riserva adiposa: gli occhi infossati per la scomparsa del grasso dietrobulbare, alcuni hanno il viso tumido per il tipico edema discrasico; con voce quasi afona chiedono un po' di pane: 'Màlo krùh, gospo Tenente!'¹¹³ (Laureati 2008: 190-191).

La maggior parte di questi *scheletri viventi* era costituita dagli internati della regione di Čabar, che, deportati in massa, non avevano nessuno a casa che potesse spedire loro cibo o abiti caldi (Potočnik 1951: 46).

La denutrizione e la morte per fame colpirono anche i bambini, che si aggiravano in gruppo e rovistavano tra i rifiuti in cerca di qualcosa da mangiare (Malnar S. 2022: 1). Come ricorda Marija Grabeljšek: “La cosa che più mi impressionò fu il vedere i bambini di Čabar che ogni giorno rovistavano fra i rifiuti di cucina. Quando venivano distribuiti i pacchi erano sempre presenti e pregavano per ricevere qualche cosa” (Grabeljšek 1993: 127-128).

L'allora bambino Milan Cimprič ricorda come i soldati di guardia si portassero sempre dietro uno spuntino. Lui, in piedi lungo il filo spinato, ripeteva la frase imparata nel campo: “Signore poco pane, signore poco pane”. Alcuni soldati cedevano alle richieste dei bambini, altri li cacciavano in malo modo, bestemmiando:

Stražarji so vedno imeli s sabo malico. [...] Ob žici sem nepremično stal cele ure in potrpežljivo čakal. [...] Nepremično sem ga gledal in brez konca govoril: ‘Signore poco pane, signore poco pane...’ Nekateri so popustili, drugi ne. [...] Kakšen me je še nahrulil in zarobantil. ‘Vai via, dio porco.’¹¹⁴ (Cimprič 2013: 165).

¹¹² Quelli che sono ancora vivi si muovono come dei robot. Ingobbiti, la testa china, il volto gonfio, con occhi spenti fissano il terreno davanti a sé. Non vedono e non sentono. Sono indifferenti a tutto ciò che avviene intorno a loro. Reagiscono solo alla parola *hrana*, cibo (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

¹¹³ Un po' di pane, signor tenente! (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

¹¹⁴ Le sentinelle si portavano sempre dietro uno spuntino. [...] Stavo in piedi per ore vicino al filo spinato e aspettavo pazientemente. [...] Mi mettevo immobile a fissare la sentinella e continuavo a ripetere: ‘Signore poco pane, signore poco pane...’ Alcuni cedevano, altri no. [...] Uno mi trattò male ed esclamò: ‘Vai via, dio porco’ (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

Stane Kirn ricorda con amarezza i bambini di Čabar, denutriti, costretti ad andare di tenda in tenda cercando di vendere il proprio pezzo di pane, in modo da ottenere le poche lire necessarie al padre per comprare le sigarette:

Nitko, tko je imao priliku vidjeti 8 do 10-godišnjeg čabarskog dječaka, odnosno njegov kostur, kako ide od šatora do šatora i riječim 'Kupeste kreh!' nudi komadić kruha kojeg stišće u maloj ručici, bojeći se da mu ga netko ne bi uzeo, te ne bi mogao donijeti ocu 10 lira s kojima će ovaj kupiti tri cigarete, a on toga dana ostati bez kruha, taj si ne može predstaviti bijedu u koju nas je gurnuo talijanski fašizam¹¹⁵ (Kirn 1998a: 169).

Molti di questi bambini non sopravvissero al campo. Il ricordo più toccante è quello di Cino Boccazzi, ufficiale medico assegnato al campo di Treviso, che descrive l'arrivo nel suo ambulatorio di un bambino e la sua morte improvvisa:

Si chiamava Tetra Milan, poteva avere sei o dodici anni, ma era minuto e scheletrico con le gambe gonfie ed ematose per la fame e il freddo. Venne portato in corsia da due militi, imbarazzati da quel peso così lieve e per deporlo sul letto dovettero posare i moschetti. Uno di loro uscì e l'altro riprese l'arma e si mise sulla porta di guardia. Allora chiamarono il dottore e quello ero io. Come mi avvicinai al letto, quel piccolo corpo, ormai solo occhi, si rannicchiò coprendosi con le mani la testa come per difendersi. Rimossi lentamente le lenzuola e gli accarezzai i lunghi capelli stopposi e il bambino accennò a un desolato sorriso che divenne subito un pianto diretto. Era in uno stato di denutrizione estrema e alcune dita del piede già nere denuncia vano una cancrena da congelamento. Mentre gli prendevo il polso gracile sbatté un momento quei grandi occhi perduti nel terrore e morì (Boccazzi 1975: 187).

La morte di adulti e bambini apparteneva alla quotidianità di diversi campi fascisti. Come puntualizzato dal nunzio apostolico Borgongini Duca: “La mortalità è allarmante e le cause di morte descritte nelle schede sono eufemismi che significano fame” (Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Condizione degli slavi internati a Padova, Monigo e Renicci' 1943).

Osservando il linguaggio medico utilizzato nei documenti relativi agli internati, si possono notare eufemismi e tecnicismi, che mascherano le vere cause del deperimento o della morte. Come scrive Alessandra Kersevan:

Il linguaggio medico-burocratico può essere tradotto in linguaggio comune: - *marasma*, è lo stato di deperimento grave, ma ancora reversibile (a differenza della *cachessia*), caratterizzato da estrema magrezza [...] - *sincope*, è la sospensione, perlopiù transitoria, della coscienza, provocata da improvvisa carenza a livello cerebrale di ossigeno e glucosio [...], anche dovuta alla scarsa alimentazione. - *atrofia*, riduzione del volume di tessuti e organi, per cause fisiologiche o patologiche / stato di denutrizione, di grave deperimento (Kersevan 2003b: 217).

¹¹⁵ Immaginate un bambino di Čabar di 8 o 10 anni, o per meglio dire il suo scheletro, che va di tenda in tenda chiedendo ‘*Comprate del pane?*’ e offrendo un pezzetto di pagnotta stretto nella sua piccola mano. Il bambino ha paura che qualcuno rifiuti, costringendolo a tornare dal padre senza le 10 lire necessarie per comprare tre sigarette, con lui che per quel giorno resta senza mangiare. Chi non abbia visto questa scena non può capire la miseria nella quale ci trascinò il fascismo italiano (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

Nei documenti relativi al decesso degli internati, le cause di morte più comuni risultano essere: “- per gli adulti: collasso cardiocircolatorio in soggetto organicamente debilitato; sincope; - per i bambini: atrofia grave; debolezza costituzionale; polmonite; - per i vecchi: marasma senile” (Kersevan 2003b: 263).

12.5.4 Le visite pastorali

Il presente capitolo analizza il fenomeno delle visite pastorali, in particolare di quelle del nunzio apostolico, Mons. Borgongini Duca, ai campi di concentramento per civili jugoslavi. Le fonti utilizzate sono da una parte le relazioni e i promemoria scritti direttamente dal nunzio, o da altri membri del clero cattolico, e dall'altra le memorie degli ex internati, che molto spesso descrivono le visite pastorali con notevole ricchezza di particolari.

Si è deciso di comprendere nell'analisi i ricordi, scritti e orali, appartenenti a gruppi di internati di diverso colore politico e di sentimenti religiosi differenti, in modo da evitare un'analisi limitata a memorie inconsciamente stilizzate, nelle quali cioè le convenzioni prevalgono sulla memoria genuina.

Ad un'iniziale descrizione delle visite segue un confronto tra le relazioni scritte dal nunzio apostolico e le memorie degli ex internati, che tendono a divergere su fatti e prospettive.

Il Vaticano si interessò con continuità della situazione degli internati sloveni e croati nei campi di concentramento fascisti. Per averne un quadro d'insieme, il nunzio apostolico, cardinale Francesco Borgongini Duca, venne inviato in visita alla maggior parte dei campi per civili jugoslavi situati in territorio italiano (Capogreco 2019: 129-130). Nei campi situati nelle zone occupate della Jugoslavia si registrarono le visite di altri membri del clero, come il vescovo di Veglia, mons. Josip Srebrnič, e il comandante dei cappellani militari, mons. Ivo Bottacci (Kersevan 2008: 240-241, Ferenc 2000: 30-31).

Le visite pastorali, assieme alle ispezioni da parte degli alti ufficiali del Regio Esercito, erano una delle poche distrazioni per gli internati, la cui quotidianità risultava altrimenti monotona e deprimente (Bratko 1974: 35-36).

Le visite del nunzio apostolico seguivano uno schema comune. Nei giorni precedenti l'arrivo dell'alto prelato, il comando del campo dava una ripulita alle strutture e apportava migliorie repentine alla condizione degli internati. L'obiettivo era quello di dare un'impressione di normalità e

nascondere le sofferenze e le privazioni inflitte ai prigionieri. Una volta conclusa la visita, le condizioni del campo ritornavano ad essere quelle di qualche giorno prima. Come risulta in un promemoria per il nunzio apostolico Borgongini Duca, scritto probabilmente dal cappellano di Gonars, don Valerio De Manins:

Gli internati avevano accolto Vostra Eccellenza assai freddamente. [...] Vi sono diverse ragioni per ciò. Il giorno prima della visita il comando del concentramento aveva preparato una stanza come biblioteca, che prima non esisteva e che cessò immediatamente dopo la Vostra partenza. E ugualmente avevano preparato ad hoc una sartoria e calzoleria. [...] Tutti i gravi ammalati sono stati per il tempo della visita trasportati nell'ospedale per non essere visti dal Rappresentante del Santo Padre. Tutti coloro che avevano vestiti stracciati hanno ricevuto per la visita un vestito nuovo, il quale dovevano immediatamente dopo la visita restituire (Pro memoria per Mons. Borgongini Duca s.d.)

Come ricorda Henrik Kužnik, internato a Padova, nei giorni precedenti l'arrivo dell'alto prelato fecero la loro comparsa macchine da cucire e materiale di calzoleria, con cui vennero allestiti dei laboratori fittizi, subito smantellati dopo la partenza del nunzio: “Že nekaj dni pred njegovim obiskom so v taborišče pripeljali nekaj šivalnih strojev, čevljarsko in drugo orodje ter uredili delavnice. Tudi hrana je bila tistega dne nekoliko boljša. [...] Po njegovem odhodu pa so Italijani spet odpeljali stroje in orodje in komedije je bilo konec”¹¹⁶ (Kužnik 1980: 22-25).

Gli internati venivano fatti aspettare in piedi l'arrivo del rappresentante della Chiesa cattolica. L'attesa in alcuni casi si poteva protrarre per ore intere (Bratko 1974: 61-62).

Interessante è notare il tono differente delle memorie degli ex internati rispetto a quello delle relazioni scritte dal nunzio apostolico. Il cardinale Borgongini Duca, pur notando in generale sia la fame nei campi che una certa ostilità da parte di qualche frangia marginale, redige dei rapporti da cui traspare un bilancio delle visite che è perlopiù positivo.

In una delle prime relazioni, dopo una visita a Gonars, si esprime in questi termini:

I prigionieri sono sloveni e tutti cattolici, [...] ad essi parlai [...] dall'alto di un tavolino ove salii insieme con l'interprete. [...] I vari gruppi avevano preparato dei canti [...] in latino ed in sloveno: non mancò in nessun gruppo un canto alla Madonna. Le cinque adunate si chiusero al grido Viva Maria! Viva il Papa! in sloveno. Ho fatto distribuire a tutti l'immagine della Vergine Maria (Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visita ai prigionieri di Gonars' 1942).

¹¹⁶ Alcuni giorni prima del suo arrivo [del nunzio, ndr.] nel campo fecero la loro comparsa delle macchine da cucire, del materiale di calzoleria e altri materiali, con cui furono allestiti dei laboratori. Anche il cibo quel giorno fu un po' migliore. [...] Dopo la partenza del nunzio però gli italiani portarono via macchine e materiali, mettendo fine alla sceneggiata (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

Nel corso di alcuni mesi ed avendo alle spalle diverse visite, il nunzio inizia a comprendere più a fondo la situazione degli internati:

Domenica, 14 corrente, mi recai alla caserma Chiesa Nuova [...] La mortalità è allarmante e le cause di morte descritte nelle schede sono eufemismi che significano fame. [...] Nel pomeriggio mi recai a Treviso. [...] Seguitando la rassegna, uno degli internati, mentre gli passavo dinanzi, gridò ad alta voce in italiano, toccandosi il ventre, "fame!". [...] Il pomeriggio del 16 ho visitato il campo di Renicci. [...] Tutti gli internati furono radunati all'aperto vicino ad un tavolo sul quale montai con il fiduciario di un settore, che mi faceva da interprete. [...] Cantarono un loro inno nazionale e ricevettero con molta devozione la benedizione apostolica (Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Condizione degli slavi internati a Padova, Monigo e Renicci' 1943).

La gran parte degli ex internati, invece, delle visite del nunzio apostolico conserva un ricordo piuttosto negativo, unito ad un giudizio generalmente amaro sul cardinale e sull'operato della Chiesa. Ivan Bratko descrive il nunzio come un uomo grasso, rosso in volto, al collo una grossa catena d'oro con una croce, d'oro anche quella, che benedice la folla degli internati scheletrici dalla sua limousine nera. Nel momento in cui l'alto prelato chiede ai presenti un canto religioso, i prigionieri intonano *Hej Slovani*, un brano patriottico rivolto contro gli occupanti:

Bil je velikanske postave, debel in višnjevo rdeč v obraz. [...] Nosil je črno obleko s širokim rdečim pasom in okrog vratu mu je visela debela zlata verižica z zlatim križcem. [...] Od ust do ust je šlo: "Nuncij je rekel, da nam prinaša pozdrave od papeža!" [...] "Nuncij želi, da bi mu napeli nabožno pesem." Pesem je počasi zajela barako za barako. Bila je tiha, bolj brundanje ko petje. Nato močnejša. Končno je zadonela iz vseh grl: Hej Slovani, kje so naše meje? [...] Mnogokrat so jo že peli, toda še nikoli ni bila tako lepa. [...] Nuncij je stal v svoji limuzini. Pojoči kamp je bil pod njim. Z orokavičenimi rokami je delal velike križe: blagoslavljal je zbor okostnjakov¹¹⁷ (Bratko 1974: 63).

Simile è il ricordo di Jože Martinčič, che descrive un signore ben vestito, avvolto in un abito cardinalizio, che dopo un discorso rivolto agli internati chiede loro un canto nella loro lingua. I prigionieri intonano *Hej Slovani*. Il nunzio apostolico passa in rassegna le file degli internati scheletrici benedicensi i loro volti affamati:

Bil je rejen gospod, pravo nasprotje internirancev, okičen v kardinalski obleki. [...] Papeški nuncij se je povzpel na odrček in v kratkem nagovoru bodril internirance. [...] Po končanem govoru je papeški nuncij Borgoncini izrazil željo, da bi interniranci zapeli pesem v njihovem jeziku. Interniranci so mu takoj ustregli in v en glas zapeli „Hej Slovani“! Nato je papeški nuncij obdan z vojaškim spremstvom obšel v vrsto postavljene okostnjake

¹¹⁷ Era di costituzione massiccia, grasso e aveva il volto arrossato. [...] Portava una veste nera con una larga fascia rossa e intorno al collo aveva una grossa catena d'oro con la croce, d'oro anche quella. [...] Le sue parole andavano di bocca in bocca: 'Il nunzio ha detto che ci porta il saluto del Papa!' [...] 'Il nunzio vuole sentire un canto sacro.' Il canto si propagò pian piano di baracca in baracca. Cantavano piano, più un mormorio che un canto vero e proprio. Infine da tutte le bocche eruppe: Hej Slovani, kje so naše meje? [...] L'avevano già cantata molte volte, ma mai era riuscita così bene. [...] Il nunzio salì in piedi nella sua limousine. Sotto di lui il campo che cantava. Con mano benevolente tracciò delle grandi croci: benediceva la folla di scheletri (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

in pri tem neprestano dvigal roko in „blagoslavljal“ neizmerno lakoto, ki je žarela iz izpitih obrazov internirancev¹¹⁸ (Martinčič 1978: 103-104).

Una forte reazione negativa da parte delle donne internate viene invece descritta da Branka Jurca. Nei suoi ricordi, alla richiesta di inginocchiarsi avanzata dal nunzio, solamente una slovena aveva obbedito, mentre tutte le altre erano rimaste in piedi, iniziando a chiedere a gran voce pane e libertà e a lanciare pietre addosso all'internata che si era inginocchiata. Alla preghiera da parte del prelado di intonare un canto mariano, le internate eseguirono *Hej Slovani*, seguito da *Bilečanka*, una canzone partigiana. Le prigioniere iniziarono quindi a lanciare pietre verso il nunzio, che fu costretto ad andarsene:

...je prišel papeški nuncij. [...] Govoril je, [...] da naj poklekne. Slovenski duhovnik nam je prevajal njegove besede, me pa smo stale kar naprej, nobena izmed nas, razen ene same Slovenke, ni pokleknila. Papeški nuncij je ostrmel, [...] ko so ženske že same od sebe zaklicale: „Kruha nam dajte! Spustite nas ven!“. Žensko, ki je pokleknila, pa so začele jetnice obmetavati s kamenjem. Potem je papeški nuncij poskusil znova. Rekel je [...] da naj torej zapojemo kakšno lepo Marijno pesem. Komaj pa nam je duhovnik prevedel nuncijevo željo, že smo začele v zboru peti Hej Slovani in takoj nato še Bilečanko. In že so začele ženske vanj metati kamenčke in kamenje. Nunciju ni preostalo nič drugega, ko da je stopil z mize in hitro odšel¹¹⁹ (Jurca 1970: 347-348).

Sono due le memorie che maggiormente sottolineano l'ostilità diffusa verso il rappresentante del Vaticano, nonché la distanza umana che separava Borgongini Duca dalla realtà concentrazionaria e dalle necessità concrete degli internati. La prima testimonianza è di Franc Potočnik, in cui il nunzio viene descritto come un uomo grasso, ridicolo in mezzo agli internati scheletrici, che si commuove ascoltando un canto sacro e che porta in dono nient'altro che rosari e santini:

Debeli odposlanec je bil videti med shujšanimi postavami internirancev dokaj smešen, zlasti še ko so mu silile solze v oči med petjem nekaterih latinskih cerkvenih pesmi, ki jih je zapel taboriščni zbor klerikalcev. Vsakemu izmed nas je podaril sveto podobico in rožni venec ter odšel¹²⁰ (Potočnik 1951: 29).

¹¹⁸ Era un signore ben vestito, l'esatto contrario degli internati, avvolto in una veste cardinalizia. [...] Il nunzio apostolico salì sul piccolo palco e incoraggiò i prigionieri con un breve discorso. [...] Al termine del discorso il nunzio apostolico Borgoncini espresse il desiderio che gli internati intonassero un canto nella loro lingua. I prigionieri lo esaudirono e a una voce iniziarono a cantare *Hej Slovani*. Dopodiché il nunzio, accompagnato dal personale militare, parrò in rassegna gli scheletri messi in fila, alzando continuamente il braccio a 'benedire' la fame estrema che segnava i volti consumati degli internati (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

¹¹⁹ ...arrivò il nunzio apostolico. [...] Ci disse [...] di inginocchiarci. Il prete sloveno ci tradusse le sue parole, ma noi restammo in piedi. Nessuna di noi, a parte una slovena, si inginocchiò. Il nunzio apostolico restò di sasso. [...] Le donne iniziarono a dire: 'Dateci pane! Lasciateci andare!'. Le prigioniere iniziarono a lanciare pietre addosso alla donna che si era inginocchiata. Il nunzio pontificio ritentò. Ci disse [...] di intonare qualche bel canto mariano. Il sacerdote aveva appena finito di tradurre il desiderio del nunzio, che iniziammo a cantare in coro *Hej Slovani*, cui seguì *Bilečanka*. E le donne incominciarono a lanciare verso di lui sassi e pietre. Al nunzio non restò altro da fare che scendere dal tavolo e andarsene rapidamente (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

¹²⁰ Tra le figure smagrite degli internati il grasso nunzio appariva piuttosto ridicolo, soprattutto quando gli vennero gli occhi lucidi ascoltando dei canti di chiesa in latino eseguiti dal coro dei clericali nel campo. Ad ognuno di noi donò un santino e un rosario e se ne andò (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

La seconda memoria, di un'ironia amara, è di Marijan Tršar, cattolico praticante. Descrive un uomo grasso, con un cappello da cardinale, che tiene un discorso portando la benedizione papale. Per lo sconcerto dell'interprete, il dono del nunzio agli internati consiste in una massa di rosari:

Debeluhec v kardinalskem klobuku nam govori mile, tople, očetovske besede, da nismo zapuščeni, da je naša mati, sveta katoliška cerkev vedno v mislih pri svojih trpečih ovčicah; in da nam vidna podoba Kristusa na zemlji, sveti oče, pošilja svoj blagoslov in pomoč – poleg prispevka v denarju za živila še – prevajalec Vilfan se zmede, zajeclja, ko zabulji v bigljajoči zastor roženkrancev – velikodušni dar skrbnega očeta, ki noč in dan misli na nas¹²¹ (Tršar 2000: 90-91).

Le memorie riportate, che rappresentano una selezione dei numerosi testi in merito, appartengono sia ad internati comunisti che a prigionieri cattolici. Si è ritenuto importante analizzare i ricordi di internati appartenenti a tutto lo spettro politico, al fine di avere uno sguardo d'insieme non influenzato da un appiattimento sulle posizioni dell'ideologia dominante in Jugoslavia nel secondo dopoguerra.

Riassunto, in questo capitolo, grazie all'analisi delle memorie, emerge una grande distanza umana del nunzio apostolico dai drammi degli internati, nonché una fondamentale incomprendenza della gravità della situazione. Uno dei fattori principali di questa superficialità fu il fatto che le autorità dei singoli campi, in occasione delle visite apostoliche, simulavano una situazione degli internati molto migliore di quanto non fosse in realtà (Kužnik 1980: 22-25, Pro memoria per Mons. Borgongini Duca s.d.).

¹²¹ Un uomo grasso con un cappello da cardinale ci rivolge parole calde, gentili, paterne, dice che non siamo stati abbandonati, che nostra madre, la santa Chiesa cattolica, pensa sempre alle sue pecorelle sofferenti; e che l'immagine di Cristo sulla Terra, il Santo Padre, ci manda la sua benedizione e il suo aiuto – oltre ad un contributo in denaro per il cibo anche... l'interprete Vilfan si ferma, balbetta quando si accorge della massa ondeggiante di rosari – il dono caritatevole di un padre premuroso, che giorno e notte non fa che pensare a noi (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

13. L'interpretazione nei campi di concentramento

Le principali fonti primarie analizzate che trattino la figura dell'interprete, elencate in ordine alfabetico e per tipologia testuale, sono le seguenti:

- A) Memorie: Cordaro (2003), De Manins (1993), Gulič (2010), Jurca (1970), Kociper (1996), Koman (1953a), Koren (1993), Kužnik (1980), Maršič (s.d.), Martinčič (1978), Mikuletič (1974), Mohorič (1946), Orlič, Pahor (2009), Potočnik (1951), Potočnik (1975), Špringer (1961), Šušteršič (1977), Tavčar (s.d.), Tršar (2000), Vratuša (1998), Vujović Gavroš (1983).
- B) Romanzi di ex internati: Bratko (1974), Kozak (1993).
- C) Interviste con ex internati: Intervista a Sonja Šefman (2012).
- D) Interviste svolte dall'autore: Intervista a Dušan Biber (2019), Intervista a Boris Pahor (2020).
- E) Documenti militari: Relazione del col. Giuseppe Pistone (1943).
- F) Documenti interni alla Chiesa cattolica: Liber chronicus di don Giuseppe Giglioni (2003), Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Condizione degli slavi internati a Padova, Monigo e Renicci' (1943), Relazione di Mons. Borgongini Duca sulla visita a Chiesanuova (1943), Relazione di Mons. Borgongini Duca sulla visita a Gonars (1943), Relazione di Mons. Borgongini Duca sulla visita a Renicci (1943), Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visita ai prigionieri di Gonars' (1942), Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visita al campo di Gonars' (1943), Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visite natalizie ai prigionieri di guerra' (1943).

Spostando l'attenzione dagli aspetti strettamente sociolinguistici della quotidianità nei campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi, il presente studio si focalizza anche su un aspetto proprio degli studi sulla traduzione e l'interpretazione, vale a dire la figura dell'interprete.

Di seguito viene analizzata la necessità, da parte delle autorità militari, di avere a disposizione persone in grado di fare da interpreti, ma anche di spiare quello che veniva detto dagli internati; dopodiché la trattazione passa alle modalità di selezione degli interpreti ed alle categorie di persone scelte per tale ruolo. Vengono quindi descritti i compiti e le responsabilità proprie di questa figura, le competenze richieste e le modalità e gli obiettivi del processo interpretativo.

Successivamente si passa ad una descrizione del ruolo dell'interprete nel campo quale figura di collegamento tra due (o più) sistemi linguistici. Vengono analizzati aspetti quali l'etica collegata alla posizione sociale dell'interprete e il concetto di *zona grigia*, di cui, nei campi fascisti per civili

jugoslavi, facevano parte non solo molte figure di interpreti, ma anche sacerdoti, cuochi e personale amministrativo.

Infine viene lasciato spazio alle singole figure di interprete che è stato possibile identificare, più o meno dettagliatamente, nel corso della ricerca. Queste persone, divise nelle tre categorie di internati jugoslavi, soldati del Regio Esercito e sacerdoti, sono descritte singolarmente. Di esse viene spiegata la biografia prima, durante e dopo l'internamento e la loro esperienza di interpreti nei campi di concentramento, con il proprio ruolo, le proprie responsabilità e qualche aneddoto riguardante singoli episodi vissuti in prima persona.

13.1 Necessità di interpreti

Con l'apertura dei primi campi di concentramento per montenegrini nel 1941 (Goddi 2016: 172-173, Milak 1986: 157) e ancora di più con i campi destinati soprattutto a sloveni e croati, organizzati a partire dal 1942 (Capogreco 2019: 55-58, Walston 1997: 6-7), i vertici militari si accorsero della necessità di avere all'interno di tali strutture degli interpreti. Queste persone, selezionate per lo scopo, dovevano essere in grado di permettere una comunicazione diretta e chiara tra le autorità del campo, italiane, e gli internati, i civili jugoslavi. Come recita un regolamento per l'organizzazione dei campi, datato 17 marzo 1942:

Gli indiziati saranno ripartiti in gruppi [...] e in squadre; a capo di tali gruppi o squadre, le quali ultime dovranno essere costituite da circa 20 internati, verranno messi individui scelti fra i più adatti e che, possibilmente, conoscono la lingua italiana. Gli indiziati saranno autorizzati a spedire una cartolina postale ogni 15 giorni (Ferenc 2000: 96).

Oltre alla ricerca di internati che parlassero italiano a cui affidare la responsabilità dei diversi gruppi in qualità di *kapo*, una preoccupazione delle autorità militari fu quella di avere a disposizione, tra i soldati del Regio Esercito in servizio nei campi, alcune persone che capissero lo sloveno o il croato, in maniera da poter ascoltare ciò che gli internati dicevano a loro insaputa. Un dispaccio segreto del 2 marzo 1942 dispone quanto segue:

Ogni gruppo sarà agli ordini di un indiziato capo-gruppo, responsabile dell'ordine e della disciplina verso il comando del campo; avrà ai propri ordini i capi squadra. Possibilmente il capo-gruppo o uno dei capi squadra di una baracca devono capire o parlare un po' l'italiano. [...] Sarà opportuno che fra il personale di vigilanza sia compreso, se disponibile, qualche militare conoscitore della lingua slovena che, senza svelarsi, possa ascoltare quanto dicono gli indiziati (Ferenc 2000: 64-65).

Come ricorda Jože Martinčič, internato a Gonars, su ciò che veniva detto nel campo facevano rapporto al comando sia alcuni soldati bilingui che degli infiltrati tra i ranghi degli internati:

Italijsko taboriščno poveljstvo pa ni vselej tako prijazno spremljalo kulturne dejavnosti internirancev. K njeni nezaupljivosti so največ prispevali slovenski konfidenti, ki so svoje gospodarje sproti obveščali, da med izvajanjem programa [...] letijo pikre in smešne na račun italijanskih okupatorjev, kajti pri nekaterih šalah so se interniranci na vso moč smejali in tako izražali svoje zadovoljstvo. [...] Na vsako prireditev so pošiljali karabinjerje in tiste vojake, ki so količkaj razumeli slovenski jezik. Če so se interniranci preglasno smejali šali, so navzoči dežurni oficirji takoj zahtevali pojasnila, kaj „vic“ pomeni¹²² (Martinčič 1978: 98).

Analogamente, anche Franc Potočnik, attivista del Fronte di Liberazione e partigiano dopo la capitolazione dell'Italia, ricorda come anche tra le fila degli internati si trovassero persone, di orientamento anticomunista, pronte a fare rapporto alle autorità del campo: “S taboriščnimi oblastmi so občevali tudi drugi ljudje iz nam nasprotne skupine, ki so posameznike ovajali in si tako pridobili simpatije Lahov”¹²³ (Potočnik 1951: 27-28).

Per riassumere, il ruolo delle persone bilingui nei campi di concentramento fascisti fu decisamente rilevante, sia in qualità di interpreti o di *kapo* che in veste di spie o di infiltrati tra le fila degli internati.

13.2 La selezione degli interpreti

Analizzando da un lato i regolamenti, i telegrammi e i documenti interni alle strutture del Regio Esercito e dall'altro l'enorme mole di memorie scritte e orali, nonché le relazioni sui campi interne alla Chiesa cattolica, risulta evidente come non ci fosse un approccio uniforme per quel che riguarda la selezione degli interpreti.

A seconda del campo e del periodo, infatti, le categorie di persone cui veniva affidato il ruolo d'interprete variavano. Non è stato possibile reperire documenti ufficiali che descrivessero una vera e propria selezione degli interpreti, né regolamenti che disciplinassero diritti e doveri di questa figura

¹²² Il comando italiano del campo non vedeva poi tanto di buon occhio le attività culturali degli internati. Qu'esto clima di sfiducia era alimentato in particolar modo dai doppiogiochisti sloveni internati, i quali informavano di volta in volta il comando di come, durante questi eventi, [...] volassero battute e sfottò verso gli occupanti italiani, con gli internati che sghignazzavano di gusto ad alcuni di questi, esprimendo la propria soddisfazione. [...] Ad ogni evento le autorità mandavano dei carabinieri e quei soldati che più o meno capivano lo sloveno. Se gli internati ridevano troppo ad una battuta, i militari in servizio presenti esigevano subito delle spiegazioni sul contenuto dello 'scherzo' (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

¹²³ Con le autorità del campo comunicavano anche altri internati, appartenenti al gruppo politicamente opposto al nostro, che spiavano singoli prigionieri e si guadagnavano così le simpatie degli italiani (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

(Šušteršič 1977: 22-23, Vujović Gavroš 1983: 32, 48-49, Cerceo 2003: 20, Goddi 2019: 79-80, Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Condizione degli slavi internati a Padova, Monigo e Renicci' 1943, Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visita al campo di Gonars' 1943).

Osservando i profili degli interpreti presenti nelle memorie e nei documenti ufficiali, sembra che questi venissero scelti di volta in volta, in base alla necessità, se possibile tra le fila dei militari del Regio Esercito. Nel caso di questi ultimi, generalmente si trattava non di soldati già presenti nel campo, ma di militari selezionati a tal fine e là mandati per svolgere questo compito, come ricorda, ad esempio, il soldato triestino sloveno Ivan Gulič, destinato come interprete al campo di concentramento di Monigo:

V kratkem so nas razkropili po raznih krajih Italije. 'Gulič Ivan – Gulli, Žgavec Jože in Praček Ivan iz Budanj pri Vipavi: oddajte orožje in se pripravite na odhod. Šli boste v koncentracijsko taborišče Monigo pri Trevisu'. [...] Nisem poznal svojih dveh sopotnikov¹²⁴ (Gulič 2010: 14).

Riassumendo, la selezione degli interpreti da impiegare nelle strutture concentrazionarie oggetto del presente studio non seguiva criteri fissi né regolamenti scritti, ma risulta essere un processo perlopiù disordinato e frutto delle necessità del momento.

13.3 Tipi di interpreti

Le persone che nei campi fascisti per civili jugoslavi svolsero la funzione di interprete sono state divise in tre categorie distinte, secondo una logica non legata alla lingua madre, ma piuttosto al ruolo sociale rivestito all'interno del campo:

1. Internati civili jugoslavi
2. Militari del Regio Esercito
3. Sacerdoti (cappellani militari del Regio Esercito)

¹²⁴ Ben presto ci sparpagliarono in tutta Italia. 'Gulič Ivan – Gulli, Žgavec Jože e Praček Ivan di Budagne di Vipacco: consegnate le armi e preparatevi alla partenza. Andrete nel campo di concentramento di Monigo, presso Treviso'. [...] Non conoscevo i miei due compagni di viaggio (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

La categoria degli internati civili jugoslavi risulta essere quella più numerosa. Nella massa delle decine di migliaia di prigionieri, gli individui in grado di comunicare in italiano erano pochi. Si trattava generalmente di persone istruite provenienti da Lubiana o da altri centri urbani (Bračić 2020, Jezernik 1983, Ferenc, Munda 2013, Finzi 2004: 53-54), di sloveni e croati della Venezia Giulia, emigrati in Jugoslavia durante il ventennio fascista (Martinčič 1978: 84, Jezernik 1983, Koren 2013, Tršar 2000), oppure, più raramente, di persone provenienti dalle aree costiere di Croazia e Montenegro, dove l'influenza storica veneta era più pronunciata (Vujović Gavroš 1983, Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visite natalizie ai prigionieri di guerra' 1943).

Se la ricerca di persone che sapessero parlare italiano tra gli internati si rivelò un compito non sempre facile, specialmente nei campi più piccoli o in quelli riservati ai montenegrini, trovare soldati italiani in grado di interloquire in sloveno o in croato e serbo rappresentò, per le autorità fasciste, una sfida ancora più ardua (Potočnik 1975: 137-139, Cerceo 2003: 20, Orlić, Pahor 2009: 51-53).

I soldati bilingui provenienti dalla Venezia Giulia scarseggiavano, poiché molti sloveni e croati di queste aree, sospettati di simpatizzare con i partigiani, erano stati mandati al confino o in campi di lavoro, oppure erano stati inquadrati nei cosiddetti 'battaglioni speciali' ed inviati in aree remote della penisola a svolgere compiti che avevano poco a che fare con le operazioni militari (Perini 2004, Apih 1963: 72, Vilhar s.d.: 28).

A causa di tale situazione, i comandi di vari campi, privi di personale in grado di intendere lo sloveno o il croato, furono costretti a cercare possibili interpreti tra le fila del Regio Esercito. Le persone selezionate per questo ruolo vennero distratte dai compiti precedenti e inviate alle singole strutture concentrazionarie, dove generalmente rimasero in pianta stabile fino alla loro chiusura definitiva nel settembre del 1943 (Intervista a Boris Pahor 2020, Cordaro 2003, Meneghetti 2012: 97, 108).

Una categoria di interpreti *sui generis* fu quella dei sacerdoti. Per l'assistenza spirituale degli internati, un argomento molto caro al Vaticano, le autorità fasciste preferirono evitare di servirsi di membri del clero sloveno o croato. Come rimarcato dal nunzio apostolico, il cardinale Francesco Borgongini Duca, in una nota dell'ottobre del 1942: “Il governo non si fida dei preti sloveni, e quindi dobbiamo contentarci dei preti italiani che parlano la lingua; e questi sono pochissimi e non sempre adatti“ (Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Condizione degli sloveni' 1942).

Come precisato dal nunzio, i sacerdoti, cittadini italiani, in grado di parlare lo sloveno o il croato erano molto pochi. Quelli che era possibile rintracciare venivano inquadrati nel Regio Esercito

con la carica di cappellano militare, per essere poi mandati nei diversi campi a svolgere una funzione spirituale, come illustrato nella figura 31 (Jevnikar 2014: 1-7). Data la scarsità di persone adatte, ad alcune strutture concentrazionarie vennero assegnati cappellani che parlavano solo l'italiano (Kozak 1993: 401-403, De Manins 1993: 93).



Fig. 31: Un cappellano militare distribuisce l'ostia consacrata a Gonars, nel settore β . Opera di Marijan Tršar. Fonte: Tršar Marijan (2007), *Likovna pričevanja. Gonars, Teharje, Moj holokavst*, Ljubljana, Zavod sv. Stanislava.

Nei campi in cui non fosse disponibile un cappellano che parlasse sloveno o croato, agli internati venivano distribuiti dei cartocini con sopra una lista dei possibili peccati. Si trattava di piccoli glossari sloveno-italiano pensati per rendere possibile la confessione in lingua italiana. Juš Kozak descrive la procedura di distribuzione dei cartoncini e lo svolgimento della confessione con le seguenti parole:

V soboto popoldne je hodil italijanski pater iz barake v barako in spovedoval. Kapo je zjutraj pri delitvi sira razdelil tudi listke za spraševanje vesti. Ker je bil pater italijanski vojni kurat, je pisarna razposlala po barakah šope listkov, na katerih so bili navedeni grehi s prevodom, da bi vsak interniranec lahko po laško povedal, kaj je grešil¹²⁵ (Kozak 1993: 401-402).

Tra i cappellani militari scelti per la conoscenza dello sloveno o del croato, alcuni avevano un livello linguistico appena sufficiente allo svolgimento del loro ruolo spirituale. Quelli che erano ritenuti sufficientemente competenti venivano scelti come interpreti. In particolare, questa responsabilità generalmente toccava ai cappellani militari in occasione delle visite del nunzio apostolico o di altri rappresentanti del clero (Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Condizione degli slavi internati a Padova, Monigo e Renicci' 1943, Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visita al campo di Gonars' 1943).

Il fatto che, in occasione di queste visite, l'interpretazione fosse affidata ai cappellani militari era dovuto non tanto ad una maggiore competenza rispetto agli interpreti scelti tra i soldati o gli internati, quanto al prestigio sociale di cui godeva il sacerdote. Come scrive lo stesso nunzio apostolico Borgongini Duca, ricordando una sua visita a Gonars:

Disgraziatamente, il mio interprete era senza fiato e se, invece di lui, cappellano, avessi chiamato un soldato a parlare, credo che l'effetto sarebbe stato peggiore, perché sarebbe sembrato come un atto di sfiducia verso il prete (Relazione di Mons. Borgongini Duca sulla visita al campo di Gonars 1943).

Per riassumere, le due categorie di interpreti maggiormente presenti nei campi furono da un lato gli internati civili jugoslavi e dall'altro i soldati del Regio Esercito, generalmente selezionati a tal scopo tra i militari di madrelingua slovena o croata della Venezia Giulia. I cappellani militari non rivestivano ufficialmente il ruolo d'interprete, ma erano chiamati di volta in volta ad interpretare i discorsi pronunciati in occasione delle visite di alti prelati.

¹²⁵ Il sabato pomeriggio un frate italiano andò di baracca in baracca a confessare gli internati. La mattina, oltre a distribuire il formaggio, il *kapo* aveva dato agli internati anche dei fogli di carta per un esame di coscienza. Dato che il frate era un cappellano militare italiano, l'amministrazione aveva diffuso nelle baracche dei cartoncini sui quali erano riportati i peccati con la relativa traduzione, in modo da poter permettere agli internati di confessarsi in italiano (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

13.4 Competenze linguistiche

Il capitolo seguente analizza le competenze linguistiche richieste per svolgere la funzione di interprete nei campi fascisti per civili jugoslavi.

Vista la generale carenza di persone in grado di interpretare tra l'italiano e lo sloveno o il croato e il serbo, sia tra gli internati civili che, in maniera ancora maggiore, tra le fila del Regio Esercito, è difficile immaginare che fossero richieste competenze linguistiche o comunicative particolarmente avanzate per rivestire tale ruolo. Per questa ragione non sempre l'interpretazione era di qualità sufficiente. La testimonianza di Jože Martinčič, ad esempio, indica delle lacune linguistiche nell'interpretazione svolta da un militare:

Papeški nuncij se je povzpel na odrček in v kratkem nagovoru bodril internirance. Na koncu govora je poudaril, da papež pozna globoko vernost Slovencev, prav tako njihovo trpljenje, in da jih ljubi. Govor papeškega nuncija je prevajal v slabo slovenščino nekdo iz oficirskega kadra¹²⁶ (Martinčič 1978: 103-104).

L'unica testimonianza disponibile che descriva una certa attenzione da parte delle autorità del campo verso le competenze dei futuri interpreti (e censori) viene fornita da Ivan Gulič, soldato del Regio Esercito appena giunto a Monigo in qualità di interprete. Gulič racconta di essere stato portato in una stanza, assieme agli altri due soldati interpreti di madrelingua slovena, dove venne loro chiesto di tradurre una lettera dallo sloveno all'italiano:

Enega za drugim so nas odpeljali na vojaško komando in nato v sobo, na vratih katere je pisalo „Pošta“. [...] Dali so mi pismo, pisano v slovenščini, naj ga prevedem v italijanščino. [...] Tudi Žgavec in Praček sta morala prevesti slovensko pismo v italijanščino. Podpolkovnik je hotel vedeti, kako znamo prevajati in koliko smo zanesljivi¹²⁷ (Gulič 2010: 14).

In questo caso specifico è da notare come l'attenzione principale da parte del comando non fosse rivolta tanto verso le capacità linguistiche finalizzate all'interpretazione, di cui avrebbero beneficiato soprattutto gli internati, quanto verso le capacità di traduzione, utili ai fini della censura della corrispondenza in uscita dal campo.

¹²⁶ Il nunzio apostolico salì su un piccolo palco e incoraggiò gli internati con un breve intervento. Al termine del discorso disse che il Papa sapeva della fede profonda degli sloveni, come anche delle loro sofferenze, e che li aveva a cuore. L'intervento del nunzio apostolico fu interpretato da uno degli ufficiali in uno sloveno approssimativo (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

¹²⁷ Uno dopo l'altro ci portarono al comando militare e da lì in una stanza sopra la quale c'era scritto 'Posta'. [...] Mi diedero una lettera scritta in sloveno perché la traducevo in italiano. [...] Anche agli altri due interpreti, Žgavec e Praček, fu chiesto di tradurre delle lettere dallo sloveno all'italiano. Il tenente colonnello voleva capire quanto bene sapessimo tradurre e quanto fossimo affidabili (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

Né le memorie né i documenti militari consultati contengono alcuna precisazione circa le competenze necessarie per rivestire il ruolo di interprete. Si può concludere che l'unica condizione fosse la conoscenza, in molti casi anche parziale, dell'italiano e dello sloveno o del croato, unita ad una certa affidabilità, non sempre presente (Gulič 2010: 14).

Quest'ultimo aspetto rappresentava una caratteristica di cruciale importanza per le autorità poiché, come sottolinea Moira Inghilleri, "Unlike most other interpreting contexts, [...] in violent conflict situations interpreters are expected to work exclusively for one side or the other" (Inghilleri 2011: 100).

13.5 Modalità di interpretazione

Di seguito vengono analizzate le diverse modalità di interpretazione nei campi, con anche la traduzione a vista svolta dagli internati bilingui. Questa, assieme all'interpretazione consecutiva e all'interpretazione di trattativa ebbero luogo in situazioni spesso estreme da un punto di vista deontologico. L'interprete era costretto a scegliere se riportare il tono del discorso, i contenuti (a volte offensivi) e se interpretare in prima persona oppure optare per la terza persona, creando o meno una distanza tra sé e l'oratore.

Nei campi fascisti per civili jugoslavi lo scambio comunicativo tra italiano e sloveno o croato avveniva perlopiù attraverso l'interpretazione consecutiva o quella di trattativa. In particolare venivano interpretati consecutivamente i discorsi tenuti dal nunzio apostolico o da altri membri del clero in visita (Martinčič 1978: 103-104, Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Condizione degli slavi internati a Padova, Monigo e Renicci' 1943, Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visita al campo di Gonars' 1943).

L'interpretazione di trattativa o di comunità si rendeva invece necessaria soprattutto durante gli interrogatori e le visite mediche (Cordaro 2003: 151-152, Mohorič 1946: 81-82, Šušteršič 1977: 125), come anche in tutti i contesti comunicativi informali tra gli internati e gli ufficiali del Regio Esercito (Bratko 1974: 52, Vujović Gavroš 1983: 20, Špringer 1961: 6-7). Gli scambi informali di questo tipo erano tuttavia piuttosto rari, poiché ai soldati era generalmente fatto divieto di comunicare o intessere rapporti personali con gli internati (Intervista a Herman Janež 2011, Intervista a Marija Benčina 2012, Intervista ad Albina Vogrin 2012).

Un'altra modalità interpretativa piuttosto frequente era quella dell'intero discorso interpretato consecutivamente dopo che l'oratore aveva finito di parlare e, spesso, senza la sua presenza fisica. Un esempio di questo tipo di interpretazione sono i discorsi che venivano tenuti regolarmente dal comandante del campo o dai suoi collaboratori più stretti agli internati raccolti per l'appello (Pakiž 1953: 71, Koren 1993: 137-138). Tali discorsi, spesso caratterizzati da toni violenti e minacciosi, venivano tenuti esclusivamente in italiano (Pakiž 1953: 71, Šušteršič 1977: 260-261). Era poi responsabilità dei singoli *kapo* o di altri internati riportare i contenuti agli altri prigionieri, il tutto in maniera informale (Kociper 1996: 27).

Di una certa rilevanza fu inoltre la modalità della traduzione a vista. In alcuni campi si era consolidata l'abitudine, da parte di singoli internati interpreti, di svolgere regolarmente la traduzione a vista dei quotidiani italiani disponibili. Questi giornali, pur essendo espressione del regime fascista, rappresentavano per gli internati una delle poche fonti di notizie dal mondo esterno. Intorno agli internati che ne spiegavano i contenuti, traducendoli e commentandoli all'interno delle baracche, si formavano ampi gruppi di ascoltatori (Kužnik 1980: 22-25, Maršič s.d.: 14).

Nei campi fascisti, nello svolgere la propria funzione, gli interpreti si dovevano confrontare con la questione etica di come interpretare un discorso o uno scambio comunicativo. Come sottolinea Mona Baker:

Translators and interpreters face a basic ethical choice with every assignment: to reproduce existing ideologies as encoded in the narratives elaborated in the text or utterance, or to dissociate themselves from those ideologies, if necessary by refusing to translate the text or interpret in a particular context at all. [...] Beyond this basic choice, translators and interpreters can and do resort to various strategies to strengthen or undermine particular aspects of the narratives they mediate, explicitly or implicitly. These strategies allow them to dissociate themselves from the narrative position of the author or speaker or, alternatively, to signal their empathy with it (Baker 2006: 105).

Di fronte alla scelta di distanziarsi o meno dalle parole pronunciate dal parlante, è interessante notare come alcuni interpreti nei campi fascisti, distanziandosi, anche involontariamente, dalle idee e dall'atteggiamento del parlante, riportassero il discorso in terza persona.

Nel campo di Klos il *kapo* Vido Anđus, ricordato come umano e altruista (a differenza di Lazar, *kapo*-interprete sadico che si arricchì con il mercato nero, cap. 13.8.1), viene descritto come un interprete disinteressato e prigioniero delle proprie competenze. Invece di riportare gli ordini e i discorsi in prima persona, Anđus si distanzia decisamente dalle parole che vengono pronunciate: “On sve naredbe prenosi kao tamo-njihove. - *Gospoda su rekli... Gospoda su naredili... Vele e se mora...*

- Svoje znanje talijanskog jezika Vido u Klosu doživljava kao prokletstvo¹²⁸ (Vujović Gavroš 1983: 174).

La necessità per l'interprete di distanziarsi dal parlante attraverso l'uso della terza persona risulta evidente nella situazione seguente, in cui il comandante del campo di Arbe, con in mano la frusta, si rivolge agli internati urlando e con delle parole offensive: "Ubrzo podigne bič i počinje histerično vikati. Kada je progovorio prvu rečenicu, prevoditelj na slovenskom reče: *Gospodin kaže da vas svaki dan promatra i sluša kako urličete i pravite nered kao divljač u afričkim šumama.*"¹²⁹ (Kovačić 1998: 127).

Per concludere, sull'interpretazione in contesti informali ci sono poche informazioni. Si può tuttavia ipotizzare fosse una manifestazione isolata, poiché ai soldati di guardia era solitamente fatto divieto di comunicare direttamente con gli internati. L'interpretazione in contesti formali avveniva in forma consecutiva o come interpretazione di trattativa, con gli interpreti che, a seconda della propria posizione e di chi parlava, utilizzavano la prima persona oppure decidevano di distanziarsi da quanto detto, attraverso la terza persona.

13.6 I compiti dell'interprete

Lasciando da parte le persone che solo saltuariamente rivestirono il ruolo di interprete, senza averne un riconoscimento formale, per tutti gli altri l'interpretazione non fu l'unica responsabilità all'interno del campo.

Dei civili internati scelti come interpreti, la maggior parte svolgeva anche la funzione di *kapo*, o come capobaracca o come caposettore (Jezernik 1983: 277, Bratko 1974: 31, Potočnik 1951: 27-29, Vujović Gavroš 1983: 48-49, 52-53, 174). Erano quindi in parte o del tutto responsabili dell'ordine e avevano la funzione di rappresentare gli internati presso il comando del campo. Alcuni internati interpreti aiutavano informalmente a tradurre in italiano cartoline e richieste ufficiali da parte degli altri prigionieri (Mikuletič 1974: 110). Un'altra attività traduttiva, tollerata dalle autorità,

¹²⁸ Lui riporta tutti gli ordini come 'loro'. - 'I signori hanno detto... I signori hanno ordinato... Dicono che bisogna...' - A Klos Vido vive la propria conoscenza dell'italiano come una maledizione (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

¹²⁹ Subito prese in mano la frusta e incominciò a gridare istericamente. Dopo che ebbe detto la prima frase, il traduttore riportò in sloveno: 'Il signore dice che ogni giorno vede e sente che vi agitate e fate baccano come animali selvatici nella giungla africana' (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

consisteva nella traduzione a vista degli articoli della stampa italiana a beneficio degli altri internati (Kužnik 1980: 22-25, Maršič s.d.: 14).

Tra i vari interpreti, i militari del Regio Esercito scelti per questo ruolo furono quelli che, al di fuori della sola interpretazione, ebbero il maggiore carico di lavoro. Alcuni si trovavano nell'amministrazione o erano impegnati nell'ufficio di censura del campo, presso il quale venivano a loro volta controllati (Gulič 2010: 14, 18, Intervista a Boris Pahor 2020). Altri erano stati destinati al campo con una funzione totalmente diversa, che svolgevano accanto al ruolo di interprete. Mario Cordaro, ad esempio, venne destinato al campo di Gonars primariamente come ufficiale medico (Pahor Verri 1996: 78).

La terza categoria, costituita dai cappellani militari, aveva come responsabilità principale l'assistenza spirituale degli internati, nonché degli ufficiali italiani. Le situazioni, spiccatamente formali, in cui svolgevano la funzione d'interprete erano le visite ufficiali del nunzio apostolico o di alti prelati (Martinčič 1978: 103-104, Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Condizione degli slavi internati a Padova, Monigo e Renicci' 1943, Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visita al campo di Gonars' 1943).

13.7 L'interprete e le dinamiche di potere

La figura dell'interprete, soprattutto in una situazione di conflitto e di squilibrio di potere, riveste un ruolo decisamente delicato. Come sottolinea Małgorzata Tryuk:

Interpreters situated in a specific social context undertake an activity which is determined by the reality in which they operate and the role assigned to them. In turn, their activity produces defined social effects. [...] Interpreters are persons who think, feel, sympathize [...] and react to pressure and other emotions connected with their assignment (Tryuk 2015: 24-26).

Nelle realtà concentrazionarie del XX secolo, e i campi fascisti per civili jugoslavi non fecero eccezione, si vennero a creare condizioni oggettive e dinamiche sociali molto differenti da quelle in cui comunemente agisce l'interprete.

Se al giorno d'oggi la base teorica della pratica interpretativa, secondo diversi ricercatori, va ricercata nei codici deontologici, nelle situazioni di conflitto anche le norme più elementari smettono di essere valide. Come sottolinea Moira Inghilleri:

Codes of ethics are believed to serve as reasonable starting points for professional interpreting practice, offering a view of interlocutors as potential equals operating under social and interactional rules as they ought to be. However, in situations where conflicts exist or may emerge with respect to the communicative objectives of participating interlocutors, questions of ethical judgement extend beyond the ideals of linguistic objectivity and interpreter neutrality. Communication in heightened conflict situations is frequently characterized by the willful misrecognition of others, whether in the persons of asylum applicants, refugees, detained prisoners, innocent civilians, or interpreters themselves (Inghilleri 2011: 32).

Analogamente a quanto puntualizzato da Małgorzata Tryuk per i lager nazisti, “The ethical norms for interpreting that are generally accepted today were not applicable to the concentration camps back then, as there were neither norms nor standards of any kind applicable in such circumstances” (Tryuk 2016: 122).

13.7.1 Tra incudine e martello

Nel campo di concentramento fascista per civili jugoslavi, l'interprete¹³⁰, che si trattasse di un internato, di un soldato o di un cappellano militare, veniva selezionato dalle autorità del campo, che potevano decidere in ogni momento di cambiare idea e fare affidamento su un'altra persona. L'interprete, per i vantaggi che tale posizione sociale portava con sé, aveva generalmente un forte interesse personale a non essere sostituito (Vujović Gavroš 1983: 48-49, Kociper 1996: 26-68, Intervista a Boris Pahor 2020).

L'internato scelto come interprete si trovava improvvisamente in una posizione di vantaggio rispetto agli altri prigionieri: aveva un canale di comunicazione privilegiato con soldati e comando; aveva maggiore libertà di movimento; poteva godere in alcune situazioni di un trattamento di favore e poteva ottenere informazioni inaccessibili agli altri internati (Jezernik 1983: 218-219, Vujović Gavroš 1983: 48-49, Mikuletič 1974: 70, 156-157).

Tutti questi privilegi permettevano all'interprete di sopravvivere più facilmente nel campo. Poteva inoltre utilizzare le proprie competenze e conoscenze per aiutare gli altri internati (Gabeljšek 1993: 127-128, Kociper 1996: 27-28, Vujović Gavroš 1983: 174, Cordaro 2003), oppure, come successo in alcuni casi, approfittare della propria posizione per ottenere benefici personali (Vujović Gavroš 1983: 48-49, 52-53, Šušteršič 1977: 53, 111, Kovačić 1998: 125-126). Similmente a quanto

¹³⁰ S'intende qui l'interprete come figura ufficiale, non come la persona che si trovasse occasionalmente coinvolta nell'interpretazione in contesti informali.

scritto da Michael Cronin sui lager nazisti, l'interprete non di rado si ritrovava ostaggio delle proprie competenze, costretto a svolgere la propria funzione, con il potere di influenzare sia la propria vita che quella degli altri (Cronin 2006).

Il soldato del Regio Esercito scelto come interprete, d'altro canto, veniva tutelato dalla possibilità di essere mandato a combattere (Intervista a Boris Pahor 2020). Per alcuni, inoltre, soprattutto gli 'allogeni' di dubbi sentimenti patriottici (Gulič 2010: 14), venire destinati a un campo di concentramento come interpreti era probabilmente una prospettiva migliore di essere inquadrati nei 'battaglioni speciali' ed essere mandati nell'Italia meridionale o in Sardegna a svolgere pesanti lavori fisici (Perini 2004, Apih 1963: 72, Vilhar s.d.: 28).

Sia per gli internati che per i soldati che svolgessero questa funzione, quindi, era importante mantenere il ruolo di interprete. A tal scopo era fondamentale guadagnarsi la fiducia del comando ed evitare di esporsi con gesti di aiuto agli internati troppo evidenti (Grabeljšek 1993: 127-128, Kociper 1996: 27-28, Cordaro 2003).

Gli individui selezionati come interpreti, pur possedendo in alcuni casi la cittadinanza italiana, erano perlopiù sloveni, croati o montenegrini. La loro funzione di mediatori tra gli internati jugoslavi e il comando militare li poneva in una posizione difficile, soprattutto perché non c'era dubbio che fossero al servizio di una sola delle due parti, cioè l'autorità fascista. Come sottolineato da Małgorzata Tryuk:

The interpreter is always under somebody's or some institution's power and control when carrying out an assignment and is never in a position to act independently of the aims of the person or institution entrusting the interpreter with the task. [...] The history of interpreting has shown clearly and often that the principles contained in ethical codes, such as neutrality, objectivity, impartiality and non-involvement, are not and cannot always be applied by interpreters who choose to or are forced to actively participate in a given interpreting process (Tryuk 2015: 18-19).

Gli interpreti ricadevano in una *zona grigia* delle responsabilità simile a quelle descritta da Primo Levi ne *I sommersi e i salvati* (1986).

13.7.2 La zona grigia

Descrivendo la realtà concentrazionaria nazista, Primo Levi descrive la *zona grigia* come una realtà dai contorni sfumati, che separa e unisce vittime e carnefici, un'area popolata dalla 'classe ibrida dei prigionieri-funzionari' che è l'ossatura del lager (Levi 1986: 102).

Similmente, nei campi fascisti per civili jugoslavi ci furono diversi gruppi di persone classificabili come appartenenti alla *zona grigia*. Si trattava perlopiù di categorie che avevano un qualche ruolo di collegamento tra il comando e gli internati: gli interpreti, i sacerdoti, i cuochi e gli internati impiegati nell'amministrazione. Le fonti primarie offrono non poche descrizioni di dinamiche o di singoli episodi collegati a questi gruppi di persone. In molti casi gli internati non vedevano di buon occhio queste categorie, le quali però erano le uniche a poter offrire aiuto e informazioni vitali per la sopravvivenza nel campo (Malnar S. 2011: 43, Brodarič 1954: 14-18, Maršič s.d.: 9, Mohorič 1946: 86, Babini 2008: 241, Martinčič 1978: 85, Rabič 1969: 71).

Silverij Pakiž ricorda come numerosi internati impiegati nelle mansioni del campo ricevessero porzioni alimentari maggiori rispetto agli altri: "Razni 'notranji' delavci, med temi tudi administrativno osebe iz vrst internirancev, so dobivali gostejšo hrano"¹³¹ (Pakiž 1953: 44).

D'altra parte però gli internati nell'amministrazione erano nella condizione di influire positivamente sulla situazione dei restanti prigionieri:

Pisarniška dela so opravljali interniranci, seveda pod nadzorstvom in strogo po navodilih Italijanov; le s težavo in potrpežljivostjo je bilo včasih možno podtakniti okupatorju kako dobro zamisel v korist internirancev in jo tudi dejansko izvesti¹³² (Pakiž 1953: 45).

Il gruppo ricordato con maggiore ostilità è quello dei cuochi e degli addetti alle cucine, che avevano la possibilità di nutrirsi più degli altri e che avevano il potere di decidere a chi dare o meno una razione più abbondante (Malnar S. 2011: 43, Brodarič 1954: 14-18, Maršič s.d.: 9, Mohorič 1946: 86). Alcune memorie descrivono negativamente diverse figure di cappellani militari o di internati impiegati nell'amministrazione del campo (Babini 2008: 241, Martinčič 1978: 85, Rabič 1969: 71).

Tra le categorie che rientrano nella *zona grigia*, gli interpreti vengono ricordati dagli ex internati in maniera prevalentemente positiva (Jezernik 1983: 218-219, 242, Mohorič 1946: 81-82, Špringer 1961: 9, Maršič s.d.: 14, Kozak 1993: 317, 381, Grabeljšek 1993: 127-128, Potočnik 1951: 27-29, Vujović Gavroš 1983: 174, Kociper 1996: 27-28, Intervista a Ivanka Zamida 2012: 5).

Come suggerisce Tryuk:

Can we use our standars to pass moral judgement on those translators and interpreters who worked, for example, for the Nazi military force Waffen SS or for the Soviet military counter-intelligence agency Smersh during the

¹³¹ Diversi collaboratori 'interni', tra i quali c'era anche il personale amministrativo formato dagli internati, ricevevano una maggiore quantità di cibo (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

¹³² Il lavoro d'ufficio era svolto da alcuni internati, naturalmente controllati e secondo le rigide indicazioni degli italiani. Solo con difficoltà e pazienza era a volte possibile convincere gli occupanti della bontà di qualche misura a favore degli internati, che veniva poi messa in pratica (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

Second World War? We should ask ourselves: did they have any alternative to their job; did they have a choice? (Tryuk 2015: 52).

Nel caso degli interpreti nei campi fascisti per civili jugoslavi è bene usare cautela. Le situazioni in cui queste persone dovettero svolgere la propria funzione furono caratterizzate da condizioni oggettivamente molto diverse da quelle in cui si troverebbe ad agire comunemente un interprete.

13.8 I ritratti degli interpreti

Di seguito vengono descritte ed analizzate le singole figure d'interprete di cui si abbia notizia, divise tra internati jugoslavi, soldati del Regio Esercito e sacerdoti.

Nel corso dell'analisi dei materiali scritti e orali ci si è imbattuti in numerose figure d'interprete, nella maggior parte dei casi identificate in maniera precisa con nome e cognome, oppure, più raramente, solamente con uno dei due. Nel secondo caso, nonostante la carenza di informazioni reperibili, per alcune di esse si è riusciti a risalire alla loro probabile identità, incrociando le diverse fonti a disposizione. In altri casi tutto ciò non è stato possibile e si è perciò deciso di riportarne unicamente il nome (oppure il cognome) indicato nei materiali oggetto di analisi.

La generale scarsa attenzione data nelle memorie all'aspetto della comunicazione ed a chi la rendeva possibile ha in ogni caso determinato una generale scarsezza delle informazioni riguardanti questo aspetto. Nei documenti disponibili, il più delle volte gli interpreti ed il loro ruolo vengono nominati solamente in maniera molto sommaria e sbrigativa, senza un vero approfondimento e, in molti casi, senza fornire al ricercatore gli elementi necessari per identificare gli interpreti e poter dar loro un volto. Innumerevoli persone coinvolte nello scambio linguistico nei campi fascisti resteranno quindi sconosciute.

I singoli interpreti (e traduttori) di cui si abbia notizia con precisione appartengono a tre gruppi: gli internati jugoslavi, i militari italiani e i sacerdoti, generalmente cappellani militari del Regio Esercito.

Le informazioni riportate provengono in alcuni casi da documenti militari del Regio Esercito o da relazioni interne alla Chiesa cattolica, ma perlopiù si tratta di persone descritte nelle memorie scritte ed orali degli ex internati. Ove siano disponibili tutte le informazioni, gli interpreti vengono riportati con nome e cognome, data e luogo di nascita e morte. In molti casi i dati sono incompleti.

Per ognuno dei tre gruppi, gli interpreti sono stati ordinati in base ai campi di concentramento: prima i campi in Friuli e Veneto, poi l'Italia centrale, poi il Quarnero, la Dalmazia e per ultimi i campi situati in Albania.

Si tratta dei ritratti, più o meno completi a seconda delle fonti disponibili, di 24 persone che nei campi fascisti svolsero la funzione di interprete.

13.8.1 Internati

Di seguito vengono presentati, divisi per campo (prima Friuli e Veneto, poi Italia centrale, Quarnero, Dalmazia e Albania), gli interpreti tra gli internati jugoslavi. Si tratta perlopiù di intellettuali, alcuni emigrati in Jugoslavia dalla Venezia Giulia per sfuggire alle persecuzioni fasciste, o di ex militari del disciolto regio esercito jugoslavo.

Milan Hreščak (n. Trieste), Gonars:

Triestino, internato civile a Gonars, divenne caposettore/rappresentante degli internati del Settore β presso il comando del campo. Mantenne un rapporto non conflittuale con il comandante Arturo Macchi, di cui interpretava i discorsi, anche quelli più minacciosi (cit. "Avete solo doveri, senza diritti!", Martinčič 1978: 26) agli internati raccolti all'appello.

La sua posizione gli permise, a metà giugno del 1943, di convincere il comandante Macchi a concedere agli internati sloveni l'accensione del falò di San Giovanni, una tradizione molto sentita, in una serata durante la quale vennero recitate poesie di Josip Murn e France Prešeren (Jezernik 1983: 218-219, Martinčič 1978: 26).

Sergij Vilfan¹³³ (Trieste, 1919 – Lubiana, 1996), Gonars:

Nipote del politico e attivista Josip Vilfan, nacque a Trieste da una famiglia slovena benestante e crebbe in un ambiente multilingue. Laureatosi in giurisprudenza a Lubiana, come giovane avvocato venne internato per un periodo nel campo di concentramento di Gonars. Dopo la

¹³³ Nel materiale appare unicamente il cognome Vilfan (Tršar 2000: 90-91). Vista la relativa rarità del cognome, è decisamente probabile che l'interprete descritto sia proprio Sergij Vilfan, triestino, internato per alcuni mesi a Gonars all'età di 23 anni.

Seconda guerra mondiale fu professore di storia del diritto presso l'Università di Lubiana e membro dell'Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti. Autore di numerosi studi storici e giuridici, nel 1962 gli fu assegnato il premio Kidrič (Rybář 2013).



Fig. 32: Sergij Vilfan. Fonte: ZRC SAZU, Inštitut za slovensko narodopisje, Predhodniki, <https://isn2.zrc-sazu.si/sl/strani/predhodniki>.

Vilfan riveste il ruolo dell'interprete, a Gonars, in occasione della visita del nunzio apostolico, che da un palco tiene un discorso agli internati riuniti per l'occasione:

Debeluhec v kardinalskem klobuku nam govori mile, tople, očetovske besede, da nismo zapuščeni, da je naša mati, sveta katoliška cerkev vedno v mislih pri svojih trpečih ovčicah; in da nam vidna podoba Kristusa na zemlji, sveti oče, pošilja svoj blagoslov in pomoč – poleg prispevka v denarju za živila še – prevajalec Vilfan se zmede, zajeclja, ko zabljuje v bingljajoči zastor roženkrancev – velikodušni dar skrbnega očeta, ki noč in dan misli na nas.¹³⁴ (Tršar 2000: 90-91).

¹³⁴ Un uomo grasso con un cappello da cardinale ci rivolge parole calde, gentili, paterne, dice che non siamo stati abbandonati, che nostra madre, la santa Chiesa cattolica, pensa sempre alle sue pecorelle sofferenti; e che l'immagine di Cristo sulla Terra, il Santo Padre, ci manda la sua benedizione e il suo aiuto – oltre ad un contributo in denaro per il cibo anche... l'interprete Vilfan si ferma, balbetta quando si accorge della massa ondeggiante di rosari – il dono caritatevole di un padre premuroso, che giorno e notte non fa che pensare a noi (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

La reazione attonita dell'interprete alla vista dei santi rosari, dono del nunzio apostolico alla massa di internati magri e affamati, rende l'idea di quanto distorta potesse essere la percezione dei vertici della Chiesa Cattolica rispetto alla situazione di estremo bisogno dei civili jugoslavi internati nei campi.

L'ironia con la quale l'autore del testo, cattolico, guarda alla massa dei rosari donati dal Papa può aiutare a comprendere l'amarezza provata da molti altri cattolici sloveni e croati nei campi fascisti, che improvvisamente si ritrovarono a percepire i rappresentanti della Chiesa cattolica come lontani dai bisogni della gente, sordi alle richieste di aiuto e piegati agli interessi politici del momento (Tršar 2000: 90-91).

Ljudevit Tavčar¹³⁵ (Trieste, 1899 – Pirano, 1957), Gonars:

Triestino sloveno, insegnante ed attivista politico di orientamento socialista, in seguito al licenziamento (1922), ad un pestaggio e ad una condanna a tre anni di carcere per attività antifascista (1926), per sfuggire all'arresto riparò in Jugoslavia, dove trovò impiego come insegnante nel paese di Borovnica (Tavčar s.d.: 1, Koren 2013).

Durante l'occupazione italiana, il 7 aprile 1942, venne internato per sospetta propaganda comunista nel campo di concentramento di Gonars, dove rimase fino al settembre del 1943. Incarcerato per alcuni mesi a Lubiana da parte dei *domobranzi*, ritornò nel 1945 a Trieste, dove fino al 1952 fu referente scolastico del Litorale per il PNOO, il Comitato Provinciale di Liberazione Nazionale (Tavčar s.d.: 1, Koren 2013).

Durante l'internamento a Gonars, Tavčar funse da mediatore tra le autorità e gli internati. Era uno dei prigionieri incaricati di fornire tutte le indicazioni necessarie ai nuovi arrivati (Kozak 1993: 300). In qualità di intellettuale, fu l'organizzatore di una serie di lezioni, con diversi temi apolitici, aperte a tutti gli internati, la cosiddetta *lagerska univerza*, permessa e approvata dal comandante Arturo Macchi (Jezernik 1983: 242, Kozak 1993: 317, 381).

Tavčar organizzò anche un modesto aiuto per i bambini più poveri, quelli cioè provenienti dall'area di Čabar e da altre zone rurali, con la redistribuzione del contenuto dei

¹³⁵ Nessuna memoria cita direttamente il nome di Ljudevit (Ludvik) Tavčar. In base però alle informazioni presenti nella sua biografia (Koren, 2013) ed ai numerosi riferimenti al 'maestro Tavčar', al 'maestro Tavčar di Borovnica', al 'professor Tavčar' e al 'maestro di Borovnica' reperibili nel materiale, ci sono pochi dubbi sulla corrispondenza tra la persona descritta nelle memorie e il triestino Ljudevit (Ludvik) Tavčar, insegnante a Borovnica internato a Gonars.

pacchi alimentari che arrivavano nel campo (Grabeljšek 1993: 127-128, Intervista a Ivanka Zamida 2012: 5).



Fig. 33: Ljudevit Tavčar e famiglia nel 1944. Collezione privata di Marco Dorigo.

Dušan Sartori (n. regione di Kočevje), Gonars:

Proveniente dalle aree slovene intorno a Kočevje, era un intellettuale aderente agli ideali comunisti (nelle memorie è definito *tovariš*, compagno). Assieme ad Anton Vratuša, quasi giornalmente, faceva un'opera di traduzione a vista degli articoli della stampa italiana, per migliorare il morale degli internati, che lo ascoltavano nelle baracche (Maršič s.d.: 14, 17).

Miloš¹³⁶, Gonars:

Giovane studente, non è stato possibile ottenere altre informazioni personali. Internato a Gonars, grazie alla conoscenza dell'italiano riuscì a inserirsi nel lavoro d'ufficio presso il comando del campo. Fece da interprete informale per un tenente italiano, che aveva preso in simpatia un giovane internato bosniaco e che amava scherzare con lui, ma che non ne conosceva la lingua. Sospettato negli ultimi mesi dell'internamento di attività illegali all'interno del campo, Miloš venne sottoposto a interrogatori per giorni, restando appeso 'al palo' nelle ore diurne (Bratko 1974: 49, 52, 76, 116).

Anton Klinar, Gonars e Padova:

Sloveno, capitano di una nave da guerra della marina jugoslava, venne internato prima a Gonars e successivamente a Padova (Kociper 1996: 26, Potočnik 1951: 27). Nel campo di Gonars, data la sua conoscenza dell'italiano, venne scelto dagli internati del proprio settore come loro rappresentante presso il comando. Viene ricordato come un caposettore equilibrato ed al di sopra della politica (Potočnik 1951: 27-29).

Klinar ebbe il ruolo di *kapo* e rappresentante degli internati anche nel campo di Padova, dove questa responsabilità era prima toccata a Stanko Kociper (Kociper 1996: 26).

Stanko Kociper (Miklavž, Maribor, 1917 – Mar del Plata, Argentina, 1998), Treviso e Padova:

Nativo della Slovenia orientale, Kociper in gioventù fu molto attivo in ambito teatrale e si iscrisse alla facoltà di giurisprudenza a Lubiana, da dove, durante l'occupazione, venne deportato nei campi di concentramento di Treviso e Padova (Bračič 2020).

Tornato nella capitale slovena dopo la capitolazione italiana, si laureò in legge, conseguendo poi il dottorato di ricerca nel 1944. Contestualmente divenne un fervente sostenitore del movimento collaborazionista sloveno dei *domobranci* e fu uno dei più stretti collaboratori del generale Leon Rupnik, di cui sposò anche la figlia (Jezernik 1983: 277, Bračič 2020).

¹³⁶ Viene riportato solamente il nome (Bratko 1974: 49, 52, 76, 116).

Come rappresentante di punta dell'ala giovane del movimento, fino al 1945 intervenne più volte pubblicamente con discorsi dai toni anticomunisti e di lode verso il Terzo Reich (Šorn 2003: 67-69, Kociper 1996).

Kociper, nel maggio del 1944, durante un comizio, affermò che “I confini nell'Europa centrale sono tracciati. Non si tratta di una lotta per la questione di frontiere, per l'uno o l'altro paese. La lotta riguarda il cuore dell'Europa centrale ed è tra il trionfo del bolscevismo e la vittoria dei popoli onesti” (Tradotto dall'autore del presente lavoro) (“*Meje v Srednji Evropi so potegnjene. Ne gre borba za vprašanje meja, ne gre za vprašanje te ali one države, borba gre za srce Srednje Evrope, borba gre za to, ali bo zmagal boljševizem, ali pa bodo zmagali pošteni narodi*”) (Šorn 2003: 69).

Alla fine della guerra Kociper fuggì in Argentina, dove collaborò con varie riviste della diaspora anticomunista e dove, in tarda età, pubblicò la propria autobiografia, dedicata ai *domobranci* e al generale Leon Rupnik (Bračič 2020, Kociper 1996).

Quando venne internato a Treviso e a Padova, Kociper conosceva l'italiano, imparato in occasione di un pellegrinaggio a Roma qualche anno prima e in seguito da autodidatta. Per questa ragione venne scelto dagli altri internati, perlopiù studenti, come loro rappresentante e *kapo*, carica che mantenne fino all'arrivo di un gruppo consistente di ex militari del disciolto esercito jugoslavo, che gli fecero succedere Anton Klinar (Jezernik 1983: 277, Kociper 1996: 26).

Kociper ricorda come i comandanti nei diversi campi non dessero ordini ed istruzioni ai *kapo* singolarmente, ma tenessero di volta in volta un discorso a tutti gli internati raccolti per l'appello. È decisamente probabile che toccasse proprio a Kociper interpretare per gli internati tali discorsi, che venivano pronunciati in italiano (Kociper 1996: 27).

Kociper, che con l'arrivo a Padova degli ufficiali dell'ex esercito jugoslavo fondò persino una sezione della ‘bela garda’ (i *domobranci*), distinguendosi per iniziative di stampo religioso ed anticomunista, viene ricordato come un *kapo* dalle caratteristiche decisamente positive, data la sua determinazione nel perorare i diritti degli internati sia presso il comando che nelle cucine (Jezernik 1983: 277, Jevnikar 2014: 6-7).

Il successo della sua azione a favore degli altri internati dipese in buona misura anche dall'ottimo rapporto con padre Atanazij Kocjančič, cappellano militare, che a sua volta era in buoni rapporti con il segretario del capitano. Nei suoi ricordi, Kociper scrive che padre Kocjančič, il quale lo informava regolarmente di tutto ciò che veniva a sapere presso il

comando, era riuscito a fornirgli una macchina da scrivere, che Kociper usò per battere più di 1500 missive personali. Grazie sia a padre Kocjančič che alla complicità di padre Placido Cortese (monaco francescano originario di Cherso che nascondeva la corrispondenza nelle tasche del proprio saio), queste lettere riuscirono ad uscire dal campo aggirando la censura e, passando per il Vaticano, raggiunsero le singole diocesi di appartenenza degli internati (Kociper 1996: 27-28, Jevnikar 2014: 6-7).



Fig. 34: Stanko Kociper nel 1997. (Fonte: Bračič Taja (2020), *Kociper, Stanko. (1917-1998)* in *Obrazi slovenskih pokrajin*, <https://www.obrazislovenskihpokrajin.si/oseba/kociper-stanko/>) e il generale Leon Rupnik nel 1944 (Fonte: Slovensko domobranstvo, 12 ottobre 1944, 1/6, 1).

Franc Ravnikar (Lubiana, 1906–?), Renicci:

Nato a Lubiana, ex impiegato militare nell'esercito jugoslavo, venne internato a Renicci con il numero di matricola 4428. Ricoverato per motivi di salute nell'ospedale di Castiglion Fiorentino, funse qui da interprete per gli altri internati, essendo l'unico che parlasse italiano (Finzi 2004: 53-54).

Come risulta dalla relazione del colonnello Pistone al comando della zona militare di Firenze del 15/06/1943, sia il presidente che il direttore dell'ospedale avevano pregato il comando di lasciare Ravnikar nella struttura, poiché necessario come interprete, rimandando il suo rientro al campo. Viene specificato che:

L'internato civile Ravnikar Franc, nell'espletamento delle proprie funzioni di interprete, aveva acquistata una marcata indipendenza di movimento e di azione al punto che presentava una nota (da lui

redatta) degli internati civili che dovevano (per primi) rientrare al campo. Indubbiamente tale provvedimento nascondeva un malcelato esibizionismo nei confronti anche degli altri IC. (Relazione del colonnello Giuseppe Pistone 1943).

Ravnikar quindi, nel suo ruolo di interprete all'interno dell'ospedale, aveva iniziato a delinearli come una specie di rappresentante degli internati, arrogandosi inoltre il diritto di decidere di questioni normalmente di competenza del comando del campo, il che gli attirò inevitabilmente l'ostilità delle autorità militari, in particolare del colonnello Pistone.

Non v'è dubbio che il trattamento fatto dalla direzione ospitaliera di Castiglion Fiorentino all'IC [...] ha rivestito tutti i caratteri di un abusivo trattamento di privilegio. È vero che detto internato aveva espletato da vari mesi la funzione di interprete, può darsi che a tale funzione avesse – alternando die – aggiunto anche quella di scritturale, ma quei dirigenti non dovevano né potevano dimenticare che costui, anche guarito, era sempre sottoposto a uno speciale regime di vigilata custodia (Relazione del colonnello Giuseppe Pistone 1943).

Utilizzando la sua posizione sociale a proprio vantaggio, Ravnikar si conquistò le simpatie sia degli altri internati ricoverati che del personale sanitario, da cui, alla fine del ricovero, ricevette in donazione vari generi alimentari e somme di denaro, intrecciando addirittura una relazione amorosa con una dipendente dell'ospedale (Finzi 2004: 54-55).

Fortunat Mikuletič¹³⁷ (Trieste, 1888 – Lubiana, 1965), Casoli e Corropoli:

Avvocato triestino, riparato in Jugoslavia negli anni '30, durante l'occupazione italiana venne internato nei campi di Casoli e Corropoli, in Abruzzo. In qualità di giurista e data la sua conoscenza di italiano, sloveno, croato, tedesco e ceco (aveva frequentato l'università a Vienna e a Praga), divenne interprete ufficiale del campo di Casoli (Sancin 2013, Mikuletič 1974: 110, 115).

In questa veste, aveva il compito di accogliere ogni nuovo internato ed era esentato dallo stare in fila agli appelli. Oltre a ciò, spesso scriveva cartoline o richieste ufficiali in italiano per gli altri internati, poiché la corrispondenza in italiano superava molto più rapidamente la censura, al contrario delle missive in lingue straniere. Interessato anche all'apprendimento del dialetto abruzzese, nel campo compose varie poesie in sloveno ed una

¹³⁷ Sia il campo di Casoli che quello di Corropoli ospitarono anche altri internati non jugoslavi ed ebbero condizioni d'internamento definibili dignitose, molto differenti da quelle che regnavano ad Arbe, Gonars, Padova o Renicci, vale a dire nell'internamento parallelo. Per questa ragione Fortunat Mikuletič non è ascrivibile alla categoria degli interpreti nei campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi.

himna internirancev, un inno degli internati (Sancin 2013, Lorentini 2019: 109, Mikuletič 1974: 115, 135-137, 157-159, Dorigo 2020: 165).

Anton Vratuša - Vran (Dolnji Slaveči, 1915 – Lubiana, 2017), Gonars e Arbe:

Nativo dell'Oltremura, linguista e dottore in slavistica, tra 1978 e 1980 anche primo ministro della Repubblica Socialista di Slovenia e in seguito ambasciatore jugoslavo presso le Nazioni Unite (Ferenc, Munda 2013), nel 1943 venne arrestato e internato a Gonars, Treviso, Padova e infine Arbe, dove fu uno dei membri di punta del Fronte di liberazione e contribuì alla formazione di una brigata partigiana, la *Rabska brigada*, composta di soli internati, che l'11 settembre 1943 disarmò i militari italiani, prese il controllo del campo e lo liberò (Ferenc, Munda 2013).

A Vratuša, come uomo di cultura e personalità politica di spicco del campo, spettò il compito di interpretare il discorso del presidente del comitato esecutivo, Jože Jurančič, (che nel settembre del 1943 sanciva l'assunzione del controllo del campo da parte degli internati) al comandante dei carabinieri Vincenzo Cujuli, che venne in seguito arrestato e condannato a morte:

Tedaj se je ob vhodu pojavil tudi komandant Cuiuli z večjim številom oficirjev. Bili so v polni bojni opremi. Interniranci so povabljenim gostom spoštljivo odprli prehod do mesta mitinga. Jurančič je pozdravil z dvignjeno pestjo: Smrt fašizmu! Taboriščniki svobodnjaki so gromko odgovorili: Svoboda narodu! Jurančič je trideset let kasneje ta veličastni trenutek ponazoril s temi tremi stavki: "Cuiuli je bil vidno presenečen in je s svojimi oficirji pozdravil po vojaško. Izrazil sem potem posebno zadovoljstvo, da je Italija prestopila v krog naših zaveznikov v borbo za cilje, za katere smo mi trpeli v taborišču. Pozdravne besede je prevedel Cuiuliju in njegovemu spremstvu dr. Anton Vratuša"¹³⁸ (Vratuša 1998: 167-168).

Ad Arbe, in occasione della visita di un alto ufficiale del Regio Esercito, questi si presentò accompagnato da un “capitano interprete di serbo-croato-sloveno dell'ufficio informazioni” (Ferenc 2000: 298). Nel campo di Gonars, Vratuša, assieme a Dušan Sartori, riferiva

¹³⁸ In quel momento sul luogo della riunione apparve il comandante Cujuli con un gran numero di ufficiali in tenuta militare. Gli internati fecero rispettosamente largo agli invitati verso il palco. Jurančič salutò col pugno alzato: Morte al fascismo!. Seguì la fragorosa risposta di tutti gli internati: Libertà al popolo! Jurančič trent'anni dopo ricordò quel momento solenne con queste tre frasi: ‘Cujuli era chiaramente sorpreso e coi suoi ufficiali fece il saluto militare. Espressi, quindi, la particolare soddisfazione che l'Italia fosse passata dalla parte dei nostri alleati, a combattere per gli obiettivi i per i quali noi avevamo sofferto nei campi. Il dott. Anton Vratuša tradusse le parole di saluto a Cuiuli e al suo seguito’ (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

regolarmente agli internati le notizie della stampa italiana, traducendone a vista degli articoli (Vratuša 1998: 1, 168, Dorigo 2020: 175-176, Maršič s.d.: 14).



Fig. 35: Anton Vratuša. Fonte: Papp Jožef (2020), *Vratuša, Anton. (1915-2017)* in *Obrazi slovenskih pokrajin*, <https://www.obrazislovenskihpokrajin.si/oseba/vratusa-anton/>.

Dott. Kisinger¹³⁹ (n. Vienna), Arbe:

Austriaco o tedesco, non è stato possibile ricostruirne l'identità. Pare che da Vienna si fosse trasferito a Novo mesto per ragioni politiche legate all'ascesa del nazismo. Utilizzava le proprie limitate conoscenze di sloveno e italiano a proprio vantaggio, offrendosi di scrivere o tradurre le richieste degli internati al comando dietro pagamento di grosse somme in denaro o in oro (Šušteršič 1977: 53, 111).

¹³⁹ Viene riportato solamente il cognome, con un probabile adattamento grafico (Kissinger -> Kisinger) (Šušteršič 1977: 53, 111).

Sig. Kovič¹⁴⁰, Arbe:

Sloveno, non è stato possibile risalire al nome esatto. Come interprete nel campo di Arbe, fu presente ad un interrogatorio, seduto accanto al prigioniero ammanettato, di fronte al segretario del comandante e a due ufficiali dei carabinieri (Šušteršič 1977: 125).

Lazar¹⁴¹ (n. Montenegro), Klos:

Montenegrino, finanziere durante il Regno di Jugoslavia, venne internato nel campo di concentramento di Klos, in Albania. Grazie alla sua conoscenza dell'italiano, sconosciuto alla massa degli internati, e alle sue idee politiche antipartigiane, si mise in mostra presso il comando e divenne ben presto il *kapo*-interprete del settore A del campo. Qui Lazar approfittò della propria posizione per organizzare il mercato nero, sfruttando il bisogno e la fame degli altri internati e dividendo gli utili con alcuni soldati del Regio Esercito e con il personale ausiliario (Vujović Gavroš 1983: 48-49).

Per mettere a tacere qualsiasi voce in merito, cominciò a castigare gli internati e in breve tempo divenne il responsabile per il proprio settore non solo dell'ordine, ma anche delle punizioni e della tortura. Con il benestare del comando, in un punto centrale, si fece erigere una tenda militare dove poter torturare per ore singoli internati (Vujović Gavroš 1983: 52-53).

Temutissimo, si aggirava accompagnato da alcuni galoppini e aveva il permesso di fare la spola tra il settore A e l'area riservata agli ufficiali del Regio Esercito. Là rimediava cibo, sigarette ed alcool da rivendere al mercato nero agli internati, costretti a pagare per questi beni prezzi altissimi. Tale pratica, portata avanti da Lazar, tra gli internati prese il nome *lazarovština*:

Tamo je od svojih „saradnika“ među Talijanima dobavljaio konzerve, cigarete, alkohol... Gladni, duvana i zaborava željni logoraši, bili su primorani da od Lazarovih potrkala to kupuju po mnogostrukoj većoj cijeni. [...] Rodio se, tako, jedan [...] „posao“, koji je dobio ime *lazarovština*¹⁴² (Vujović Gavroš 1983: 49).

¹⁴⁰ Viene riportato solamente il cognome (Šušteršič 1977: 125).

¹⁴¹ Nella sua opera autobiografica dedicata al campo di Klos, Vlado Vujović Gavroš descrive quattro interpreti. Dragi Vujica, Luj Ivović e Vido Anđus vengono tutti citati con nome e cognome, il *kapo*-interprete Lazar invece no. Ciò rende impossibile risalire alla sua identità. Questa sorta di *damnatio memoriae* potrebbe dipendere da un disprezzo dell'autore per Lazar, descritto come un collaborazionista, un profittatore e un sadico.

¹⁴² Là, dai suoi “collaboratori” tra gli italiani si procurava conserve, sigarette, alcool... Gli internati affamati, desiderosi di tabacco e di oblio, erano costretti a pagare agli scagnozzi di Lazar un prezzo da strozzini. [...] E così nasceva un ‘business’ che venne battezzato ‘lazarovština’ (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

La *lazarovština*, questo 'business' portato avanti da lui e dai suoi seguaci, assieme alle torture e ai soprusi che aveva inflitto ai suoi compagni durante l'internamento, fecero sì che Lazar, una volta liberato, fosse fatto prigioniero dai partigiani, che, avendo scoperto con chi avevano a che fare, lo condannarono a morte, procedendo all'ecuzione (Vujović Gavroš 1983: 52-53).

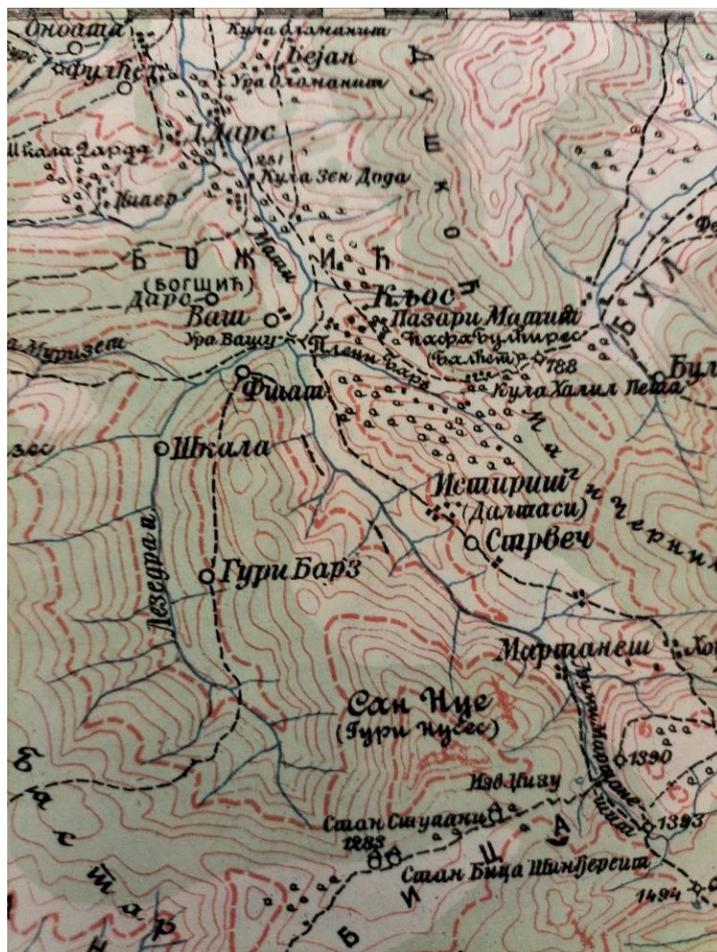


Fig. 36: Una cartina militare serba del 1916 dell'Albania centrale. A nord Klos (Кљос). Fonte: Географско Одељење Главног Генералштаба – Картографска Радионица (1916), Елбасан – Призрен in Cartoteca della Società Geografica Italiana, fondo 5398.

Vido Anđus (n. Montenegro), Klos:

Montenegrino, in età già avanzata venne internato nel campo di Klos, in Albania. Qui divenne il *kapo*-interprete nel settore B. Viene ricordato come una persona molto corretta e altruista, che distribuiva il contenuto dei pacchi tra i più deboli. Anđus viveva la propria conoscenza dell'italiano come 'una maledizione'; quando si trattava di interpretare gli ordini dall'alto,

passava alla terza persona: “On sve naredbe prenosi kao tamo-njihove. - *Gospoda su rekli... Gospoda su naredili... Vele e se mora...*”¹⁴³ (Vujović Gavroš 1983: 174).

Diversamente dal *kapo*-interprete del settore A, Lazar, durante l'internamento Anđus non sfruttò in alcun modo la propria posizione per tornaconto personale, ma si preoccupò invece di aiutare gli altri internati (Vujović Gavroš 1983: 174).

Luj Ivović (n. Bocche di Cattaro), Klos:

Commerciante e *bon vivant* delle Bocche di Cattaro, venne internato a Klos assieme ad un gruppo di uomini della stessa regione, che, a differenza del resto del Montenegro continentale, nel 1941 era stata annessa ufficialmente all'Italia con il nome di Provincia di Cattaro, data la sua appartenenza alla Dalmazia storica e ai domini della Serenissima. Gli abitanti delle Bocche, i *Bokelji*, godettero quindi di un trattamento di favore da parte delle autorità, con le quali intrecciarono un rapporto di fiducia (Vujović Gavroš 1983: 321).



Fig. 37: Una cartina militare serba delle Bocche di Cattaro. Fonte: Географско Одељење Главног Генералштаба – Картографска Радионица (1916), *Дубровник – Котор – Сарајево* in Cartoteca della Società Geografica Italiana, fondo 5398.

¹⁴³ Lui riporta tutti gli ordini come ‘loro’. - ‘I signori hanno detto... I signori hanno ordinato... Dicono che bisogna...’ (Tradotto dall’autore del presente lavoro).

Gli altri internati montenegrini ricordano questa categoria, che a tratti sembrava identificarsi con le truppe d'occupazione, con una certa ostilità:

Pridošle Bokelje Talijani razvrstavaju kao „svoje“. Boka je, nakon okupacije, „ušla u sastav matice zemlje“. [...] Ubrzo je na ulazu barake osvanuo i natpis-upozorenje: „Zabranjen ulaz, osim Bokeljima“. Pošto su se akomodali, nekima se ozbiljno pričiniło da oni nijesu baš kao ovi... Pojedinci roguše svojim taljanaštvom¹⁴⁴ (Vujović Gavroš 1983: 321).

A Klos, sfruttando la propria conoscenza dell'italiano, Ivović divenne *kapo* e rappresentante dei *Bokelji* presso il comando (Vujović Gavroš 1983: 321).

Dragi Vujica (n. Nikšić), Klos:

Giovane montenegrino (fratello di Pavle Vujica, diciottenne giustiziato dai *četnici*), durante il viaggio verso il campo di Klos, di fronte ad un ufficiale italiano, interpreta sommariamente, aiutandosi con il francese, le parole di alcuni internati, arrestati da poco, che vogliono discolarsi dall'accusa di essere dei 'ribelli' (partigiani). Ben presto arriva l'interprete ufficiale, uno sloveno triestino, soldato del Regio Esercito, che chiarisce i concetti espressi dagli internati montenegrini (Vujović Gavroš 1983: 20). Sempre Dragi Vujica interpreta agli altri internati presenti le poche parole minacciose pronunciate da un ufficiale italiano al momento del loro arrivo a Klos:

Ecco. Voi, qui. Quarta baracca. Qui. Alle sei dentro. Appello. Alle sei di mattina si apre. Chi prova scappare... Chi si avvicina a tre metri di barriera si spara. Subito! Senza avvertimento. Avete capito? Guardate! Torre mitragliatrice! Spariamo subito. Così... brrrr, brrr... Capito? Voi non siete prigionieri di guerra. Voi siete banditi! (Vujović Gavroš 1983: 32).

Si può facilmente immaginare come il succo del discorso, pronunciato in maniera aggressiva e con l'aiuto di gesti ed onomatopee, fosse ben chiaro agli internati anche senza l'ausilio dell'interpretazione.

¹⁴⁴ I nuovi internati delle Bocche di Cattaro sono, per gli italiani, 'gente loro'. Le Bocche, dopo l'occupazione, sono ritornate 'nel grembo della madrepatria'. [...] Ben presto sopra l'ingresso della baracca fece la sua comparsa un cartello con la scritta 'Ingresso riservato agli abitanti delle Bocche'. Dato che avevano un atteggiamento accondiscendente, in alcuni [montenegrini, ndr.] si fece strada seriamente l'idea che [quelli delle Bocche, ndr.] non fossero fatti della stessa pasta... Ce n'erano alcuni che affermavano aggressivamente la propria italianità (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

Riassumendo, in questo capitolo si è visto come l'interpretazione venisse svolta da persone che agivano in base alle necessità contingenti, immerse in una realtà violenta e che poteva essere pericolosa sia per loro che per gli altri prigionieri. Osservando i ritratti degli interpreti scelti tra le fila degli internati, si tratta perlopiù di intellettuali, alcuni emigrati in Jugoslavia dalla Venezia Giulia per sfuggire alle persecuzioni fasciste, o di ex militari del disciolto regio esercito jugoslavo.

Tra i diversi interpreti, dopo l'internamento uno di essi venne giustiziato dai partigiani. Un altro, compromesso con il movimento collaborazionista dei *domobranzi* sloveni, emigrò in Argentina. Gli altri generalmente fecero ritorno a casa e vissero in Jugoslavia il secondo dopoguerra, ritagliandosi in alcuni casi posizioni di prestigio nella politica o nella cultura.

13.8.2 Militari del Regio Esercito

Di seguito vengono presentati, divisi per campo (prima Friuli, poi Veneto e Italia settentrionale), gli interpreti tra i soldati del Regio Esercito. A parte il dottor Mario Cordaro, ufficiale medico nato in Sicilia che imparò lo sloveno da autodidatta, in tutti gli altri casi si tratta di militari di madrelingua slovena provenienti dalla Venezia Giulia e destinati come interpreti ai diversi campi.

Mario Cordaro (Giardini Naxos, 1910 – Udine, 1994), Gonars:

Nato in Sicilia, Mario Cordaro si formò come medico a Catania, Pavia e Praga, dove imparò sia il ceco che il russo. Dopo la guerra, rimasto nel campo della medicina, fondò ad Udine un istituto diagnostico. Nel 1942 Cordaro fu assegnato come interprete e ufficiale medico a Gonars, che inizialmente doveva essere un campo per prigionieri russi, e qui rimase fino al 1943, studiando la lingua slovena da autodidatta. La sua mansione principale era presso l'infermeria, mentre il ruolo di interprete era meno preponderante. In un suo diario ricorda il giorno in cui:

... erano arrivati dei carabinieri da Lubiana con richiesta al Comandante di inviare a Lubiana qualche prigioniero che avesse dichiarato di essere partigiano comunista. Lo scopo era quello di scegliere dieci persone che avrebbero dovuto essere fucilate, come ritorsione a un attentato in cui erano morti degli Italiani. L'interrogatorio fu breve ma tutti protestarono assai vivacemente [...]. Alla domanda se erano stati partigiani e comunisti tutti risposero negativamente ad eccezione di uno che rispose con alterigia di sì. Io sapevo che quelle parole erano una condanna a morte e feci finta di capire male e tradussi tutto il contrario. L'ufficiale, che capiva benissimo l'italiano, tentò di correggermi, ma io riuscii a deviare il

discorso e così tutti furono rimandati in baracca, con grande soddisfazione generale e anche del Comandante che, come mi confessò più tardi, aveva paura che qualcuno rispondesse affermativamente, mettendolo in obbligo di mandarlo a Lubiana¹⁴⁵ (Cordaro 2003: 151-152).

Risulta quindi chiaro come Cordaro, assumendosene il rischio in prima persona, avesse scelto in questa occasione di trasgredire alle regole e di interpretare l'esatto contrario di quello che era stato detto, con l'obiettivo di salvare un internato da morte certa. In altre occasioni, aiutando gli internati, riuscì a far sfuggire alla censura alcune lettere. Scoperto, rischiò la corte marziale, che evitò solo grazie all'armistizio del settembre 1943 (Cordaro 2003).



Fig. 38: Ritratto di Mario Cordaro a Gonars. Fonte: Lebez M. (1942), Ritratto del dottor Cordaro, olio su tela.

Cordaro, tra le altre cose, aiutava il sacerdote italiano assegnato al campo, don Valerio De Manins, scrivendogli regolarmente i discorsi da tenere (in sloveno) e si adoperava molto per

¹⁴⁵ Testimonianza di Mario Cordaro, archivio della famiglia (Cordaro 2003: 151-152).

sostenere materialmente gli internati, che generalmente lo ricordano con affetto (Kersevan 2008: 130, 241, Pahor Verri 1996: 46, 74-80, 109, 142, De Manins 1996: 93, Dorigo 2020: 176).

Ivan Gulič (Monrupino, 1920–?), Padova e Treviso:

Sloveno del Carso triestino, dopo l'italianizzazione forzata del nome in Giovanni Gulli, venne chiamato a servire nel Regio Esercito e, assieme a Ivan Praček e a Jože Žgavec, fu destinato come interprete e censore ai campi di concentramento di Chiesanuova (Padova) e Monigo (Treviso). Dopo l'8 settembre 1943 Gulič aderì al movimento dei partigiani, con i quali lottò contro i nazifascisti. Torturato a Trieste dalle SS tedesche, venne poi internato a Dachau. Alla fine della Seconda guerra mondiale si trasferì a Opicina. In seguito alla pubblicazione della sua autobiografia, nel 2010, ha ricevuto un'attestazione di stima da parte del Presidente della Repubblica (Gulič 2010: 4, 14, 29, 31, 47, Meneghetti 2012: 97, 108). In veste di interprete nei campi di concentramento fascisti, Gulič non godeva della fiducia del comando. All'arrivo a Monigo, assieme a Praček e Žgavec, lui stesso ricorda:

Enega za drugim so nas odpeljali na vojaško komando in nato v sobo, na vratih katero je pisalo „Pošta“. Tu so nas začeli zasliševati. Prisoten je bil tudi komandant lagerja, podpolkovnik karabinerjev Anceschi, doma iz Neaplja. [...] „Tu sei uno slavo di Trieste,“ je bral iz papirjev. „Abbiamo tutte le informazioni su di voi. Sappiamo che voi slavi di Trieste siete dei banditi. Sappiate che qui non ci sono tribunali. Qui si fucila!“¹⁴⁶ (Gulič 2010: 14).

Il tono minaccioso usato dal comandante fa ben capire quale fosse il clima di sfiducia verso i tre ufficiali interpreti arrivati da Trieste. Nel corso dello stesso incontro, Gulič, Praček e Žgavec vennero testati: fu chiesto loro di tradurre una lettera dallo sloveno all'italiano, sotto l'occhio vigile di un cappellano militare, che conosceva lo sloveno poiché proveniva dalla zona di Gorizia (Gulič 2010: 14).

Il loro lavoro nel campo non si limitò alla pura interpretazione, ma comprendeva anche la censura della corrispondenza in uscita dal campo. In quest'operazione erano continuamente

¹⁴⁶ Uno dopo l'altro ci fecero entrare prima nella sede del comando e poi in una stanza sulla cui porta c'era scritto 'Posta'. Qui iniziarono ad interrogarci. Era presente anche il comandante del campo, il tenente colonnello Anceschi, di Napoli. [...] 'Tu sei uno slavo di Trieste,' disse, leggendo da un foglio. 'Abbiamo tutte le informazioni su di voi. Sappiamo che voi slavi di Trieste siete dei banditi. Sappiate che qui non ci sono tribunali. Qui si fucila!' (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

sorvegliati dal cappellano militare, allineato alle politiche del comando e disinteressato al bene degli internati (Gulič 2010: 18).

V lagerju je bila soba, v kateri se je zbirala vsa pošta. S komande so poklicali nas 'gli slavi di Trieste'. Tam je bil že vojaški duhovnik in fašistični poveljnik. „Od danes boste pregledovali vso pošto, odpirali pisma in jih prečitali. Vojaški duhovnik vam bo natančneje povedal, kaj boste delali.“ Dali so nam čopiče in čnilo. „Prebirali boste pisma in in prekrili s čnilom vse, kar bo političnega ali kakorkoli sumljivega.“ Naše delo je nadzoroval duhovnik, ki je znal nekaj slovenščine, čeprav ni v tem jeziku nikoli spregovoril niti besedice.¹⁴⁷ (Gulič 2010: 18)

Gulič, assieme a Praček e Žgavec, fece la conoscenza della giovane Breda Rus, figlia del primario dell'ospedale di Lubiana. La donna, che visitava regolarmente il campo di Treviso per portare medicinali e generi alimentari, oltre che per parlare con gli internati e fare rapporto alla Croce Rossa Internazionale, chiese personalmente dei tre 'sloveni triestini' come propri interpreti all'interno del campo. Altri dettagli riguardanti le forme di questa interpretazione non sono noti (Meneghetti 2012: 426-427).

Ivan Praček (Aidussina, 1920–?), Padova e Treviso:

Sloveno della Valle del Vipacco, di orientamento cattolico, come cittadino italiano venne chiamato a servire nel Regio Esercito e, assieme a Ivan Gulič e a Jože Žgavec, fu destinato come interprete e censore ai campi di concentramento di Chiesanuova (Padova) e Monigo (Treviso) (Gulič 2010: 14, Meneghetti 2012: 97, 108).

Jože Žgavec (Aidussina, 1920–?), Padova e Treviso:

Sloveno, della Valle del Vipacco, di idee filocomuniste (il fratello era partigiano), come cittadino italiano venne chiamato a servire nel Regio Esercito e, assieme a Ivan Gulič e ad Ivan Praček, fu destinato come interprete e censore ai campi di concentramento di Chiesanuova (Padova) e Monigo (Treviso) (Gulič 2010: 14, Meneghetti 2012: 97, 108).

¹⁴⁷ Nel campo c'era una stanza dove arrivava tutta la posta. Un giorno dal comando chiamarono noi, 'gli slavi di Trieste'. Là c'erano già il cappellano militare e il capitano fascista. 'Da oggi in poi controllerete tutta la posta, aprirete le lettere e le leggerete. Il cappellano vi spiegherà nel dettaglio come bisogna fare.' Ci diedero dei pennelli e dell'inchiostro nero. "Leggerete le lettere e coprirete con l'inchiostro tutto quello che saprà di politica o vi sembrerà sospetto." Il compito di sorvegliarci toccò al sacerdote, dal momento che sapeva un po' di sloveno, anche se in questa lingua non disse mai nemmeno una parola (Tradotto dall'autore del presente lavoro).

Danilo Basaglia (1913–?), Treviso:

L'unico riferimento a Danilo Basaglia, tenente del Regio Esercito, si trova in un elenco del personale in servizio presso il campo di concentramento di Treviso, dove figura in qualità di ufficiale interprete, separatamente dagli interpreti di madrelingua slovena Ivan Gulič, Ivan Praček e Jože Žgavec, anche loro facenti parte del personale militare (Meneghetti 2012: 452-455).

Boris Pahor¹⁴⁸ (Trieste, 1913 – Trieste, 2022), Bogliaco:

Scrittore e insegnante triestino di madrelingua slovena, testimone nel 1920 del rogo del Narodni dom di Trieste, venne arruolato nel Regio Esercito. Dopo aver fatto ritorno in Italia dalla Libia, dov'era stato soldato, nel 1941 venne assegnato ad un campo per prigionieri di guerra jugoslavi sul Lago di Garda, dove ebbe il ruolo di “sottoufficiale interprete di serbo-croato”. I prigionieri erano circa 150 e quasi tutti croati o serbi. Pahor, che parallelamente studiava all'università, si occupava anche della traduzione in italiano delle lettere degli internati. Lui stesso ricorda l'irritazione del comandante del campo quando, interpretando un suo discorso a dei prigionieri che avevano tentato la fuga, invece di imitare il suo tono adirato, aveva riportato i contenuti con tono piatto:

Il colonnello si è arrabbiato, da me voleva che io con rabbia dicessi che stavano bene, che non avevano nessuna necessità di scappare eccetera. E io invece non facevo l'arrabbiato, io traducevo, dicevo “Il signor colonnello dice così e così”. E lui ha provato una volta di dire più lento, più a voce alta, e io ho ripetuto, dico “Come vi ho detto già prima, il colonnello mi ha detto ancora una volta di spiegarvi che lui tratta bene e non fa mancare niente, tutto che volete ordinare potete ordinare, e c'avete anche denaro per pagare eccetera, quindi perché scappare?” e io traducevo, e lui andava via... (minuto 14:52) (Intervista a Boris Pahor, 2020).

Pahor, nel corso dell'intervista avuta a febbraio 2020, fa intendere, in maniera più o meno diretta, di essere stato responsabile della censura di parte della corrispondenza, oltretutto, per un sentimento di compassione verso gli internati, di aver recapitato o fatto transitare alcune cartoline senza il passaggio per la censura, aggirando i regolamenti:

¹⁴⁸ Va precisato come il prof. Pahor non rientri nella categoria di interprete di un campo fascista per civili jugoslavi. La struttura in questione era infatti un campo per prigionieri di guerra, soldati jugoslavi, che ebbero condizioni di detenzione buone e per nulla comparabili a quelle di Arbe o Gonars (Orlić, Pahor 2009: 51-53, Dorigo 2020: 176-177). L'esperienza di Pahor come interprete tra prigionieri di guerra jugoslavi e autorità italiane rappresenta in ogni caso una circostanza rilevante ai fini del presente studio.

Soltanto non mi scrivete – dico – in caratteri cirillici, perché non ho mai studiato quelli. Mi scrivete con lettere... qualunque lettera sarà, gliela manderemo in caratteri... o gliela consegneremo ecco. E quindi era da leggere la posta che arrivava... (minuto 04:21) (Intervista a Boris Pahor, 2020).

E ancora:

La censura principale era a Roma [...] Qualche cartolina veniva a me. La cartolina di solito io la davvo, perché una cartolina a fare un viaggio di forse quattro o cinque mesi per avere dalla moglie i saluti, “qua tutti bene” eccetera... qualche volta la cartolina la consegnavo io. Il colonnello mi sembra avesse scoperto che davvo la cartolina, mi faceva la predica, ma... (minuto 09:56) (Intervista a Boris Pahor, 2020).

Dopo l'8 settembre 1943 Pahor fece ritorno a Trieste, da dove fu internato in vari lager nazisti per attività antifascista. Al termine della guerra conseguì la laurea in lettere e insegnò italiano in un liceo di lingua slovena di Trieste fino alla pensione, cui seguì il periodo della produzione letteraria per la quale è conosciuto a livello mondiale (Orlić, Pahor 2009).



Fig. 39: Boris Pahor. Fonte: Delo, *Boris Pahor častni občan Trsta*, articolo online pubblicato il 23/08/2013, <https://old.delo.si/kultura/knjizevni-listi/boris-pahor-castni-obcan-trsta.html>.

In sintesi, questo capitolo ha presentato il ritratto di alcuni soldati del Regio Esercito scelti come interpreti. A parte il dottor Mario Cordaro, ufficiale medico siciliano che imparò lo sloveno da autodidatta, gli interpreti erano soldati di madrelingua slovena provenienti dalla Venezia Giulia e destinati ai diversi campi. Questi uomini spesso venivano guardati con sospetto dai comandi militari, che nutrivano nei loro confronti una fiducia limitata. Messa costantemente alla prova, erano generalmente utilizzati anche come censori e affiancavano al loro ruolo d'interprete mansioni di altro tipo.

13.8.3 Sacerdoti

Di seguito vengono presentati, ordinati per campo (prima Veneto, poi Quarnero), gli unici due interpreti di cui si abbiano informazioni precise tra i sacerdoti. Sia nelle relazioni scritte dal nunzio apostolico che nelle memorie degli internati quasi mai i cappellani chiamati a svolgere la funzione d'interprete appaiono con nome e cognome.

Padre Atanazij Kocjančič (Cristoglie, 1911 – Capodistria, 1996), Padova e Treviso:

Nativo dell'Istria slovena, il suo nome di battesimo era Kristijan Kocjančič, italianizzato in Cristiano Cociani. Trascorsi gli anni della formazione in Veneto e ordinato sacerdote con il nome di Atanasio (Atanazij) nel 1937 a Venezia, ritornò nel Capodistriano. Mobilitato come cappellano militare nell'estate del 1942, nonostante le condizioni di salute precarie, venne inviato nei campi di concentramento per civili jugoslavi di Monigo (Treviso) e Chiesanuova (Padova), dove erano richieste la sua conoscenza dello sloveno e le sue nozioni di croato. Sfuggito alla deportazione in Germania, a guerra finita fu processato a Pola insieme ad altri esponenti del clero e condannato a quattro anni di lavori forzati per crimini contro il popolo e lo Stato. Appena nel 1974 poté far ritorno a Capodistria, dove visse come monaco nel monastero francescano di Sant'Anna (Jevnikar 2014: 1-7, Meneghetti 2012: 346, Frančiškanski samostan Koper s.d.).



Fig. 40: Padre Atanazij Kocjančič cappellano militare e, a destra, padre francescano. Fonte: Frančiškanski samostan Koper, <https://franciskani-koper.rkc.si/sl/zgodovina/pater-atanazij-kocjancic>.

Nel campo di Padova, dov'era cappellano militare, ebbe parte attiva durante la visita, nel febbraio del 1943, del nunzio apostolico Borgongini Duca. In quest'occasione Kocjančič non si limitò ad interpretare il discorso del prelado, ma lesse anche il testo del messaggio che il Papa rivolgeva agli internati, scritto in sloveno e in croato (Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Condizione degli slavi internati a Padova, Monigo e Renicci' 1943, Relazione di Mons. Borgongini Duca sulla visita al campo di Chiesanuova 1943).

Sempre impegnato nel soccorso spirituale e materiale degli internati, il 16 dicembre 1942 padre Kocjančič scrisse alla diocesi di Lubiana lamentando le condizioni di sofferenza dei prigionieri e chiedendo un sostegno diretto del vescovo. Intercettata dalla censura italiana, la missiva rischiò di far perdere al monaco il proprio ruolo nel campo. Mantenne la propria posizione solamente grazie all'intervento del nunzio apostolico, del vescovo di Padova e del comandante del campo, che apprezzavano il suo lavoro (Cartolina di padre Atanazij Kocjančič 1942, Jevnikar 2014: 1-6).

Padre Kocjančič, in veste di cappellano militare, ebbe un ottimo rapporto con Stanko Kociper, internato e *kapo*-interprete, attivista anticomunista, che veniva informato regolarmente di quello che Kocjančič veniva a sapere presso il comando. Grazie alla posizione

di quest'ultimo, fu possibile portare nel campo di nascosto una macchina da scrivere. Nei suoi ricordi, Kociper descrive come questa gli fosse servita per battere più di 1500 lettere personali di internati. Con la complicità di padre Kocjančič e di padre Placido Cortese (un monaco francescano originario di Cherso che nascondeva la corrispondenza nelle tasche del proprio saio), queste lettere uscivano dal campo aggirando la censura e, attraverso il Vaticano, venivano recapitate ai destinatari presso le singole diocesi (Kociper 1996: 27-28, Jevnikar 2014: 6-7).

Don Antonio Mahulja¹⁴⁹ (n. Veglia), Fiume:

L'unico riferimento a don Antonio Mahulja, della diocesi di Veglia, è contenuto in una relazione sulla visita di monsignor Paupini al campo per prigionieri di guerra di Fiume. Trovandosi da cinque mesi a Fiume per perfezionarsi nella lingua italiana, don Mahulja funse da interprete per il monsignore, quando questi fece visita al campo di smistamento della città, che in quel momento ospitava 700 sloveni (Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visite natalizie ai prigionieri di guerra' 1943).

Per riassumere, questo capitolo ha presentato gli unici due interpreti tra i sacerdoti di cui si abbiano informazioni precise. Dalle relazioni del nunzio apostolico e dalle memorie traspare un'interpretazione svolta occasionalmente, solo in corrispondenza della visita di un alto prelato al campo di appartenenza. I sacerdoti scelti come interpreti, quindi, non svolgevano tale ruolo nel quotidiano, ma la loro funzione principale era quella spirituale.

¹⁴⁹ Probabile italianizzazione di Antun Mahulja.

14. Conclusioni

Il presente lavoro di dottorato ha affrontato il tema dei campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi (1941-1943), strutture concentrazionarie organizzate dal regime fascista indipendentemente dalla Germania, da una prospettiva sociolinguistica e degli studi sull'interpretazione.

Gli obiettivi della ricerca sono stati la definizione di un quadro sociolinguistico nei campi, la descrizione del *lageržargon*, ossia dell'uso della lingua da parte degli internati, e l'approfondimento della figura dell'interprete su più fronti.

Per comprendere a fondo il quadro sociolinguistico e la situazione degli interpreti nei campi di concentramento, basarsi su documenti d'archivio non è sufficiente. Per questa ricerca è stato necessario leggere ed ascoltare una notevole quantità di memorie, nelle quali alla lingua ed agli interpreti viene prestata un'attenzione minima, se non nulla. Nella moltitudine di voci e prospettive, espresse in italiano, sloveno, croato e serbo, il ricercatore ha dovuto orientarsi seguendo un filo rosso, carpando informazioni spesso incomplete o riferite di sfuggita, per arrivare ad una visione d'insieme.

Le fonti primarie del presente lavoro sono costituite dalle memorie degli ex internati, in forma scritta o di intervista, dalla corrispondenza da e per i campi, dai materiali politici e informativi autoprodotti dai prigionieri durante l'internamento, dai documenti militari del Regio Esercito e dalle relazioni interne alla Chiesa Cattolica, queste ultime visionate dall'autore presso l'Archivio Apostolico Vaticano.

La classificazione dei materiali in molti casi si è rivelata complessa, dato che numerose memorie non appartengono ad alcun genere testuale preciso. In particolare si è deciso di classificare alcuni saggi scritti a più mani da ex internati non come saggi storici, bensì come fonti primarie. Tali materiali, scritti con intento pedagogico, sono il frutto unicamente della memoria di un gruppo, ristretto, di internati e non hanno perciò la necessaria distanza dai fatti che possa garantire un'oggettività scientifica.

Nella scelta delle fonti si è riservata particolare attenzione alle diverse prospettive. Oltre ad includere nell'analisi sia memorie di ex internati che documenti militari del Regio Esercito e relazioni sui campi scritte da alti rappresentanti della Chiesa Cattolica, tra i civili jugoslavi autori delle memorie figurano persone di idee politiche e di sentimenti religiosi differenti. Al fine di comprendere diverse prospettive e di ottenere un quadro complessivo equilibrato, sono state prese in considerazione

anche memorie di internati dichiaratamente cattolici o anticomunisti, a volte membri della diaspora in America Latina.

Unitamente al presente lavoro, in appendice vengono pubblicate tre interviste svolte dall'autore della ricerca: con Dušan Biber nel 2019, con Boris Pahor nel 2020 e con Slavko Malnar nel 2022. Si pubblicano inoltre due cartoline di Ljudevit Tavčar, internato a Gonars, provenienti dalla collezione privata dell'autore.

L'approccio, perlopiù di tipo qualitativo ma con singoli aspetti trattati in maniera quantitativa, si è basato su concetti quali la biografia linguistica e l'intervista narrativa, con un'attenzione particolare rivolta alla *zona grigia* delle responsabilità ed ai rapporti di potere tra le persone e le categorie coinvolte nello scambio comunicativo.

Dopo la trattazione di fonti, criteri e metodo, la tesi ha analizzato le due cartoline di Ljudevit Tavčar e le interviste svolte dall'autore con Dušan Biber (2019), Boris Pahor (2020) e Slavko Malnar (2022). È seguito un inquadramento storico dettagliato, fondamentale come base per l'analisi dei materiali, con la descrizione dei singoli campi per civili jugoslavi.

La ricerca ha trattato quindi la situazione sociolinguistica, con l'analisi sociale di militari ed internati, il tema della barriera linguistica tra le due categorie e le dimensioni verticale ed orizzontale dello scambio linguistico. Un approfondimento particolare è stato riservato all'uso della lingua da parte degli internati (*lageržargon*) e, per quanto possibile, anche da parte dei soldati del Regio Esercito.

Dopo aver affrontato il tema delle poesie che venivano recitate e dei canti che venivano intonati dagli internati, il lavoro si è concentrato sulla vita culturale nei campi e sulle attività, anche politiche, intraprese dai prigionieri per svagarsi. Si sono quindi analizzate le memorie, dalle prospettive radicalmente differenti, relative alle visite del nunzio apostolico, mons. Borgongini Duca, ai campi per civili jugoslavi in Italia.

La seconda metà della tesi è stata dedicata all'analisi della figura dell'interprete. Descrivendo la necessità di persone che parlassero sia l'italiano che la lingua degli internati, il lavoro ha trattato le modalità di selezione degli interpreti, le diverse categorie di persone scelte per tale ruolo e le competenze che venivano richieste dalle autorità. Si è passati quindi alle modalità di interpretazione ed ai compiti, diversi dall'interpretazione, che gli interpreti erano chiamati a svolgere.

Un'attenzione particolare è stata riservata alle dinamiche di potere nelle quali l'interprete, volente o nolente, si trovava coinvolto, con diverse implicazioni etiche. Il lavoro si è soffermato sul

concetto di *zona grigia* e sulla percezione che gli altri internati avevano delle persone che, per mansioni e privilegi, si trovavano in una posizione intermedia tra i prigionieri e le autorità.

La ricerca infine ha voluto presentare le 24 diverse figure d'interprete di cui si abbia notizia nelle memorie o nei documenti d'archivio. Si tratta di persone, divise tra internati civili jugoslavi, militari del Regio Esercito e sacerdoti, di cui si è riportata la biografia personale (ove disponibile) e l'attività di interprete nel campo, con le memorie degli internati e con singoli episodi significativi.

Dalle analisi emerge una società del campo rigidamente divisa tra internati jugoslavi e militari italiani, in cui la dimensione verticale (autorità-internati) mostra una comunicazione scarsa, segnata dalla violenza e dalla sopraffazione, mentre la dimensione orizzontale (tra internati) risulta condizionata dalla coesistenza di diversi gruppi linguistici slavi, nonché dal loro forte frazionamento interno a seconda di provenienza geografica, scolarizzazione, classe sociale, idee politiche e sentimenti religiosi.

Il *lageržargon*, ossia l'uso fatto dagli internati della lingua, risulta essere un codice che riflette una situazione di confinamento, incertezza e grande sofferenza fisica. L'influenza dell'italiano sulla lingua degli internati si limita a prestiti, a volte adattati, che fanno riferimento allo stretto necessario per sopravvivere nel campo, ad oggetti e luoghi della quotidianità ed a cariche militari e altre figure della realtà concentrazionaria.

Gli internati, servendosi sia della lingua madre che dell'italiano, creano nomi di luogo, soprannomi ed etnonimi che sono ispirati a ironia, sarcasmo, eufemismi e giochi di parole. L'uso della lingua da parte dei militari del Regio Esercito verso gli internati risulta difficilmente ricostruibile. Le memorie menzionano soprattutto epiteti e insulti che venivano rivolti ai prigionieri, che, nel campo di concentramento di Arbe, venivano chiamati dai soldati italiani *crucchi*.

A proposito dei canti che venivano eseguiti spontaneamente dagli internati, dalle memorie traspare che non di rado si trattava di musiche di lotta o di brani partigiani. La relativa tolleranza da parte dei militari era dovuta al fatto che, non capendo la lingua dei prigionieri, questi non erano generalmente in grado di comprendere il testo di ciò che veniva cantato.

Per quel che riguarda le visite fatte dal nunzio apostolico, mons. Borgongini Duca, si è riscontrata una notevole differenza tra il contenuto delle relazioni redatte dal prelado e le memorie degli ex internati, alcuni dei quali cattolici osservanti. Si evidenzia una sostanziale incomprensione della gravità della situazione degli internati da parte del nunzio, dovuta al tentativo costante da parte dei comandi dei diversi campi di dare alle strutture una parvenza di normalità.

Gli interpreti nei campi fascisti per civili jugoslavi risultano divisi in tre categorie: internati jugoslavi (spesso intellettuali di Lubiana o sloveni e croati della Venezia Giulia emigrati in Jugoslavia durante il fascismo, o ancora persone provenienti dalle aree costiere di Croazia e Montenegro, dov'è presente un'influenza culturale veneziana), militari del Regio Esercito (quasi sempre sloveni e croati della Venezia Giulia selezionati a tal scopo e destinati ai singoli campi) e sacerdoti, anche in questo caso perlopiù sloveni e croati della Venezia Giulia, inquadrati nel Regio Esercito come cappellani militari.

Lo studio dimostra che le situazioni di squilibrio di potere in cui si trovarono gli interpreti furono per molti versi simili a quelle descritte in alcuni lager nazisti. Le scelte personali e i comportamenti tenuti dai singoli furono spesso non tanto frutto del libero arbitrio, quanto condizionati dalla paura per se stessi, per i propri cari o dal desiderio di aiutare gli internati. Ci furono anche esempi di interpreti che abusarono della propria posizione per il solo tornaconto personale.

La ricerca, per quel che riguarda le memorie degli ex internati, si è basata soprattutto su fonti slovene e, in misura minore, croate e montenegrine. I campi sui quali si è concentrata maggiormente l'analisi sono quelli di Arbe e Gonars, ed in misura minore quelli di Padova e Treviso.

Per ricerche future sulla sociolinguistica e sugli interpreti nei campi fascisti per civili jugoslavi il desiderio è quello di allargare la prospettiva ad un maggior numero di fonti croate e soprattutto a quelle montenegrine, in particolare per quel che riguarda i campi in Albania.

Sui campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi in territorio albanese si sa ad oggi ancora molto poco. Il lungo periodo della dittatura comunista di Enver Hoxha, unito al pluridecennale isolamento internazionale dell'Albania, ha sicuramente penalizzato qualsiasi interesse accademico in materia, scoraggiato anche dalla scarsa sistematizzazione e digitalizzazione dei materiali archivistici. In tal senso, un approfondimento sui campi in territorio albanese rappresenterebbe un contributo significativo all'analisi complessiva del sistema concentrazionario fascista per civili jugoslavi, non solo da un punto di vista sociolinguistico e traduttologico, ma anche storiografico.

Per riassumere, la ricerca ha delineato il quadro sociolinguistico dei campi, in cui gli internati jugoslavi, affamati, senza prospettive e costretti all'ozio, si dividevano in diversi gruppi a seconda di nazionalità, provenienza geografica, classe sociale, sentimenti religiosi e idee politiche. La tesi ha dimostrato la presenza di un uso specifico della lingua da parte degli internati, il *lageržargon*, che, oltre ai prestiti dall'italiano legati ad aspetti pratici della quotidianità, è caratterizzato dalla presenza di etnonimi, toponimi e soprannomi spesso ironici e sarcastici. Per quel che riguarda gli interpreti, il lavoro ha mostrato come questi venissero scelti sia tra gli internati che tra i soldati, con una presenza

occasionale di sacerdoti interpreti. Il loro ruolo di mediatori al servizio delle autorità li poneva in una posizione spesso difficile, in cui le comuni regole della deontologia professionale non erano più valide.

La ricerca evidenzia l'importanza di analizzare gli eventi storici da più punti di vista. Le diverse prospettive contribuiscono all'ampliamento delle conoscenze e, in ultima analisi, ad una comprensione più profonda delle vicende trattate. I campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi rappresentano un capitolo ancora poco noto della storia nazionale, sintomo di una collettività che ha difficoltà a fare i conti con il proprio passato. Attraverso un approccio sociolinguistico e traduttologico, il presente lavoro ha voluto contribuire ad una maggiore consapevolezza verso i crimini perpetrati dal regime fascista ai danni della popolazione civile durante l'occupazione italiana della Jugoslavia.

15. Appendice

15.1 Tabella delle fonti primarie per genere testuale

La seguente tabella indica tutte le fonti primarie utilizzate, riportate in ordine alfabetico e classificate in base al genere testuale, come indicato di seguito:

1. Memorie o raccolte di memorie (ex internati, soldati, civili del luogo)
2. Romanzi scritti da ex internati e basati sull'esperienza concentratoria
3. Interviste pubblicate con ex internati
4. Interviste svolte dall'autore del presente studio
5. Poesie scritte nel campo
6. Lettere e cartoline in entrata e in uscita dal campo
7. Giornali, volantini, disegni e materiale politico prodotti nel campo
8. Dispacci, regolamenti, telegrammi e relazioni militari
9. Relazioni e corrispondenza interna alla Chiesa cattolica sui campi per civili jugoslavi

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Antić Vinko (1945), <i>Slovenski logor na otoku Rab</i>								8	
Arringler Minka (2004), <i>Memorie</i>	1								
Babini Gerico (2008), <i>Memorie</i>	1								
Bocazzi Cino (1975), <i>A Monigo, vicino a Treviso, c'era un lager per slavi</i>	1								
Bratko Ivan (1974), <i>Teleskop</i>		2							
Bratko Ivan (1993), <i>Memorie I</i>	1								
Bratko Ivan (2008), <i>Memorie II</i>	1								
Brenk France (1980a), <i>Spomin na Višek-Visco</i>	1								
Brenk France (1980b), <i>Memorie</i>	1								
Brezovar Milan et al. (1960), <i>Okupatorjevi zapori in taborišča</i>	1								
Brodarič Rezka (1954), <i>Trpljenja polno leto 1942</i>	1								

Bukovac Lojze (1980), <i>Memorie I</i>	1								
Bukovac Lojze (2003), <i>Memorie II</i>	1								
Bukovec Vilma (2008), <i>Memorie</i>	1								
Cartolina di Giovanni Peric (1943)						6			
Cartolina di Marija Škerjanc (1943)						6			
Cartolina di padre Atanazij Kocjančič (1942)									9
Cartoline di Avgust Pirjevec (1943)						6			
Cartoline di Ljudevit Tavčar (1943)						6			
Cimprič Milan (2013), <i>Memorie</i>	1								
Cimprič Pirc Vera (2013), <i>Memorie</i>	1								
Cocetta Pietro (2018), <i>Memorie</i>	1								
Cordaro Mario (2003), <i>Memorie</i>	1								
De Manins Valerio (1993), <i>Memorie</i>	1								
Disciplinare dei campi di concentramento per internati civili (1943)									8
Drenovec France (1953), <i>Memorie</i>	1								
Drobnič Zlata (1966), <i>Iz rabskega dnevnika</i>	1								
Filipič France (1966), <i>Z očmi, zazrtimi v svobodo</i>	1								
Grabeljšek Marija (1993), <i>Memorie</i>	1								
Gradnik Alojz (1944), <i>Pojoča kri: pesmi</i>						5			
Grčar Jože (2004), <i>Memorie</i>	1								
Gruden Igo (1945), <i>V pregnanstvo</i>						5			
Gulič Ivan (2010), <i>Številka/Numero 141451</i>	1								
Intervista a Boris Baraba (2008)						3			
Intervista a Josip Bašić (2012)						3			
Intervista a Marija Benčina (2012)						3			
Intervista a Dušan Biber (2019)							4		
Intervista a Šime Cvitanović (2008)						3			
Intervista a Nevenka Desnica (2017)						3			
Intervista ad Antun Erent (2008)						3			
Intervista a Leonida Jagić (2017)						3			
Intervista a Herman Janež (2011)						3			
Intervista a Ivan Jurčić (2008)						3			

Intervista a Marija Mahnič (2014)			3						
Intervista a Slavko Malnar (2022)				4					
Intervista a Boris Pahor (2020)				4					
Intervista a Sonja Šefman (2012)			3						
Intervista ad Anka Šegulja (2018)			3						
Intervista a Milan Sirotić (2017)			3						
Intervista a Ivan Slade (2008)			3						
Intervista a Peter Starič (2014)			3						
Intervista a Marija Thian (2008)			3						
Intervista a Stjepan Tonković (2008)			3						
Intervista ad Albina Vogrin (2012)			3						
Intervista ad Anton Vratuša (2014)			3						
Intervista a Ivanka Zamida (2012)			3						
Ioan Cesira (2008), <i>Memorie</i>	1								
Jager Boris (1998), <i>Memorie</i>	1								
Janež Albina (1953), <i>Življenje na Rabu</i>	1								
Janež Herman (1996), <i>Kampor – koncentracijsko taborišče na Rabu</i>	1								
Janež Herman (2003), <i>Koncentracijsko taborišče Kampor na otoku Rabu, 1942-1943</i>	1								
Ješelnik Alojzij (2013), <i>Memorie</i>	1								
Jurančič Jože (1980), <i>Memorie</i>	1								
Jurca Branka (1945), <i>Pod bičem. Podobe iz taborišč</i>	1								
Jurca Branka (1970), <i>Gonars</i>	1								
Kirn Stane (1998a), <i>Memorie I</i>	1								
Kirn Stane (1998b), <i>Memorie II</i>	1								
Kocbek Edvard (1974), <i>Compagnia: la resistenza partigiana in Slovenia</i>	1								
Kociper Stanko (1996), <i>Kar sem živel</i>	1								
Koman Manica (1953a), <i>Memorie</i>	1								
Koman Manica (1953b), <i>Slika z Raba</i>					5				
Koren Jože (1993), <i>Memorie I</i>	1								
Koren Jože (2008), <i>Memorie II</i>	1								

Kozak Juš (1993), <i>Lesena žlica: roman iz časov fašistične okupacije. Prvi del</i>	2							
Kozak Juš (1994), <i>Lesena žlica: roman iz časov fašistične okupacije. Drugi del</i>	2							
Kužnik Henrik (1980), <i>Memorie</i>	1							
Lapornik Adolf (1993), <i>Memorie</i>	1							
Laureati Mario (2008), <i>Memorie</i>	1							
Lettera del Comando della difesa territoriale di Firenze allo SMRE (1942),							8	
Lettera di Mario Borsato (1943)					6			
Lettera di Ermenegildo Minigutti (1943)					6			
Lettera del gen. Gastone Gambarà (1942)							8	
Lettera di Mons. Carlo Margotti (1943)								9
Lettera di Mons. Josip Srebrnič (1942)								9
Lettera di padre Goffredo Arsuffi (1943)								9
Lettera di padre Fortunat Zorman (1943)								9
Liber chronicus di don Giuliano Giglioni (2003)								9
Majzelj Katarina (1970), <i>S petimi otroki na Rab</i>	1							
Malnar Slavko (2011), <i>Izgubljeno djetinjstvo</i>	2							
Malnar Slavko (2022), <i>Discorso in ricordo dei civili di Čabar morti nel campo di Arbe</i>	1							
Maršič Alojz (s.d.), <i>Spomini iz koncentracijskih taborišč 1942-1945</i>	1							
Martinčič Jože (1978), <i>Beg iz Gonarsa</i>	1							
Mihelič Franc (1998), <i>Memorie</i>	1							
Mikuletič Fortunat (1974), <i>Internatit</i>	1				5			
Mohorič Milena (1946), <i>Motivi z Raba: zbirka feljtonov</i>	1							
Mohorič Milena (1947), <i>Samotni breg: pesmi</i>					5			
Mučeniška pot k svobodi (1946)	1							
Novak Zdravko (1959), <i>Šotor številka 216</i>	1							
Novice iz žice. List slovenskih internirancev (1943)							7	
Orlić Mila, Pahor Boris (2009), <i>Tre volte no. Memorie di un uomo libero</i>	1							

Pakiž Silverij (1953), <i>Memorie</i>	1								
Podkrajšek Božo (1946), <i>Božič v taborišču Renicci</i>	1								
Potočnik Franc (1951), <i>Žice, morje in gozdovi</i>	1								
Potočnik Franc (1975), <i>Koncentracijsko taborišče Rab</i>	1								
Potočnik Franc (1998), <i>Memorie</i>	1								
Pro memoria per Mons. Borgongini Duca (s.d.)									9
Rabič Rafael (1969), <i>Rab – taborišče smrti</i>	1								
Relazione del col. Giuseppe Pistone (1943)								8	
Relazione del gen. Alessandro Maccario (1943)								8	
Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Condizione degli slavi internati a Padova, Monigo e Renicci' (1943)									9
Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Condizione degli sloveni' (1942)									9
Relazione di Mons. Borgongini Duca sulla visita al campo di Chiesanuova (1943)									9
Relazione di Mons. Borgongini Duca sulla visita al campo di Gonars (1943)									9
Relazione di Mons. Borgongini Duca sulla visita al campo di Renicci (1943)									9
Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visita ai prigionieri di Gonars' (1942)									9
Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visita al campo di Gonars' (1943)									9
Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visite natalizie ai prigionieri di guerra' (1943)									9
Relazione di Mons. Ivo Bottacci (1943)									9
Rus Ivanka (1970), <i>Skozi zapor v Belgijski kasarni v Gonars</i>	1								
Šaban Đosa (1983), <i>Memorie</i>	1								
Samsa Mara (1951), <i>Le drobce našega rabskega trpljenja</i>	1								
Serbec Erih (2003), <i>Memorie</i>	1								
Škrlić Milan (2004), <i>Memorie</i>	1								
Šlajpah Franc (1983), <i>Diario</i>	1								
Špringer Jakob (1961), <i>Smrt na Rabu</i>	1								

Štirn Karel (1993), <i>Memorie</i>	1								
Šušteršič France (1977), <i>Trg lakote</i>	1								
Taboriščna organizacija OF na Rabu (1983), <i>Memorie</i>	1								
Tavčar Ljudevit (s.d.), <i>Življenjepis</i>	1								
Telegramma del ten. col. Vicedomini sulla fuga dal campo di Gonars (1942)								8	
Troha Ferdinand (2013), <i>Memorie</i>	1								
Tršar Marijan (2000), <i>Dotik smrti</i>	1								
Tršar Marijan (2007), <i>Likovna pričevanja. Gonars, Teharje, Moj holokavst</i>							7		
Vratuša Anton (1998), <i>Iz verig v svobodo. Rabska brigada</i>	1								
Vratuša Anton (2008), <i>Memorie</i>	1								
Vujović Gavroš Vlado (1983), <i>Klos. Hronika o konclogoru Klos u Albaniji 1941-1942</i>	1								
Žiberna Jožko (2000), <i>Moja druženja s pesnikom Igom Grudnom</i>	1								
Zlobec Andrej (1981), <i>Za blagor očetnjave. Spomini od 1941 do 1945</i>	1								
Zupančič Beno (1980), <i>Noč in dan</i>		2							

Tab. 5: Elenco delle fonti primarie.

15.2 Riproduzione delle cartoline di Ljudevit Tavčar (in italiano)

Di seguito si riportano due cartoline in italiano, scritte da Ljudevit Tavčar, internato nel campo di Gonars, con la relativa trascrizione.

15.2.1 Prima cartolina

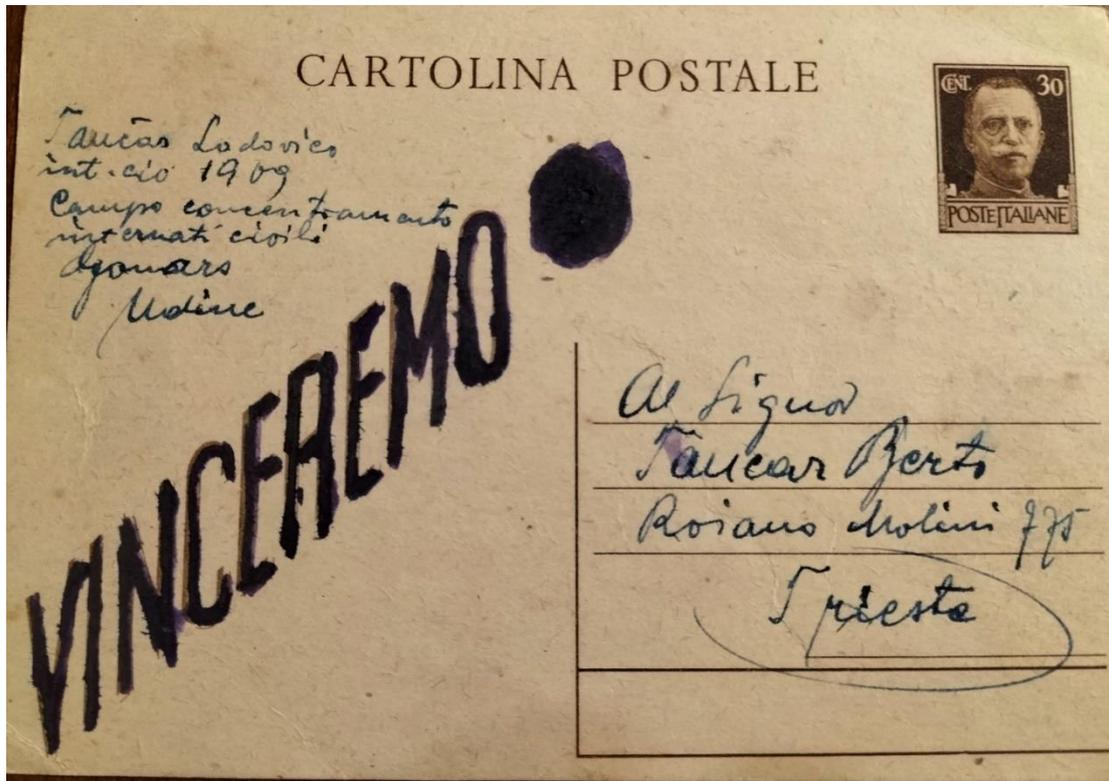


Fig. 41: Fronte della prima cartolina di Ljudevit Tavčar. Collezione privata di Marco Dorigo.

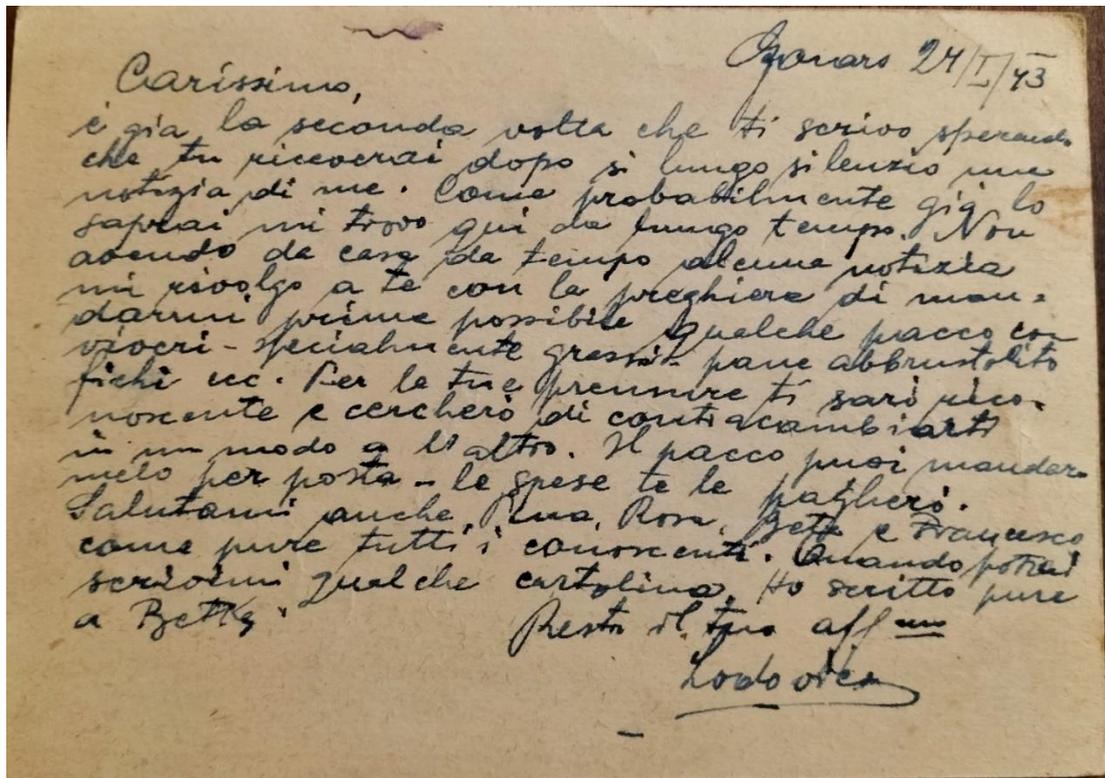


Fig. 42: Retro della prima cartolina di Ljudevit Tavčar. Collezione privata di Marco Dorigo.

15.2.1.1 Trascrizione

Fronte:

CARTOLINA POSTALE

Taučar Lodovico

[francobollo senza timbro]

int. civ. 1909

Campo concentramento

internati civili

Gonars

Udine

Al Signor

Taucar Berto

Roiano Molini 775

Trieste

VINCEREMO

Retro:

Gonars, 24/I/43

Carissimo,

è già la seconda volta che ti scrivo sperando che tu riceverai dopo sì lungo silenzio una notizia di me. Come probabilmente già lo saprai mi trovo qui da lungo tempo. Non avendo da casa da tempo alcuna notizia mi rivolgo a te con la preghiera di mandarmi prima possibile qualche pacco con viveri – specialmente grasso, pane abbrustolito fichi ecc. Per le tue premure ti sarò riconoscente e cercherò di contraccambiarti in un modo o l'altro. Il pacco puoi mandarmelo per posta – le spese te le pagherò. Salutami anche Pina, Rosa, Betta e Francesco come pure tutti i conoscenti. Quando potrai scrivimi qualche cartolina. Ho scritto pure a Betta.

Resto il tuo aff.mo

Lodovico

15.2.2 Seconda cartolina

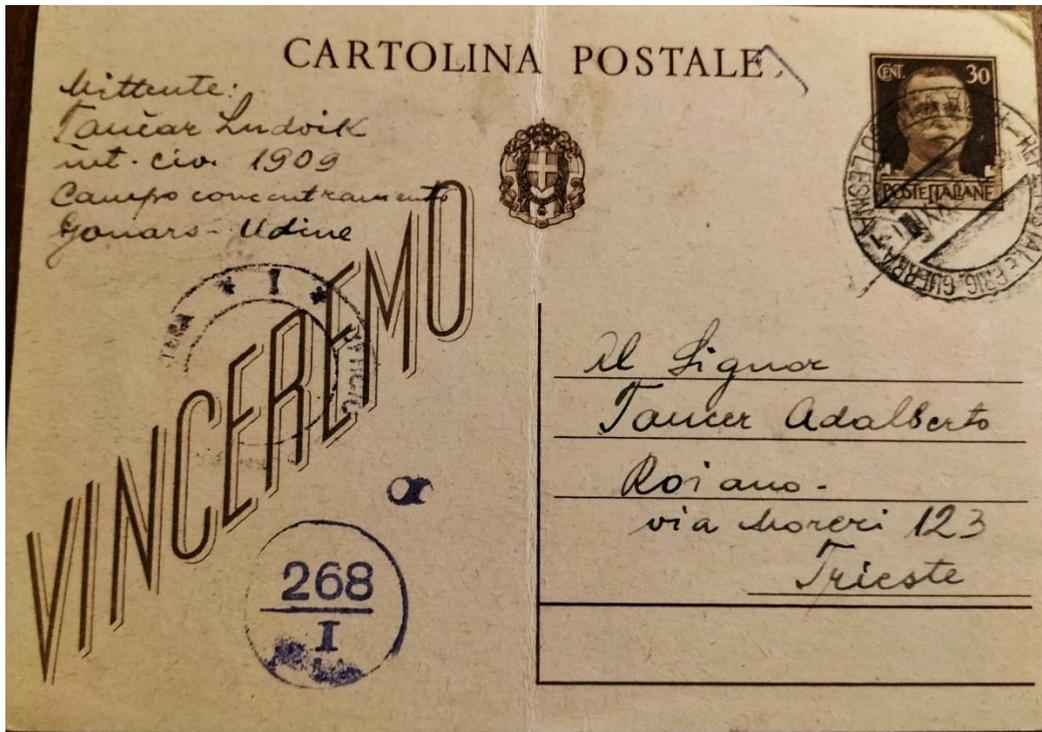


Fig. 43: Fronte della seconda cartolina di Ljudevit Tavčar. Collezione privata di Marco Dorigo.

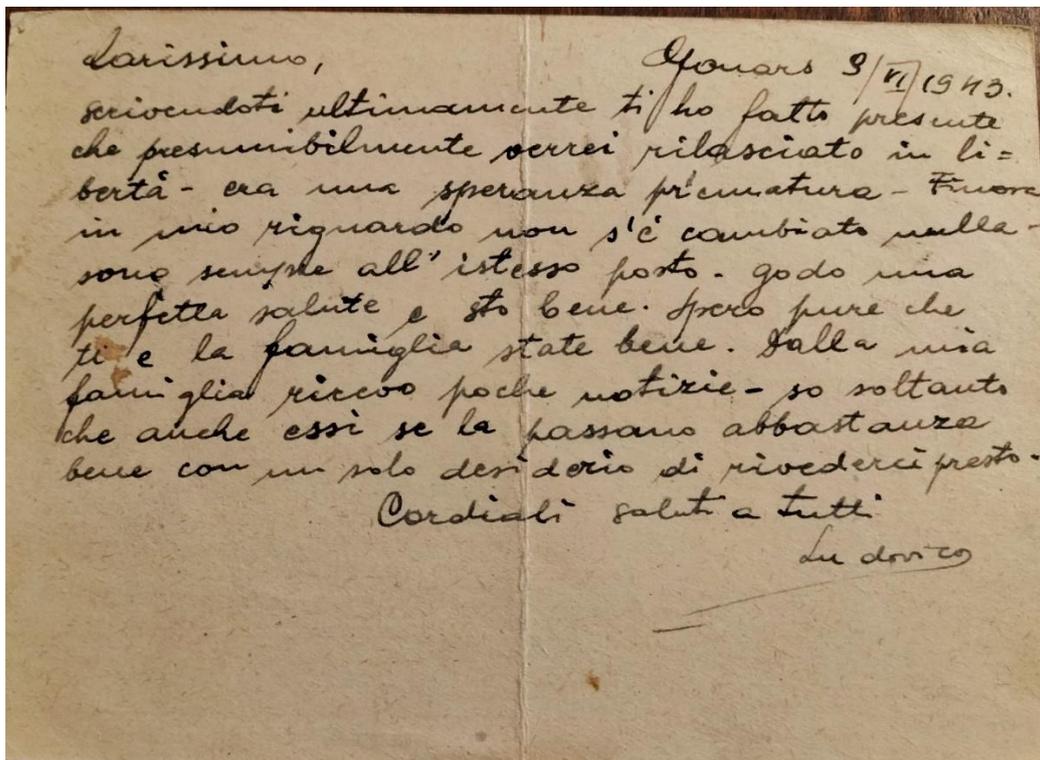


Fig. 44: Retro della seconda cartolina di Ljudevit Tavčar. Collezione privata di Marco Dorigo.

15.2.2.1 Trascrizione

Fronte:

CARTOLINA POSTALE

Mittente:	[francobollo con timbro: REP. POSTALE PRIG.
Taučar Ludvik	GUERRA – ROMA V. LAGO LESINA, data
int. civ. 1909	illeggibile]
Campo concentramento	
Gonars – Udine	<u>Al Signor</u>
	<u>Taucer Adalberto</u>
[timbro: UFFICIO illeggibile]	<u>Roiano –</u>
	<u>Via Moreri 123</u>
[timbro: 268/I]	<u>Trieste</u>

VINCEREMO

Retro:

Gonars, 9/VI/1943.

Carissimo,

Scrivendoti ultimamente ti ho fatto presente che presumibilmente verrei rilasciato in libertà – era una speranza prematura – Finora in mio riguardo non s'è cambiato nulla – sono sempre all'istesso posto. Godo una perfetta salute e sto bene. Spero pure che ti e la famiglia state bene. Dalla mia famiglia ricevo poche notizie – so soltanto che anche essi se la passano abbastanza bene con un solo desiderio di rivederci presto.

Cordiali saluti a tutti,

Ludovico

15.3 Trascrizione dell'intervista a Dušan Biber (in sloveno)

Segue la trascrizione dell'intervista a Dušan Biber, internato a Gonars e Treviso. Per brevità vengono omessi i dialoghi non rilevanti ai fini della ricerca. Le risposte del signor Biber sono in caratteri corsivi.

15.3.1 Parte prima

00:47 Dober dan, bi se lahko predstavili?

Jaz sem upokojenec, živim v domu za starejše občane Šiška, drugače imam doktorat za zgodovinske znanosti. Delal sem v Beogradu 16 let, najprej 11 v Institutu društvenih nauka, nato pa v Istitutu za savremenu istoriju. Potem sem prišel spet nazaj domov, kjer sem delal v Istitutu za zgodovino delavskega gibanja, ki se je potem preimenoval v Inštitut za novejšo zgodovino. [...] Kar se pa tiče taborišč, v Ljubljani so prizorili racije [...].

02:50 Ampak katerega leta je bilo to? [...] Kdaj so bile te racije?

42. leta.

03:01 In kako pogosto na leto je to bilo?

Oni so prvič začeli s tem, da so bili brali v marcu, potem pa v juniju mesecu '43. Del, kjer sem jaz stanoval, v Miklošičevi cesti, je prišel na vrsto 29. junija.

03:32 29. Junija so racijo naredili tukaj v centru, v Miklošičevi, ali kako?

Ja, [...] jaz sem šel čez cesto k teti Irmu, kjer so odpeljali njenega moža, mojega strica Alfija, in tri moje bratrance na pregled v kasarno. [...] Sem imel 16 let in še ne en mesec. Ampak Italijani so obvestili Mussolinija, da se v Ljubljani širi glas, da bodo partizani skopali rov in bojo na določen trak napadli tako kasino, kjer je bil 11. armadni zbor, in policijo, ki je bila na Šubičevi ulici. Ti so predlagali Mussoliniju, da internirajo 30.000 Ljubljančanov. Odgovor je pa bil, da to nima niti ne prostora v taboriščih, da naj zaprejo predvsem mladino. In tako sem jaz, pa brat tudi, pa oče, so nas odpeljali v Belgijsko kasarno, kjer je bil en italijanski oficir, ki je pogledal vsako osebno izkaznico in potem, če je rekel Bologna, si moral iti na desno in si ostal do jutra v tej kasarni. Sicer bi nas takoj peljali na postajo, ampak ker so prejšen dan partizani napadli vlak, osvobodili nekaj vagonov, zato so nas čez noč pridržali in nas zjutraj, vklenjene peljali na kolodvor, v živinske vagone, in smo prišli

pol do, mislim, Portogruara, ali pa naprej v taborišče Gonars. Ker sem bil omladina, so me dali v sobo B, v 9. mladinsko barako, in tamkajšnji kapobarake je bil en učitelj, ki je rekel „Lasciate ogne speranza, voi ch'intrate!“, citiral je pač Danteja.[...] So nas potem jeseni premestili v Monigo, predmestje Trevisa, zaradi tega ker so nekateri taborišniki skopali rov in večini je potem uspelo pobegniti. Takoj je pa začelo streljati. Stražar na kontrolnem stolpu se je pa tu ustavil. Tisti, ki so pobegnili [...] so se pridružili partizanom na Primorskem [...]. Jasno je, da je bil uradni jezik italijanski. Komandant taborišča je bil vrhovnik Vicedomini, baje je bil tudi lastnik ozemlja, na katerem so zgradili taborišče. V Campo Alfa, tam so bili šotori. V Campo Beta, in še je bil Delta, so bile pa barake. [...]

09:24 Vi ste bili tam od kdaj do kdaj?

V Gonarsu sem bil od 30. junija pa do novembra isto, '42. Potem sem bil pa v taborišču Monigo, pri Trevisu, v moderni kasarni. [...] In tam so imeli, za razliko od slamaric v Gonarsu, smo imeli postelje z rjuhami. Težava je pa bila, da so medtem stenice in bolhe.

10:38 Koliko časa ste bili pa v Monigu? Od novembra '42 do kdaj?

Približno do 20. februarja '43. Z bratom sva potem prišla domov, to pa zato ker je stric [...] plačal, da so naju spustila iz taborišča. [...] Nas in še druge so razpeljali v Treviso na vlak, in preko Benetk, naprej do Ljubljane. [...]

12:46 Kako je Vam ime in priimek? Kdaj in kje ste se rodili?

Rodil sem se 25.5.1926 v Ljubljani. Ime mi je Dušan Biber.

13:14 Pred internacijo, Vi ste že govorili italijansko?

Ja, v šoli so ga uvedli takoj po okupaciji. Ukinili so pouk francoščine in je bilo učenje italijanskega jezika. [...] Jaz sem bil dijak v klasični gimnaziji v Ljubljani, ampak ker so našo gimnazijo zasedli karabinjerji, smo imeli pouk najprej na Realki v Vegovi ulici, nato pa vsak drug dan v Narodniku.

14:23 Italijani so okupirali Ljubljano 41.?

Oni so prišli v Ljubljano 11.4.1941.

14:41 In so takoj spremenili učni jezik iz slovenščine v italijanščino?

Ja, ampak ko so osnovali pokrajinsko upravo, 3. maja so proglasili tisti del Slovenije, to je ena tretjina približno je prišla pod italijansko ne samo upravo, ampak je postala Provincia di Lubiana, Ljubljanska Provinca. [...] Prebivalci so bili oproščeni služenja vojske.

15:40 In kako so se Vaši sošolci in Vi naučili italijansko od okupacije pa do tega, ko so Vas internirali? Kaj ste imeli, eno leto italijanščine v šoli? Leto pa pol?

Približno leto in par mesecev.

16:19 Vi ste imeli samo pouk italijanščine ali ste imeli vse predmete v italijanščini?

Ne ne. Pouk v italijanščini je vodil en vojaški kaplan, Dottore Picca. In on je potem zahteval, da se moli, po pouka, v italijanščini. Jaz sem pa uspel prepričati tudi klerikalce, da vsak moli Bogu v svojem jeziku, medtem ko profesor Picca od nas lahko zahteva, da znamo Oče naš v italijanščini, ali ne, znali smo ga že v latinščini, ker je bila klasična gimnazija in je imela latinščino že takoj v prvem razredu. In ta Picca je potem sklenil roke in je rekel "Basta! Adesso ancora una volta in italiano!" [...] Potem je bila seja celotnega učiteljskega zbora in on je predlagal, da nas vse izključijo. [...]

18:17 In ko ste Vi prišli v taborišče, Vi ste prišli z drugimi v skupini. In ti drugi niso znali italijansko, Vi ste nekaj že znali italijansko, drugi pa ne. A je bilo tako?

Dijaki so imeli za seboj več kot eno leto pouka v italijanščini, oziroma pouk italijanščine.

18:48 Ti, s katerimi ste Vi bili v taborišču, v teh skupinah, so bili to sami dijaki ali je bil še kdo drug?

Ja, tam so bili vsi mogoči, od tistih, ki so bili zajeti v racijah junija 1942. leta.

19:14 In kaj mislite, koliko so oni razumeli italijansko?

Sošolci, ki so bili tudi internirani, [...], ti so, ne bom rekel, da so perfektno znali italijansko, ampak, če je bilo potrebe, so odgovorili pač na vprašanja v italijanščini. Drugi pa ne.

19:58 Se pravi starejši niso znali italijanščine?

[...] Ko sem prišel tja, je bilo taborišče že polno in je potem obiskal papeški nuncij, ki je sicer bil Borgongini Duca, ki je bil doajen diplomatskega zbora v Rimu in, ko je prišel v Campo Alfa, so zapeli nabožno pesem "Ti, o Marija, k tebi [...]" in tako naprej. V Campu Beta je pa bila druga intonacija ter so pa zapeli pesem iz opere Zrinskega "U boj! U boj! U boj!". Vicedomini je seveda bil navzoč, ampak ni interveniral.

21:24 In so vse to peli po slovensko?

Ja, seveda. Obe pesmi so peli po slovensko, samo ena je bila nabožna, ena je bila pa boječa. V Campu Alfa so bili starejši, ki so bili internirani v racijah junija '42, to je pred začetkom takoimenovane Roške ofenzive, pri kateri je bilo več kot 100.000 italijanskih vojakov, ki so okupirali ves Kočevski rog in vso Dolenjsko.

22:11 Ampak, če se vrnemo mi v taborišče, kako ste se vi sporazumevali? Se pravi, Vi ste razumeli, vaši sošolci so razumeli, kaj pa tisti, ki niso razumeli? A je kdo komu prevajal?

Ja, ne, če so kakšnega zasliševali. Če ni znal, so pač dobili prevajalca. Saj so kaj hoteli ugotoviti, a kdo je bil je za to odgovoren, da so skopali tisti rov.

22:48 Po pobegu, ja.

Ja, in eden, ki je bil kapo v tisti baraki, so ga priklenili na "al palo!", na drog, vklenjenega, da se je scvrl rame na poletnem soncu. Tam so pa imeli eno tako...zjutraj smo dobili en hlebkek, mislim 15 dag kruha, potem pa črno kavo, ki seveda ni bila prava kava, dvakrat na teden smo dobili juho s kosi govedine. Drugače je bilo pa razna zelenjava in makaroni, pri čemer je bilo število makaronov približno od 10 do največ 20 [...].

24:22 Vi ste bili sami Slovenci v skupini?

Seveda.

24:27 In med sabo ste se slovensko pogovarjali?

Absolutno.

24:32 Kako so se pa z vami stražarji pogovarjali?

Saj niso se z nami nič pogovarjali. Oni so bili na stražarskih stolpih in, ko je tisti, prišel nuncij Borgongini Duca, so mu predstavili dva brata dvojčka [...] "Oh, che belli ragazzi!". Zraven je bil pa komandant Vicedomini, vrhovnik, ki je baje bil tudi lastnik teritorija taborišča.

25:20 Se pravi, če govorimo samo o jeziku zdaj, vi ste se pogovarjali med sabo po slovensko [...], bili ste sami Slovenci...Hrvatov ni bilo?

Hrvatov v tem taborišču Gonarsu ne. Sprva so bili v Campu Gamma jugoslovanski oficirji, ki so jih Italijani zaprli. Pole so jih pa spustili.

26:02 Se pravi, itak so bili interniranci samo Slovenci...

Internato civile numero 4165! Jaz sem dobil to številko.

26:23 Zdaj, s stražarji pa se niste pogovarjali?

Stražarji so bili na stražarskih stolpih in niso imeli nobenega kontakta z interniranci. Oni so stražali taborišče. Če so Italijani hoteli kakšnega zasliševati, so ga zasliševali v italijanščini in običajno s prevajalcem.

27:05 Se pravi, so bili prevajalci?

Ja, tisti, ki so bili tam, običajno so bili tisti prevajalci interniranci, ki so znali italijansko.

27:20 Se pravi, so vzeli kot prevajalca nekogar, ki je bil interniranec?

Ja, saj jaz nisem nobenemu takemu zaslišanju prisostvoval. Jasno pa je, ko so skušali ugotoviti, kako je bil ta pobeg sploh organiziran, kdo ga je izvedel in kako. To so delali sicer, ampak niso vsi znali italijansko.

28:00 In tisti, ki so govorili italijansko, so bili večinoma mlajša generacija?

Jaz govorim o dijakih, ki so imeli približno nekaj dobro leto eno učno uro ali dve na teden v italijanščini. Drugače pa je bil pouk normalno v slovenščini. Latinščina je še ostala, francoščino so kot rečeno ukinili in uvedli pouk v italijanščini.

28:46 Torej, Vi niste nič slišali recimo stažarje, da bi se kaj med seboj pogovarjali?

Kako bi jih, če so na stražnem stolpu?

28:57 Ampak kako so vam stražarji povedali, kaj morate delati?

Tega ni. Stražarji so bili [...] na stražarskih stolpih in z interniranci niso imeli nobenega stika.

29:25 In kdo je bil most med stražarji in ujetniki? So bili na primer kapo, ki so govorili italijansko?

Kapo barake je bil učitelj. Ali je on znal italijansko ali ne, ne vem.

29:51 Se pravi, vi interniranci niste slišali nobene komunikacije v italijanščini?

Komunikacija v italijanščini je bila samo v primeru zaslišanja, ker so hoteli videti, kako je situacija. Drugo pa je, da so imeli angažirane tudi med interniranci svoje vohune. Koliko jih je bilo, kateri so bili, tega ne vem.

30:29 Italijani so imeli vohune med interniranci?

Ja.

30:37 In tisti, ki so jih uporabili kot prevajalce, so bili najbolj pogosto Primorci?

To ne vem. Bilo pa bi logično pričakovati, da so bili tudi Primorci, ampak jaz sem imel pregled samo v barako mladinsko. Je bila baraka št. 9, v sosednji baraki recimo je bil pa interniran Juš Kozak, profesor, pa je bil tam tudi Drago Šega, ki je bil pole urednik kulturne rubrike v Ljudski pravici; kaj je bil prej, ne vem. Bistvo je, da italijanski preiskovalci, ki so pač skušali to ugotoviti, ti so bili Italijani. In če tisti, ki so ga zasliševali, ni znal italijansko, so poskrbeli za prevod. Kdo je bil prevajalec, nimam pojma. Ker vse te so jih zasliševali ne v javno.

32:19 A ste vi ujetniki imeli kakšen skupen jezik? Mislim, posebne izraze...

Če so bili Slovenci, so pač govorili slovenski jezik.

32:36 In ste na primer imeli neke izraze, ki ste jih koristili samo v taborišču?

Ne. V Monigo so pa pripeljali s taborišča na Rabu nekih kmetov, ki so bili že čisto na koncu življenja in [...] so pomrli pol. A je bil med njimi tud kakšen Hrvat, ne vem. Drugače je napisal Anton Vratuša "Iz verig v svobodo", eno knjigo, s spominom tistih, ki so bili internirani v Viscu, potem v Padovi, potem pa na Rabu. Najbolj groze je bilo v taborišču na Rabu. Arbe! [...]

34:12 Potem kdo vam je rekel, kaj morate delati vsak dan v taborišču?

Nismo delali.

34:24 Ampak nobeden ni dal navodila?

Nekateri so pač lupili krompir, ki ga je bilo zelo malo. Izjemoma.

34:35 Aha, niste nič delali. A so bili kakšni ukazi?

Ni bilo nobenega prisilnega dela.

34:44 Ja, ampak v bistvu Vi pravite, da v tem času, ko ste bili tam, vi s stražarji niste komunicirali. Jaz to prav razumem?

Gotovo sem že tretjič povedal, da stražarji so bili na stražarskih stolpih z nalogo, da stražajo taborišče in streljajo na eventuelne begunce.

35:16 Dobro, a ste peli neke pesmi?

To je bilo razno. So bili pevski zbori ad hoc narejeni. Ampak, da bi imeli posebne vaje, tega nisem opazil.

35:40 Jasno, da niste imeli posebne vaje v taborišču. Kaj ste pa peli?

Ja, jaz sem povedal, ta "U boj! U boj!" iz opere Zrinski. Katere so bile druge pesmi, ne vem. Ko je prišel Borgongini Duca tudi v taborišče v Monigu, so ga spremljali civili Slovenci in so rekli, da ima papež zelo rad Slovence, ker tako častijo Marijo. "Marija, k tebi mi uboge reve..."

36:25 To so tudi peli?

To so peli tisti, ki so bili v Campu Alfa. [Nekdo] je na obisk prišel; "fatevi borghese!", naj se čim bolj uredimo.

36:49 Ampak, ko so vam rekli, da se čim bolj uredite, kdo je to rekel?

Il comandante tenente colonnello Vicedomini!

37:00 Ja, in on je govoril italijansko in vas je zbral na nekem... je vse poklical in rekel, da se uredite, ali kaj je rekel? Mene zanima kako ste dobili informacijo, da se morate urediti, v katerem jeziku.

V italijanščini.

37:22 No, in tisti, ki niso razumeli?

To je bil njihov problem. S tem se niso ukvarjali.

37:30 Vem, da se niso ukvarjali. Ampak vi ste eden drugemu pomagali, ne?

Jaz se samo spomnim, kako je bil nervozen komandant in se je trudil, da bi taborišče napravilo čim boljši vtis na tega papeškega nuncija, ker konec koncev jim ni bilo vseeno kaj je o tem povedal Vatikan.

38:06 A ste mogoče imeli neki stik z domačini, z ljudmi, ki so živeli zunaj taborišča?

Ne.

38:19 In ste lahko komunicirali z družino? Ste lahko pisali pisma?

Lahko si pisal dopisnice, ne vem, dvakrat ali trikrat na mesec, ki jih je seveda pol vojaška cenzura pregledovala in pol kakšne reči začrnila...

38:46 In pisma so morala biti v italijanskem jeziku?

Priporočeno je bilo, ampak večina je pisala v slovenščini. Kje so to delali, to vojaško cenzuro, ne vem. A so to delali v Ljubljani ali že kar v Gonarsu, to nimam pojma.

39:14 Se pravi, ujetniki so lahko pisali v italijanskem ali pa v slovenskem jeziku?

Ja, v kakršnemkoli.

39:26 Ker v cenzuri so bili tudi neki Slovenci, seveda.

O, če si znal tolikor kolikor italijansko, je bilo zaželeno, da ti napišeš to v italijanščini. Če pa nisi znal italijansko, si pisal pač slovensko.

39:49 Dobro. In Vi ste pisali po italijansko?

Ja, ene sem napisal italijansko, druge slovensko, je bilo različno.

40:12 A ste tudi dobili odgovor, ko ste pisali ta pisma?

Seveda je prihajal. Dobivali smo pakete od doma.

40:20 In odgovor je bil v italijanščini, ali pa tudi lahko v slovenščini?

Dovoljeno je bilo, da enkrat na mesec dobiš paket od doma. Mene je obiskala teta Kati, poročena s stricem Slavkotom, in je prinesla enega velikega pečenega purana. In tistega sem jaz pol razdelil v baraki, sošolcem. [...] Teta in stric sta bila iz Gorice, italijanska državljana.

41:18 A so Vam spremenili ime, ali pa priimek v papirjih?

To je bilo v tistem delu, ki ga je na osnovi Londonskega pakta dobila Italija. Tam so priimke italijanizirali.

41:48 Ampak Vam osebno ne?

V Ljubljanski pokrajini tega niso delali.

41:58 Tudi ne v taborišču?

Tja si prišel s svojim priimkom in si pač nato odšel v svojem priimku. Priimke so italijanizirali v tistih delih slovenskega Primorja, ki jih je dobil il Regno d'Italia.

15.3.2 Parte seconda

00:04 Se pravi, kadar ste dobili navodila po italijansko, to je bil samo tisti direktor, ki je govoril?

Ne, jaz nisem dobil nobenih navodil, v italijanščini.

00:25 In navodila ste dobili potem po slovensko?

Če so te dali, so te, ko si prišel, čeprav si prišel iz Ljubljane, so vso obleko dali v kotle pod paro, da bi eventualne uši crknile. In so nas ostrigli na balin, ampak po glavi nas niso pobrili.

01:05 Se pravi, nihče vam ni rekel, kdaj bo kosilo ali pa...?

To si vedel, ne. Niso posebej objavljali. Je bil dnevni red [...]. Bilo je zjutraj, kot rečeno, zajtrk kava in en hlebček [...].

01:59 A je bilo nekaj napisanega po taborišču, so bili neki znaki?

Jaz ne vem, kakšni znaki bi bili. Taborišče je bilo taborišče, campo di concentramento.

02:16 Ja, na primer znak, kjer piše, da je kosilo ob 12ih, kaj takšnega.

Ne, ne, tega ni bilo.

02:28 Se pravi, ni bilo napisanih tekstov v taborišču?

Ne.

03:00 Se pravi, vi ste bili v taborišču do 43. leta?

Nekje do druge polovice februarja.

03:11 In potem ste se lahko vrnil v Ljubljano?

So me peljali, nismo bili več vklenjeni in smo prišli domov. So bili pa karabinjerji za nas, spremljali. In nismo bili več v živinskih vagonih, ampak v normalnih potniških vlakih.

03:40 Se pravi, pot nazaj je bila dosti lepša kot druga...

Seveda. Če greš iz takih "turističnih taborišč", kakor je rekel Berlusconi...

03:56 Ja, rekel je. Tako je, ja.

In Robotti je napisal "I campi di concentramento non sono i campi – kako je že rekel? - da niso toliko bili ljudi v njih".

04:27 Kako je pa bilo z jezikom v Ljubljani med okupacijo? Se pravi, okupatorji so govorili seveda italijansko, vso mesto pa je govorilo slovensko...

Dvojezično, ne...

04:47 Dvojezično je postalo?

Ja. Napisi trgovin pa uradov so bili kot... dvojezični.

05:04 Dvojezično, ja. Ampak ljudje so lahko govorili slovensko brez težav?

Ja...

05:12 Na ulici, v šolah...

Po vojni sem bil nekaj časa novinar, urednik, še prej pa reporter, pri Glasilu Komunistične partije Slovenije, "Ljudska pravica". In v Škednju so italijanski tovariši slučajno izvedli, da je bila izobešena jugoslovanska zastava na zvoniku in so poslali tja "čerine". Ampak mi novinarji, pa snemalci, in Šelhaus, smo bili tam pred Italijani. Jaz sem si ogledal ves problem iz prvega nadstropja neke hiše in, ko sem stopil iz hiše ven, je čerin zahteval, da sem pokazal legitimacijo in "Parli italiano come parlo io!", jaz pa po slovensko njemu odgovoril "[...] potessi parlare in italiano" sem se dal s popačenim angleškim akcentom.....

06:48 In to je bilo kdaj in kje točno?

To je bilo po vojni v Trstu. [...] V vsakem primeru nobenega nasilnega poitalijančevanja v taborišču ni bilo.

15.4 Trascrizione dell'intervista a Boris Pahor (in italiano)

Segue la trascrizione dell'intervista. Per brevità vengono omessi i dialoghi non rilevanti ai fini della ricerca. Le parole del professor Pahor sono in caratteri corsivi.

Siccome, diciamo, il seminario non era riconosciuto dallo Stato, non potevo andare all'università e mi hanno mandato a fare il militare. E durante l'anno e mezzo che sono stato in Libia ho avuto con me 7-8 croati d'Istria coi quali ho parlato un anno e mezzo un po' istriano.

00:26 Čakavo¹⁵⁰...

È un bel croato insomma. Loro parlavano dialetto come parlavano a casa, però in lingua un po'. E quando sono venuto in Italia dalla Libia, per malattia, mi hanno messo nella mia scuola, nella mia caserma, dove sono stato vestito militare eccetera, che è vicino al Po, diciamo così un paese [...]. Lì mi hanno messo a un ufficio e sono altri militari venuti dall'Africa, che hanno passato la malattia, li mandavano lì. E dopo esser stati un mese o due, li mandavano in qualche parte con un gruppo, o in Grecia a combattere, o in Russia eccetera. E lì è venuta la richiesta per un ufficiale colla conoscenza di serbocroato. E io ho presentato al mio tenente, che era capufficio, lui aveva quell'ufficio, io facevo tutto io facevo, però lui andava a fare un controllo, andava a fare una fumata eccetera, non faceva niente praticamente. Dico “Devo dichiarare che ho ricevuto dal SIM – Servizio Informazioni Militare, era la polizia militare insomma, quella diciamo segreta ecco – e vogliono un ufficiale che sappia croato. Io ufficiale non sono, perché la mia laurea, no la mia laurea, l'esame di maturità mio non mi lasciava andare all'università, mi sono iscritto a Padova a lettere, quindi sono a lettere, sono ufficiale per letteratura, per cultura, come ufficiale dico. Può mandarmi?” Mi dice: “Ma qua non stai bene? Non fai niente, guardi nella posta alla mattina, dopo pranzo ti metti a studiare per fare gli esami a Padova, monti in treno per andare a Padova, fai l'esame e torni. Cosa vuoi di meglio?” Dico: “Sì, il meglio è che se domani arrivano altri venti-trenta militari – e qua passava un bel gruppo di 70-80 ex libici – o mi mandate in Libia, pardon [...] o mi mandate in Grecia, e se non in Grecia mi mandate a combattere in Grecia, e se non in Grecia mi mandate a combattere in Russia.” Dice: “Questo non posso garantirti.” Allora dico: “Mi mandi.” E lui fa: “Avverto il ministero che sei qua tu.” eccetera. E son diventato interprete di campo di concentramento di 150 ufficiali jugoslavi, c'erano due colonnelli, ed eran maggiori, eccetera, e tre sloveni anche.

¹⁵⁰ Si tratta della famiglia dialettale croata più diffusa in Istria.

04:21 E da dove venivano questi soldati? Erano croati, serbi, sloveni?

La maggioranza erano serbi e croati, sloveni erano tre in tutto. E quindi loro, quando sono arrivato erano molto contenti perché io parlavo con loro sloveno ma potevo parlare anche in croato. Tante volte parlavo croato, per mostrare che il croato io lo capisco eccetera. "Soltanto non mi scrivete – dico – in caratteri cirillici, perché non ho mai studiato quelli. Mi scrivete con lettere... qualunque lettera sarà, gliela manderemo in caratteri... o gliela consegneremo ecco. E quindi era da leggere la posta che arrivava... loro stavano bene... la vita militare, anche i tedeschi, i militari prigionieri erano considerati non come questi in Italia. Questi in Italia ricevevano una specie di pensione al mese, ufficialmente questo. Comperavano il mangiare che volevano loro e andavano dal dentista accompagnati da un militare eccetera, andavano perfino al bagno perché c'era accanto, no accanto, loro erano in un albergo abbastanza vecchio...

06:01 Questo sul Lago di Garda, no?

Sul Lago di Garda, sì. Stavano bene, stavano. Con la paga che ricevevano comperavano biancheria intima per la moglie eccetera, per la figlia. E quindi non posso parlare di campo di concentramento io, era un campo per prigionieri di guerra, trattati bene, con tutto che dopo... era il '41, '42, '43, 8 settembre '43. Prima dell'8 settembre, due settimane prima, mi mandano a Bergamo, dove c'era un campo di concentramento per militari, tra l'altro francesi erano, per non fare amicizia... eh... dopo tre anni... che amicizia potevo fare in tre anni insomma. Io non ho fatto nessuna amicizia perché avevo da studiare, ho perso tempo perché per fare l'università ho dovuto fare un esame di maturità, che mi è riuscito di farlo in Libia... a Tripoli, speravo di fare lì un esame di maturità classica, e mi hanno messo insieme col nostro reggimento, mi hanno messo in una nave che è partita da Tripoli fino a Bengasi, che è in capo al mondo... insomma, della Libia. E l'ufficiale che combatte, non so se è un maggiore o cosa, che combatte a Tripoli per insediarsi, perché ha tutta la Cirenaica con lui, quel generale lì. Il padrone della Libia era dittatore, quindi dovevano ubbidire, ubbidivano, e c'era una specie di unità libica no... Però adesso l'unità non c'è. Praticamente hanno riconosciuto un ufficiale lì, a Tripoli, diversi paesi lo riconoscono, però anche l'Italia, l'Italia aspetta che si regoli, e dopo comincerà il commercio eccetera. [...] Quindi io, come vede, del campo non ho niente da dire.

09:35 Beh, magari se le faccio qualche domanda le viene in mente qualcos'altro. Non so, ad esempio ricevevano corrispondenza questi internati? Ricevevano delle lettere, immagino, da casa.

Lettere da casa, bisognava mandare a Roma, perché non era...non avevano passato la censura.

09:56 Quindi la censura era a Roma?

La censura principale era a Roma, ma potevano anche censurare prima di uscire dal paese. Vede, la Germania aveva conquistato tutta la Jugoslavia. All'Italia ha dato un pezzettino, Lubiana e un po' della Dolenjska eccetera... ma tutto il resto era in controllo germanico. Quindi, o italiana o germanica, una censura c'era. Si vede che per l'Italia la posta tedesca andava a Roma... Qualche cartolina veniva a me. La cartolina di solito io la davo, perché una cartolina a fare un viaggio di forse quattro o cinque mesi per avere dalla moglie i saluti, "qua tutti bene" eccetera... qualche volta la cartolina la consegnavo io. Il colonnello mi sembra avesse scoperto che davo la cartolina, mi faceva la predica, ma...

11:00 Perché non era permesso consegnare cartoline...

Non era permesso, no. [...] Si poteva anche disegnare praticamente un'uscita possibile, eccetera. Hanno scavato nel campo dov'ero io, hanno fatto un rov...

11:20 Un tunnel, sì.

Un tunnel, che è uscito su una stradetta vicino a un giardino lì vicino. E son scappati, son scappati ma li hanno pigliati tutti perché eravamo all'Italia del nord, loro si sono diretti verso la Svizzera, perché dice "ah, ci accoglieranno come jugoslavi." e invece li hanno pescati uno a uno e il colonnello si è arrabbiato, si è arrabbiato anche con me perché secondo lui io avrei dovuto sapere che facevano questo scavo. Io non andavo mica a interpretare sottoterra, no? Non sapevo cosa facevano. A me non mi hanno detto "stiamo scavando". Io andavo dentro, se era da portare una lettera tradotta in italiano, se andavo lì per chiedere qualcosa, non so, un indirizzo eccetera, altrimenti lì con loro non venivo in pratica in contatto, ero sempre in ufficio ero.

12:28 Ma le lettere dovevano essere in italiano?

No no, le lettere potevano essere in croato, in croato o sloveno eccetera.

12:38 E poi era la censura stessa che trovava persone che parlavano croato immagino, per capire il contenuto. [...]

Se nel campo dov'erano chiusi scrivevano, quello lì doveva essere consegnato... e se non mi sbaglio erano cartoline, cartoline di colore giallastro che ricevevano per scrivere a casa. Non so, mi pare che lettere a casa non scrivevano.

13:23 Quindi cartoline prestampate?

Cartoline dall'una dall'altra parte per scrivere, in più una parte c'era l'indirizzo, evo.

13:33 Ho capito. E loro potevano scrivere in qualsiasi lingua, in croato, in sloveno, e poi qualcuno guardava se il contenuto era conforme, una censura?

Era tutto mandato alla censura. Quello che arrivava in arrivo o in partenza era sempre inviato alla censura. Quella più vicina, da noi, era praticamente... non son sicuro perché c'era Bergamo, l'altro campo che era per i francesi eccetera... probabilmente era inviato tutto a Roma. Era Roma che aveva però la facoltà di capire se ci sono cose che sono importanti, quindi interessanti per la fuga eccetera, o per incontri.

14:40 Quindi loro avranno avuto a Roma del personale che parlava croato, no?

Quello sicuro c'era. C'era di sicuro.

14:52 E dopo questa fuga, hanno fatto degli interrogatori per capire?

Il colonnello si è arrabbiato, da me voleva che io con rabbia dicessi che stavano bene, che non avevano nessuna necessità di scappare eccetera. E io invece non facevo l'arrabbiato, io traducevo, dicevo "Il signor colonnello dice così e così". E lui ha provato una volta di dire più lento, più a voce alta, e io ho ripetuto, dico "Come vi ho detto già prima, il colonnello mi ha detto ancora una volta di spiegarvi che lui tratta bene e non fa mancare niente, tutto che volete ordinare potete ordinare, e c'avete anche denaro per pagare eccetera, quindi perché scappare?" e io traducevo, e lui andava via... [...] Questo suo viaggetto da me, io l'ho accettato perché si tratta di un campo di prigionieri. Però sui campi fascisti io so di quello che posso aver letto, diciamo interessanti qua per il campo di concentramento di... come si chiama l'ultimo laggiù?

17:35 [...] In Friuli? Gonars?

Sì. [...] ma più a sud?

17:54 Visco?

Ecco, Visco. C'era... hanno avuto un ricordo della liberazione, mi pare due settimane fa, a Visco. Però lì è il municipio che voleva quelle casette [...] dove c'era il campo di concentramento, voleva venderle in maniera da dare terreno per diciamo case, solide, grandi eccetera. Poi c'è un professore, professore che ha scritto all'ufficio monumenti, professor Ferruccio Tassin... non so se Lei ha letto questo nome... [...] Lui ha scritto dicendo che il campo di concentramento è composto di... 4 immobili non grandi e che [...] chi si interessa di prigionieri dei campi di concentramento hanno espresso desiderio di poter costruire là una specie di... prendere una o due di quelle casette e trasformarle in una specie di museo dei campi fascisti. E loro gli hanno risposto che o bloccano la casetta centrale o due casette e quindi lì non devono essere toccate, in maniera che lui ha trovato

me, che mi interessavo molto dei campi dal punto di vista del regime fascista, personalmente, perché io c'avevo una rivista che si chiamava Zaliv, cioè Golfo, in cui avevo un reparto che si interessava delle minoranze, e il campo di concentramento è anche una minoranza. E quindi io in questo senso ero d'accordo col professore di aiutarlo in questo voler arrivare a trovare i fondi per fare questa specie di... e lì bisognava trovare, o a Trieste o a Udine, una specie di società, amici o [...] parenti di gente che era in campo di concentramento, ma per la maggior parte erano sloveni, o erano croati o macedoni, era moltissima gente del sud jugoslavo a Visco. E finora so solo che Igor Gabrovec, che è rappresentante della Slovenska skupnost, lui si è interessato, ha nominato il professor Tassin, ha nominato me, e poi si è interessata una ministra, signora ministro, di Lubiana, è venuta a Trieste e ha detto "Vado a Roma sta settimana, e andando a Roma parlerò anche di questo campo... nominerò anche Lei, e il prof. Tassin eccetera" [...] con la promessa che il governo si interesserà per fare lì una specie di piccolo museo sui campi fascisti. Il campo che era in Africa, quello era il peggio di tutti, e la morte per la fame, e quindi c'è molto da dire su Rab o Arbe in italiano.

23:01 C'è Anton Vratuša che ha scritto un diario, un libro di memorie, su Arbe...

Ma sì, ma mi pare che lui parli della trasformazione del campo in una specie di partigiani.

23:20 Sì.

Questo mi interessa poco a me. Che il campo diventi una parte dei partigiani... Lui cerca di non interessarsi troppo delle morti per fare una specie di lode della sua azione di trasformare questo in un centro di lotta... e praticamente dopo diventa un centro di lotta. A me queste trasformazioni della parte della sinistra non so... [...] Nei campi di concentramento, siccome i campi hanno durato due anni, '41-'42 praticamente, i morti si devono calcolare quelli di Rab, che calcolano circa su duemila. Ma c'era un parroco croato che diceva che sono molto di più, perché seppellivano a tre alla volta. Morivano bambini, di fame, e lì c'era appunto questo padre che, chiamiamolo un poeta, che è morto dopo, partigiano, Igo Gruden, di Nabrežina, o di Aurisina in italiano. Lui ha scritto una poesia che io ho letto agli italiani una volta che mi hanno invitato a parlare di campi fascisti. "Fino a che stavi morendo ti rubavamo il pane, quando sei morto ti abbiamo seppellito nella paglia sulla quale dormivamo, per prendere il tuo pane il giorno dopo." [...] Io ho scritto, che forse sarà interessante che Lei trovi, su questo campo [...], ho scritto per la rivista italiana, molto in gamba, Micromega. Micromega ha dedicato un numero [...] alla resistenza. E in questo numero speciale il redattore mi ha chiesto di scrivere sulla resistenza slovena. [...] Andavo alle scuole slovene di Roiano, quattro anni, [...] avevo una maestra, era Anica Čok, di Lonjer. [...] Non l'hanno fatto i fascisti l'incendio, hanno fatto i futuri fascisti d'accordo, ma c'era ancora la democrazia nello stato italiano, quindi non era durante il fascismo, non è vero niente, due anni prima del governo fascista. E Mussolini era tutto

entusiasta, “tanti auguri!”, perché avevano fatto un atto così importante e hanno festeggiato il decennale dell'incendio, hanno fatto un decennale di festa, invitando tutte le autorità civili, militari e religiose a fare una specie di giornata del decennale dalla vittoria sul Narodni dom, e la tabella che c'era: “Abbiamo disinfettato la città dal morbo slavo!” - se vuole scrivere sui campi di concentramento fascisti, può aggiungere il Narodni dom di traverso, scrivendo sul Narodni dom che è annientato due anni prima, però è stato annientato diversi anni, hanno dovuto vendere, era tutto distrutto, e praticamente ci sono stati dei padroni che hanno tentato un albergo e poi non sono riusciti a guadagnare in maniera che meriti, hanno abbandonato, venduto a loro volta, finché lo stato ha comperato, mi pare, non posso giurare, hanno comperato quello che c'era e l'hanno dato all'università. Oggi cercano per il centenario, in luglio, di ridarlo agli sloveni, ma devono prima trovare il posto per la scuola di traduttori, in maniera che sia libero tutto quanto e che possa essere dato in uso agli sloveni, e, pare, in proprietà. [...] La legge del 10 febbraio non è una legge onesta, perché parla di quelli che sono stati i colpevoli del male fatto agli italiani, ma non parla di quello che c'era prima, prima della venuta degli jugoslavi a Trieste e di come si sono comportati qua. Si sono comportati come un paese barbaro: l'Italia aveva fatto col fascismo una specie di genocidio, genocidio culturale, genocidio commerciale, genocidio anche monetario, cioè hanno pigliato tutti i soldi, hanno proibito società slovene... e poi nel '41-'43 hanno occupato la Slovenia, hanno fatto di Lubiana provincia italiana [...] annessa all'Italia. [...] Dopo tutto questo abbiamo una legge sul 10 febbraio che lascia fuori tutto per parlare solo di foibe, dico, allora? [...] Di quello che c'era nel campo di concentramento del Lago di Garda ho scritto qualcosa qua e là in qualche libro, ma non so cosa dire. Non so cosa dire, che stavano bene, che compravano le cose intime per le proprie signore, che compravano molto pepe per le proprie...

57:44 Quindi avevano anche contatto con l'esterno?

Non c'era nessun contatto con l'esterno, andavano dal dentista, ma con un mio soldato che li accompagna.

57:55 Quindi sempre sorvegliati?

Sempre sorvegliati sì. Questo parlando di un campo di concentramento di prigionieri di guerra. E quindi non fascista, niente da fare col fascismo. E i militari si vantavano di non essere fascisti, ma lì, al campo di Visco, c'è una fotografia, che in qualche parte la troverà, mi pare che dica che è un maggiore. A Rab, ad Arbe, sta appoggiato alla ringhiera dove c'è il campo di Arbe e dice “Qui dentro morirete di fame!”, dice lui.

58:42 C'è un cartello con questa scritta?

Non so se sia un cartello. Io ero ad Arbe e quella volta non erano prigionieri, dopo la guerra. Ad Arbe lui personalmente ha detto questa frase: “Qui morirete di fame!”.

59:07 Il comandante del campo?

Ah non so se era comandante o era uno dei comandanti. Quindi, se Lei trova nelle diverse cose che hanno pubblicato su Arbe, può darsi che ci sia questa foto, io l'ho vista sta foto. Questa foto l'ho vista, e scritto sotto “Qui morirete – o morrete, forse – di fame!” Generale non so come, era generale probabilmente, non era diciamo maggiore. E questo devo dire, Lei si procuri Micromega sulla resistenza [...] e prima di questo mio articolo sul fascismo e quello che il fascismo ha fatto e poi in relazione col 10 di febbraio [...], hanno pubblicato prima del mio articolo un altro articolo col titolo “L'Italia non ha avuto un processo come Norimberga”; è la risposta al mio articolo [...]. Dunque vede che se vuole parlare dei campi fascisti dei due anni in cui c'erano – c'era uno presso Padova, uno a Treviso, uno a Visco, uno a Gonars, dove però c'è una tabella [...] probabilmente scritta in sloveno o in italiano: 400 morti, campo di Gonars. Quindi erano studenti, professori dell'Università di Lubiana mandati lì perché avevano paura che facessero parte un giorno della lotta di liberazione nazionale. [...] Quindi, dragi tovariš - scusi se dico così - caro compagno, se Lei è comunista dicono caro compagno. Adesso Lei se è comunista spero che sia comunista onesto e quindi di stare attento alla verità storica. Questo vuol dire essere storico ed esser onesto. E poi dopo giudicare di questo in maniera sua, v redu, ma parlare in maniera onesta delle cose oneste [...]. Ci sono almeno due lauree, basta che Lei chieda all'università - io ce le ho nella biblioteca mia di Prosecco, una copia – due lauree sul campo di concentramento, uno su Visco [...] e uno, se non mi sbaglio, o su Gonars, o... ma questo si può consultare. [...] Mi pare tutte e due a Udine.

15.5 Trascrizione dell'intervista a Slavko Malnar (in sloveno e croato)

Segue la trascrizione dell'intervista. Per brevità vengono omessi i dialoghi non rilevanti ai fini della ricerca. Le parole del signor Malnar sono in caratteri corsivi.

15.5.1 Parte prima

Ti boš vprašal, ne, jaz bom odgovorjal. V hrvaščini, ne?

00:05 Ja ja, kakor želite. Kaj bi rekli, da je Vaš materni jezik?

Moj maternji jezik je na pola, zapravo, hrvatskom uopće nije sličan, više je slovenskom sličan. To je čabranski govor.

00:30 Se pravi, Vi govorite bolj slovensko?

Ja, doma... med sabo. Tukaj je bilo, recimo, pred Drugo svetovno vojno, nas je bilo kakih 16.000, smo govorili to našo govorico, in tud s slovenske strani so enako govorili kot mi. Je Babno Polje [...], potem je Stari in Novi Kot, občina Osilnica, Draga [...] Takrat je bilo oko 16.000 govornikov, danes je pa mogoče kake 4.000, še ne 4.000. Ne zaradi tega, ko bi standardni govor prevladal, ampak ko se prebivalstvo zmanjšalo. Recimo, tukaj so Ravnice, pravimo, tam, ko je začela Druga svetovna vojna, nas je bilo 175, danes nas je pa 23. Mnogi zaselki so sploh zapuščeni [...] So nas najprej odgnali na Rab, to je bilo konec julija 1942. [...] cel kraj so požgali, tako da ni sploh ene hiše niti bajte ni ostalo. So vse požgali, nas oterali, na Rabu je bilo taborišče in tam je umrlo 480 naših ljudi v roku 4 mejsce od avgusta pa do decembra [...] Potem smo v Gonars, so nas premestili v Gonars.

03:10 Kdaj je to bilo?

To je bilo konec 1942., so nas preselili v Gonars in tam je v Gonarsu še poginlo čez 420 naših ljudi. Tako da 800, skoraj 900 v ta dva taborišča.

03:30 In kadar Vi pravite „naši ljudje“, mislite na tiste tle iz okolice, iz Čabra, ali pa tudi na tiste iz Babnega polja...?

Ne ne, samo tiste, ki so spadale v tedanjo občino Čabar.

03:50 Kar je danes tudi Hrvaška...

Ja. Takrat sta bili pa dve občini, Osilnica in pa Draga, sta bili v okraju Čabar, ma jih nisem štel tukaj [...].

04:16 Jasno, bi se najprej malo predstavili mogoče?

Ja, Slavko Malnar sem, Malnar pomeni kot mlinar. Rojen sem 8. februarja 1937. tukaj dol [...] in celo življenje, razen vojske in šolanja, sem preživel tukaj.

04:58 In, se pravi, Vi govorite kot materni jezik slovenščino in potem ste pa naučili hrvaščino v osnovni šoli?

No, doma ne govorimo pravo slovenščino, dàma se mejnmo pa naši, mi rječemo pa naši, tu je spaduebno slovenskemu, krajnskemu smo včasih dijali. Mejni je pa spaduebno hrvaskemu, no tu sem povedu po naši. No, vpliv ima pa standardni jezik hrvaški na tej strani, slovenski pa čez mejo, tako da so razlike zdej večje. Drugač pa med sabo smo, se ženimo, možjemo med sabo z obe strani meje in te probleme ko jih politiki delajo, mi med sabo jih nimamo, mi smo prijatli.

06:06 Ko ste prišli v šolo, Vam je bilo težko s hrvaščino...

Začetkom nisem razumel, ne... Jaz sem šel v šolo še ni končala vojna, 1944. leta, in takrat so se te partizanske pesmi pele, pa je bilo „Kad narodna vojska prođe, sretna će se zemlja zvat“. Jaz sem pa mislil narodna pa naši... nerodna, nespretna [...] bo vse porušila, ne, ta nerodna vojska. Mislilo se pa na narodno, na ljudsko. In ko je oče to slišal, me je skregal, pravi: „me bodo ubili, bodo mislili, da te jaz tako učim.“ Ali pa, ne vem, vse so peli „Mi hoćemo druga Tita za maršala svih nas“, jaz sem pa... ta drug... sem mislil, da je drugi, ne? Zakaj bi družga? Ker tega tako hvalno... pa sem začel pejt „Mi nećemo druga Tita, nećemo“. Ko je oče slišal, spet me... potem sem nehal pejt.

07:38 In 41. je bila italijanska okupacija tukaj.

Ja, to je bilo aprila 41, pred tem je bila pa ta rapalska meja [...], ki je šla tukaj blizu. Slovenski Snežnik je bil na talijanski strani [...]. V začetku po okupaciji so ljudje bili zadovoljni, ker Italija ni imela lesa, tukaj so pa veliki gozdovi in je začela intenzivna seka lesa, so domači ljudje dobili zaposlitev in zaslugo, so bili zadovoljni. No, ko je začelo s splošno italijanizacijo, ko so v šole prišli talijanski učitelji [...], v pisarnah so bili talijanski uslužbenci in so morali ljudje učiti talijanščino in je bil tu upor [...].

09:50 Se pravi, italijanski je bil edini uradni jezik?

Ja. Kve se parla italiano, kve se salute romanamente je pisalo na javnih mestih. Potem pa tukaj so bili gozdovi in so prišli partizani s Primorja, iz Slovenije, so se tukaj skrivali in tukaj napadali Talijane, in zato so požgali naš kraj, da bi partizanom ovirali oskrbo s hrano. [...] Ljudstvo pa so obtožili za komunizem, čeprav nobeden ni bil komunist, sploh niso vedeli za komunizem, in odgnali v taborišča. [...] Ne samo vas, 53% prebivalstva, samo so ostali ljudje v tistih mejstih, ko je vojska imela svoje enote, recimo Čabar, Gerovo, Prezid. [...] Je bilo nekaj čez 800 hiš požganih. [...] 19. aprila 42. leta je bil prvi napad, v Goračih. [...] Takrat je začelo.

15.5.2 Parte seconda

Lažje, če bi s hrvaščino?

00:04 Kakor Vam bolj odgovarja, gospod.

Dobro, ćemo hrvatski dalje. [...]

00:23 Dobro... onda ste Vi tijekom internacije govorili na svom dijalektu, pretpostavljam.

Da, dobro. Tamo je bilo i Slovenaca, recimo u Gonarsu je najviše naših ljudi, na groblju ostalo jer je u ovom kraju, [...] tu su internirali sve do jednoga. U Ljubljanskoj provinciji, u Sloveniji, tamo su internirali samo one koji su imali veze s partizanima. [...] Zato je kod nas bilo mnogo djece, kod nas je internirano prek 800 djece. Od Slovenaca je puno manje. Na Rabu ima dvije trećine Slovenaca, trećina Čabrana. 38% Hrvata, od toga najviše Čabrana.

01:44 A Čabrani tada nisu se osjećali ni kao Slovenci ni kao Hrvati?

Ma dekliriram se uvijek kao Hrvat. Jer je... ono, stalno su nas imali za Hrvate jer tu je bio tamo 1600 i koje godine Petar Zrinski je u Čabru izgradio železaru i on je bio Hrvat i onda je imao i hrvatske službenike, tako i u školama je bio hrvatski jezik. Čak i sad se mnogi najviše dekliriramo kao Hrvati, malo ima onih koji se dekliriraju kao Slovenci, to je sad na popisu 21., prošle godine, mislim da svega nekih 50, ali imamo to slovensko kulturno društvo Gorski kotar, i ja sam član tog društva, ali se inače dekliriram kao Hrvat. Zapravo ovi popisivači i ne pitaju, sami napišu da si Hrvat. Inače, jezik kažem, mi kažemo "po naše", svi to kažu "po naše".

03:10 A Vi ste došli u logor 42. godine. Tko je bio s Vama?

Bio je otac, mama i mlađi brat. I mam je bila u drugom stanju još. Brat mlađi nije imao niti pune tri godine kada smo išli u logor i u logoru su nas razdvojili, jer žene i djeca su bili u jednom sektoru, a muškarci u drugom, tako da oca nismo vidjeli do kapitulacije [...].

03:53 Jesu li svi preživjeli?

Brat koji se tamo rodio, on je umro kad smo došli doma, početkom 44., par mjeseci nakon što smo došli doma. Slab se rodio jer je mama bila neishranjena, i onda nisu dobivala djeca posebnu prehranu, majke nisu imale mlijeka, hranu su dobivali isto kao i mi, tako da... Ono što je rođeno tamo... ja mislim, 60 ih je rođeno tamo u logoru, samo 5 ih je preživjelo, došlo doma [...].

05:56 Vi ste došli, znači, sa cijelim selom, manje više, internirali su vas sve na Rab

Da, najprije kad su zapalili selo, došli su sa tenkom da su zapalili selo, i to su bile kuće manje više drvene, [...] i onda kad su zapalili nasred sela jednu kuću, onda se je vatra raširila. Onda otjerali su nas u Čabar, tu je bio sabirni centar, i morali smo i stoku, stoku tjerat s sobom, jer je tada svaka kuća imala barem jednu kravu. [...] Onda su nas vozili najprije u Bakar, u Bakru smo prenoćili, još nije bio logor na Rabu gotov. I tamo negdje da li 1. ili 2. osmog smo brodom išli na Rab. Na Rabu smo bili pod šatorima. Mali šatori u kojima se nije moglo stajat. [...] Tamo smo bili, u početku je bila žeđ, jer je bila vrućina, 7., 8. mjesec. Nije bilo vode na otoku, nego su je vozili s cisternom. Ja sam kao dijete plakao „daj mama vode!“ i ona me vodila tamo gdje je bila ona cisterna, ali je voda bila vruća, od sunca se ogrijala i tako. No i poslije, kad je došla jesen, onda pod šatorima je opet bilo hladno i onda su, ne znam, pod pritiskom nekih međunarodnih humanitarnih organizacija, valjda Crvenog križa, su doznali kakvi su uvjeti na Rabu, onda su nas premjestili u Gonars tamo pola 11. mjeseca. [...] Onda u Gonarsu smo bili u drvenim barakama i tamo su nas pitali novinari kako je, odnosno ne mene nego odrasle, onda su oni rekli da je odlično, jer u odnosu na Rab to je bilo odlično. [...]

09:07 A novinari kao talijanski novinari?

Da da, bila je ratna propaganda i tako to su koristili u svrhe kako je lijepo ovima, internircima, pa Mussolini je rekao da smo tamo bili na izletu ili na ljetovanju. Umrlo je 420 ljudi od 3000, znači to je 13%, samo na Rabu. Više od toga u Gonarsu, u Trevisu, u Renicci. [...]

10:52 Da li se osjećala neka distancija između Slovenaca, Hrvata ili su bile neke druge podjele u logoru?

Ne, ne. Nije se osjećalo, zapravo. I ovi su Hrvati na Rabu, Rabljani, mještani Raba, su mislili da smo i mi Slovenci jer to se na Rabu groblje zove slovensko groblje, a bilo je kažem 480 i nešto

naših žrtava. Trećina ili više od trećine je bilo naših žrtava. Zvalo se slovensko groblje jer naš govor sličniji je slovenskom nego hrvatskom i ovi što ne znaju naš govor su mislili da je to slovenski [...].

15.5.3 Parte terza

Naš govor s obje strane granice je jednak. Dobro, sad kako su se osamostalile države onda je oštija ta granica, jer prije se nije znalo za granicu. Sad je, ajde, carina pa sad manje putujemo, manje imamo međusobnih kontakata, tako da i razlike se povećavaju. No sad, kad bude ova schengenska granica promijenjena, to bi trebalo biti poslije Nove godine, onda ćemo opet imat kontakte kao prije, kao nekada. Mnogi ljudi od nas rade u Sloveniji. [...]

01:28 Dobro, Vi ste bili na Rabu i u Gonarsu i onda je bila kapitulacija Italije, na kraju. Šta se dogodilo?

Kad je bila kapitulacija, ti vojnici koji su bili u logoru bacali su puške, „Io partizano!“ i dobro...

01:56 Ali bacali su puške jer su se bojali interniraca?

Ma vjerojatno su se bojali interniraca i tako, „Io partizano!“ . Dobro, mnogi su i išli u partizane jer, imam jedan slučaj: u tom prvom napadu u Goračima sedmero njih se spasilo jer su se sakrili ispod mostića, ispod ceste. Poslije je jedan od njih išao u partizane, i došao je on i sprijateljio se s jednim od napadača. Prvo je bio u fašističkoj vojsci, kasnije u partizanima. [...]

15.5.4 Parte quarta

Poslije je bio organiziran prevoz, onda smo išli vlakom, ne znam odakle i gdje je taj vlak išao. [...]
Iz Rakeka pješke doma i došli na zgarište, tu nije bilo niti jedne kuće, sve je bilo popaljeno, samo tu i tamo koji dimnjak je stajao. Sve je bilo drugo jer su bile drvene kuće, to su samo donji zidovi ostali jer ispod su bile štale, pa onda gore je bilo stanovanje pa krov, sve to drveno, samo u štali je bio taj zid. I onda u štali smo spavali, našli smo neke daske koje smo nakrili, tako da nije kiša padala. Nije bilo ni posuđa, nego tata je dobio neki lonac veliki plehnat i u tome smo kuhali, a kuhat nije bilo čega, nego je pobirao taj regrat, maslačak. [...] I to je kuhao, ali bez soli, bez masti, to poslije kad

smo probali bacit to kokošima, su bježale kao da im kamen bacamo. Mi smo to jeli jer moraš preživjeti. [...] To je još bilo 44., 45. je završio rat, onda smo dobili jedan kubik dasaka, tako da smo napravili kao kolibu, tek toliko da je bilo nad nama pokrivo. I onda tu nije bilo hrane, nije bilo ničega, onda su ljudi prosjačili u Sloveniji, u Kranjskem, jer tamo nije bilo tolko popaljeno, bogatiji kraj je bio, e onda su tamo odlazili, onda su nam dali ili krumpir, dva krumpira, ili komadić kruha... tako smo preživjeli. [...]

04:22 Vi ste bili još dijete, onda naravno...

44. sam upisao prvi razred, tada je bila samo četiri razreda škola i 30. šestog je završila škola. I. sedmog ja sam išao radit na cestu, kamen tuč, jer je bila makadam cesta. I sad, zamisli, 11 i pol godina sam imao, išao sam radit. Ne toliko zbog novaca jer se nije imalo šta kupit, tamo 48. je to bilo, onda trgovine su bile prazne, dobivali smo na točkice, na bonove smo dobivali hranu. Izaposleni su dobivali više hrane nego recimo drugi neradnici i tako. [...] Ja sam dobivao jer smo u šumi te ceste popravljali, RŠ (Radnik šumski ndr.) to je bila najjača karta, najviše si dobio za nju, čak cigarete smo dobivali. [...] Išli smo pješke gore 15 km i 15 natrag, to je 30 km u jednom danu, i još tamo radit. Poslije nisam više radio na cesti, nego smo doznačivali stabla za sječū u šumi: ovo stablo ćemo posjeć. [...] A hrana je bila mizerna. [...] Ne znam, čovjek, kao da maštam, kao da to nije bilo istina, sad ni ne mogu to sam sebi vjerovat.

08:00 I onda ste ostali raditi...

Onda sam do 14 godina. Kad sam 14 godina navršio, onda me tata dao u postolarski zanat, šuster, obućar. [...] I završio sam taj zanat za 3 godine, položio ispit, još sam radio tamo do 56. i onda se zadruga rasformirala. I onda sam išao kao šumski radnik, i onda 58. u vojsku i, kad sam vojsku služio, dvije godine, onda sam nakon toga završio večernju osmogodišnju, od petog do osmog razreda, trčao iz šume doma u školu da bi navečer mogao u školi jer to je navečer bila ta škola. I ujutru trčao opet gore na posao jer ovi moji s kojima sam radio, oni su gore spavali. [...] Onda sam, nakon toga, upisao dopisno ekonomsku u Zagrebu i završio sam iza tri godine. [...] I nakon toga se otvorila mogućnost upisa u višu školu u Puli i onda sam završio ekonomsku višu u Puli. [...] Tako da sam blizu 40 godina imao kad sam završio tu školu.

10:40 I kao glavni posao...

Onda, kad sam bio šumski radnik i kad sam u međuvremenu završio osmogodišnju školu, onda su me pozvali u šumariju da budem otpremač, to je kao lugar. Onda sam to radio jednu godinu i upisao sam ekonomsku i onda su me pozvali u šumariju da budem blagajnik. [...] Blagajnik sam radio 17 godina u šumariji i poslije su me uzeli za knjigovođu, kad je stari knjigovođa išao u penziju,

onda za šefa računovodstva, a na kraju direktor neke tvornice novoosnovane ovdje. Iz te tvornice sam pobjegao jer nije se dalo, onda sam išao u Riječku banku, iz Riječke banke u mirovinu. [...]

14:07 Prije ste rekli da je bilo poslije rata jako teško živjeti sa hranom i tako dalje, a kako je bilo u logoru sa hranom?

Ma u logoru je bilo užas, ove brojke koje sam naveo 480 i 420 na Rabu i u Gonarsu, one su manje više posljedica slabe hrane. Događalo se da je neko dobio u porciji tamo jednog zajemča možda pol litre, a to je bila skoro gola voda, mutna voda, pa je dobio ili dva makarona ili tri riže... tri komadića riže, to je bilo... onda smo dobivali 7 deka kruha i taj kruh smo mi... predveče smo ga dobili... i to smo u onu vodu, u onu juhu da je nabubnio, da je više izgledao.

15:18 Jeste li dobivali neke pakete? Od doma nije bilo moguće...

Ma svi su bili tamo, nije imao tko slat pakete, ali Slovenci su dobivali jer, ono što sam na početku rekao, oni nisu bili svi otjerani cijelo selo, nego pojedine obitelji, pojedinci. Oni su dobivali pakete, ali mi... mi nismo. Jedino 43., pred kraj već, onda je jedna teta, je bila kao sluškinja u Škofjoj loki, to je u Sloveniji, ona je bila poslala jednu čašu onog zafrik, zafrška, to je na masti prženo brašno bijelo, neki začini i tako. Dobili smo jednu čašu, to je bilo sve što smo dobili od tih paketa.

16:30 Jeste li možda poslali pisma ili pisali pisma?

Ma nije bilo mogućnosti, zapravo nisi imao nikome, oni bliži su bili isto u logoru. Dobro, djed mi je umro tamo, na Rabu. On je bio već u godinama, 70 i nešto godina je imao. Onda su dvije sestrične, jedna na Rabu, druga u Gonarsu. [...] Tu, iz 24 kuće su bile, umrlo je 39 ljudi. [...] Zlo je bilo...

17:52 Jeste li imali neki kontakt s ljudima koji su živjeli oko logora?

Ne, bilo je nemoguće jer logor je bio građen visokom žicom, tom bodljikavom žicom, onda je bilo i na svakih, ne znam, 100 metara ili možda manje, 50 metara, gore je bilo mitraljesko gnijezdo. Gore je bio mitraljez i refletkor, noći je reflektor skroz osvjetljavao, tako da nije bilo kontakata.

18:30 A s vojnicima, sa talijanskim vojnicima?

Ma oni nisu ni smjeli, znaš. I su se bojali svojih... ajde među ljudima ima isto... oni su bili isto sirotinja, ajde, nisu gladovali kao mi, ali morao je tamo... sve zavisi o čovjeku: ako je dobar čovjek, onda će biti i dobar vojnik, ako je loš čovjek, onda će biti, ne znam, goropadan, ubojica i ne znam... sve zavisi o čovjeku.

19:10 Jesu li bile neke strašne kazne u logoru?

Pa bio je, rekli su stup srama, ali, vruga, nikoga nije bilo sram. Za sitnice su na taj stup vješali – ne vješali u onom klasičnom, da bi ubili, nego vezali i tako. Su ljudi prolazili mimo, ali ljudi su znali... mislim, bili su solidarni sa ovim što je visio odnosno bio vezan.

19:51 Jeste li možda imali neke posjete u logoru, jesu li neki visoki, ili iz vojske ili iz Vatikana, došli?

Znam da je na Uskrs 43. je došla, zvali su je „milostiva“. Pa je donijela i mnogo onih pisanica, to si jaja... farbana, uskrsna. Onda je i kolače, kolače je donijela, to je bilo u ulazu u logor, u Gonarsu je to bilo. [...] Tamo su se gurali oni najjači, ovi slabi su ostali, ovi kojima je najviše trebalo nisu mogli doć na red. Ona je to brzo podijelila... [...] Dobrotvorka nije imala dovoljno da bi nahranila 1000 ljudi ili 2000. Bilo je i zgodnijih stvari: [...] ovi od 15 provalili su u kantinu, jer je bila tamo kantina. I imala je neke skromne artikle, ali, vruga, kad niko nije imao novaca, i oni su provalili, a među njima je bio i bratić moj, to je od tete sin. On je bio, ovako, više povučen, i među zadnjima je tamo dospio i samo je našao možda kilu kapule, čebule, luka. Jer smo zajedno bili u baraki. Onda smo digli dasku od poda, zapravo stariji jer ja nisam mogao, i tu čebulu smo stavili ispod, sakrili. Počekali smo, znali da će biti botjera i kontrola i tako, pa smo čekali. I onda, nakon dan ili dva digli dasku, ponoći, i svaki jedan komad te čebule i jeli. I svi smo imali napukle oči, znaš. I ujutro, gledaju ovi susjedi, kaže „ma što plaćete?“ – su mislili da nam je neko umro. Kaže „što plaćete? Više niko za nikog ne plaće. Jedino vi.“ A ne plaćemo mi od ovoga, nego zbog čebule.

23:32 Ja pretpostavljam da je tamo bilo dosta dosadno, u smislu... vi niste imali neki prisilni rad, vi ste tamo samo bili cijele dane u tom logoru i nije bilo ništa predviđeno kao aktivnost...

Da, nije bilo, ali su, muškarci su pravili... imali su limene... zvali smo ih gavete, za kavu, limene ove... I to su kamenom onda tukli, pravili raznorazne oblike...

15.5.5 Parte quinta

Neki je cigaršpic razbario i tako pravio neke figure, jer nije bilo ni drva. Ako je našao komadić drva i tako... Onda nije bilo ni noževa [...] Ali su imali vremena pa su to kao zatvorenici od prilike. Djecu su u Gonarsu stavljali preko dana u poseban sektor, jer su bili sektori alfa beta i tako... I ta alfa sektor je bio prazan i onda su nas preko dana u tu alfu su nas smjestili, onda smo tamo se igrali ili čamili.

01:52 Da li ste imali neku školu, neka predavanja?

Ne. Na Rabu nije bilo vode, onda se nismo ni prali. Jedino kad smo došli tamo onda je bilo kupanje i nikad više, nije bilo vode. Onda, kad je počela jesen padat kiša, onda smo išli na kišu, na kiši smo se onda prali. Onda, kad smo došli u Gonars, tamo je bilo vode i bila je, ajde, higijena daleko iznad one na Rabu. I onda tamo je bilo i kupatilo, velika jedna prostorija, su bile cijevi i limenke su bile progušene, da je to predstavljalo kao tuš, kroz one rupice je voda curila kao iz tuša, od prilike. I onda, dok smo išli na kupanje, onda smo stavili robu u parni kotel, da se uši unište, jer je bilo uši... staze k'o bravi. I, dok smo se kupali, je to bilo u pari. [...] Nismo imali rezerve: ono što smo od doma obukli, rijetko tko je imao još jedan par u zavižljaju. [...] Naši ljudi prilično su inertni, osim mene niko nije održao govor. [...] Mene jednostavno je sram, jer ako je trećina recimo groblja popunjena sa Čabranima, onda treba nešto reći. [...] Mene jednostavno je sram jer ne cijenimo naše žrtve. [...] To je bio nevin narod, nedužan narod, kriv je bio samo tolko što je ovdje živio, u tim rastrešenim zasjelicima, samo zato je bio kriv, jer nije okupator mogao kontrolirat sve te oddaljene zaselke. [...]

09:45 Jeste li nešto znali talijanskog kad ste došli u logor?

Ne, nisam. Jedino kad je onda kapitulacija bila, onda smo išli iz logora, jer se moglo, u grad i tamo je bio jedan pekar kojem smo odlazili „prego poco pane“ onda „prego poco farina“, valjda ima i trgovina, ne sjećam se, „prego poco latte“, to je sve što sam bio naučio, a sve je počelo sa „prego“.

10:38 Znači, vi niste imali neku školu u logoru...

Ne. Od ovih jedino je bila misa i to na slovenskom.

10:50 Je li to bila kao neka obaveza ili ne?

Ne, nije bila obaveza. Za Veliki petak dali su nam goveđu juhu i to je pomirisala, gladan sam bio. I to je najveći post... Veliki petak. I nisu logoraši htjeli jesti. Sad onima sumnjivo, nisu mogli shvatit. Nas su zatvorili tobože kao komuniste, a sad postimo, a komunisti... oni su ateisti. I to im nije išao u glavu. I dobro, tu juhu smo onda dobili, nisu je bacili, nego na Uskrs smo je dobili. I onda, ajde, negdje u 8. mjesecu ono, kad su Mussolinija već aretirali u Italiji, onda smo dobivali taj badate ujutro, rekli smo američanski krumpir. [...] Jer prije nismo dobivali doručka, smo samo dobivali neku... ajde rekli su kava, kaže da je bio prženi žir od bukve, pa mljeven. Ali dobro, sve što nije bila čista voda smo metali u sebe.

12:30 Za djecu nije bilo ništa predviđeno, možda za odrasle su bile neke aktivnosti, su nešto pjevali, nešto se družili...

Ne. Na Rabu Slovenci su imali organiziranu tu političku djelatnost. Oni su i stampali, ne znam, ili su pisali ručno razne propagandne materijale i tako. Jer od Slovenaca je bilo i intelektualaca dole, recimo Anton Vratuša. [...] Naši ljudi uvijek su bili pasivni, kao što su sad u obilježavanju, tako su i onda bili pasivni i nađem spisak te brigade i nađem Tommasini Viktor. To je stric od moje žene. [...] I poslije još gledam, pa nađem Čop Ferdinand, pa Klepac ovaj, i nađem 62 s naših područja u Rapskoj brigadi, a ne spominje se nigdje. Uzeti su kao Slovenci, iako ima iz Kastva 50 njih imaju svoju četvu, imaju Židovi batalion, a o Čabranima ništa. [...]

16:55 Što je Vaš odnos prema talijanskom jeziku, prema Italiji danas?

Ma ne, mnogi su me to već pitali. Kažu “u tebi se ne vidi mržnja prema Talijanima”. Ma šta će, kako će mržit pa jednog koji je bio tu u napadu, da se sakrio pod mostić i preživio, kasnije je završio u partizanima. Znači, običan čovjek, samo zato da ubija ili bude ubijen. Ne znam, ima nekoliko tih zločinaca pri vrhu ili na vrhu, a oni ispod... to moraš, pucaju i... tako da kako mrziti? Mrziti nekog ko je isto pod prisilom radi nekako svoje žene ili majke... osim iznimaka, kažem. Pa ih ima na sve strane. [...]

18:10 Da li je bilo neko prevođenje, ako se sjećate možda, između interniraca i talijanskih vojnika?

Između običnih vojnika ne. Zapravo i tamo je bilo dosta ovih Istrijana koji su bili pod Italijom, pa su znali... [...] I ljudi su naučili nešto talijanski, a nije bilo puno ni kontakata. [...] Čuo sam da je na Rabu da je došao krčki biskup i tamo propovijedao kako je to božja kazna za ljude što su tamo u logoru, da je Bog ih kaznio. [...] Ti govori sa te popovske strane baš nisu umjesni... jer su ta stradanja htjeli opravdati pod božjom kaznom. [...]

22:00 Hoćete li još nešto dodati?

Samo bih ponovio da kapitulacija Italije, odnosno naš povratak kući, nije bio kraj naših stradanja, jer kažem, došli smo na zgarište, samo je to u ovoj kući, u prizemnici ovoj većoj, tamo je dimnjak ostao. [...] Mnogi su imali one nadsvođene podrume za krumpir, onda su tamo živjeli u tom kao u bunkeru. I kažem da Slovenija nije tolko stradala, ovaj kraj naš susjedni, pa smo onda tamo odlazili prosjačit. Da nije bilo njih, onda bi... tu bi pocrkali doma. [...]

30:40 Rekli ste prije da prvi put kad ste išli u školu poslije rata, onda da je nastavnica, učiteljica nešto rekla o kiši...

Da. “Vani pada kiša”. Po naše je... hiša je kuća, a kiša je dež. Tako da ja sam mislio da govori kako vani pada, kako se kuća ruši. “Kiša pada”, ja sam mislio “Hiša pada”.

15.5.6 Parte sesta

00:25 I onda poslije rata niko nije htio govoriti o tome...

Da. [...] Te strahote je trebalo zaboraviti. S druge strane, ovi što su bili u partizanima, ti su potcijenjivali logoraše. [...]

15.5.7 Parte settima

Bilo je nekoliko familija koji su izdavali partizane i bili talijanski dolžnici, onda smo poslije rata, kad smo došli iz internacije, smo te vršnjake i tukli i svašta s njima radili, jer je ono... iako dječja, neka vrsta osvete, premda oni nisu bili krivi, nego njihovi roditelji. Onda moje šogorice, od žene sestre, one su prije rata rođene, onda su odmah poslije rata u školu, i onda su bile Talijanke i onda su ih bacali u snijeg, iako su njihovi očevi bili u partizanima, jer one su Talijanke. Jer je djed bio Talijan, Tommasini.

01:35 I onda vi ste igrali kao djeca, niste igrali partizane i bijelu gardu, nego...

Partizane i Talijane. Da, jer bela garda u bila tamo u Kranjskoj, u Sloveniji, nije bila kod nas. Kod nas nije bilo ni ustaša, jer mi smo bili pod Italijom, Kvarnerska provincija. [...] Pa čak i Nijemci, kad su prolazili, tu nisu imali šta uništiti jer je bilo sve uništeno. [...]

16. Bibliografia: testi teorici e generali

- Agamben Giorgio (1998), *Quel che resta di Auschwitz*, Torino, Bollati Boringhieri.
- Ahamer Vera (2014), *Unsichtbare Spracharbeit: Jugendliche Migranten als Laiendolmetscher. Integration durch 'Community Interpreting'*, Bielefeld, Transcript.
- Amato Amalia, Mack Gabriele (2015), *Comunicare tramite interprete nelle indagini di polizia. Implicazioni didattiche di un'analisi linguistica*, Bologna, Bononia University Press.
- Apih Elio (1963), *Dal Regime alla Resistenza. Venezia Giulia 1922-1943*, Udine, Del Bianco.
- Apih Elio (1966), *Italia, fascismo ed antifascismo nella Venezia Giulia 1918-1943*, Bari, Laterza.
- Arendt Hannah (2004), *Le origini del totalitarismo*, Torino, Einaudi.
- Arendt Hannah (2010), *La banalità del male*, Milano, Feltrinelli.
- Aschenberger Heidi (2016), *Linguistic Terror in Nazi Concentration Camps: Lucien and Gilbert – Portraits of Two "Interpreters"* in Wolf Michaela (a cura di) (2016), *Interpreting in Nazi Concentration Camps*, London, Bloomsbury Academic.
- Atkinson Robert (2002), *L'intervista narrativa. Raccontare la storia di sé nella ricerca formativa, organizzativa e sociale*, Milano, Raffaello Cortina.
- Bačar Karel (2020), *Brezovar, Milan. (1917-2004)* in *Obrazi slovenskih pokrajin*, Mestna knjižnica Kranj. <https://www.obrazislovenskihpokrajin.si/it/oseba/brezovar-milan/> (consultato il 25/02/2023).
- Badurina Natka (2019), *Pamćenje talijanskih logora iz Drugoga svjetskog rata: od pamćenja straha do straha od pamćenja*, in Badurina Natka, Bauer Una, Marković Jelena (a cura di), *Naracije straha*, Zagreb, Leykam international - Institut za etnologiju i folkloristiku.
- Baker Mona (2006), *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Abingdon-New York, Routledge.
- Baker Mona (a cura di) (2010), *Critical Readings in Translation Studies*, London-New York, Routledge.
- Becherelli Alberto, Formiconi Paolo (2015), *La quinta sponda. Una storia dell'occupazione italiana della Croazia. 1941-1943*, Roma, Stato Maggiore della Difesa, V Reparto - Ufficio Storico.

Bechert Johannes, Wildgen Wolfgang (1991): *Einführung in die Sprachkontaktforschung*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Bericht (2012), Bericht der von den Außenministern der Bundesrepublik Deutschland und der Italienischen Republik am 28.3.2009 eingesetzten Deutsch-Italienischen Historikerkommission (2012), <https://italien.diplo.de/blob/1600270/12748346557a5f376948654ad1deab52/hiko-de-data.pdf> (consultato il 25/02/2023).

Bolzon Irene (2018), *I campi di concentramento fascisti*, *Diacronie* [Online], N° 35, 3 | 2018.

Bowen Margareta (1995), *Interpreters and the making of history*, in *Translators through History*, Jean Delisle, Judith Woodsworth. John Benjamins Publishing Company, 245-280.

Bračič Taja (2020), *Kociper, Stanko. (1917-1998) in Obrazi slovenskih pokrajin*, Mestna knjižnica Kranj, <https://www.obrazislovenskihpokrajin.si/oseba/kociper-stanko/> (consultato il 25/02/2023).

Bristot Paola (a cura di) (2016), *Album 1942-43. I disegni del campo di concentramento di Gonars (Ud)*, Gonars, Viva Comix e Gaspari editore.

Capogreco Carlo Spartaco (2001), *Una storia rimossa dell'Italia fascista. L'internamento dei civili jugoslavi (1941-1943)*, in "Studi Storici", Anno 42, n. 1 (gennaio-marzo 2001), 203-230.

Capogreco Carlo Spartaco (2003), *Renicci. Un campo di concentramento in riva al Tevere*, Milano, Mursia.

Capogreco Carlo Spartaco (2004), *I campi del duce. L'internamento civile nell'Italia fascista (1940-1943)*, Torino, Einaudi.

Capogreco Carlo Spartaco (2017), *L'inferno e il rifugio di Arbe. Slavi ed ebrei in un campo di concentramento italiano, tra fascismo, Resistenza e Shoah*, in *Mondo contemporaneo*, n. 2, 2017.

Capogreco Carlo Spartaco (2019), *Mussolini's Camps. Civilian Internment in Fascist Italy (1940-1943)*, London-New York, Routledge.

Capogreco Carlo Spartaco (2020), *Prefazione a Deluca Raffaele (2020), Tradotti agli estremi confini. Musicisti ebrei internati nell'Italia fascista*, Milano-Udine, Mimesis.

Capogreco Carlo Spartaco (2021), *I "luoghi della memoria" e le potenzialità turistico-culturali dei siti storici dei campi di concentramento di Rab, Molat e Mamula*, in *Qualestoria. Rivista di storia contemporanea*, XLIX, n. 2/2021, pp. 155-172.

Castaldo Giovanni (a cura di) (2020), *L'archivio della nunziatura apostolica in Italia. II (1939-1953). Inventario*, Città del Vaticano, Archivio Apostolico Vaticano.

Cegna Annalisa (2013), *"Di dubbia condotta morale e politica". L'internamento femminile in Italia durante la Seconda guerra mondiale*, in *DEP. Deportate, esuli, profughe. Rivista telematica di studi sulla memoria femminile*, n. 21/2013, Venezia, Università Ca' Foscari.

Cegna Annalisa (2018), *Internate. Storie di donne nei campi fascisti*, donne@uomini.it. *La storia di genere nell'era digitale: fonti, narrazioni, rappresentazioni nei vecchi e nuovi media*. Atti del 5° Convegno nazionale sull'insegnamento della storia nell'era digitale.

Čepič Zdenko (2020), *Dr. Dušan Biber (1926-2020) – In memoriam* in *Prispevki za novejšo zgodovino*, su gentile concessione di Marta Biber.

Cerceo Vincenzo (2003), *Cronaca di un'infamia. 'Le Fraschette' di Alatri, campo di internamento per slavi*, Trieste, La Nuova Alabarda.

Chiapponi Donatella (2004), *La lingua nei lager nazisti*, Roma, Carocci Editore.

Ciroi Francesca, Schiffo Annalisa (2018), *Memorie della nostra gente. Il campo di concentramento fascista per internati jugoslavi di Gonars (1942-1943)*, Udine, La Nuova Base.

Comune di Gonars/Comun di Gonârs (2008), *Il campo di concentramento di Gonars*, Gonars.

Conti Davide (2014), *Italijanski vojni zločinci: Obtožbe, procesi in nekaznovanje po drugi svetovni vojni*, Ljubljana, Založba Sophia.

Cronin Michael (2006), *Translation and Identity*, London, Routledge.

Curtis William, Krušec Tomaž, Vodopivec Aleš (2004), *Arhitekt Edvard Ravnikar, spominski kompleks na otoku Rab, 1953*, Ljubljana, Arhitekturni center zavod DESSA.

Cuzzi Marco (1998), *L'occupazione italiana della Slovenia (1941-1943)*, Roma, Stato Maggiore dell'Esercito.

Dalla Costa Ivo (1988), *Monigo: un campo di concentramento per slavi. Luglio 1942-settembre 1943*, Treviso, ISTRESCO.

De Felice Renzo (1995), *Rosso e nero*, Milano, Baldini e Castoldi.

Deluca Raffaele (2020), *Tradotti agli estremi confini. Musicisti ebrei internati nell'Italia fascista*, con una Nota introduttiva di C. S. Capogreco, Milano-Udine, Mimesis.

- De Mauro Tullio (1980), *Guida all'uso delle parole*, Roma, Editori Riuniti.
- Di Sante Costantino (a cura di) (2005), *Italiani senza onore. I crimini in Jugoslavia e i processi negati (1941-1951)*, Verona, Ombre Corte.
- Dizdar Zdravko (2005), *Italian Policies toward Croats in Occupied Territories during the Second World War*, Zagreb, Review of Croatian History.
- Dizionario di italiano Hoepli editore 2018, s.v. 'crucco'.
- Dizionario Zanichelli – Lo Zingarelli 2023, s.v. 'crucco'.
- Dorigo Marco (2020), *I campi di concentramento italiani per civili jugoslavi da una prospettiva sociolinguistica: il plurilinguismo e gli interpreti* in Kočnik Neža, Mandić Lucija, Mrvič Rok (a cura di) (2020) *Zgodnji novi vek in njegova dediščina v slovanskem prostoru. 8. simpozij mladih slavistov*, atti del convegno, Ljubljana, Študentska sekcija Zveze društev Slavistično društvo Slovenije.
- Farina Francesco (2022), *Lingua ricordata ed espressione dell'identità nel Berliner Wendekorpus*, in Luppi Rita, Thüne Eva-Maria (a cura di) (2022), *Biografie linguistiche. Esempi di linguistica applicata*, Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC), Bologna.
- Federzoni Luigi (1921), *Il Trattato di Rapallo*, Bologna, Zanichelli.
- Ferenc Tone (1999), *"Ubija se premalo": obsojeni na smrt, talci, ustreljeni v ljubljanski pokrajini: 1941-1943: dokumenti*, Ljubljana, Inštitut za novejšo zgodovino.
- Ferenc Tone (2000), *Rab - Arbe - Arbissima. Confinamenti-rastrellamenti-internamenti nella Provincia di Lubiana 1941-1943. Documenti*, Ljubljana, Društvo piscev NOB in Inštitut za novejšo zgodovino.
- Ferenc Tone (2004), *Neupogljivi zakon Rima – La legge inflessibile di Roma*, Ljubljana, Društvo piscev zgodovine NOB.
- Ferenc Tone, Munda Jože (2013), *Vratuša, Anton (1915–2017) in Slovenska biografija*. Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU. <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi817825/#slovenski-biografski-leksikon> (consultato il 25/02/2023).
- Finzi Daniele (2004), *La vita quotidiana di un campo di concentramento fascista. Ribelli sloveni nel querceto di Renicci-Anghiari*, Roma, Carocci Editore.
- Flick Uwe, von Kardorff Ernst, Steinke Ines (2004): *Qualitative Forschung. Ein Handbuch*, Reinbeck bei Hamburg, Rowohlt Taschenbuch Verlag.

Franc Eric (2022), *La categorizzazione etnica e gli etnonimi. Questioni teorico-metodologiche fra presente e passato*, in *Etica & Politica / Ethics & Politics*, XXIV, 2022, 1, pp. 331-378.

Franceschini Rita (2001a), *Der ‚Adjuvant‘: die Figur der Stützpersion im sprachbiographischen Interview mehrsprachiger Sprecher*, in Keller Thomas, Raphaël Freddy (a cura di), *Biographies au pluriel/Biographien im Plural*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg. (Collection Faustus), 227–238.

Franceschini Rita (2001b), *Sprachbiographien randständiger Sprecher* in Franceschini Rita (a cura di) (2001), *Biographie und Interkulturalität: Diskurs und Lebenspraxis*, Tübingen, Stauffenburg, pp. 111-125.

Frančiškanski samostan Koper (s.d.), *Pater Atanazij Kocjančič*, Capodistria, <https://franciskani-koper.rkc.si/sl/zgodovina/pater-atanazij-kocjancic> (consultato il 25/02/2023).

Galluccio Fabio (2002), *I lager in Italia. La memoria sepolta nei duecento luoghi di deportazione fascisti*, Seregno-Civezzano, Nonluoghi libere edizioni.

Gerlanc Bogomil (a cura di) (1953), *Mladi rod Kočevske proti okupatorju*, Ljubljana, Mladinska knjiga.

Gobetti Eric (2008), *Le nuove province: Lubiana e il Governatorato della Dalmazia*, in *Gli italiani in guerra*, v. IV, t. 1, Torino, UTET.

Goddi Federico (2016), *Fronte Montenegro. L'occupazione militare italiana 1941-1943*, Gorizia, Leg edizioni.

Goddi Federico (2019), *Un'isola di internamento: il campo fascista di forte Mamula (1942-1943)*, in *Annali. Museo Storico Italiano della Guerra*, n. 27, 2019, pp. 63-94.

Gombač Boris, Gombač Metka (2013), *Trpljenje otrok v vojni. Sedemdeset let po zaprtju italijanskih taborišč*, Ljubljana, Mladinska knjiga.

Gombač Boris, Gombač Metka, Mattiussi Dario (2004), *Quando morì mio padre. Disegni e testimonianze di bambini dai campi di concentramento del confine orientale (1942-1943) / Ko je umrl moj oče. Risbe in pričevanja iz koncentracijskih taborišč na italijanski vzhodnji meji (1942-1943)*, Gradisca d'Isonzo, Centro di ricerca e documentazione storica e sociale Leopoldo Gasparini.

Gombač Boris, Mattiussi Dario (a cura di) (2004), *La deportazione dei civili croati e sloveni nei campi di concentramento italiani: 1942-1943. I campi del confine orientale*, Gradisca d'Isonzo, Centro di ricerca e documentazione storica e sociale Leopoldo Gasparini.

Gombač Metka (2005), *I bambini sloveni nei campi di concentramento italiani (1942-1943)*, in *DEP. Deportate, esuli, profughe. Rivista telematica di studi sulla memoria femminile*, n. 3/2005, Venezia, Università Ca' Foscari.

Gombač Metka (2013), *La storia dei campi di concentramento italiani per la zona occupata delle Province di Ljubljana e Rijeka (Fiume)*, in *I campi fascisti. Atti del convegno*, Roma.

Gostenčnik Januška (2014), *Primerjava govorov Babnega polja in Ravnic v luči starejših in mlajših slovenskih jezikovnih sprememb in Jezikoslovni zapiski*, n. 20/2, Ljubljana, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, pp. 25-36.

Gostenčnik Januška (2018), *Čabranksi govori in Mohorjev koledar 2018*, Celje, Mohorjeva družba, pp. 25-28.

Grahek Ravančič Martina (2013a), *Narod će im suditi. Zemaljska komisija za utvrđivanje zločina okupatora i njihovih pomagača za Zagreb 1944. – 1947*, Zagreb, Hrvatski institut za povijest.

Grahek Ravančič Martina (2013b), *Ustrojavanje organa nove vlasti: Državna/Zemaljska komisija za utvrđivanje zločina okupatora i njihovih pomagača – organizacija, ustroj, djelovanje*, in *Historijski zbornik*, LXVI, n.1, 149-172.

Grbelja Josip (2004), *Talijanski genocid u Dalmaciji. Konclogor Molat*, Zagreb, Udruga logoraša antifašista u talijanskom Koncentracijskom logoru Molat.

Gruica Irena (2022), *Sprachbiographien Angestellter der Kroatischen Zentrale für Tourismus – Diplomarbeit*, Zagreb, Universität Zagreb.

Hansen Imke, Nowak Katarzyna (2011), *Über Leben und Sprechen in Auschwitz. Probleme der Forschung über die Lagersprache der polnischen politischen Häftlinge*, in *Kontinuitäten und Brüche: Neue Studien zur Geschichte der nationalsozialistischen Konzentrationslager*, Berlin, a cura di Christiane Heß et al., 115-141.

Hodžić Sanela, Vitali Paola (2008) «*Italiani Brava Gente?*» *Storiografia recente dell'occupazione italiana in Croazia durante la seconda guerra mondiale*, in *Ventesimo Secolo*, vol. 7, no. 16, 2008, 31–55.

Il Nuovo De Mauro, s.v. 'cruccho'.

Inghilleri Moira (2011), *Interpreting Justice: Ethics, Politics and Language*. Abingdon-New York: Routledge.

Istituto Geografico Militare (1941), *Rab (Sušak)* in Cartoteca della Società Geografica Italiana, fondo 7304.

Istituto Geografico Militare (1941), *Šibenik (Knin)* in Cartoteca della Società Geografica Italiana, fondo 7304.

Janež Herman (2012), *Seznam evidentiranih žrtev koncentracijskega taborišča Kapor na otoku Rab*, in *I campi fascisti. Dalle guerre in Africa alla Repubblica di Salò*, https://campifascisti.it/documento_doc.php?n=789 (consultato il 25/02/2023).

Jernej Josip (1989), *Contatti linguistici slavo-romanzi nella regione istro-quarnerina*, in Spinozzi Monai Liliana (a cura di) (1989), *Aspetti metodologici e teorici nello studio del plurilinguismo nei territori dell'Alpe-Adria*, Atti del convegno internazionale, 12-14 ottobre 1989, Udine, Aviani Editore.

Jevnikar Ivo (2014), *P. Atanazij Kocjančič in skrb za internirance v italijanskih taboriščih*, in *Drobtinice življenja : p. Atanazij Kocjančič*, OFM, Koper, Frančiškanski samostan sv. Ana Koper.

Jevnikar Ivo, Tottoli Apollonio (a cura di) (2009), *Un campo di concentramento e la carità di un frate*, Padova, Edizioni Padova-Chiesanuova.

Jevnikar Ivo, Tottoli Apollonio (s.d.), *Bozza di relazione*, Archivio Apostolico Vaticano, Segreteria di Stato 1942-43, Nunziatura in Italia.

Jevnikar Martin (2013), *Koren, Jože (1921–2003)* in *Slovenska biografija*. Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU. <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi1015140/#primorski-slovenski-biografski-leksikon> (consultato il 25/02/2023).

Jezernik Božidar (1983), *Boj za obstanek. O življenju Slovencev v italijanskih koncentracijskih taboriščih*, Ljubljana, Založba Borec.

Jezernik Božidar (1984), *Življenje v italijanskih internacijskih taboriščih*, contributo alla conferenza *Od internacijskih taborišč do Rižarne* (Trieste, 30 giugno 1984), Archivio della Sezione di Storia ed Etnografia, Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi, Trieste.

Jurgenson Luba, Werth Nicolas (2017), *Le Goulag, témoignages et archives*, Paris, Laffont.

Juvan Manca, Petejan Saša, Srtle Urška (a cura di) (2016), *Guardians of the Spoon*, Ljubljana, Založba ZRC in Inštitut za kulturne in spominske študije.

- Kaindl Klaus (2021), *(Literary) Translator Studies. Shaping the field* in Kaindl Klaus et al. (a cura di) (2021), *Literary Translator Studies*, Amsterdam, Benjamin Translation Library, pp. 1-38.
- Katalinić Vjera (2016), *Zajc, Ivan* in *Hrvatski biografski leksikon*, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, <https://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=11919> (consultato il 25/02/2023).
- Kersevan Alessandra (a cura di) (2003a), *I campi di concentramento per internati jugoslavi nell'Italia fascista*, atti del convegno, Palmanova, 29/11/2003, Udine, Kappa Vu.
- Kersevan Alessandra (2003b), *Un campo di concentramento fascista. Gonars 1942-1943*, Udine, Kappa Vu.
- Kersevan Alessandra (2008), *Lager italiani. Pulizia etnica e campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi 1941-1943*, Roma, Nutrimenti.
- Klemperer Victor (1947), *LTI. Notizbuch eines Philologen*, Berlin, Aufbau-Verlag.
- Klinkhammer Lutz, Zimmermann Clemens (2021), *Cinema as a Political Media: Germany and Italy Compared, 1945-1950s*, Heidelberg, Heidelberg University Publishing.
- Koblar Franc (2013), *Kozak, Juš (1892–1964)* in *Slovenska biografija*. Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU. <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi296806/#slovenski-biografski-leksikon> (consultato il 25/02/2023).
- Koren Jože (2013), *Tavčar, Ljudevit (1899-1957)* in *Slovenska biografija*. Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU. <https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi950090/> (consultato il 25/02/2023).
- Kovačić Ivan (1998), *Kampor 1942.-1943. Hrvati, Slovenci i Židovi u koncentracijskom logoru Kampor na otoku Rabu*, Rijeka, Adamić.
- K.u.k Militärgeographisches Institut (1893), *Kotor – Trebinje* in *Cartoteca della Società Geografica Italiana*, fondo 6777.
- Küsters Ivonne (2009), *Narrative Interviews. Grundlagen und Anwendung*, Wiesbaden, VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Lavrenčić Cannata Devana, Verginella Marta et al. (2007), *Novega ni pri nas nič: Slovenci in Slovenke v italijanskem koncentracijskem taborišču Monigo*, Trst, ZTT-EST.
- Lengel-Krizman Narcisa (1983), *Koncentracioni logori talijanskog okupatora u Dalmaciji i Hrvatskom primorju (1941-1943)*, Zagreb, Institut za historiju radničkog pokreta Hrvatske.

Leonardi Simona, Thüne Eva-Maria, Betten Anna (a cura di) (2016), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews. Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg, Königshausen & Neumann, xvii, 388 S.

Levi Primo (1986), *I sommersi e i salvati*, Torino, Einaudi.

Levi Primo (1989), *Se questo è un uomo*, Torino, Einaudi.

Liu Yiguang, Huang Hailun, Liang Junying (2021), *Taxing Brings Benefits. The Interpreter's Advantage in Emotional Regulation*, in Wang Caiwen, Zheng Binghan (a cura di) (2021), *Empirical Studies of Translation and Interpreting. The Post-Structuralist Approach*, New York/London, Routledge.

Lorentini Giuseppe (2018), *I campi di concentramento fascisti: tra storiografia e definizioni*, *Giornale di Storia*, 28, 2018.

Lorentini Giuseppe (2019), *L'ozio coatto. Storia sociale del campo di concentramento fascista di Casoli (1940-1944)*, Verona, ombre corte.

Lucius-Hoene Gabriele, Deppermann Arnulf (2002), *Rekonstruktion narrativer Identität. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews*, Wiesbaden, Springer Fachmedien.

Lucius-Hoene Gabriele, Deppermann Arnulf (2004), *Narrative Identität und Positionierung*, in *Gesprächsforschung - Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion*, 5, (2004), 166-183.

Luthar Oto, Verginella Marta, Strle Urška (2022), *Užaljeno maščevanje: spomin na italijanska fašistična taborišča*, Ljubljana, Založba ZRC.

Maček Jure (2013), *Drenovec, Franc (1917–1968)* in *Slovenska biografija*, Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU. <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi1022590/#novi-slovenski-biografski-leksikon> (consultato il 25/02/2023).

Mack Gabriele (2019), *Montalbano e la voce dell'interprete*, in *inTRAlinea*, vol. 21, Forlì, Università di Bologna.

Malnar Marija (2010), *Dijalekti u Gorskom kotaru* in *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 36/1, pp. 47-69.

Manesso Amerigo, Scattolin Francesco, Trinca Maico (2006), *Deportati a Treviso. La repressione antislava e il campo di concentramento di Monigo (1942-1943)*, Treviso, Istresco.

- Marinelli Olinto (1943), *Atlante scolastico di geografia moderna. Nuova edizione ampliata*, Milano, Editore Antonio Vallardi.
- Marzulli Rocco (2017), *La lingua dei lager. Parole e memorie dei deportati italiani*, Roma, Donzelli Editore.
- Meneghetti Francesca (2012), *Di là del muro. Il campo di concentramento di Treviso (1942-1943)*, Treviso, Istresco.
- Meng Katharina (2004), *Russlanddeutsche Sprachbiographien- Rückblick auf ein Projekt* in Franceschini Rita, Johanna Miecznikowski (2004): *Leben mit mehreren Sprachen*, Bern, Peter Lang, 97-117.
- Milak Enes (1986), *Jugosloveni u koncentracijama logorima i zatvorima fašističke Italije u toku Drugog svetskog rata*, in *Istorija 20. veka*, 1-2, 155-172, Beograd, Institut za savremenu istoriju.
- Milošević Viktor (2016), *Interpreters in Soviet Prisoners of War Camps: Beyond the „Unsayable“?* in Wolf Michaela (a cura di) (2016), *Interpreting in Nazi Concentration Camps*, London, Bloomsbury Academic.
- Mussolini Benito (1920), *Discorso di Pola*, 21 settembre 1920.
- Mussolini Benito (1941), *Discorso alla Camera dei Fasci e delle Corporazioni*, 10 giugno 1941, in *Opera Omnia di Benito Mussolini*, vol. XXX (1960), Firenze, La Fenice.
- Nicholls Jill, Yentob Alan (2019), *The Man Who Saw Too Much*, Great Britain, col., 62' v.o. inglese-slovena / English-Slovenian o.v. sott. it./it. subt.
- Oschlies Wolf (1985), „*Lagersprache*“ – *Zu Theorie und Empirie einer KZ-spezifischen Soziolinguistik*, *Zeitgeschichte*, 1/1985. Wien. 1-27.
- Oschlies Wolf (2004), *Sprache in nationalsozialistischen Konzentrationslagern*, in *Zukunft braucht Erinnerung*.
- Özüorçun Fatma (2014), *Language Varieties: Pidgins and Creoles*, in *EUL Journal of Social Sciences (V:II)*, December 2014.
- Pahor Boris (2008), *Necropoli*, Roma, Fazi Editore.
- Pahor Verri Nadia (a cura di) (1993), *Oltre il filo. Storia del campo di internamento di Gonars 1941-1943*, Udine, Comune di Gonars-Arti Grafiche Friulane.

- Papp Jožef (2020), *Vratuša, Anton. (1915-2017) in Obrazi slovenskih pokrajin*, Mestna knjižnica Kranj, <https://www.obrazislovenskihpokrajin.si/oseba/vratusa-anton/> (consultato il 25/02/2023).
- Pavone Claudio (1991), *Una guerra civile. Saggio storico sulla moralità della Resistenza*, Torino, Bollati Boringhieri.
- Pehle Max et al. (a cura di) (1942), *F.W. Putzgers Historischer Schul-Atlas. Große Ausgabe*, Bielefeld-Leipzig, Vehlhagen und Klasing Verlag.
- Perini Sara (2004), *Battaglioni speciali. Slav Company. 1940-1945. Posebni bataljoni*, Opčine-Opicina, Slovensko kulturno društvo Tabor - Knjižnica Pinko Tomažič in tovariši, Opčine.
- Peruffo Andrea (2013), "L'intervista narrativa" di Robert Atkinson, 3D.
- Petejan Saša (2013), *Il ricordo dell'internamento*, in *I campi fascisti. Atti del convegno*, Roma.
- Pibernik France (2013), *Zupančič, Beno (1925–1980) in Slovenska biografija*. Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU. <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi883586/#slovenski-biografski-leksikon> (consultato il 25/02/2023).
- Piškokrec Velimir (2006): *Osvrt - Gabriele Lucius-Hoene / Arnulf Deppermann: Rekonstruktion narrativer Identität. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews in Suvremena lingvistika* (2006), 89-96.
- Piškokrec Velimir (2007), *Narativni identiteti u jezičnobiografskim intervjuima*, in Granić Jagoda (2007), *Jezik i identiteti*, Zagreb-Split, Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku - HDPL, 457-467.
- Plahuta Slavica (2004), *Slovenski in črnogorski interniranci in narodnoosvobodilni boj na Goriškem (jeseni 1943 in pozimi 1944)*, Nova Gorica, Goriški muzej.
- Portelli Alessandro (2017), *Storie orali. Racconto, immaginazione, dialogo*, Roma, Donzelli editore.
- Prando Patrizia, Šušar Ivan (2013), *Persecuzione del diverso e propaganda razziale. Il caso italiano della "Difesa della razza"*, Brno, Tribun EU.
- Pupo Raoul, Spazzali Roberto (2010), *Il rogo del Narodni dom - 13 luglio 1920* (video), su *Le vie della memoria. Un percorso tra le violenze del Novecento nella Provincia di Trieste*, Trieste, Istituto regionale per la storia del movimento di liberazione nel Friuli Venezia Giulia.
- Recchia Luciani Francesca Romana (2017), *Biopotere e tanatopolitica: il paradosso demiurgico del totalitarismo secondo Hannah Arendt*, in Latini Micaela, Storace Erasmo Silvio (a cura di)

(2017), *Auschwitz dopo Auschwitz: Poetica e politica di fronte alla Shoah*, Milano, Meltemi, pp. 139-169.

Riehl Claudia Maria (2009), *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*, Tübingen, Gunter Narr Verlag Tübingen.

Röhrs Steffen (2021), „Jetzt versuche ich, Worte zu finden.“ – Zum Umgang mit Krisenerfahrungen und traumatischen Erinnerungen in autobiographischen Erzählungen von Bundeswehrsoldaten, in Behrendt Renata, Kreitz David (a cura di) (2021), *Autobiographisches Schreiben in Bildungskontexten. Konzepte und Methoden*, Bielefeld, wbv Publikation.

Rovatti Toni (2013), *Internamento per via giudiziaria. Sospetti, imputati e condannati dal Tribunale militare di Lubiana*, in *I campi fascisti. Atti del convegno*, Roma.

Rybář Miloš (2013), *Vilfan, Sergij (1919-1996) in Slovenska biografija*, Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU. <https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi788779/> (consultato il 25/02/2023).

Šalamov Varlam (1999), *I racconti di Kolyma*, Torino, Einaudi.

Sancin Boris (2013), *Mikuletič, Fortunat in Slovenska biografija*, Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU. <https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi924030/> (consultato il 25/02/2023).

Scotti Giacomo (1977), *Bono Taliano. Gli italiani in Jugoslavia (1941-43)*, Milano, La pietra.

Ščukanec Aleksandra, Durbek Mia (2021), *Überlegungen zum Deutschen und zu anderen Sprachen in Sprachbiografien mehrsprachig aufgewachsener Personen*, in *Schnittstelle Germanistik*, vol 1 (2021), n. 2, Heidelberg, Universitätsverlag WINTER.

Šekli Matej (2013), *Zemljepisnojezikovna členitev kajkavščine ter slovensko-kajkavska jezikovna meja* in *Slovenski jezik Slovene Language Studies*, 9/2013, Ljubljana, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, pp. 3-53.

SFRJ (1973), *Spomen-kosturnica Gonars (provincija Udine), Republika Italija. Jugoslovenima palim, umrlim i nestalim daleko od domovine u toku narodnooslobodilačkog rata 1941.-1945.*, Beograd, Savezni sekretarijat za rad i socijalnu politiku Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

Šiljak Lea (2003), *Elvira Kohn in Centropa. Preserving Jewish Memory – Bringing history to life*, Zagreb.

Smolej Viktor (2013), *Winkler, Venceslav (1907–1975)* in *Slovenska biografija*, Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU. <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi841951/#slovenski-biografski-leksikon> (consultato il 25/02/2023).

Sofsky Wolfgang (1993), *Die Ordnung des Terrors: Das Konzentrationslager*, S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main.

Solženicyn Aleksandr (1974), *Arcipelago Gulag*, Milano, Arnoldo Mondadori Editore.

Somma Alessandro (2015), *Sulla comparabilità dell'Olocausto e sulla comparazione tra fascismi: le equivalenze funzionali tra razzismi italiano e tedesco*, in Resta Giorgio, Zencovich Vincenzo Zeno (a cura di), *Leggi razziali. Passato/Presente*, 2015, pp. 107-125, Roma, Edizioni RomaTre-Press.

Šorn Mojca (2003), *Idejni in politični nazori Rupnikovega kroga*, in *Prispevki za novejšo zgodovino*, XLIII, 1/2003, pp. 65-74.

Spazzali Roberto (1996), *Il campo di concentramento dell'isola di Melada (Molat) 1941-1943*, in *La Rivista Dalmatica*, LXVII, 3, pp. 215-216.

Spitzer Leo (1976), *Lettere di prigionieri di guerra italiani. 1915-1918*, Torino, Bollati Boringheri.

Szczepanski Jan (1962), *Die biographische Methode in Handbuch der empirischen Sozialforschung* (1962), Stuttgart, Ferdinand Enke Verlag.

Tassin Ferruccio (1998), *Sul confine dell'Impero*, Tavagnacco, Comune di Visco - Arti Grafiche Friulane.

Tassin Ferruccio (2015), *La dolorosa storia di Slavenka e Milan. Il campo di concentramento di Visco, nel cuore del Friuli*, in *Isonzo Soča. Giornale di Frontiera/Časopis na meji*, 107, 2015.

Thüne Eva-Maria (2019), *Gerettet. Berichte von Kindertransport und Abwanderung nach Großbritannien*, Leipzig, Hentrich & Hentrich.

Thüne Eva-Maria, Post Söhnke (2021), *Sprachbiografien als didaktisches Instrument schulischer Reflexion über Spracherwerb und Mehrsprachigkeit. Interdisziplinäre Perspektiven auf autobiografisches Schreiben in Sprachlernklassen*, in Behrendt Renata, David Kreitz (a cura di) (2021), *Autobiografisches Schreiben in Bildungskontexten. Konzepte und Methoden*, Bielefeld, wbv Publikation, pp. 77-94.

Todorov Tzvetan (1999), *Voices from the Gulag: Life and Death in Communist Bulgaria*, University Park, Pennsylvania State University Press.

Tomasevich Jozo (2001), *War and Revolution in Yugoslavia, 1941-1945: Occupation and Collaboration*, Stanford, California, Stanford University Press.

Toraldo di Francia Orazio (1942), *Origine e sviluppo dei popoli balcanici*, Roma, Comando Supremo. Stato Maggiore R. Esercito, in Biblioteca della Società Geografica Italiana, fondo 43674.

Trinca Maico (2003), *Monigo: un campo di concentramento per slavi a Treviso. Luglio 1942-settembre 1943*, Treviso, Istituto per la storia della Resistenza e della società contemporanea della Marca trevigiana.

Tryuk Małgorzata (2015), *On Ethics and Interpreters*, Frankfurt am Main, Peter Lang GmbH.

Tryuk Małgorzata (2016), *Interpreting and translating in Nazi concentration camps during World War II*, in *Linguistica Antverpiensia*, New Series - Themes in Translation Studies, 15, 121-141, Atwerp University.

Vilhar Srečko (s.d.), *Primorski Slovenci in nacionalno vprašanje v obdobju 1918-1945*, articolo ciclostilato.

Vocabolario Treccani, s.v. 'crucco'.

Walston James (1997), *History and Memory of the Italian Concentration Camps*, in *The Historical Journal*, 40, I, Cambridge University Press.

Wesołowska Danuta (1998), *Wörter aus der Hölle: die "lagerszpracha" der Häftlinge von Auschwitz*, Kraków, Impuls.

Wieviorka Annette (1999), *L'era del testimone*, Milano, Raffaello Cortina Editore.

Wolf Michaela (2016), "Someone whispered the translation in 100 languages, like a Babel...": *Interpreting in the Mauthausen Concentration Camp* in Wolf Michaela (a cura di) (2016), *Interpreting in Nazi Concentration Camps*, London, Bloomsbury Academic.

Zanuttini Tania (2016), *Visco 1943. Un campo di concentramento in Friuli*, Gorizia, Editrice Goriška Mohorjeva.

Živković Igor (2007), *Strani jezici - novi identitet?*, in Granić Jagoda (2007), *Jezik i identitet*, Zagreb – Split, Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku - HDPL, pp. 751-758.

Географско Одељење Главног Генералштаба – Картографска Радионица (1916), *Дубровник – Комор – Сапајево* in Cartoteca della Società Geografica Italiana, fondo 5398.

Географско Одељење Главног Генералштаба – Картографска Радионица (1916), *Елбасан – Призрен* in Cartoteca della Società Geografica Italiana, fondo 5398.

Географско Одељење Главног Генералштаба – Картографска Радионица (1917), *Трст (Триесте) – Хофгауштајн* in Cartoteca della Società Geografica Italiana, fondo 5398.

17. Bibliografia: fonti primarie

Antić Vinko (1945), *Slovenski logor na otoku Rab*. Relazione per il Consiglio antifascista territoriale di liberazione popolare della Croazia e la Commissione territoriale per l'accertamento dei crimini degli occupanti e dei collaborazionisti, in Kovačić Ivan (1998), *Kampor 1942.-1943. Hrvati, Slovenci i Židovi u koncentracijskom logoru Kampor na otoku Rabu*, Rijeka, Adamić.

Arringler Minka (2004), *Memorie*, in Gombač Boris, Mattiussi Dario (a cura di) (2004), *La deportazione dei civili croati e sloveni nei campi di concentramento italiani: 1942-1943. I campi del confine orientale*, Gradisca d'Isonzo, Centro di ricerca e documentazione storica e sociale Leopoldo Gasparini.

Babini Gerico (2008), *Memorie*, in Kersevan Alessandra (2008), *Lager italiani. Pulizia etnica e campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi 1941-1943*, Roma, Nutrimenti.

Boccazzi Cino (1975), *A Monigo, vicino a Treviso, c'era un lager per slavi*, in *Sette giorni Veneto*, V, n. 20, maggio 1975.

Bratko Ivan (1974), *Teleskop*, Ljubljana, Mladinska knjiga.

Bratko Ivan (1993), *Memorie I*, in Pahor Verri Nadia (a cura di) (1993), *Oltre il filo. Storia del campo di internamento di Gonars 1941-1943*, Udine, Comune di Gonars-Arti Grafiche Friulane, 114-115.

Bratko Ivan (2008), *Memorie II*, in Kersevan Alessandra (2008), *Lager italiani. Pulizia etnica e campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi 1941-1943*, Roma, Nutrimenti, 256-257.

Brenk France (1980a), *Spomin na Višek-Visco*, in *Borec* 3/1980, 105-111, Ljubljana, Založba Borec.

Brenk France (1980b), *Memorie*, in Ferenc Tone, Bukovac Lojze et al. (1980), *Bili so pregnani, obešeni, ustreljeni, na suženjskem delu, uporni – Vodnik po koncentracijskih taboriščih in zaporih*, Škofja Loka, Alpetour.

Brezovar Milan et al. (1960), *Okupatorjevi zapori in taborišča*, Ljubljana, Muzej narodne osvoboditve.

Brodarič Rezka (1954), *Trpljenja polno leto 1942*, Novo mesto, in *Dolenjski list*, 5/13-18.

Bukovac Lojze (1980), *Memorie I*, in Ferenc Tone, Bukovac Lojze et al. (1980), *Bili so pregnani, obešeni, ustreljeni, na suženjskem delu, uporni – Vodnik po koncentracijskih taboriščih in zaporih*, Škofja Loka, Alpetour.

Bukovac Lojze (2003), *Memorie II*, in Capogreco Carlo Spartaco (2003), *Renicci. Un campo di concentramento in riva al Tevere*, Milano, Mursia.

Bukovec Vilma (2008), *Memorie*, in Kersevan Alessandra (2008), *Lager italiani. Pulizia etnica e campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi 1941-1943*, Roma, Nutrimenti.

Cartolina di Giovanni Peric (1943), Archivio della Sezione di Storia ed Etnografia, Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi, Trieste.

Cartolina di Marija Škerjanc (1943), in Kersevan Alessandra (2003), *Un campo di concentramento fascista. Gonars 1942-1943*, Udine, Kappa Vu.

Cartolina di padre Atanazij Kocjančič (1942), in Jevnikar Ivo (2014), *P. Atanazij Kocjančič in skrb za internirance v italijanskih taboriščih*, in *Drobtinice življenja : p. Atanazij Kocjančič, OFM*, Koper, Frančiškanski samostan sv. Ana Koper, pp. 1-7.

Cartoline di Avgust Pirjevec (1943), in Topografia per la storia: Lavoro Forzato, <http://www.topografiaperlastoria.org/> (consultato il 25/02/2023).

Cartoline di Ljudevit Tavčar (1943), collezione privata di Marco Dorigo.

Cimprič Milan (2013), *Memorie*, in Gombač Boris, Gombač Metka (2013), *Trpljenje otrok v vojni. Sedemdeset let po zaprtju italijanskih taborišč*, Ljubljana, Mladinska knjiga.

Cimprič Pirc Vera (2013), *Memorie*, in Gombač Boris, Gombač Metka (2013), *Trpljenje otrok v vojni. Sedemdeset let po zaprtju italijanskih taborišč*, Ljubljana, Mladinska knjiga.

Cocetta Pietro (2018), *Memorie*, in Ciroi Francesca, Schiffo Annalisa (2018), *Memorie della nostra gente. Il campo di concentramento fascista per internati jugoslavi di Gonars (1942-1943)*, Udine, La Nuova Base, p. 94.

Cordaro Mario (2003), *Memorie*, in Kersevan Alessandra (2003b), *Un campo di concentramento fascista. Gonars 1942-1943*, Udine, Kappa Vu.

De Manins Valerio (1993), *Memorie*, in Pahor Verri Nadia (a cura di) (1993), *Oltre il filo. Storia del campo di internamento di Gonars 1941-1943*, Udine, Comune di Gonars-Arti Grafiche Friulane.

Disciplinare dei campi di concentramento per internati civili (1943), 24 gennaio 1943 in Ferenc Tone (2000), *Rab - Arbe - Arbissima. Confinamenti-rastrellamenti-internamenti nella Provincia di Lubiana 1941-1943. Documenti*, Ljubljana, Društvo piscev NOB in Inštitut za novejšo zgodovino, p. 354.

Drenovec France (1953), *Memorie*, in Drenovec France, Koman Manica, Pakiž Silverij, Potočnik France, Winkler Venceslav, Zdešar Henrik (a cura di) (1953), *Rabski zbornik*, Ljubljana, Glavni odbor Zveze borcev NOV Slovenije.

Drobnič Zlata (1966), *Iz rabskega dnevnika*, in *Borec*, 17/4, 345-348, Ljubljana, Založba Borec.

Filipič France (1966), *Z očmi, zazrtimi v svobodo*, Ljubljana, Založba Borec.

Grabeljšek Marija (1993), *Memorie*, in Pahor Verri Nadia (a cura di) (1993), *Oltre il filo. Storia del campo di internamento di Gonars 1941-1943*, Udine, Comune di Gonars-Arti Grafiche Friulane.

Gradnik Alojz (1944), *Pojoča kri: pesmi*, Ljubljana, Jože Žužek.

Grčar Jože (2004), *Memorie*, in Gombač Boris, Mattiussi Dario (a cura di) (2004), *La deportazione dei civili croati e sloveni nei campi di concentramento italiani: 1942-1943. I campi del confine orientale*, Gradisca d'Isonzo, Centro di ricerca e documentazione storica e sociale Leopoldo Gasparini.

Gruden Igo (1945), *V pregnanstvo*, Ljubljana, Državna založba Slovenije.

Gulič Ivan (2010), *Številka/Numero 141451*, curato e tradotto da Kostanca Mikulus, in *Glasnik Slovenskega kulturnega društva Tabor – Knjižnice „Pinko Tomažič in tovariši“*, Opčine, n. 98, 2010.

Intervista a Boris Baraba (2008), The Jeff and Toby Herr Oral History Archive, United States Holocaust Memorial Museum, <https://collections.ushmm.org/search/catalog/irn44847> (consultato il 25/02/2023).

Intervista a Josip Bašić (2012), Giuseppini Andrea, https://campifascisti.it/scheda_testimonianza_full.php?id_tst=45 (consultato il 25/02/2023).

Intervista a Marija Benčina (2012), Saša Petejan, https://campifascisti.it/scheda_testimonianza_full.php?id_tst=38 (consultato il 25/02/2023).

Intervista a Dušan Biber (2019), Marco Dorigo, collezione privata dell'autore.

Intervista a Šime Cvitanović (2008), The Jeff and Toby Herr Oral History Archive, United States Holocaust Memorial Museum, <https://collections.ushmm.org/search/catalog/irn44851> (consultato il 25/02/2023).

Intervista a Nevenka Desnica (2017), Natka Badurina, FEAR-Naracije straha, Institut za etnologiju i folkloristiku.

Intervista ad Antun Erent (2008), The Jeff and Toby Herr Oral History Archive, United States Holocaust Memorial Museum, <https://collections.ushmm.org/search/catalog/irn44857> (consultato il 25/02/2023).

Intervista a Leonida Jagić (2017), Natka Badurina, FEAR-Naracije straha, Institut za etnologiju i folkloristiku.

Intervista a Herman Janež (2011), Saša Petejan, https://campifascisti.it/scheda_testimonianza_full.php?id_tst=13 (consultato il 25/02/2023).

Intervista a Ivan Jurčić (2008), The Jeff and Toby Herr Oral History Archive, United States Holocaust Memorial Museum, <https://collections.ushmm.org/search/catalog/irn44852> (consultato il 25/02/2023).

Intervista a Marija Mahnič (2014) in Petejan Saša, Moravec Dušan (2014), *Strah ostane. Fašistična koncentracijska taborišča za civiliste 1942-1943*, Ljubljana, RTV Slovenija (film documentario), <https://365.rtv slo.si/arhiv/dokumentarni-filmi-in-oddaje-kulturno-umetniški-program/174427618> (consultato il 25/02/2023).

Intervista a Slavko Malnar (2022), Marco Dorigo, collezione privata dell'autore.

Intervista a Boris Pahor (2020), Marco Dorigo, collezione privata dell'autore.

Intervista a Sonja Šefman (2012), Saša Petejan, https://campifascisti.it/scheda_testimonianza_full.php?id_tst=40 (consultato il 25/02/2023).

Intervista ad Anka Šegulja (2018), Natka Badurina, FEAR-Naracije straha, Institut za etnologiju i folkloristiku.

Intervista a Milan Siročić (2017), Saša Petejan, Topografia per la storia: Lavoro Forzato, <http://www.topografiaperlastoria.org/> (consultato il 25/02/2023).

Intervista a Ivan Slade (2008), The Jeff and Toby Herr Oral History Archive, United States Holocaust Memorial Museum, <https://collections.ushmm.org/search/catalog/irn44839> (consultato il 25/02/2023).

Intervista a Peter Starič (2014) in Petejan Saša, Moravec Dušan (2014), *Strah ostane. Fašistična koncentracijska taborišča za civiliste 1942-1943*, Ljubljana, RTV Slovenija (film documentario), <https://365.rtv slo.si/arhiv/dokumentarni-filmi-in-oddaje-kulturno-umetniški-program/174427618> (consultato il 25/02/2023).

Intervista a Marija Thian (2008), The Jeff and Toby Herr Oral History Archive, United States Holocaust Memorial Museum, <https://collections.ushmm.org/search/catalog/irn44828> (consultato il 25/02/2023).

Intervista a Stjepan Tonković (2008), The Jeff and Toby Herr Oral History Archive, United States Holocaust Memorial Museum, <https://collections.ushmm.org/search/catalog/irn44836> (consultato il 25/02/2023).

Intervista ad Albina Vogrin (2012), Saša Petejan, https://campifascisti.it/scheda_testimonianza_full.php?id_tst=25 (consultato il 25/02/2023).

Intervista ad Anton Vratuša (2014) in Petejan Saša, Moravec Dušan (2014), *Strah ostane. Fašistična koncentracijska taborišča za civiliste 1942-1943*, Ljubljana, RTV Slovenija (film documentario), <https://365.rtv slo.si/arhiv/dokumentarni-filmi-in-oddaje-kulturno-umetniški-program/174427618> (consultato il 25/02/2023).

Intervista a Ivanka Zamida (2012), Saša Petejan, https://campifascisti.it/scheda_testimonianza_full.php?id_tst=39 (consultato il 25/02/2023).

Ioan Cesira (2008), *Memorie*, in Kersevan Alessandra (2008), *Lager italiani. Pulizia etnica e campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi 1941-1943*, Roma, Nutrimenti.

Jager Boris (1998), *Memorie*, in Vratuša Anton (1998), *Iz verig v svobodo. Rabska brigada*, Ljubljana, Društvo piscev zgodovine NOB Slovenije.

Janež Albina (1953), *Življenje na Rabu*, in Gerlanc Bogomil (a cura di) (1953), *Mladi rod Kočevske proti okupatorju*, Ljubljana, Mladinska knjiga, p. 67.

Janež Herman (1996), *Kampor – koncentracijsko taborišče na Rabu*, Ljubljana, Zveza združenj borcev in udeležencev NOB Slovenije.

Janež Herman (2003), *Koncentracijsko taborišče Kampor na otoku Rabu, 1942-1943*, Ljubljana, Koordinacijski odbor žrtev nacifašističnega nasilja GO ZZB NOB Slovenije.

Ješelnik Alojzij (2013), *Memorie*, in Gombač Boris, Gombač Metka (2013), *Trpljenje otrok v vojni. Sedemdeset let po zaprtju italijanskih taborišč*, Ljubljana, Mladinska knjiga.

Jurančič Jože (1980), *Memorie*, in Ferenc Tone, Bukovac Lojze et al. (1980), *Bili so pregnani, obešeni, ustreljeni, na suženjskem delu, uporni – Vodnik po koncentracijskih taboriščih in zaporih*, Škofja Loka, Alpetour.

Jurca Branka (1945), *Pod bičem. Podobe iz taborišč*, Ljubljana, Naša žena.

Jurca Branka (1970), *Gonars*, in Gerk Stana, Križnar Ivka, Ravnikar-Podbevšek Štefanija (a cura di) (1970), *Slovenke v narodnoosvobodilnem boju, I, Zbornik dokumentov, člankov in spominov*, Ljubljana, Borec.

Kirn Stane (1998a), *Memorie I*, in Kovačić Ivan (1998), *Kampor 1942.-1943. Hrvati, Slovenci i Židovi u koncentracijskom logoru Kampor na otoku Rabu*, Rijeka, Adamić.

Kirn Stane (1998b), *Memorie II*, in Vratuša Anton (1998), *Iz verig v svobodo. Rabska brigada*, Ljubljana, Društvo piscev zgodovine NOB Slovenije.

Kocbek Edvard (1974), *Compagnia: la resistenza partigiana in Slovenia*, Milano, Jaca Book.

Kociper Stanko (1996), *Kar sem živel*, Ljubljana, Mladinska knjiga.

Koman Manica (1953a), *Memorie*, in Drenovec France, Koman Manica, Pakiž Silverij, Potočnik France, Winkler Venceslav, Zdešar Henrik (a cura di) (1953), *Rabski zbornik*, Ljubljana, Glavni odbor Zveze borcev NOV Slovenije.

Koman Manica (1953b), *Slika z Raba*, in Drenovec France, Koman Manica, Pakiž Silverij, Potočnik France, Winkler Venceslav, Zdešar Henrik (a cura di) (1953), *Rabski zbornik*, Ljubljana, Glavni odbor Zveze borcev NOV Slovenije.

Koren Jože (1993), *Memorie I*, in Pahor Verri Nadia (a cura di) (1993), *Oltre il filo. Storia del campo di internamento di Gonars 1941-1943*, Udine, Comune di Gonars-Arti Grafiche Friulane.

Koren Jože (2008), *Memorie II*, in Kersevan Alessandra (2008), *Lager italiani. Pulizia etnica e campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi 1941-1943*, Roma, Nutrimenti, 256-257.

Kozak Juš (1993), *Lesena žlica: roman iz časov fašistične okupacije. Prvi del*, in *Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev*, Ljubljana, Državna založba Slovenije.

Kozak Juš (1994), *Lesena žlica: roman iz časov fašistične okupacije. Drugi del*, in *Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev*, Ljubljana, Državna založba Slovenije.

Kužnik Henrik (1980), *Memorie*, in Ferenc Tone, Bukovac Lojze et al. (1980), *Bili so pregnani, obešeni, ustreljeni, na suženjskem delu, uporni – Vodnik po koncentracijskih taboriščih in zaporih*, Škofja Loka, Alpetour.

Lapornik Adolf (1993), *Memorie*, in Pahor Verri Nadia (a cura di) (1993), *Oltre il filo. Storia del campo di internamento di Gonars 1941-1943*, Udine, Comune di Gonars-Arti Grafiche Friulane.

Laureati Mario (2008), *Memorie*, in Kersevan Alessandra (2008), *Lager italiani. Pulizia etnica e campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi 1941-1943*, Roma, Nutrimenti.

Lettera del Comando della difesa territoriale di Firenze allo SMRE (1942), in Finzi Daniele (2004), *La vita quotidiana di un campo di concentramento fascista. Ribelli sloveni nel querceto di Renicci-Anghiari*, Roma, Carocci Editore, p. 71.

Lettera di Mario Borsato (1943), in Kersevan Alessandra (2008), *Lager italiani. Pulizia etnica e campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi 1941-1943*, Roma, Nutrimenti.

Lettera di Ermenegildo Minigutti (1943), in Kersevan Alessandra (2008), *Lager italiani. Pulizia etnica e campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi 1941-1943*, Roma, Nutrimenti.

Lettera del gen. Gastone Gambara (1942), Arhiv Republike Slovenije, Ljubljana, SI AS 1775, Poveljstvo 11. Armadnega zbora, f. 726, s.f. VII, da generale Gastone Gambara ad alto commissario Emilio Grazioli, 17 dicembre 1942.

Lettera di Mons. Carlo Margotti (1943), Archivio Apostolico Vaticano, Nunziatura Apostolica d'Italia (1943), Nunziatura Borgongini, n. 63, fasc. 4, pp. 85.

Lettera di Mons. Josip Srebrnič (1942), in Kersevan Alessandra (2008), *Lager italiani. Pulizia etnica e campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi 1941-1943*, Roma, Nutrimenti.

Lettera di padre Goffredo Arsuffi (1943), Archivio Apostolico Vaticano, Nunziatura Apostolica d'Italia – Nunziatura Borgongini, 63, Fasc. 4, pp. 69-74.

Lettera di padre Fortunat Zorman (1943), in Jevnikar Ivo, Tottoli Apollonio (a cura di) (2009), *Un campo di concentramento e la carità di un frate*, Padova, Edizioni Padova-Chiesanuova.

Liber chronicus di don Giuliano Giglioni (2003) in Capogreco Carlo Spartaco (2003), *Renicci. Un campo di concentramento in riva al Tevere*, Milano, Mursia.

Majzelj Katarina (1970), *S petimi otroki na Rab*, in Gerk Stana, Križnar Ivka, Ravnikar-Podbevšek Štefanija (a cura di) (1970), *Slovenke v narodnoosvobodilnem boju*, I, *Zbornik dokumentov, člankov in spominov*, Ljubljana, Borec.

Malnar Slavko (2011), *Izgubljeno djetinjstvo*, Tršće, Ogranak Matice hrvatske u Čabru.

Malnar Slavko (2022), *Discorso in ricordo dei civili di Čabar morti nel campo di Arbe*, 1° novembre 2022, Čabar, testo scritto su gentile concessione dell'autore, collezione privata di Slavko Malnar.

Maršič Alojz (s.d.), *Spomini iz koncentracijskih taborišč 1942-1945*, manoscritto inedito trascritto in forma elettronica da Marko Kožuh, su gentile concessione di Janez Maršič.

Martinčič Jože (1978), *Beg iz Gonarsa*, Ljubljana, Založba Borec.

Mihelič Franc (1998), *Memorie*, in Vratuša Anton (1998), *Iz verig v svobodo. Rabska brigada*, Ljubljana, Društvo piscev zgodovine NOB Slovenije.

Mikuletič Fortunat (1974), *Internatitis*, Gorica, Goriška Mohorjeva družba.

Mohorič Milena (1946), *Motivi z Raba: zbirka feljtonov*, Ljubljana, Slovenski knjižni zavod.

Mohorič Milena (1947), *Samotni breg: pesmi*, Ljubljana, Naša žena.

Mučeniška pot k svobodi (1946), Ljubljana, Slovenski knjižni zavod.

Novak Zdravko (1959), *Šotor številka 216*, in *Zbornik svobodne Slovenije 1960*, 105-107, Buenos Aires.

Novice iz Žice. List slovenskih internirancev (1943), 18 marzo 1943, n. 1, in Dalla Costa Ivo (1988), *Monigo: un campo di concentramento per slavi. Luglio 1942-settembre 1943*, Treviso, ISTRESCO.

Orlić Mila, Pahor Boris (2009), *Tre volte no. Memorie di un uomo libero*, Milano, Rizzoli.

Pakiž Silverij (1953), *Memorie*, in Drenovec France, Koman Manica, Pakiž Silverij, Potočnik France, Winkler Venceslav, Zdešar Henrik (a cura di) (1953), *Rabski zbornik*, Ljubljana, Glavni odbor Zveze borcev NOV Slovenije.

Podkrajšek Božo (1946), *Božič v taborišču Renicci*, Trst, in *Ljudski tednik*, 1/48, 9.

Potočnik Franc (1951), *Žice, morje in gozdovi*, Ljubljana, Slovenski knjižni zavod.

Potočnik Franc (1975), *Koncentracijsko taborišče Rab*, Koper, Lipa.

Potočnik Franc (1998), *Memorie*, in Vratuša Anton (1998), *Iz verig v svobodo. Rabska brigada*, Ljubljana, Društvo piscev zgodovine NOB Slovenije.

Pro memoria per Mons. Borgongini Duca (s.d.), Archivio Apostolico Vaticano, Nunziatura Apostolica d'Italia – Nunziatura Borgongini, 56, Fasc. 7, p. 42.

Rabič Rafael (1969), *Rab – taborišče smrti*, in *Zbornik svobodne Slovenije 1970*: 67-79, Buenos Aires.

Relazione del col. Giuseppe Pistone (1943), in Finzi Daniele (2004), *La vita quotidiana di un campo di concentramento fascista. Ribelli sloveni nel querceto di Renicci-Anghiari*, Roma, Carocci Editore, pp. 54-55.

Relazione del gen. Alessandro Maccario (1943), in Ferenc Tone (2000), *Rab - Arbe - Arbissima. Confinamenti-rastrellamenti-internamenti nella Provincia di Lubiana 1941-1943. Documenti*, Ljubljana, Društvo piscev NOB in Inštitut za novejšo zgodovino.

Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Condizione degli slavi internati a Padova, Monigo e Renicci' (1943), Archivio Apostolico Vaticano, Nunziatura Apostolica d'Italia – Nunziatura Borgongini, 51, Fasc. 2, Num. Prot. 11734, Pos. III Guerra Visite, pp. 609-611.

Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Condizione degli sloveni' (1942), Archivio Apostolico Vaticano, Nunziatura Apostolica d'Italia – Nunziatura Borgongini, 56, Fasc. 2, Num. Prot. 11226, Pos. III Guerra (11).

Relazione di Mons. Borgongini Duca sulla visita al campo di Chiesanuova (1943), in Jevnikar Ivo, Tottoli Apollonio (s.d.), *Bozza di relazione*, Archivio Apostolico Vaticano, Segreteria di Stato 1942-43, Nunziatura in Italia.

Relazione di Mons. Borgongini Duca sulla visita al campo di Gonars (1943), in Jevnikar Ivo, Tottoli Apollonio (s.d.), *Bozza di relazione*, Archivio Apostolico Vaticano, Segreteria di Stato 1942-43, Nunziatura in Italia.

Relazione di Mons. Borgongini Duca sulla visita al campo di Renicci (1943), in Jevnikar Ivo, Tottoli Apollonio (s.d.), *Bozza di relazione*, Archivio Apostolico Vaticano, Segreteria di Stato 1942-43, Nunziatura in Italia.

Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visita ai prigionieri di Gonars' (1942), Archivio Apostolico Vaticano, Nunziatura Apostolica d'Italia – Nunziatura Borgongini, 51, Fasc. 2, Num. Prot. 10987, Pos. III Guerra (11), pp. 462-464.

Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visita al campo di Gonars' (1943), Archivio Apostolico Vaticano, Nunziatura Apostolica d'Italia – Nunziatura Borgongini, 51, Fasc. 2, Num. Prot. 11840, Pos. III Guerra (11) Visite, pp. 630-634

Relazione di Mons. Borgongini Duca 'Visite natalizie ai prigionieri di guerra' (1943), Archivio Apostolico Vaticano, Nunziatura Apostolica d'Italia – Nunziatura Borgongini, 51, Fasc. 2, Num. Prot. 9954, Pos. III Guerra (11), pp. 377-378.

Relazione di Mons. Ivo Bottacci (1943), in Ferenc Tone (2000), *Rab - Arbe - Arbissima. Confinamenti-rastrellamenti-internamenti nella Provincia di Lubiana 1941-1943. Documenti*, Ljubljana, Društvo piscev NOB in Inštitut za novejšo zgodovino.

Rus Ivanka (1970), *Skozi zapor v Belgijski kasarni v Gonars*, in Gerik Stana, Križnar Ivka, Ravnikar-Podbevšek Štefanija (a cura di) (1970), *Slovenke v narodnoosvobodilnem boju*, I, *Zbornik dokumentov, člankov in spominov*, Ljubljana, Borec.

Šaban Đosa (1983), *Memorie*, in Vujović Gavroš Vlado (1983), *Klos. Hronika o konclogoru Klos u Albaniji 1941-1942*, Opatija, Otokar Keršovani - Rijeka.

Samsa Mara (1951), *Le drobce našega rabskega trpljenja*, Trst, in *Primorski dnevnik*, 6/205, 3.

Serbec Erih (2003), *Memorie*, in Kersevan Alessandra (2003b), *Un campo di concentramento fascista. Gonars 1942-1943*, Udine, Kappa Vu.

Škrlić Milan (2004), *Memorie*, in Gombač Boris, Mattiussi Dario (a cura di) (2004), *La deportazione dei civili croati e sloveni nei campi di concentramento italiani: 1942-1943. I campi del confine orientale*, Gradisca d'Isonzo, Centro di ricerca e documentazione storica e sociale Leopoldo Gasparini.

Šlajpah Franc (1983), *Diario*, in Jezernik Božidar (1983), *Boj za obstanek. O življenju Slovencev v italijanskih koncentracijskih taboriščih*, Ljubljana, Založba Borec.

Špringer Jakob (1961), *Smrt na Rabu*, Novo mesto, in *Dolenjski list*, 12/4-13.

Štirn Karel (1993), *Memorie*, in Pahor Verri Nadia (a cura di) (1993), *Oltre il filo. Storia del campo di internamento di Gonars 1941-1943*, Udine, Comune di Gonars-Arti Grafiche Friulane.

Šušteršič France (1977), *Trg lakote*, Ljubljana, Založba Borec.

Taboriščna organizacija OF na Rabu (1983), *Memorie*, in Jezernik Božidar (1983), *Boj za obstanek. O življenju Slovencev v italijanskih koncentracijskih taboriščih*, Ljubljana, Založba Borec.

- Tavčar Ljudevit (s.d.), *Življenjepis*, manoscritto, collezione privata di Marco Dorigo.
- Telegramma del ten. col. Vicedomini sulla fuga dal campo di Gonars (1942), in *campifascisti.it*, https://campifascisti.it/documento_doc.php?n=981.
- Troha Ferdinand (2013), *Memorie*, in Gombač Boris, Gombač Metka (2013), *Trpljenje otrok v vojni. Sedemdeset let po zaprtju italijanskih taborišč*, Ljubljana, Mladinska knjiga.
- Tršar Marijan (2000), *Dotik smrti*, Ljubljana, Nova revija.
- Tršar Marijan (2007), *Likovna pričevanja. Gonars, Teharje, Moj holokavst*, Ljubljana, Zavod sv. Stanislava.
- Vratuša Anton (1998), *Iz verig v svobodo. Rabska brigada*, Ljubljana, Društvo piscev zgodovine NOB Slovenije.
- Vratuša Anton (2008), *Memorie*, in Kersevan Alessandra (2008), *Lager italiani. Pulizia etnica e campi di concentramento fascisti per civili jugoslavi 1941-1943*, Roma, Nutrimenti, pp. 218-219.
- Vujović Gavroš Vlado (1983), *Klos. Hronika o konclogoru Klos u Albaniji 1941-1942*, Opatija, Otokar Keršovani - Rijeka.
- Žiberna Jožko (2000), *Moja druženja s pesnikom Igom Grudnom*, in *Kras*, settembre 2000, n. 41, 47-50.
- Zlobec Andrej (1981), *Za blagor očetnjave. Spomini od 1941 do 1945*, Ljubljana, Mladinska knjiga.
- Zupančič Beno (1980), *Noč in dan*, Ljubljana, Mladinska knjiga.